TALES FROM HAUFF

Hauff, Wilhelm.
Tales from.

Call No. 833.67
Hau

Accession No. 9264

Regulations

Any pupil of Nazareth College may take books from the Library.

Each book may be kept two weeks, except books in great demand, which may be restricted to one week. A book that may be kept two weeks may be renewed for two weeks more on application, unless it is reserved for another borrower.

Each book kept overtime is subject to a fine of two cents a day until its return.

Books should be examined for mutilations, etc., at the time of borrowing, as the last borrower must be held responsible.

NAZARETH COLLEGE LIBRARY

3 2769 01 549 277

TALES FROM HAUFF

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CHARLES B. GOOLD, A.M.
PROFESSOR OF GREEK AND MODERN LANGUAGES IN THE ALBANY ACADEMY

WITHDRAWN
NAZARETH COLLEGE LIBRARY

BOSTON, U.S.A., AND LONDON
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
The Athenæum Press
1896

Copyright, 1896
By CHARLES B. GOOLD

ALL RIGHTS RESERVED

9264

533.67
Hau

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	v
DIE SAGE VOM HIRSCHGULDEN	1
DIE HÖHLE VON STEENFOLL	27
SAIDS SCHICKSALE	47
NOTES	101
VOCABULARY	123

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/talesfromhauff0000char

INTRODUCTION.

The story of Wilhelm Hauff's life, embracing a period of twenty-five years at the beginning of this century (1802–1827), is neither long nor eventful. He was a native of Stuttgart, in which city his father occupied an important government position. On the latter's death, in 1809, Wilhelm accompanied his mother to Tübingen, where the next eight years of his life were passed. The lad early showed a marked fondness for fairy tales, coupled with no little skill as a *raconteur* on his own part, — a taste and talent which his mother quietly fostered and encouraged. His scholastic career at the Tübingen Gymnasium or Academy, to which Wilhelm and an elder brother Hermann were sent, was anything but brilliant. Owing either to a naturally weak constitution and frequent attacks of illness, or to a distaste for the rather exacting course of study in a German Gymnasium, the younger brother did not distinguish himself as a scholar. Far more inviting than the traditional Latin, Greek, and mathematics of the school curriculum were the attractions of his grandfather's library. Its shelves, to which the brothers had free access, were well stocked with the German classics, works of history, and translations of the standard English novelists. Wilhelm was an omnivorous reader. By his fourteenth year he had read and re-read pretty much everything within his comprehension, that the library afforded. Particularly fascinating, however, to the young schoolboy,

was the story of the Middle Ages, — its romantic tales of marvelous adventure, its descriptions of siege, tourney, and battle. Some of the volumes were illustrated. These were Hauff's especial delight, and over them he spent many a happy hour, storing his imaginative mind with material for future use in his own literary workshop. Here, too, in the old library, the brothers acted out in mimic show the scenes of which they had been reading. "They built for their paper armies, arsenals and forts out of the dust-covered volumes, fought battles, and harangued their troops; while in many an address of young Wilhelm, had it been preserved for us, might perhaps be found the germ of his future literary talent."

After four years more of preparatory study spent in a convent school at the little town of Blaubeuren, Hauff returned to Tübingen to enter the university. He chose a course in theology and philology. The lecture room and the *seminar*, however, seem to have had but little influence in shaping his future career. Far more significant as showing his real bent of mind is the disposition of his leisure hours, many of which, we are told, were spent in entertaining an interested group of listeners, old as well as young, with the recital of fairy tales, and stories of romantic adventure.

On receiving his degree of Ph.D., in 1824, Hauff became private tutor (Hauslehrer) to the children of Baron von Hügel, at Stuttgart, in whose household the next two years of his life were spent. This period of Hauff's life marks the beginning of his literary career. In 1825, he began to publish, under the title of *Märchen-Almanach*, a collection of stories with the recital of which he had previously entertained his pupils of the baron's household. The publication of these stories was continued during the two

following years. The general plan of each of the series is the same, — a main narrative interwoven with various tales related by the chief characters. The first of these groups of stories is entitled *Die Karawane;* the second, *Der Sheik von Alessandria;* the third, *Das Wirtshaus im Spessart.* These tales are in many respects the most characteristic of Hauff's writings, and upon them his reputation largely rests. They are the offspring of a poetic and healthy imagination, and are clothed in an attractive literary dress. The plot, while neither original nor deep, reaches a natural and effective climax. The characters are clearly drawn; the sentiment is clean and wholesome. Taken as a whole the stories will compare favorably with those of Andersen and Grimm.

Meanwhile Hauff had also successfully tried his hand at other types of literary composition. His *Mitteilungen aus den Memoiren des Satans*, *Der Mann im Mond*, and *Lichtenstein* were all written while their author was a member of the von Hügel household. Of these productions the most elaborate is *Lichtenstein*, an historical romance, in which may be seen traces of the influence of Scott. Though written in an incredibly short space of time, and therefore not without marks of hasty composition, it won for its author favorable comment, and greatly added to his growing popularity. Its historical setting is the attempt of the emperor Maximilian to overthrow the kingdom of Württemberg and to bring it under the Austrian yoke.

Shortly after the completion of *Lichtenstein*, Hauff resigned his position as tutor, and spent several months in travel, — visiting France and the Netherlands, and lingering some time in Bremen, Dresden, Berlin, and other cities of Germany. The chief literary result of this period of

travel was the *Phantasien im Bremer Rathskeller*, published in 1827, not long before its author's death.

Returning to Stuttgart in January, 1827, Hauff undertook the editorial control of the *Morgenblatt*, a magazine published by the celebrated Cotta. Shortly after embarking on this journalistic enterprise, he married his cousin, to whom he had long been devotedly attached. The following summer was spent in Tirol, gathering material for a romance based on the attempt of the Tirolese, in 1809, to throw off the yoke of Napoleon. But the novel was never written. On his return to Stuttgart in the autumn, Hauff was stricken with a fever and died in November.

As a writer Hauff shows marked traces of the influence of the so-called Romantic School, — a literary movement whose complex origin and development we cannot here detail. As a whole, however, this movement may be characterized as reactionary in its nature, and as embodying a protest against much that had hitherto passed unchallenged in the current philosophical, religious, and political thought of the day. While the impulses that gave rise to the movement are to be found in the social, religious, and literary condition of Germany, from 1770 to 1800, it was not till the close of that period that its purpose and aims were definitely formulated and promulgated. The old university town of Jena, "the Athens of the Saale," as it was sometimes styled, was the geographical center and rallying point of the new school. Among its chief apostles at the outset were the two Schlegels, Tieck, and Novalis. As members of what is known as the late Romantic School, may be mentioned such authors as Fouqué, Arnim, Brentano, Eichendorf, and Hoffmann.

The purpose of this literary crusade was to popularize literature, and to bring it within the comprehension of the masses, by appealing to the imagination and sentiment rather than to the intellect. Failing, however, to find inspiration in the prosaic national life of their own day, the romanticists turned, not to the heroes of Greece and Rome as Goethe and Schiller had done, but to the political, social, and religious life of the Middle Ages. This spirit of revolt against the extreme classicism of Goethe and Schiller is well summed up by a Danish writer, Mr. Brandes: "The antique was too severe, people longed for color and variety; the antique was too plastic, people demanded something warm and musical. The antique was so Greek, so alien, the people longed for something homelike and German." In obedience to this demand for something that should be at the same time popular and national, the romanticist laid his scenes amid the picturesque splendors of feudalism. The background of his story was the Middle Ages; the stage settings, costumes, and dialogue were mediaeval; the actors, gallant knights engaged in wooing fair ladies or in performing marvelous feats of valor in tournament and battle.

This attempt to revive in literature the spirit of the Middle Ages soon spent itself. In spite of the widespread popularity which the writings of such men as Fouqué, Tieck, and Hauff attained, — and in a measure still enjoy, — romanticism as a literary fashion soon died out, and by the middle of the century was as much a thing of the past as the classicism against which it was a protest.

The movement as a whole, however, was not without some results of permanent value. It aroused a deep interest in the study of mediaeval languages and literature, and disclosed the hidden and forgotten sources of some of the

most significant features of our modern life. In the researches of Grimm it laid the foundations for the science of comparative philology. Finally, by arousing a spirit of national pride in the historic past of Germany, it played no small part in the great struggle to throw off the yoke of Napoleon.

The peculiar literary form in which his collection of *Märchen* was cast was not original with Hauff. The arrangement of a series of stories strung together on the thread of a main narrative may have been suggested to him by the *Canterbury Tales* or the *Decameron*, though his more immediate model was probably the *Arabian Nights*.

The circumstances attending the recital of the three stories included in this collection are briefly outlined in the following synopsis of

Das Wirtshaus im Spessart.

Felix Perner, a German boy some sixteen years of age, had just finished his apprenticeship to a goldsmith in Würzburg. His mother, before her marriage, had been a lady's maid to the Countess of Sandau. When Felix was born the countess had become the lad's godmother, and had always evinced a lively interest in his welfare. At his parents' death she had supported the orphan boy and, later on, had procured for him his situation in Würzburg. She had, however, never seen him.

On the completion of his term of service she had sent him some unset jewels, with the request that he would mount them for her and bring them to her in person. Proud of his skill and eager to please his benefactress, the young goldsmith had put his whole heart into the work.

The task was finished, and nothing remained but to place the proofs of his skill in the hands of the countess.

Accompanied by a fellow-traveler of about the same age, a maker of draughting compasses, Felix started on foot to make the journey. Part of the road lay through the forest of Spessart, a lonesome tract of land in Bavaria, bordering on the river Main. Numerous tales were current of robbery and murder committed in this forest, and so it was with no little trepidation that the youthful travelers found themselves overtaken by nightfall in the midst of this region. However, they finally put up for the night at a lonely inn in the heart of the forest. Two other belated travelers, one of them a student, had also sought shelter there.

The actions of the innkeeper's wife lead her guests to suspect that she is perhaps in league with the robbers, and that they are in danger of losing property and life. The young goldsmith in particular is apprehensive for the safety of his jewels. The four guests, therefore, resolve to keep awake the whole night so as to guard against any surprise. To pass the time more pleasantly, as well as to keep from falling asleep, it is agreed that each shall tell a story. The compass-maker entertains the little company with the recital of "Die Sage vom Hirschgulden." The student next begins his story, — "Das Kalte Herz," but is interrupted by the arrival at the inn of another party of travelers, consisting of a countess, her maid, and an escort named Gottfried. The student imparts to the newcomers his suspicions as to the character of the inn, and Gottfried joins the party of watchers, whom he entertains with the story of "Saids Schicksale." He is followed by Felix, who relates the legend of "Die Höhle von Steenfoll."

The suspicions of the guests are not unfounded. Towards midnight the house is surrounded by a band of brigands, whose object is to seize the countess and to hold her for a large ransom. After some parley it is agreed to surrender the lady. Meanwhile, however, Felix has conceived the daring plan of disguising himself in the attire of the countess and taking her place. His smooth face and somewhat feminine features make the trick feasible. The change of garments is effected, and the supposed countess, together with Gottfried and the student, is carried off by the robbers. The real countess makes good her escape, soldiers are sent in pursuit of the robbers, and Felix and his friends are set free. The lady whom the young goldsmith has so cleverly aided to escape turns out to be his godmother, and the whole story ends happily.

* * *

I desire to acknowledge my obligation to Prof. H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for many valuable suggestions in the preparation of both Notes and Vocabulary.

CHARLES B. GOOLD.

Albany Academy,
September, 1896.

Die Sage vom Hirschgulden.

In Oberschwaben stehen noch heutzutage die Mauern einer Burg, die einst die stattlichste der Gegend war, Hohenzollern. Sie erhebt sich auf einem runden, steilen Berg, und von ihrer schroffen Höhe sieht man weit und frei ins Land. So weit und noch viel weiter, als man diese Burg im Land umher sehen kann, ward das tapfere Geschlecht der Zollern gefürchtet, und ihren Namen kannte und ehrte man in allen deutschen Landen. Nun lebte vor mehreren hundert Jahren, ich glaube das Schießpulver war kaum erfunden, auf dieser Feste ein Zollern, der von Natur ein sonderbarer Mensch war. Man konnte nicht sagen, daß er seine Unterthanen hart gedrückt oder mit seinen Nachbarn in Fehde gelebt hätte, aber dennoch traute ihm niemand über den Weg ob seinem finsteren Auge, seiner krausen Stirne und seinem einsilbigen, mürrischen Wesen. Es gab wenige Leute außer dem Schloßgesinde, die ihn je hätten ordentlich sprechen hören, wie andere Menschen; denn wenn er durch das Thal ritt, einer ihm begegnete und schnell die Mütze abnahm, sich hinstellte und sagte: „Guten Abend, Herr Graf, heute ist es schön Wetter," so antwortete er: „Dummes Zeug," oder „Weiß schon." Hatte aber einer etwas nicht recht gemacht, für ihn

oder seine Rosse, begegnete ihm ein Bauer im Hohlweg mit dem Karren, daß er auf seinem Rappen nicht schnell genug vorüberkommen konnte, so entlud sich sein Ingrimm in einem Donner von Flüchen; doch hat man nie gehört, daß er bei solchen Gelegenheiten einen Bauern geschlagen hätte. In der Gegend aber hieß man ihn „das böse Wetter von Zollern."

Das böse Wetter von Zollern hatte eine Frau, die der Widerpart von ihm und so mild und freundlich war, wie ein Maitag. Oft hat sie Leute, die ihr Eheherr durch harte Reden beleidigt hatte, durch freundliche Worte und ihre gütigen Blicke wieder mit ihm ausgesöhnt; den Armen aber that sie Gutes, wo sie konnte, und ließ es sich nicht verdrießen, sogar im heißen Sommer oder im schrecklichsten Schneegestöber den steilen Berg herab zu gehen, um arme Leute oder kranke Kinder zu besuchen. Begegnete ihr auf solchen Wegen der Graf, so sagte er mürrisch: „Weiß schon, dummes Zeug," und ritt weiter.

Manch andere Frau hätte dieses mürrische Wesen abgeschreckt oder eingeschüchtert; die eine hätte gedacht, was gehen mich die armen Leute an, wenn mein Herr sie für dummes Zeug hält; die andere hätte vielleicht aus Stolz oder Unmut die Liebe gegen einen so mürrischen Gemahl erkalten lassen; doch nicht also Frau Hedwig von Zollern. Die liebte ihn nach wie vor, suchte mit ihrer schönen, weißen Hand die Falten von seiner braunen Stirne zu streichen, und liebte und ehrte ihn. Als aber nach Jahr und Tag der Himmel ein junges Gräflein zum Angebinde bescherte, liebte sie ihren Gatten nicht minder, indem sie ihrem Söhnlein dennoch alle Pflichten einer

zärtlichen Mutter erzeigte. Drei Jahre vergingen, und der Graf von Zollern sah seinen Sohn nur alle Sonntage nach Tische, wo er ihm von der Amme dargereicht wurde. Er blickte ihn dann unverwandt an, brummte etwas in den Bart und gab ihn der Amme zurück. Als jedoch der Kleine Vater sagen konnte, schenkte der Graf der Amme einen Gulden — dem Kind machte er kein freundlicheres Gesicht.

An seinem dritten Geburtstag aber ließ der Graf seinem Sohn die ersten Höslein anziehen und kleidete ihn prächtig in Samt und Seide; dann befahl er, seinen Rappen und ein anderes schönes Roß vorzuführen, nahm den Kleinen auf den Arm und fing an mit klirrenden Sporen die Wendeltreppe hinabzusteigen. Frau Hedwig erstaunte, als sie dies sah. Sie war sonst gewohnt, nicht zu fragen, wo aus, und wann heim? wenn er ausritt, aber diesmal öffnete die Sorge um ihr Kind ihre Lippen. „Wollet ihr ausreiten, Herr Graf?" — sprach sie; er gab keine Antwort. — „Wozu denn den Kleinen?" fragte sie weiter. „Kuno wird mit mir spazieren gehen."

„Weiß schon," entgegnete das böse Wetter von Zollern und ging weiter; und als er im Hofe stand, nahm er den Knaben bei einem Füßlein, hob ihn schnell in den Sattel, band ihn mit einem Tuche fest, schwang sich selbst auf den Rappen und trabte zum Burgthore hinaus, indem er den Zügel vom Rosse seines Söhnleins in die Hand nahm.

Dem Kleinen schien es anfangs großes Vergnügen zu gewähren, mit dem Vater den Berg hinab zu reiten. Er klopfte in die Hände, er lachte und schüttelte sein Rößlein an den

Mähnen, damit es schneller laufen sollte, und der Graf hatte seine Freude daran, rief auch einige Male: „Kannst ein wackerer Bursche werden."

Als sie aber in der Ebene angekommen waren, und der Graf statt Schritt Trab anschlug, da vergingen dem Kleinen die Sinne; er bat anfangs ganz bescheiden, sein Vater möchte langsamer reiten, als es aber immer schneller ging und der heftige Wind dem armen Kuno beinahe den Atem nahm, da fing er an, still zu weinen, wurde immer ungeduldiger und schrie am Ende aus Leibeskräften.

„Weiß schon! dummes Zeug!" fing jetzt sein Vater an. „Heult der Junge beim ersten Ritt; schweig, oder — — —" Doch den Augenblick, als er mit einem Fluche sein Söhnlein aufmuntern wollte, bäumte sich sein Roß; der Zügel des andern entfiel seiner Hand, er arbeitete sich ab, Meister seines Tieres zu werden, und als er es zur Ruhe gebracht hatte und sich ängstlich nach seinem Kinde umsah, erblickte er dessen Pferd, wie es ledig und ohne den kleinen Reiter der Burg zulief.

So ein harter, finsterer Mann der Graf von Zollern sonst war, so überwand doch dieser Anblick sein Herz, er glaubte nicht anders, als sein Kind liege zerschmettert am Weg; er raufte sich den Bart und jammerte. Aber nirgends, so weit er zurückritt, sah er eine Spur von dem Knaben; schon stellte er sich vor, das scheugewordene Roß habe ihn in einen Wassergraben geschleudert, der neben dem Wege lag. Da hörte er von einer Kinderstimme hinter sich seinen Namen rufen, und als er sich flugs umwandte — sieh'! da saß ein

altes Weib unweit der Straße unter einem Baum und wiegte den Kleinen auf ihren Knieen.

„Wie kömmst du zu dem Knaben, alte Hexe?“ schrie der Graf in großem Zorn; „sogleich bringe ihn heran zu mir.“

„Nicht so rasch, nicht so rasch, euer Gnaden!“ lachte die alte, häßliche Frau, „könntet sonst auch ein Unglück nehmen auf eurem stolzen Roß! Wie ich zu dem Junkerlein kam, fraget ihr? Nun, sein Pferd ging durch, und er hing nur noch mit einem Füßchen angebunden, und das Haar streifte fast am Boden, da habe ich ihn aufgefangen in meiner Schürze.“

„Weiß schon!“ rief Herr von Zollern unmutig, „gieb ihn jetzt her; ich kann nicht wohl absteigen, das Roß ist wild und könnte ihn schlagen.“

„Schenket mir einen Hirschgulden!“ erwiderte die Frau demütig bittend.

„Dummes Zeug!“ schrie der Graf und warf ihr einige Pfennige unter den Baum.

„Nein! einen Hirschgulden könnte ich gut brauchen,“ fuhr sie fort.

„Was, Hirschgulden! bist selbst keinen Hirschgulden wert!“ eiferte der Graf. „Schnell das Kind her, oder ich hetze die Hunde auf dich!“

„So? Bin ich keinen Hirschgulden wert?“ antwortete jene mit höhnischem Lächeln. „Na! man wird ja sehen, was von eurem Erbe einen Hirschgulden wert ist; aber da, die Pfennige behaltet für euch.“ Indem sie dies sagte, warf sie die drei kleinen Kupferstücke dem Grafen zu, und so gut konnte die Alte werfen, daß alle drei ganz gerade in den

kleinen Lederbeutel fielen, den der Graf noch in der Hand hielt.

Der Graf wußte einige Minuten vor Staunen über diese wunderbare Geschicklichkeit kein Wort hervorzubringen, endlich aber löste sich sein Staunen in Wut auf. Er faßte seine Büchse, spannte den Hahn und zielte dann auf die Alte. Diese herzte und küßte ganz ruhig den kleinen Grafen, indem sie ihn so vor sich hin hielt, daß ihn die Kugel hätte zuerst treffen müssen. „Bist ein guter, frommer Junge," sprach sie, „bleibe nur so und es wird dir nicht fehlen." Dann ließ sie ihn los, dräute dem Grafen mit dem Finger: „Zollern, Zollern, den Hirschgulden bleibt ihr mir noch schuldig," rief sie und schlich, unbekümmert um die Schimpfworte des Grafen, an einem Buchsbaumstäbchen in den Wald. Konrad, der Knappe, aber stieg zitternd von seinem Roß, hob das Herrlein in den Sattel, schwang sich hinter ihm auf und ritt seinem Gebieter nach, den Schloßberg hinauf.

Es war dies das erste und letzte Mal gewesen, daß das böse Wetter von Zollern sein Söhnlein mitnahm zum Spazierenreiten; denn er hielt ihn, weil er geweint und geschrieen, als die Pferde im Trab gingen, für einen weichlichen Jungen, aus dem nicht viel Gutes zu machen sei, sah ihn nur mit Unlust an, und so oft der Knabe, der seinen Vater herzlich liebte, schmeichelnd und freundlich zu seinen Knieen kam, winkte er ihm fortzugehen und rief: „Weiß schon! Dummes Zeug!" Frau Hedwig hatte alle bösen Launen ihres Gemahls gerne getragen, aber dieses unfreundliche Benehmen gegen das unschuldige Kind kränkte sie tief; sie erkrankte mehrere Male

aus Schrecken, wenn der finstere Graf den Kleinen wegen irgend eines geringen Fehlers hart abgestraft hatte, und starb endlich in ihren besten Jahren, von ihrem Gesinde und der ganzen Umgegend, am schmerzlichsten aber von ihrem Sohne beweint.

Von jetzt an wandte sich der Sinn des Grafen nur noch mehr von dem Kleinen ab: er gab ihn seiner Amme und dem Hauskaplan zur Erziehung und sah nicht viel nach ihm um, besonders da er bald darauf wieder ein reiches Fräulein heiratete, das ihm nach Jahresfrist Zwillinge, zwei junge Gräflein, schenkte.

Kunos liebster Spaziergang war zu dem alten Weiblein, die ihm einst das Leben gerettet hatte. Sie erzählte ihm immer vieles von seiner verstorbenen Mutter, und wie viel Gutes diese an ihr gethan habe. Die Knechte und Mägde warnten ihn oft, er solle nicht so viel zu der Frau Feldheimerin, so hieß die Alte, gehen, weil sie nichts mehr und nichts weniger als eine Hexe sei; aber der Kleine fürchtete sich nicht, denn der Schloßkaplan hatte ihn gelehrt, daß es keine Hexen gebe, und daß die Sage, daß gewisse Frauen zaubern können und auf der Ofengabel durch die Luft und auf den Brocken reiten, erlogen sei. Zwar sah er bei der Frau Feldheimerin allerlei Dinge, die er nicht begreifen konnte; des Kunststückchens mit den drei Pfennigen, die sie seinem Vater so geschickt in den Beutel geworfen, erinnerte er sich noch ganz wohl, auch konnte sie allerhand künstliche Salben und Tränklein bereiten, womit sie Menschen und Vieh heilte; aber das war nicht wahr, was man ihr nachsagte, daß sie eine Wetterpfanne habe, und wenn sie diese über das Feuer

hänge, komme ein schreckliches Donnerwetter. Sie lehrte den kleinen Grafen mancherlei, was ihm nützlich war, zum Beispiel allerlei Mittel für kranke Pferde, einen Trank gegen die Hundswut, eine Lockspeise für Fische und viele andere nützliche Sachen. Die Frau Feldheimerin war auch bald seine einzige Gesellschaft, denn seine Amme starb und seine Stiefmutter kümmerte sich nicht um ihn.

Als seine Brüder nach und nach heranwuchsen, hatte Kuno ein noch traurigeres Leben als zuvor; sie hatten das Glück, beim ersten Ritt nicht vom Pferde zu stürzen, und das böse Wetter von Zollern hielt sie daher für ganz vernünftige und taugliche Jungen, liebte sie ausschließlich, ritt alle Tage mit ihnen aus und lehrte sie alles, was er selbst verstand. Da lernten sie aber nicht viel Gutes; lesen und schreiben konnte er selbst nicht und seine beiden trefflichen Söhne sollten sich auch nicht die Zeit damit verderben; aber schon in ihrem zehnten Jahre konnten sie so gräßlich fluchen als ihr Vater, fingen mit jedem Händel an, vertrugen sich unter sich selbst so schlecht wie ein Hund und ein Kater, und nur wenn sie gegen Kuno einen Streich verüben wollten, verbanden sie sich und wurden Freunde.

Ihrer Mutter machte dies nicht viel Kummer, denn sie hielt es für gesund und kräftig, wenn sich die Jungen balgten; aber dem alten Grafen sagte es eines Tages ein Diener und er antwortete zwar: „Weiß schon, dummes Zeug!“ nahm sich aber dennoch vor, für die Zukunft auf ein Mittel zu sinnen, daß sich seine Söhne nicht gegenseitig totschlügen; denn die Drohung der Frau Feldheimerin, die er in seinem

Herzen für eine ausgemachte Hexe hielt: „Na, man wird ja sehen, was von eurem Erbe einen Hirschgulden wert ist“ — lag ihm noch immer in seinem Sinn. Eines Tages, da er in der Umgegend seines Schlosses jagte, fielen ihm zwei Berge ins Auge, die ihrer Form wegen wie zu Schlössern geschaffen schienen, und sogleich beschloß er auch, dort zu bauen. Er baute auf den einen das Schloß Schalksberg, das er nach dem kleineren der Zwillinge so nannte, weil dieser wegen allerlei böser Streiche längst von ihm den Namen „kleiner Schalk“ erhalten hatte; das andere Schloß, das er baute, wollte er anfänglich Hirschguldenberg nennen, um die Hexe zu verhöhnen, weil sie sein Erbe nicht einmal eines Hirschguldens wert achtete, er ließ es aber bei dem einfachen Namen Hirschberg bewenden, und so heißen die beiden Berge noch bis auf den heutigen Tag, und wer die Alp bereist, kann sie sich zeigen lassen.

Das böse Wetter von Zollern hatte anfänglich im Sinn, seinem ältesten Sohne Zollern, dem kleinen Schalk Schalksberg und dem andern Hirschberg im Testament zu vermachen; aber seine Frau ruhte nicht eher, bis er es änderte: „Der dumme Kuno,“ so nannte sie den armen Knaben, weil er nicht so wild und ausgelassen war wie ihre Söhne, „der dumme Kuno ist ohnedies reich genug durch das, was er von seiner Mutter erbte, und er soll auch noch das schöne, reiche Zollern haben? Und meine Söhne sollen nichts bekommen, als jeder eine Burg, zu welcher nichts gehört, als Wald?“

Vergebens stellte ihr der Graf vor, daß man Kuno billigerweise das Erstgeburtsrecht nicht rauben dürfe, sie weinte und

zankte so lange, bis das böse Wetter, das sonst niemand sich fügte, des lieben Friedens willen nachgab, und im Testament dem kleinen Schalk Schalksberg, Wolf, dem größeren Zwillingsbruder Zollern, und Kuno Hirschberg mit dem Städtchen Balingen verschrieb. Bald darauf, nachdem er also verfügt hatte, fiel er auch in eine schwere Krankheit. Zu dem Arzt, der ihm sagte, daß er sterben müsse, sagte er: „Ich weiß schon," und dem Schloßkaplan, der ihn ermahnte, sich zu einem frommen Ende vorzubereiten, antwortete er: „Dummes Zeug," fluchte und raste fort, und starb wie er gelebt hatte, roh und als ein großer Sünder.

Aber sein Leichnam war noch nicht beigesetzt, so kam die Frau Gräfin schon mit dem Testament herbei, sagte zu Kuno, ihrem Stiefsohn, spöttisch, er möchte jetzt seine Gelehrsamkeit beweisen und selbst nachlesen, was im Testament stehe, nämlich, daß er in Zollern nichts mehr zu thun habe, und freute sich mit ihren Söhnen über das schöne Vermögen und die beiden Schlösser, die sie ihm, dem Erstgeborenen, entrissen hatten.

Kuno fügte sich ohne Murren in den Willen des Verstorbenen; aber mit Thränen nahm er Abschied von der Burg, wo er geboren worden, wo seine gute Mutter begraben lag, und wo der gute Schloßkaplan, und nahe dabei seine einzige alte Freundin, Frau Feldheimerin, wohnte. Das Schloß Hirschberg war zwar ein schönes, stattliches Gebäude, aber es war ihm doch zu einsam und öde, und er wäre bald krank vor Sehnsucht nach Hohenzollern geworden.

Die Gräfin und die Zwillingsbrüder, die jetzt achtzehn Jahre alt waren, saßen eines Abends auf dem Söller und

schauten den Schloßberg hinab; da gewahrten sie einen stattlichen Ritter, der zu Pferde heraufritt, und dem eine prachtvolle Sänfte, von zwei Maultieren getragen, und mehrere Knechte folgten. Sie rieten lange hin und her, wer es wohl sein möchte, da rief endlich der kleine Schalk: „Ei, das ist niemand anders, als unser Herr Bruder von Hirschberg."

„Der dumme Kuno?" sprach die Frau Gräfin verwundert. „Ei, der wird uns die Ehre anthun, uns zu sich einzuladen, und die schöne Sänfte hat er für mich mitgebracht, um mich abzuholen nach Hirschberg; nein, so viel Güte und Lebensart hätte ich meinem Herrn Sohn, dem dummen Kuno, nicht zugetraut; eine Höflichkeit ist der andern wert, lasset uns hinabsteigen in das Schloßthor, ihn zu empfangen; macht auch freundliche Gesichter, vielleicht schenkt er uns in Hirschberg etwas, dir ein Pferd, und dir einen Harnisch, und den Schmuck seiner Mutter hätte ich schon lange gerne gehabt."

„Geschenkt mag ich nichts von dem dummen Kuno," antwortete Wolf, „und ein gutes Gesicht mach' ich ihm auch nicht. Aber unserem seligen Herrn Vater könnte er meinetwegen bald folgen, dann würden wir Hirschberg erben und alles, und euch, Frau Mutter, wollten wir den Schmuck um billigen Preis ablassen."

„So, du Range!" eiferte die Mutter, „abkaufen soll ich euch den Schmuck? Ist das der Dank dafür, daß ich euch Zollern verschafft habe? Kleiner Schalk, nicht wahr, ich soll den Schmuck umsonst haben?"

„Umsonst ist der Tod, Frau Mutter!" erwiderte der Sohn lachend, „und wenn es wahr ist, daß der Schmuck so viel

wert ist, als manches Schloß, so werden wir wohl nicht die Thoren sein, ihn euch um den Hals zu hängen. Sobald Kuno die Augen schließt, reiten wir hinunter, teilen ab, und meinen Part am Schmuck verkaufe ich. Gebt ihr dann mehr als der Jude, Frau Mutter, so sollt ihr ihn haben."

Sie waren unter diesem Gespräche bis unter das Schloßthor gekommen, und mit Mühe zwang sich die Frau Gräfin, ihren Grimm über den Schmuck zu unterdrücken, denn soeben ritt Graf Kuno über die Zugbrücke. Als er seiner Stiefmutter und seiner Brüder ansichtig wurde, hielt er sein Pferd an, stieg ab und grüßte sie höflich. Denn, obgleich sie ihm viel Leids angethan, bedachte er doch, daß es seine Brüder seien, und daß sein Vater diese böse Frau geliebt habe.

„Ei, das ist ja schön, daß der Herr Sohn uns auch besucht," sagte die Frau Gräfin mit süßer Stimme und huldreichem Lächeln. „Wie geht es denn auf Hirschberg? Kann man sich dort eingewöhnen? Und gar eine Sänfte hat man sich angeschafft? Ei, und wie prächtig, es dürfte sich keine Kaiserin daran schämen; nun wird wohl auch die Hausfrau nicht mehr lange fehlen, daß sie darin im Lande umherreist."

„Habe bis jetzt noch nicht daran gedacht, gnädige Frau Mutter," erwiderte Kuno, „will mir deswegen andere Gesellschaft zur Unterhaltung ins Haus nehmen und bin deswegen mit der Sänfte hierher gereist."

„Ei, ihr seid gar gütig und besorgt," unterbrach ihn die Dame, indem sie sich verneigte und lächelte.

„Denn er kommt doch nicht mehr gut zu Pferde fort," sprach Kuno ganz ruhig weiter, „der Pater Joseph nämlich,

der Schloßkaplan. Ich will ihn zu mir nehmen, er ist mein alter Lehrer, und wir haben es so abgemacht, als ich Zollern verließ. Will auch unten am Berge die alte Frau Feldheimerin mitnehmen. Lieber Gott! sie ist jetzt steinalt und hat mir einst das Leben gerettet, als ich zum erstenmal ausritt mit meinem seligen Vater; habe ja Zimmer genug in Hirschberg, und dort soll sie absterben." Er sprach es und ging durch den Hof, um den Pater Schloßkaplan zu holen.

Aber der Junker Wolf biß vor Grimm die Lippen zusammen, die Frau Gräfin wurde gelb vor Ärger, und der kleine Schalk lachte laut auf. „Was gebt ihr mir für meinen Gaul, den ich von ihm geschenkt kriege?" sagte er; „Bruder Wolf, gieb mir deinen Harnisch, den er dir gegeben, dafür. Ha! ha! ha! den Pater und die alte Hexe will er zu sich nehmen? Das ist ein schönes Paar, da kann er nun vormittags Griechisch lernen beim Kaplan und nachmittags Unterricht im Hexen nehmen bei der Frau Feldheimerin. Ei! was macht doch der dumme Kuno für Streiche."

„Er ist ein ganz gemeiner Mensch!" erwiderte die Frau Gräfin, „und du solltest nicht darüber lachen, kleiner Schalk; das ist eine Schande für die ganze Familie, und man muß sich ja schämen vor der ganzen Umgegend, wenn es heißt, der Graf von Zollern hat die alte Hexe, die Feldheimerin, abgeholt in einer prachtvollen Sänfte und Maulesel dabei, und läßt sie bei sich wohnen. Das hat er von seiner Mutter, die war auch immer so gemein mit Kranken und schlechtem Gesindel. Ach, sein Vater würde sich im Sarge wenden, wüßte er es."

„Ja," setzte der kleine Schalk hinzu, „der Vater würde noch in der Gruft sagen: „„Weiß schon, dummes Zeug!""

„Wahrhaftig! da kommt er mit dem alten Mann und schämt sich nicht, ihn selbst unter dem Arm zu führen," rief die Frau Gräfin mit Entsetzen, „kommt, ich will ihm nicht mehr begegnen."

Sie entfernten sich, und Kuno geleitete seinen alten Lehrer bis an die Brücke und half ihm selbst in die Sänfte, unten aber am Berge hielt er vor der Hütte der Frau Feldheimerin und fand sie schon fertig, mit einem Bündel voll Gläschen und Töpfchen und Tränklein und anderem Geräte nebst ihrem Buchsbaumstöcklein einzusteigen.

Es kam übrigens nicht also, wie die Frau Gräfin von Zollern in ihrem bösen Sinn hatte voraussehen wollen. In der ganzen Umgegend wunderte man sich nicht über Ritter Kuno. Man fand es schön und löblich, daß er die letzten Tage der alten Frau Feldheimerin aufheitern wollte, man pries ihn als einen frommen Herrn, weil er den Pater Joseph in sein Schloß aufgenommen hatte. Die einzigen, die ihm gram waren und auf ihn schmähten, waren seine Brüder und die Gräfin. Aber nur zu ihrem eigenen Schaden, denn man nahm allgemein ein Ärgernis an so unnatürlichen Brüdern, und zur Wiedervergeltung ging die Sage, daß sie mit ihrer Mutter schlecht und in beständigem Hader lebten, und unter sich selbst sich alles Mögliche zuleide thäten. Graf Kuno von Zollern-Hirschberg machte mehrere Versuche, seine Brüder mit sich auszusöhnen; denn es war ihm unerträglich, wenn sie oft an seiner Feste vorbeiritten, aber nie einsprachen, wenn

sie ihm in Wald und Feld begegneten und ihn kälter begrüßten, als einen Landfremden. Aber seine Versuche schlugen fehl, und er wurde noch überdies verhöhnt. Eines Tages fiel ihm noch ein Mittel ein, wie er vielleicht ihre Herzen gewinnen könnte, denn er wußte, sie waren geizig und habgierig. Es lag ein Teich zwischen den drei Schlössern, beinahe in der Mitte, jedoch so, daß er noch in Kunos Revier gehörte. In diesem Teich befanden sich aber die besten Hechte und Karpfen der ganzen Umgegend, und es war für die Brüder, die gerne fischten, ein nicht geringer Verdruß, daß ihr Vater vergessen hatte, den Teich auf ihr Teil zu schreiben. Sie waren zu stolz, um ohne Vorwissen ihres Bruders dort zu fischen, und doch mochten sie ihm auch kein gutes Wort geben, daß er es ihnen erlauben möchte. Nun kannte er aber seine Brüder, daß ihnen der Teich am Herzen liege; er lud sie daher eines Tages ein, mit ihm dort zusammen zu kommen.

Es war ein schöner Frühlingsmorgen, als beinahe in demselben Augenblicke die drei Brüder von den drei Burgen dort zusammen kamen. „Ei! sieh da!“ rief der kleine Schalk, „das trifft sich ordentlich! ich bin mit Schlag sieben Uhr von Schalksberg weggeritten.“

„Ich auch — und ich,“ antworteten die Brüder vom Hirschberg und vom Zollern.

„Nun, da muß der Teich hier gerade in der Mitte liegen,“ fuhr der Kleine fort. „Es ist ein schönes Wasser.“

„Ja, und eben darum habe ich euch hieher beschieden. Ich weiß, ihr seid beide große Freunde vom Fischen, und ob ich gleich auch zuweilen gerne die Angel auswerfe, so hat doch

der Weiher Fische genug für drei Schlösser, und an seinen Ufern ist Platz genug für unserer drei, selbst wenn wir alle auf einmal zu angeln kämen. Darum will ich von heute an, daß dieses Wasser Gemeingut für uns sei, und jeder von euch soll gleiche Rechte daran haben wie ich."

„Ei, der Herr Bruder ist ja gewaltig gnädig gesinnt," sprach der kleine Schalk mit höhnischem Lächeln, „giebt uns wahrhaftig sechs Morgen Wasser und ein paar hundert Fischlein! Nu — und was werden wir dagegen geben müssen? Denn umsonst ist der Tod!"

„Umsonst sollt ihr ihn haben," sagte Kuno, „ach! ich möchte euch ja nur zuweilen an diesem Teich sehen und sprechen. Sind wir doch eines Vaters Söhne."

„Nein," erwiderte der vom Schalksberg, „das ginge schon nicht, denn es ist nichts Einfältigeres, als in Gesellschaft zu fischen, es verjagt immer einer dem andern die Fische. Wollen wir aber Tage ausmachen, etwa Montag und Donnerstag du, Kuno, Dienstag und Freitag Wolf, Mittwoch und Sonnabend ich — so ist es mir ganz recht."

„Mir nicht einmal dann," rief der finstere Wolf. „Geschenkt will ich nichts haben und will auch mit niemand teilen. Du hast recht, Kuno, daß du uns den Weiher anbietest, denn wir haben eigentlich alle drei gleichen Anteil daran, aber lasset uns darum würfeln, wer ihn in Zukunft besitzen soll; werde ich glücklicher sein als ihr, so könnt ihr immer bei mir anfragen, ob ihr fischen dürfet."

„Ich würfle nie," entgegnete Kuno, traurig über die Verstocktheit seiner Brüder.

„Ja freilich," lachte der kleine Schalk, „er ist ja gar fromm und gottesfürchtig, der Herr Bruder, und hält das Würfelspiel für eine Todsünde. Aber ich will euch was anderes vorschlagen, woran sich der frömmste Klausner nicht schämen dürfte. Wir wollen uns Angelschnüre und Haken holen, und wer diesen Morgen, bis die Glocke in Zollern zwölf Uhr schlägt, die meisten Fische angelt, soll den Weiher eigen haben."

„Ich bin eigentlich ein Thor," sagte Kuno, „um das noch zu kämpfen, was mir mit Recht als Erbe zugehört. Aber damit ihr sehet, daß es mir mit der Teilung ernst war, will ich mein Fischgeräte holen."

Sie ritten heim, jeder nach seinem Schloß. Die Zwillinge schickten in aller Eile ihre Diener aus, ließen alle alten Steine aufheben, um Würmer zur Lockspeise für die Fische im Teiche zu finden, Kuno aber nahm sein gewöhnliches Angelzeug und die Speise, die ihn einst Frau Feldheimerin zubereiten gelehrt, und war der erste, der wieder auf dem Platze erschien. Er ließ, als die beiden Zwillinge kamen, diese die besten und bequemsten Stellen auswählen und warf dann selbst seine Angel aus. Da war es, als ob die Fische in ihm den Herrn dieses Teiches erkannt hätten. Ganze Züge von Karpfen und Hechten zogen heran und wimmelten um seine Angeln. Die ältesten und größten drängten die kleinen weg, jeden Augenblick zog er einen heraus, und wenn er die Angeln wieder ins Wasser warf, sperrten schon zwanzig, dreißig die Mäuler auf, um an den spitzigen Haken einzubeißen. Es hatte noch nicht zwei Stunden gedauert, so lag

der Boden um ihn her voll der schönsten Fische. Da hörte er auf zu fischen, und ging zu seinen Brüdern, um zu sehen, was für Geschäfte sie machten. Der kleine Schalk hatte einen kleinen Karpfen und zwei elende Weißfische; Wolf drei Barben und zwei kleine Gründlinge, und beide schauten trübselig in den Teich, denn sie konnten die ungeheure Menge, die Kuno gefangen, gar wohl von ihrem Platze aus bemerken. Als Kuno an seinen Bruder Wolf herankam, sprang dieser halbwütend auf, zerriß die Angelschnur, brach die Rute in Stücke, und warf sie in den Teich. „Ich wollte, es wären tausend Haken, die ich hineinwerfe, statt des einen, und an jedem müßte eine von diesen Kreaturen zappeln," rief er; „aber mit rechten Dingen geht es nimmer zu, es ist Zauberspiel und Hexenwerk, wie solltest du denn, dummer Kuno, mehr Fische fangen in einer Stunde, als ich in einem Jahr?"

„Ja, ja, jetzt erinnere ich mich," fuhr der kleine Schalk fort, „bei der Frau Feldheimerin, bei der schnöden Hexe, hat er das Fischen gelernt, und wir waren Thoren, mit ihm zu fischen; er wird doch bald Hexenmeister werden."

„Ihr schlechten Menschen!" entgegnete Kuno unmutig. „Diesen Morgen habe ich hinlänglich Zeit gehabt, euern Geiz, eure Unverschämtheit und eure Rohheit einzusehen. Gehet jetzt und kommet nie wieder hieher, und glaubet mir, es wäre für eure Seelen besser, wenn ihr nur halb so fromm und gut wäret, als jene Frau, die ihr eine Hexe scheltet."

„Nein, eine eigentliche Hexe ist sie nicht," sagte der Schalk spöttisch lachend. „Solche Weiber können wahrsagen, aber Frau Feldheimerin ist so wenig eine Wahrsagerin, als eine

Gans ein Schwan werden kann. Hat sie doch dem Vater gesagt, von seinem Erbe werde man einen guten Teil um einen Hirschgulden kaufen können, das heißt, er werde ganz verlumpen, und doch hat bei seinem Tode alles ihm gehört, so weit man von der Zinne von Zollern sehen kann! Geh, geh, Frau Feldheimerin ist nichts als ein thörichtes altes Weib, und du der dumme Kuno."

Nach diesen Worten entfernte sich der Kleine eilig, denn er fürchtete den starken Arm seines Bruders, und Wolf folgte ihm, indem er alle Flüche hersagte, die er von seinem Vater gelernt hatte.

In tiefster Seele betrübt ging Kuno nach Hause, denn er sah jetzt deutlich, daß seine Brüder nie mehr mit ihm sich vertragen wollten. Er nahm sich auch ihre harten Worte so sehr zu Herzen, daß er des andern Tages sehr krank wurde, und nur der Trost des würdigen Pater Joseph und die kräftigen Tränklein der Frau Feldheimerin retteten ihn vom Tode.

Als aber seine Brüder erfuhren, daß ihr Bruder Kuno schwer darnieder liege, hielten sie ein fröhliches Bankett, und im Weinmut sagten sie sich zu, wenn der dumme Kuno sterbe, so solle der, welcher es zuerst erfahre, alle Kanonen lösen, um es dem andern anzuzeigen, und wer zuerst schieße, solle das beste Faß Wein aus Kunos Keller vorweg nehmen dürfen. Wolf ließ nun von da an immer einen Diener in der Nähe von Hirschberg Wache halten, und der kleine Schalk bestach sogar einen Diener Kunos mit vielem Geld, damit er es ihm schnell anzeige, wenn sein Herr in den letzten Zügen liege.

Dieser Knecht aber war seinem milden und frommen Herrn mehr zugethan, als dem bösen Grafen von Schalksberg. Er fragte also eines Abends Frau Feldheimerin teilnehmend nach dem Befinden seines Herrn, und als diese sagte, daß es ganz gut mit ihm stehe, erzählte er ihr den Anschlag der beiden Brüder, und daß sie Freudenschüsse thun wollten auf des Grafen Kuno Tod. Darüber ergrimmte die Alte sehr. Sie erzählte es flugs wieder dem Grafen, und als dieser an eine so große Liebloſigkeit seiner Brüder nicht glauben wollte, so riet sie ihm, er solle die Probe machen und ausſprengen laſſen, er sei tot, so werde man bald hören, ob sie kanonieren oder nicht. Der Graf ließ den Diener, den sein Bruder bestochen, vor sich kommen, befragte ihn nochmals und befahl ihm, nach Schalksberg zu reiten und sein nahes Ende zu verkünden.

Als nun der Knecht eilends den Hirschberg herabritt, sah ihn der Diener des Grafen Wolf von Zollern, hielt ihn an und fragte, wohin er so eilends zu reiten willens sei. „Ach," sagte dieser, „mein armer Herr wird diesen Abend nicht überleben, sie haben ihn alle aufgegeben."

„So? ist's um diese Zeit?" rief jener, lief nach seinem Pferde, schwang sich auf und jagte so eilends nach Zollern und den Schloßberg hinan, daß sein Pferd am Thore niederfiel und er selbst nur noch „Graf Kuno stirbt!" rufen konnte, ehe er ohnmächtig wurde. Da donnerten die Kanonen von Hohenzollern herab, Graf Wolf freute sich mit seiner Mutter über das gute Faß Wein und das Erbe, den Teich, über den Schmuck und den starken Widerhall, den seine Kanonen gaben. Aber was er für Widerhall gehalten, waren die Kanonen

von Schalksberg, und Wolf sagte lächelnd zu seiner Mutter: „So hat der Kleine auch einen Spion gehabt, und wir müssen auch den Wein gleich teilen wie das übrige Erbe.“ Dann aber saß er zu Pferde, denn er argwohnte, der kleine Schalk möchte ihm zuvorkommen, und vielleicht einige Kostbarkeiten des Verstorbenen wegnehmen, ehe er käme.

Aber am Fischteiche begegneten sich die beiden Brüder, und jeder errötete vor dem andern, weil beide zuerst nach Hirschberg hatten kommen wollen. Von Kuno sprachen sie kein Wort, als sie zusammen ihren Weg fortsetzten, sondern sie berieten sich brüderlich, wie man es in Zukunft halten wolle, und wem Hirschberg gehören solle. Wie sie aber über die Zugbrücke und in den Schloßhof ritten, da schaute ihr Bruder wohlbehalten und gesund zum Fenster heraus; aber Zorn und Unmut sprühten aus seinen Blicken. Die Brüder erschraken sehr, als sie ihn sahen, hielten ihn anfänglich für ein Gespenst und bekreuzten sich; als sie aber sahen, daß er noch Fleisch und Blut habe, rief Wolf: „Ei, so wollt' ich doch! Dummes Zeug, ich glaubte, du wärest gestorben.“

„Nun, aufgeschoben ist nicht aufgehoben,“ sagte der Kleine, der mit giftigen Blicken nach seinem Bruder hinauf schaute.

Dieser aber sprach mit donnernder Stimme: „Von dieser Stunde an sind alle Bande der Verwandtschaft zwischen uns los und ledig. Ich habe eure Freudenschüsse wohl vernommen, aber sehet zu, auch ich habe fünf Feldschlangen hier auf dem Hofe stehen und habe sie euch zu Ehren scharf laden lassen. Machet, daß ihr aus dem Bereiche meiner Kugeln

kommt oder ihr sollt erfahren, wie man auf Hirschberg schießt." Sie ließen es sich nicht zweimal sagen, denn sie sahen ihm an, wie ernst es ihm war; sie gaben also ihren Pferden die Sporen und hielten einen Wettlauf den Berg hinunter, und ihr Bruder schoß eine Stückkugel hinter ihnen her, die über ihren Köpfen wegsauste, daß sie beide zugleich eine tiefe und höfliche Verbeugung machten; er wollte sie aber nur schrecken und nicht verwunden. „Warum hast du denn geschossen?" fragte der kleine Schalk unmutig! „Du Thor, ich schoß nur, weil ich dich hörte."

„Im Gegenteil, frag' nur die Mutter!" erwiderte Wolf. „Du warst es, der zuerst schoß, und du hast diese Schande über uns gebracht, kleiner Dachs."

Der Kleine blieb ihm keinen Ehrentitel schuldig, und als sie am Fischteich angekommen waren, gaben sie sich gegenseitig noch die vom alten Wetter von Zollern geerbten Flüche zum besten und trennten sich in Haß und Unlust.

Tags darauf aber machte Kuno sein Testament und Frau Feldheimerin sagte zum Pater: „Ich wollte was wetten, er hat keinen guten Brief für die Schützen geschrieben." Aber so neugierig sie war und so oft sie in ihren Liebling drang, er sagte ihr nicht, was im Testament stehe, und sie erfuhr es auch nimmer, denn ein Jahr nachher verschied die gute Frau, und ihre Salben und Tränklein halfen ihr nichts; denn sie starb an keiner Krankheit, sondern am achtundneunzigsten Jahr, das auch einen ganz gesunden Menschen endlich unter den Boden bringen kann. Graf Kuno ließ sie bestatten, als ob sie nicht eine arme Frau, sondern seine Mutter gewesen wäre,

und es kam ihm nachher noch viel einsamer vor auf seinem Schloß, besonders da der Pater Joseph der Frau Feldheimerin bald folgte.

Doch diese Einsamkeit fühlte er nicht sehr lange; der gute Kuno starb in seinem achtundzwanzigsten Jahre, und böse Leute behaupteten an Gift, das ihm der kleine Schalk beigebracht hätte.

Wie dem auch sei, einige Stunden nach seinem Tode vernahm man wieder den Donner der Kanonen, und in Zollern und Schalksberg that man fünfundzwanzig Schüsse. „Diesmal hat er doch daran glauben müssen," sagte der Schalk, als sie unterwegs zusammentrafen.

„Ja," antwortete Wolf, „und wenn er noch einmal aufersteht und zum Fenster hinausschimpft, wie damals, so hab' ich eine Büchse bei mir, die ihn höflich und stumm machen soll."

Als sie den Schloßberg hinanritten, gesellte sich ein Reiter mit Gefolge zu ihnen, den sie nicht kannten. Sie glaubten, er sei vielleicht ein Freund ihres Bruders und komme, um ihn beisetzen zu helfen. Daher gebärdeten sie sich kläglich, priesen vor ihm den Verstorbenen, beklagten sein frühes Hinscheiden, und der kleine Schalk preßte sich sogar einige Krokodilsthränen aus. Der Ritter antwortete ihnen aber nicht, sondern ritt still und stumm an ihrer Seite den Hirschberg hinauf. „So, jetzt wollen wir es uns bequem machen, und Wein herbei, Kellermeister, vom besten!" rief Wolf, als er abstieg. Sie gingen die Wendeltreppe hinauf und in den Saal; auch dahin folgte ihnen der stumme Reiter, als sich

die Zwillinge ganz breit an den Tisch gesetzt hatten, zog jener ein Silberstück aus dem Wams, warf es auf den Schiefertisch, daß es umherrollte und klingelte, und sprach: „So, und da habt ihr jetzt euer Erbe, und es wird just recht sein, ein Hirschgulden.“ Da sahen sich die beiden Brüder verwundert an, lachten und fragten ihn, was er damit sagen wolle.

Der Ritter aber zog ein Pergament hervor, mit hinlänglichen Siegeln, darin hatte der dumme Kuno alle Feindseligkeiten aufgezeichnet, die ihm die Brüder bei seinen Lebzeiten bewiesen, und am Ende hatte er verordnet und bekannt, daß sein ganzes Erbe, Hab und Gut, außer dem Schmuck seiner seligen Frau Mutter, auf den Fall seines Todes an Württemberg verkauft sei, und zwar — *um einen elenden Hirschgulden!* Um den Schmuck aber solle man in der Stadt Balingen ein Armenhaus erbauen.

Da erstaunten nun die Brüder abermals, lachten aber nicht dazu, sondern bissen die Zähne zusammen, denn sie konnten gegen Württemberg nichts ausrichten, und so hatten sie das schöne Gut, Wald, Feld, die Stadt Balingen und selbst — den Fischteich verloren, und nichts geerbt, als einen schlechten Hirschgulden. Den steckte Wolf trotzig in sein Wams, sagte nicht ja und nicht nein, warf sein Barett auf den Kopf und ging trotzig und ohne Gruß an dem württembergischen Kommissär vorbei, schwang sich auf sein Roß und ritt nach Zollern.

Als ihn aber am andern Morgen seine Mutter mit Vorwürfen plagte, daß sie Gut und Schmuck verscherzt hätten,

ritt er hinüber zum Schalk auf der Schalksburg: „Wollen wir unser Erbe verspielen oder vertrinken?“ fragte er ihn.

„Vertrinken ist besser,“ sagte der Schalk, „dann haben wir beide gewonnen. Wir wollen nach Balingen reiten und uns den Leuten zum Trotz dort sehen lassen, wenn wir auch gleich das Städtlein schmählich verloren.“

„Und im Lamm schenkt man Roten, der Kaiser trinkt ihn nicht besser,“ setzte Wolf hinzu.

So ritten sie mit einander nach Balingen ins Lamm und fragten, was die Maß vom Roten koste, und tranken sich zu, bis der Gulden voll war. Da stand Wolf auf, zog das Silberstück mit dem springenden Hirsch aus dem Wams, warf es auf den Tisch und sprach: „Da habt ihr euern Gulden, so wird's richtig sein.“

Der Wirt aber nahm den Gulden, besah ihn links, besah ihn rechts, und sagte lächelnd: „Ja, wenn es kein Hirschgulden wär', aber gestern Nacht kam der Bote von Stuttgart und heute früh hat man es ausgetrommelt im Namen des Grafen von Württemberg, dem jetzt das Städtlein eigen; die sind abgeschätzt, und gebt mir nur anderes Geld.“

Da sahen sich die beiden Brüder erbleichend an. „Zahl aus,“ sagte der eine; „hast du keine Münze?“ sagte der andere; und kurz, sie mußten den Gulden schuldig bleiben im Lamm in Balingen. Sie zogen schweigend und nachdenkend ihren Weg; als sie aber an den Kreuzweg kamen, wo es rechts nach Zollern und links nach Schalksberg ging, da sagte der Schalk: „Wie nun? Jetzt haben wir sogar weniger geerbt als gar nichts, und der Wein war überdies schlecht.“

„Ja wohl," erwiderte sein Bruder. „Aber was die Feldheimerin sagte, ist doch eingetroffen: Sehet zu, wieviel von seinem Erbe übrig bleiben wird, um einen Hirschgulden! Jetzt haben wir nicht einmal eine Maß Wein dafür kaufen können."

„Weiß schon!" antwortete der von der Schalksburg.

„Dummes Zeug!" sagte der Zollern, und ritt zerfallen mit sich und der Welt seinem Schloß zu.

Die Höhle von Steenfoll.

Eine schottländische Sage.

Auf einer der Felseninseln Schottlands lebten vor vielen Jahren zwei Fischer in glücklicher Eintracht. Sie waren beide unverheiratet, hatten auch sonst keine Angehörigen, und ihre gemeinsame Arbeit, obgleich verschieden angewendet, nährte sie beide. Im Alter kamen sie einander ziemlich nahe, aber von Person und an Gemütsart glichen sie einander nicht mehr, als ein Adler und ein Seekalb.

Kaspar Strumpf war ein kurzer, dicker Mensch mit einem breiten, fetten Vollmondsgesicht und gutmütig lachenden Augen, denen Gram und Sorge fremd zu sein schienen. Er war nicht nur fett, sondern auch schläferig und faul, und ihm fielen daher die Arbeiten des Hauses, Kochen und Backen, das Stricken der Netze zum eigenen Fischfang und zum Verkaufe, auch ein großer Teil der Bestellung ihres kleinen Feldes anheim. Ganz das Gegenteil war sein Gefährte; lang und hager, mit kühner Habichtsnase und scharfen Augen, war er als der thätigste und glücklichste Fischer, der unternehmendste Kletterer nach Vögeln und Daunen, der fleißigste Feldarbeiter auf den Inseln und dabei als der geldgierigste Händler auf dem Markte zu Kirchwall bekannt; aber da seine Waren gut

und sein Wandel frei von Betrug war, so handelte jeder gern mit ihm, und Wilm Falke (so nannten ihn seine Landsleute) und Kaspar Strumpf, mit welchem ersterer trotz seiner Habsucht gerne seinen schwer errungenen Gewinn teilte, hatten nicht nur eine gute Nahrung, sondern waren auch auf gutem Wege, einen gewissen Grad von Wohlhabenheit zu erlangen. Aber Wohlhabenheit allein war es nicht, was Falkes habsüchtigem Gemüte zusagte; er wollte reich, *sehr* reich werden, und da er bald einsehen lernte, daß auf dem gewöhnlichen Wege des Fleißes das Reichwerden nicht sehr schnell vor sich ging, so verfiel er zuletzt auf den Gedanken, er müßte seinen Reichtum durch irgend einen außerordentlichen Glückszufall erlangen, und da nun dieser Gedanke einmal von seinem heftig wallenden Geiste Besitz genommen, fand er für nichts anderes Raum darin, und er fing an, mit Kaspar Strumpf davon als von einer gewissen Sache zu reden. Dieser, dem alles, was Falke sagte, für Evangelium galt, erzählte es seinen Nachbarn, und bald verbreitete sich das Gerücht, Wilm Falke hätte sich entweder wirklich dem Bösen für Gold verschrieben oder hätte doch ein Anerbieten dazu von dem Fürsten der Unterwelt bekommen.

Anfangs zwar verlachte Falke diese Gerüchte, aber allmählich gefiel er sich in dem Gedanken, daß irgend ein Geist ihm einmal einen Schatz verraten könne, und er widersprach nicht länger, wenn ihn seine Landsleute damit aufzogen. Er trieb zwar noch immer sein Geschäft fort, aber mit weniger Eifer, und verlor oft einen großen Teil der Zeit, die er sonst mit Fischfang oder andern nützlichen Arbeiten zuzubringen

pflegte, in zweckloſem Suchen irgend eines Abenteuers, wodurch er plötzlich reich werden ſollte. Auch wollte es ſein Unglück, daß, als er eines Tages am einſamen Ufer ſtand und in beſtimmter Hoffnung auf das bewegte Meer hinausblickte, als ſolle ihm von dorther ſein großes Glück kommen, eine große Welle unter einer Menge losgeriſſenen Mooſes und Geſteins eine gelbe Kugel — eine Kugel von Gold zu ſeinen Füßen rollte.

Wilm ſtand wie bezaubert; ſo waren denn ſeine Hoffnungen nicht leere Träume geweſen, das Meer hatte ihm Gold, ſchönes, reines Gold geſchenkt, wahrſcheinlich die Überreſte einer ſchweren Barre, welche die Wellen auf dem Meeresgrund bis zur Größe einer Flintenkugel abgerieben. Und nun ſtand es klar vor ſeiner Seele, daß einmal irgendwo an dieſer Küſte ein reich beladenes Schiff geſcheitert ſein müſſe, und daß er dazu erſehen ſei, die im Schoße des Meeres begrabenen Schätze zu heben. Dies ward von nun an ſein einziges Streben; ſeinen Fund ſorgfältig, ſelbſt vor ſeinem Freunde verbergend, damit nicht auch andere ſeiner Entdeckung auf die Spur kämen, verſäumte er alles andere und brachte Tage und Nächte an dieſer Küſte zu, wo er nicht ſein Netz nach Fiſchen, ſondern eine eigens dazu verfertigte Schaufel nach — Gold auswarf. Aber er fand nichts als Armut; denn er ſelbſt verdiente nichts mehr, und Kaſpars ſchläfrige Bemühungen reichten nicht hin, ſie beide zu ernähren. Im Suchen größerer Schätze verſchwand nicht nur das gefundene Gold, ſondern allmählich auch das ganze Eigentum der Junggeſellen. Aber ſo wie Strumpf früher ſtillſchweigend

von Falke den besten Teil seiner Nahrung hatte erwerben lassen, so ertrug er es auch jetzt schweigend und ohne Murren, daß die zwecklose Thätigkeit desselben sie ihm jetzt entzog; und gerade dieses sanftmütige Dulden seines Freundes war es, was jenen nur noch stärker anspornte, sein rastloses Suchen nach Reichtum noch mehr fortzusetzen. Was ihn aber noch thätiger machte, war, daß, so oft er sich zur Ruhe niederlegte und seine Augen sich zum Schlummer schlossen, etwas ihm ein Wort ins Ohr raunte, das er zwar sehr deutlich zu vernehmen glaubte, und das ihm jedesmal dasselbe schien, das er aber niemals behalten konnte. Zwar wußte er nicht, was dieser Umstand, so sonderbar er auch war, mit seinem jetzigen Streben zu thun haben könne; aber auf ein Gemüt wie Wilm Falkes mußte alles wirken, und auch dieses geheimnisvolle Flüstern half ihn in dem Glauben bestärken, daß ihm ein großes Glück bestimmt sei, das er nur in einem Goldhaufen zu finden hoffte.

Eines Tages überraschte ihn ein Sturm am Ufer, wo er die Goldkugel gefunden hatte, und die Heftigkeit desselben trieb ihn an, in einer nahen Höhle Zuflucht zu suchen. Diese Höhle, welche die Einwohner die Höhle von Steenfoll nennen, besteht aus einem langen, unterirdischen Gange, welcher sich mit zwei Mündungen gegen das Meer öffnet und den Wellen einen freien Durchgang läßt, die sich beständig mit lautem Brüllen schäumend durch denselben hinarbeiten. Diese Höhle war nur an einer Stelle zugänglich, und zwar durch eine Spalte von oben her, welche aber selten von jemand anderem als mutwilligen Knaben betreten ward, indem zu den eigenen

Gefahren des Ortes sich noch der Ruf eines Geisterspuks gesellte. Mit Mühe ließ Wilm sich in denselben hinab und nahm ungefähr zwölf Fuß tief von der Oberfläche auf einem vorspringenden Stein und unter einem überhängenden Felsenstück Platz, wo er mit den brausenden Wellen unter seinen Füßen und dem wütenden Sturm über seinem Haupte in seinen gewöhnlichen Gedankenzug verfiel, nämlich von dem gescheiterten Schiff, und was für ein Schiff es wohl gewesen sein möchte; denn trotz aller seiner Erkundigungen hatte er selbst von den ältesten Einwohnern von keinem an dieser Stelle gescheiterten Fahrzeuge Nachricht erhalten können. Wie lange er so gesessen, wußte er selbst nicht; als er aber endlich aus seinen Träumereien erwachte, entdeckte er, daß der Sturm vorüber sei; und er wollte eben wieder emporsteigen, als eine Stimme sich aus der Tiefe vernehmen ließ und das Wort Carmilhan ganz deutlich in sein Ohr drang. Erschrocken fuhr er in die Höhe und blickte in den leeren Abgrund hinab. „Großer Gott!“ schrie er, „das ist das Wort, das mich in meinem Schlafe verfolgt! Was, ums Himmels willen, mag es bedeuten?“ — „Carmilhan!“ seufzte es noch einmal aus der Höhle herauf, als er schon mit einem Fuße die Spalte verlassen hatte, und er floh wie ein gescheuchtes Reh seiner Hütte zu.

Wilm war indessen keine Memme; die Sache war ihm nur unerwartet gekommen, und sein Geldgeiz war auch überdies zu mächtig in ihm, als daß ihn irgend ein Anschein von Gefahr hätte abschrecken können, auf seinem gefahrvollen Pfade fortzuwandern. Einst, als er spät in der Nacht beim Mond-

schein der Höhle von Steenfoll gegenüber mit seiner Schaufel nach Schätzen fischte, blieb dieselbe auf einmal an etwas hängen. Er zog aus Leibeskräften, aber die Masse blieb unbeweglich. Inzwischen erhob sich der Wind, dunkle Wolken überzogen den Himmel, heftig schaukelte das Boot und drohte umzuschlagen; aber Wilm ließ sich nicht irre machen; er zog und zog, bis der Widerstand aufhörte, und da er kein Gewicht fühlte, glaubte er, sein Seil wäre gebrochen. Aber gerade, als die Wolken sich über dem Monde zusammenziehen wollten, erschien eine runde, schwarze Masse auf der Oberfläche, und es erklang das ihn verfolgende Wort Carmilhan! Hastig wollte er nach ihr greifen, aber eben so schnell, als er den Arm darnach ausstreckte, verschwand sie in der Dunkelheit der Nacht, und der eben losbrechende Sturm zwang ihn, unter den nahen Felsen Zuflucht zu suchen. Hier schlief er vor Ermüdung ein, um im Schlafe, von einer ungezügelten Einbildungskraft gepeinigt, aufs neue die Qualen zu erdulden, die ihn sein rastloses Streben nach Reichtum am Tage erleiden ließ. Die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne fielen auf den jetzt ruhigen Spiegel des Meeres, als Falke erwachte. Eben wollte er wieder hinaus an die gewohnte Arbeit, als er von Ferne etwas auf sich zukommen sah. Er erkannte es bald für ein Boot, und in demselben eine menschliche Gestalt; was aber sein größtes Erstaunen erregte, war, daß das Fahrzeug sich ohne Segel oder Ruder fortbewegte, und zwar mit dem Schnabel gegen das Ufer gekehrt, und ohne daß die darin sitzende Gestalt sich im geringsten um das Steuerruder zu bekümmern schien, wenn es ja eins hatte. Das Boot

kam immer näher und hielt endlich neben Wilms Fahrzeug stille. Die Person in demselben zeigte sich jetzt als ein kleines, verschrumpftes altes Männchen, das in gelbe Leinwand gekleidet war und mit roter, in die Höhe stehender Nachtmütze, mit geschlossenen Augen, und unbeweglich wie ein getrockneter Leichnam da saß. Nachdem er es vergebens angerufen und gestoßen hatte, wollte er eben einen Strick an das Boot befestigen und es wegführen, als das Männchen die Augen aufschlug und sich zu bewegen anfing, auf eine Weise, welche selbst den kühnen Fischer mit Grausen erfüllte.

„Wo bin ich?" fragte es nach einem tiefen Seufzer auf Holländisch. Falke, welcher von den holländischen Heringsfängern etwas von ihrer Sprache gelernt hatte, nannte ihm den Namen der Insel und fragte, wer er denn sei, und was ihn hierher gebracht.

„Ich komme, um nach dem Carmilhan zu sehen."

„Dem Carmilhan? Um Gotteswillen? Was ist das?" rief der begierige Fischer.

„Ich gebe keine Antwort auf Fragen, die man mir auf diese Weise thut," erwiderte das Männchen mit sichtbarer Angst.

„Nun," schrie Falke, „was ist der Carmilhan?"

„Der Carmilhan ist jetzt nichts, aber einst war es ein schönes Schiff, mit mehr Gold beladen, als je ein anderes Fahrzeug getragen."

„Wo ging es zu Grunde, und wann?"

„Es war vor hundert Jahren; wo, weiß ich nicht genau; ich komme, um die Stelle aufzusuchen und das verlorene Gold

aufzufischen; willst du mir helfen, so wollen wir den Fund mit einander teilen."

„Mit ganzem Herzen, sag' mir nur, was muß ich thun?"

„Was du thun mußt, erfordert Mut; du mußt dich gerade vor Mitternacht in die wildeste und einsamste Gegend auf der Insel begeben, begleitet von einer Kuh, die du dort schlachten und dich von jemand in ihre frische Haut wickeln lassen mußt. Dein Begleiter muß dich dann niederlegen und allein lassen, und ehe es ein Uhr schlägt, weißt du, wo die Schätze des Carmilhan liegen."

„Auf diese Weise fiel der alte Engrol mit Leib und Seele ins Verderben!" rief Wilm mit Entsetzen. „Du bist der böse Geist," fuhr er fort, indem er hastig davon ruderte, „geh' zur Hölle! Ich mag nichts mit dir zu thun haben."

Das Männchen knirschte, schimpfte und fluchte ihm nach; aber der Fischer, welcher zu beiden Rudern gegriffen hatte, war ihm bald aus dem Gehör, und nachdem er um einen Felsen gebogen, auch aus dem Gesichte. Aber die Entdeckung, daß der böse Geist sich seinen Geiz zu nutzen zu machen und mit Gold in seine Schlingen zu locken suchte, heilte den verblendeten Fischer nicht, im Gegenteil, er meinte, die Mitteilung des gelben Männchens benützen zu können, ohne sich dem Bösen zu überliefern; und indem er fortfuhr, an der öden Küste nach Gold zu fischen, vernachlässigte er den Wohlstand, den ihm die reichen Fischzüge in anderen Gegenden des Meeres darboten, so wie alle andern Mittel, auf die er ehemals seinen Fleiß verwendet, und versank von Tag zu Tage nebst seinem Gefährten in tiefere Armut, bis es endlich oft an den nötigsten

Lebensmitteln zu fehlen anfing. Aber obgleich dieser Verfall gänzlich Falkes Halsstarrigkeit und falscher Begierde zugeschrieben werden mußte und die Ernährung beider jetzt Kaspar Strumpf allein anheimfiel, so machte ihm doch dieser niemals den geringsten Vorwurf; ja er bezeugte ihm immer noch dieselbe Unterwürfigkeit, dasselbe Vertrauen in seinen bessern Verstand, als zur Zeit, wo ihm seine Unternehmungen allezeit geglückt waren; dieser Umstand vermehrte Falkes Leiden um ein großes, aber trieb ihn, noch mehr nach Gold zu suchen, weil er dadurch hoffte, auch seinen Freund für sein gegenwärtiges Entbehren schadlos halten zu können. Dabei verfolgte ihn das teuflische Geflüster des Wortes Carmilhan noch immer in seinem Schlummer. Kurz, Not, getäuschte Erwartung und Geiz trieben ihn zuletzt zu einer Art von Wahnsinn, so daß er wirklich beschloß, das zu thun, was ihm das Männchen angeraten, obgleich er, nach der alten Sage, wohl wußte, daß er sich damit den Mächten der Finsternis übergab.

Alle Gegenvorstellungen Kaspars waren vergebens. Falke ward nur um so heftiger, je mehr jener ihn anflehte, von seinem verzweifelten Vorhaben abzustehen. Und der gute, schwache Mensch willigte endlich ein, ihn zu begleiten und ihm seinen Plan ausführen zu helfen. Beider Herzen zogen sich schmerzhaft zusammen, als sie einen Strick um die Hörner einer schönen Kuh, ihr letztes Eigentum, legten, die sie vom Kalbe aufgezogen und die sie sich immer zu verkaufen geweigert hatten, weil sie's nicht übers Herz bringen konnten, sie in fremden Händen zu sehen. Aber der böse Geist, welcher sich Wilms bemeisterte, erstickte jetzt alle besseren Gefühle in ihm,

und Kaspar wußte ihm in nichts zu widerstehen. Es war im September, und die langen Nächte des schottländischen Winters hatten angefangen. Die Nachtwolken wälzten sich schwer vor dem rauhen Abendwinde und türmten sich wie Eisberge im Mälstrom, tiefer Schatten füllte die Schluchten zwischen dem Gebirge und den feuchten Torfsümpfen, und die trüben Betten der Ströme blickten schwarz und furchtbar wie Höllenschlünde. Falke ging voran und Strumpf folgte, schaudernd über seine eigene Kühnheit, und Thränen füllten sein mattes Auge, so oft er das arme Tier ansah, welches so vertrauensvoll und bewußtlos seinem baldigen Tode entgegenging, der ihm von der Hand werden sollte, die ihm bisher seine Nahrung gereicht. Mit Mühe kamen sie in das enge sumpfige Bergthal, welches hier und da mit Moos und Heidekraut bewachsen, mit großen Steinen übersäet war und von einer wilden Gebirgskette umgeben lag, die sich in grauen Nebel verlor und wohin der Fuß eines Menschen sich selten verstieg. Sie näherten sich auf wankendem Boden einem großen Stein, welcher in der Mitte stand und von welchem ein verscheuchter Adler krächzend in die Höhe flog. Die arme Kuh brüllte dumpf, als erkenne sie die Schreckniſſe des Ortes und das ihr bevorstehende Schicksal. Kaspar wandte sich weg, um sich die schnellfließenden Thränen abzuwischen. Er blickte hinab durch die Felsenöffnung, durch welche sie heraufgekommen waren, von wo aus man die ferne Brandung des Meeres hörte; und dann hinauf nach den Berggipfeln, auf welche sich ein kohlschwarzes Gewölk gelagert hatte, aus welchem man von Zeit zu Zeit ein dumpfes Murmeln vernahm. Als er sich wieder

nach Wilm umsah, hatte dieser bereits die arme Kuh an den Stein gebunden und stand mit aufgehobener Axt, im Begriff, das gute Tier zu fällen.

Dies war zu viel für den Entschluß, sich in den Willen seines Freundes zu fügen. Mit gerungenen Händen stürzte er sich auf die Kniee. „Um Gotteswillen, Wilm Falke!“ schrie er mit der Stimme der Verzweiflung, „schone dich, schone die Kuh! schone dich und mich! schone deine Seele! — Schone dein Leben! Und mußt du Gott so versuchen, so warte bis morgen und opfere lieber ein anderes Tier, als unsere liebe Kuh!“

„Kaspar, bist du toll?“ schrie Wilm wie ein Wahnsinniger, indem er noch immer die Axt in der Höhe geschwungen hielt. „Soll ich die Kuh schonen und verhungern?“

„Du sollst nicht verhungern,“ antwortete Kaspar entschlossen. „So lange ich Hände habe, sollst du nicht verhungern. Ich will vom Morgen bis in die Nacht für dich arbeiten. Nur bring' dich nicht um deiner Seele Seligkeit und laß mir das arme Tier leben!“

„Dann nimm die Axt und spalte mir den Kopf,“ schrie Falke mit verzweifeltem Tone, „ich gehe nicht von diesem Fleck, bis ich habe, was ich verlange. Kannst du die Schätze des Carmilhan für mich heben? Können deine Hände mehr erwerben, als die elendesten Bedürfnisse des Lebens? — Aber sie können meinen Jammer enden — komm und laß *mich* das Opfer sein!“

„Wilm, töte die Kuh, töte mich! Es liegt mir nichts daran, es ist mir ja nur um deine Seligkeit zu thun. Ach!

dies ist ja der Piktenaltar, und das Opfer, das du bringen willst, gehört der Finsternis."

„Ich weiß von nichts dergleichen," rief Falke wild lachend, wie einer, der entschlossen ist, nichts wissen zu wollen, was ihn von seinem Vorsatz abbringen könnte. „Kaspar, du bist toll und machst mich toll — aber da," fuhr er fort, indem er das Beil von sich warf und das Messer vom Steine aufnahm, wie wenn er sich durchstoßen wollte, „da behalte die Kuh statt meiner!"

Kaspar war in einem Augenblicke bei ihm, riß ihm das Mordwerkzeug aus der Hand, erfaßte das Beil, schwang es hoch in der Luft und ließ es mit solcher Gewalt auf des geliebten Tieres Kopf fallen, daß es ohne zu zucken tot zu seines Herrn Füßen niederstürzte.

Ein Blitz, begleitet von einem Donnerschlage, folgte dieser raschen Handlung, und Falke starrte seinen Freund mit Augen an, womit ein Mann ein Kind anstaunen würde, das sich das zu thun getraut, was er selbst nicht gewagt. Strumpf schien aber weder von dem Donner erschreckt, noch durch das starre Erstaunen seines Gefährten außer Fassung gebracht, sondern fiel, ohne ein Wort zu reden, über die Kuh her und fing an, ihr die Haut abzuziehen. Als Wilm sich ein wenig erholt hatte, half er ihm in diesem Geschäfte, aber mit so sichtbarem Widerwillen, als er vorher begierig gewesen war, das Opfer vollendet zu sehen. Während dieser Arbeit hatte sich das Gewitter zusammengezogen, der Donner brüllte laut im Gebirge, und furchtbare Blitze schlängelten sich um den Stein und über das Moos der Schlucht hin, während der Wind,

welcher diese Höhe noch nicht erreicht hatte, die untern Thäler und das Gestade mit wildem Heulen erfüllte. Und als die Haut endlich abgezogen war, fanden beide Fischer sich schon bis auf die Haut durchnäßt. Sie breiteten jene auf den Boden aus, und Kaspar wickelte und band Falken, so wie dieser es ihn geheißen, in derselben fest ein. Dann erst, als dies geschehen war, brach der arme Mensch das lange Stillschweigen, und indem er mitleidig auf seinen bethörten Freund hinabblickte, fragte er mit zitternder Stimme: „Kann ich noch etwas für dich thun, Wilm?"

„Nichts mehr," erwiderte der andere; „lebe wohl!"

„Leb' wohl," erwiderte Kaspar; „Gott sei mit dir, und vergebe dir, wie ich es thue!"

Dies waren die letzten Worte, welche Wilm von ihm hörte, denn im nächsten Augenblick war er in der immer zunehmenden Dunkelheit verschwunden. Und in demselben Augenblicke brach auch einer der fürchterlichsten Gewitterstürme, die Wilm nur je gehört hatte, aus. Er fing an mit einem Blitze, welcher Falke nicht nur die Berge und Felsen in seiner unmittelbaren Nähe, sondern auch das Thal unter ihm, mit dem schäumenden Meere und den in der Bucht zerstreut liegenden Felseninseln zeigte, zwischen welchen er die Erscheinung eines großen, fremdartigen und entmasteten Schiffes zu erblicken glaubte, welches auch im Augenblicke wieder in der schwärzesten Dunkelheit verschwand. Die Donnerschläge wurden ganz betäubend. Eine Masse Felsenstücke rollte vom Gebirge herab, und drohte ihn zu erschlagen. Der Regen ergoß sich in solcher Menge, daß er in einem Augenblicke das enge Sumpfthal mit

einer hohen Flut überströmte, welche bald bis zu Wilms Schultern hinaufreichte, denn glücklicherweise hatte ihn Kaspar mit dem oberen Teile des Körpers auf eine Erhöhung gelegt, sonst hätte er auf einmal ertrinken müssen. Das Wasser stieg immer höher, und je mehr Wilm sich anstrengte, sich aus seiner gefahrvollen Lage zu befreien, desto fester umgab ihn die Haut. Umsonst rief er nach Kaspar. Kaspar war weit weg. Gott in seiner Not anzurufen, wagte er nicht, und ein Schauder ergriff ihn, wenn er die Mächte anflehen wollte, deren Gewalt er sich hingegeben fühlte.

Schon drang ihm das Wasser in die Ohren, schon berührte es den Rand der Lippen. „Gott, ich bin verloren!“ schrie er, indem er einen Strom über sein Gesicht hinstürzen fühlte — aber in demselben Augenblicke drang ein Schall, wie von einem nahen Wasserfall, schwach in sein Gehör, und sogleich war auch sein Mund wieder unbedeckt. Die Flut hatte sich durch das Gestein Bahn gebrochen. Und da zu gleicher Zeit der Regen etwas nachließ, und das tiefe Dunkel des Himmels sich etwas verzog, so ließ auch seine Verzweiflung nach, und es schien ihm ein Strahl der Hoffnung zurückzukehren. Aber obgleich er sich wie von einem Todeskampfe erschöpft fühlte und sehnlich wünschte, aus seiner Gefangenschaft erlöst zu sein, so war doch der Zweck seines verzweifelten Strebens noch nicht erreicht, und mit der verschwundenen unmittelbaren Lebensgefahr kam auch die Habsucht mit all ihren Furien in seine Brust zurück. Aber überzeugt, daß er in seiner Lage ausharren müsse, um sein Ziel zu erreichen, hielt er sich ruhig und fiel vor Kälte und Ermüdung in einen festen Schlaf.

Er mochte ungefähr zwei Stunden geschlafen haben, als ihn ein kalter Wind, der ihm übers Gesicht fuhr, und ein Rauschen wie von herannahenden Meereswogen aus seiner glücklichen Selbstvergessenheit aufrüttelte. Der Himmel hatte sich aufs neue verfinstert. Ein Blitz, wie der, welcher den ersten Sturm herbeigeführt, erhellte noch einmal die Gegend umher, und er glaubte abermals das fremde Schiff zu erblicken, das jetzt dicht vor der Steenfollklippe auf einer hohen Welle zu hängen und dann jählings in den Abgrund zu schießen schien. Er starrte noch immer nach dem Phantom, denn ein unaufhörliches Blitzen hielt jetzt das Meer erleuchtet, als sich auf einmal eine berghohe Wasserhose aus dem Thale erhob und ihn mit solcher Gewalt gegen einen Felsen schleuderte, daß ihm alle Sinne vergingen. Als er wieder zu sich selbst kam, hatte sich das Wetter verzogen, der Himmel war heiter, aber das Wetterleuchten dauerte noch immer fort. Er lag dicht am Fuße des Gebirges, welches dieses Thal umschloß, und er fühlte sich so zerschlagen, daß er sich kaum zu rühren vermochte. Er hörte das stillere Brausen der Brandung und mitten drinnen eine feierliche Musik wie Kirchengesang. Diese Töne waren anfangs so schwach, daß er sie für Täuschung hielt. Aber sie ließen sich immer wieder aufs neue vernehmen, und jedesmal deutlicher und näher, und es schien ihm zuletzt, als könne er darin die Melodie eines Psalms unterscheiden, die er im vorigen Sommer an Bord eines holländischen Heringsfängers gehört hatte.

Endlich unterschied er sogar Stimmen, und es deuchte ihm, als vernehme er sogar die Worte jenes Liedes. Die Stimmen

waren jetzt in dem Thale, und als er sich mit Mühe zu einem Steine hingeschoben, auf den er den Kopf legte, erblickte er wirklich einen Zug von menschlichen Gestalten, von welchen diese Musik ausging und der sich gerade auf ihn zu bewegte. Kummer und Angst lag auf den Gesichtern der Leute, deren Kleider von Wasser zu triefen schienen. Jetzt waren sie dicht bei ihm, und ihr Gesang schwieg. An ihrer Spitze waren mehrere Musikanten, dann mehrere Seeleute, und hinter diesen kam ein großer starker Mann in altväterlicher, reich mit Gold besetzter Tracht, mit einem Schwert an der Seite, und einem langen dicken spanischen Rohr mit goldenem Knopfe in der Hand. Ihm zur Linken ging ein Negerknabe, welcher seinem Herrn von Zeit zu Zeit eine lange Pfeife reichte, aus der er einige feierliche Züge that, und dann weiter schritt. Er blieb kerzengerade vor Wilm stehen, und ihm zu beiden Seiten stellten sich andere, minder prächtig gekleidete Männer, welche alle Pfeifen in den Händen hatten, die aber nicht so kostbar schienen als die Pfeife, welche dem dicken Manne nachgetragen wurde. Hinter diesen traten andere Personen auf, worunter mehrere Frauenspersonen, von denen einige Kinder in den Armen oder an der Hand hatten, alle in kostbarer, aber fremdartiger Kleidung. Ein Haufen holländischer Matrosen schloß den Zug, deren jeder den Mund voll Tabak und zwischen den Zähnen ein braunes Pfeifchen hatte, das sie in düsterer Stille rauchten.

Der Fischer blickte mit Grausen auf diese sonderbare Versammlung; aber die Erwartung dessen, was da kommen werde, hielt seinen Mut aufrecht. Lange standen sie so um ihn her,

und der Rauch ihrer Pfeifen erhob sich wie eine Wolke über sie, zwischen welcher die Sterne hindurch blinkten. Der Kreis zog sich immer enger um Wilm her, das Rauchen ward immer heftiger, und dicker die Wolke, die aus Mund und Pfeifen hervorstieg. Falke war ein kühner, verwegener Mann; er hatte sich auf Außerordentliches vorbereitet; aber als er diese unbegreifliche Menge immer näher auf ihn eindringen sah, als wolle sie ihn mit ihrer Masse erdrücken, da entsank ihm der Mut, dicker Schweiß trat ihm vor die Stirne, und er glaubte, vor Angst vergehen zu müssen. Aber man denke sich erst seinen Schrecken, als er von ungefähr die Augen wandte und dicht an seinem Kopfe das gelbe Männchen steif und aufrecht sitzen sah, wie er es zum erstenmal erblickt, nur daß es jetzt, wie zum Spotte der ganzen Versammlung, auch eine Pfeife im Munde hatte. In der Todesangst, die ihn jetzt ergriff, rief er zu der Hauptperson gewendet: „Im Namen dessen, dem ihr dienet, wer seid ihr? Und was verlangt ihr von mir?" Der große Mann rauchte drei Züge, feierlicher als je, gab dann die Pfeife seinem Diener und antwortete mit schreckhafter Kälte: „Ich bin Alfred Franz van der Swelder, Befehlshaber des Schiffes Carmilhan von Amsterdam, welches auf dem Heimwege von Batavia mit Mann und Maus an dieser Felsenküste zu Grunde ging; dies sind meine Offiziere, dies meine Passagiere, und jenes meine braven Seeleute, welche alle mit mir ertranken. Warum hast du uns aus unsern tiefen Wohnungen im Meer hervorgerufen? Warum störtest du unsere Ruhe?"

„Ich möchte wissen, wo die Schätze des Carmilhan liegen."

„Am Boden des Meeres."

„Wo?"

„In der Höhle von Steenfoll."

„Wie soll ich sie bekommen?"

„Eine Gans taucht in den Schlund nach einem Hering; sind die Schätze des Carmilhan nicht eben so viel wert?"

„Wie viel davon werd' ich bekommen?"

„Mehr als du je verzehren wirst." Das gelbe Männchen grinste, und die ganze Versammlung lachte laut auf. „Bist du zu Ende?" fragte der Hauptmann weiter.

„Ich bin's. Gehab dich wohl!"

„Leb' wohl, bis aufs Wiedersehen," erwiderte der Holländer und wandte sich zum Gehen; die Musikanten traten aufs neue an die Spitze, und der ganze Zug entfernte sich in derselben Ordnung, in welcher er gekommen war, und mit demselben feierlichen Gesang, welcher mit der Entfernung immer leiser und undeutlicher wurde, bis er sich nach einiger Zeit gänzlich im Geräusche der Brandung verlor. Jetzt strengte Wilm seine letzten Kräfte an, sich aus seinen Banden zu befreien, und es gelang ihm endlich, einen Arm los zu bekommen, womit er die ihn umwindenden Stricke löste und sich endlich ganz aus der Haut wickelte. Ohne sich umzusehen, eilte er nach seiner Hütte und fand den armen Kaspar Strumpf in starrer Bewußtlosigkeit am Boden liegen. Mit Mühe brachte er ihn wieder zu sich selbst, und der gute Mensch weinte vor Freude, als er den verloren geglaubten Jugendfreund wieder vor sich sah. Aber dieser beglückende Strahl verschwand

schnell wieder, als er von diesem vernahm, welch' verzweifeltes Unternehmen er jetzt vorhatte.

„Ich wollte mich lieber in die Hölle stürzen, als diese nackten Wände und dieses Elend länger ansehen. — Folge mir oder nicht, ich gehe." Mit diesen Worten faßte Wilm eine Fackel, ein Feuerzeug und ein Seil und eilte davon. Kaspar eilte ihm nach, so schnell er's vermochte und fand ihn schon auf dem Felsstück stehen, auf welchem er vormals gegen den Sturm Schutz gefunden, und bereit, sich an dem Stricke in den brausenden schwarzen Schlund hinabzulassen. Als er fand, daß alle seine Vorstellungen nichts über den rasenden Menschen vermochten, bereitete er sich, ihm nachzusteigen, aber Falke befahl ihm zu bleiben und den Strick zu halten. Mit furchtbarer Anstrengung, wozu nur die blindeste Habsucht den Mut und die Stärke geben konnte, kletterte Falke in die Höhle hinab und kam endlich auf ein vorspringendes Felsenstück zu stehen, unter welchem die Wogen schwarz und mit weißem Schaume bekräuselt brausend dahin eilten. Er blickte begierig umher und sah endlich etwas gerade unter ihm im Wasser schimmern. Er legte die Fackel nieder, stürzte sich hinab und erfaßte etwas Schweres, das er auch heraufbrachte. Es war ein eisernes Kästchen voller Goldstücke. Er verkündigte seinem Gefährten, was er gefunden, wollte aber durchaus nicht auf sein Flehen hören, sich damit zu begnügen und wieder heraufzusteigen. Falke meinte, dies wäre nur die erste Frucht seiner langen Bemühungen. Er stürzte sich noch einmal hinab — es erscholl ein lautes Gelächter aus dem Meere und Wilm Falke ward nie wieder gesehen. Kaspar ging allein nach

Hause, aber als ein anderer Mensch. Die seltsamen Erschütterungen, die sein schwacher Kopf und sein empfindsames Herz erlitten, zerrütteten ihm die Sinne. Er ließ alles um sich her verfallen und wanderte Tag und Nacht gedankenlos vor sich starrend umher, von allen seinen vorigen Bekannten bedauert und vermieden. Ein Fischer will Wilm Falke in einer stürmischen Nacht mitten unter der Mannschaft des Carmilhan am Ufer erkannt haben, und in derselben Nacht verschwand auch Kaspar Strumpf.

Man suchte ihn allenthalben, allein nirgends hat man eine Spur von ihm finden können. Aber die Sage geht, daß er oft nebst Falke mitten unter der Mannschaft des Zauberschiffes gesehen worden sei, welches seitdem zu regelmäßigen Zeiten an der Höhle von Steenfoll erschien.

Saids Schicksale.

Zur Zeit Harun Al-Raschids, des Beherrschers von Bagdad, lebte ein Mann in Balsora, mit Namen Benezar. Er hatte gerade so viel Vermögen, um für sich bequem und ruhig leben zu können, ohne ein Geschäft oder einen Handel zu treiben. Auch als ihm ein Sohn geboren wurde, ging er von dieser Weise nicht ab. „Warum soll ich in meinem Alter noch schachern und handeln," sprach er zu seinen Nachbarn, „um vielleicht Said, meinem Sohn, tausend Goldstücke mehr hinterlassen zu können, wenn es gut geht, und geht es schlecht, tausend weniger? Wo zwei speisen, wird auch ein dritter satt, sagt das Sprichwort, und wenn er nur sonst ein guter Junge wird, soll es ihm an nichts fehlen." So sprach Benezar und hielt Wort. Denn er ließ auch seinen Sohn nicht zum Handel oder einem Gewerbe erziehen; doch unterließ er nicht, die Bücher der Weisheit mit ihm zu lesen, und da nach seiner Ansicht einen jungen Mann außer Gelehrsamkeit und Ehrfurcht vor dem Alter nichts mehr zierte, als ein gewandter Arm und Mut, so ließ er ihn frühe in den Waffen unterweisen, und Said galt bald unter seinen Altersgenossen, ja selbst unter älteren Jünglingen, für einen gewaltigen Kämpfer, und im Reiten und Schwimmen that es ihm keiner zuvor.

Als er achtzehn Jahre alt war, schickte ihn sein Vater nach Mecca zum Grabe des Propheten, um an Ort und Stelle sein Gebet und seine religiösen Übungen zu verrichten, wie es Sitte und Gebot erfordern. Ehe er abreiste, ließ ihn sein Vater noch einmal vor sich kommen, lobte seine Aufführung, gab ihm gute Lehren, versah ihn mit Geld und sprach dann: „Noch etwas, mein Sohn Said. Ich bin ein Mann, der über die Vorurteile des Pöbels erhaben ist. Ich höre zwar gerne Geschichten von Feen und Zauberern erzählen, weil mir die Zeit dabei angenehm vergeht; doch bin ich weit entfernt, daran zu glauben, wie so viele unwissende Menschen thun, daß diese Genien, oder wer sie sonst sein mögen, Einfluß auf das Leben und Treiben der Menschen haben. Deine Mutter aber, sie ist jetzt zwölf Jahre tot, deine Mutter glaubte so fest daran, als an den Koran; ja sie hat mir in einer einsamen Stunde, nachdem ich ihr geschworen, es niemand als ihrem Kinde zu entdecken, vertraut, daß sie selbst von ihrer Geburt an mit einer Fee in Berührung gestanden habe. Ich habe sie deswegen ausgelacht, und doch muß ich gestehen, Said, daß bei deiner Geburt einige Dinge vorfielen, die mich selbst in Erstaunen setzten. Es hatte den ganzen Tag geregnet und gedonnert, und der Himmel war so schwarz, daß man nichts lesen konnte ohne Licht. Aber um vier Uhr nachmittags sagte man mir an, es sei mir ein Knäblein geboren. Ich eilte nach den Gemächern deiner Mutter, um meinen Erstgeborenen zu sehen und zu segnen, aber alle ihre Zofen standen vor der Thüre, und auf meine Fragen antworteten sie, daß jetzt niemand in das Zimmer treten dürfe; Zemira, deine

Mutter habe alle hinausgehen heißen, weil sie allein sein wolle. Ich pochte an die Thüre, aber umsonst, sie blieb verschlossen.

„Während ich so halb unwillig unter den Zofen vor der Thüre stand, klärte sich der Himmel so plötzlich auf, wie ich es nie gesehen hatte, und das wunderbarste war, daß nur über unserer lieben Stadt Balsora eine reine, blaue Himmelswölbung erschien, ringsum aber lagen die Wolken schwarz aufgerollt, und Blitze zuckten und schlängelten sich in diesem Umkreis. Während ich noch dieses Schauspiel neugierig betrachtete, flog die Thüre meiner Gattin auf; ich aber ließ die Mägde noch außen harren und trat allein in das Gemach, deine Mutter zu fragen, warum sie sich eingeschlossen habe. Als ich eintrat, quoll mir ein so betäubender Geruch von Rosen, Nelken und Hyacinthen entgegen, daß ich beinahe verwirrt wurde. Deine Mutter brachte mir dich dar und deutete zugleich auf ein silbernes Pfeifchen, das du um den Hals an einer goldenen Kette, so fein wie Seide, trugst. „„Die gütige Frau, von welcher ich dir einst erzählte, ist da gewesen,““ sprach deine Mutter, „„sie hat deinem Knaben dieses Angebinde gegeben.““ „Das war also die Hexe, die das Wetter schön machte und diesen Rosen- und Nelkenduft hinterließ?“ sprach ich lachend und ungläubig. „„Aber sie hätte etwas Besseres bescheren können, als dieses Pfeifchen; etwa einen Beutel voll Gold, ein Pferd oder dergleichen.““ Deine Mutter beschwor mich, nicht zu spotten, weil die Feen, leicht erzürnt, ihren Segen in Unsegen verwandeln.

„Ich that es ihr zu Gefallen und schwieg, weil sie krank war; wir sprachen auch nicht mehr von dem sonderbaren

Vorfall bis sechs Jahre nachher, als sie fühlte, daß sie, so jung sie noch war, sterben müsse. Da gab sie mir das Pfeifchen, trug mir auf, es einst, wenn du zwanzig Jahre alt seiest, dir zu geben, denn keine Stunde zuvor dürfe ich dich von mir geben. Sie starb. Hier ist nun das Geschenk," fuhr Benezar fort, indem er ein silbernes Pfeifchen an einer langen, goldenen Kette aus dem Kästchen hervorsuchte, „und ich gebe es dir in deinem achtzehnten, statt in deinem zwanzigsten Jahre, weil du abreisest, und ich vielleicht, ehe du heimkehrst, zu meinen Vätern versammelt werde. Ich sehe keinen vernünftigen Grund ein, warum du noch zwei Jahre hier bleiben sollst, wie es deine besorgte Mutter wünschte. Du bist ein guter und gescheiter Junge, führst die Waffen so gut als einer von vierundzwanzig Jahren, daher kann ich dich heute eben so gut für mündig erklären, als wärest du schon zwanzig. Und nun ziehe im Frieden und denke im Glück und Unglück, vor welchem der Himmel dich bewahren wolle, an deinen Vater."

So sprach Benezar von Balsora, als er seinen Sohn entließ. Said nahm bewegt von ihm Abschied, hing die Kette um den Hals, steckte das Pfeifchen in den Gürtel, schwang sich aufs Pferd und ritt nach dem Ort, wo sich die Karawane nach Mecca versammelte. In kurzer Zeit waren an achtzig Kamele und viele hundert Reiter beisammen; die Karawane setzte sich in Marsch, und Said ritt aus dem Thore von Balsora, seiner Vaterstadt, die er in langer Zeit nicht mehr sehen sollte.

Das Neue einer solchen Reise und die mancherlei nie gesehenen Gegenstände, die sich ihm aufdrängten, zerstreuten ihn

anfangs; als man sich aber der Wüste näherte und die Gegend immer öder und einsamer wurde, da fing er an, über manches nachzudenken und unter anderem auch über die Worte, womit ihn Benezar, sein Vater, entlassen hatte.

Er zog das Pfeifchen hervor, beschaute es hin und her und setzte es endlich an den Mund, um einen Versuch zu machen, ob es vielleicht einen recht hellen und schönen Ton von sich gebe; aber siehe, es tönte nicht; er blähte die Backen auf und blies aus Leibeskräften, aber er konnte keinen Ton hervorbringen, und unwillig über das nutzlose Geschenk steckte er das Pfeifchen wieder in den Gürtel. Aber bald richteten sich alle seine Gedanken wieder auf die geheimnisvollen Worte seiner Mutter; er hatte von Feen manches gehört, aber nie hatte er erfahren, daß dieser oder jener Nachbar in Balsora mit einem übernatürlichen Genius in Verbindung gestanden sei, sondern man hatte die Sagen von diesen Geistern immer in weit entfernte Länder und alte Zeiten versetzt, und so glaubte er, es gebe heutzutage keine solche Erscheinungen mehr, oder die Feen hätten aufgehört, die Menschen zu besuchen und an ihren Schicksalen teil zu nehmen. Obgleich er aber also dachte, so war er doch immer wieder von neuem versucht, an irgend etwas Geheimnisvolles und Übernatürliches zu glauben, was mit seiner Mutter vorgegangen sein könnte, und so kam es, daß er beinahe einen ganzen Tag wie ein Träumender zu Pferde saß und weder an den Gesprächen der Reisenden teilnahm, noch auf ihren Gesang oder ihr Gelächter achtete.

Said war ein sehr schöner Jüngling; sein Auge war mutig und kühn, sein Mund voll Anmut, und so jung er war, so

NAZARETH COLLEGE LIBRARY 9264

hatte er doch in seinem ganzen Wesen schon eine gewisse Würde, die man in diesem Alter nicht so oft trifft, und der Anstand, womit er leicht, aber sicher, und in vollem kriegerischen Schmuck zu Pferde saß, zog die Blicke manches der Reisenden auf sich. Ein alter Mann, der an seiner Seite ritt, fand Wohlgefallen an ihm und versuchte durch manche Fragen auch seinen Geist zu prüfen. Said, welchem Ehrfurcht gegen das Alter eingeprägt worden war, antwortete bescheiden, aber klug und umsichtig, so daß der Alte eine große Freude an ihm hatte. Da aber der Geist des jungen Mannes schon den ganzen Tag nur mit einem Gegenstand beschäftigt war, so geschah es, daß man bald auf das geheimnisvolle Reich der Feen zu sprechen kam, und endlich fragte Said den Alten geradezu, ob er glaube, daß es Feen, gute oder böse Geister geben könne, welche den Menschen beschützen oder verfolgen.

Der alte Mann strich sich den Bart, neigte seinen Kopf hin und her und sprach dann: „Leugnen läßt es sich nicht, daß es solche Geschichten gegeben hat, obgleich ich bis heute weder einen Geisterzwerg, noch einen Genius als Riesen, weder einen Zauberer, noch eine Fee gesehen habe.“ Der Alte hub dann an und erzählte dem jungen Mann so viele und wunderbare Geschichten, daß ihm der Kopf schwindelte und er nicht anders dachte, als alles, was bei seiner Geburt vorgegangen, die Änderung des Wetters, der süße Rosen- und Hyacinthenduft, sei von großer und glücklicher Vorbedeutung, er selbst stehe unter dem besonderen Schutz einer mächtigen gütigen Fee, und das Pfeifchen sei zu nichts Geringerem ihm geschenkt worden, als der Fee im Fall der Not zu pfeifen. Er träumte die

ganze Nacht von Schlössern, Zauberpferden, Genien und dergleichen und lebte in einem wahren Feenreich.

Doch leider mußte er schon am folgenden Tage die Erfahrung machen, wie nichtig all seine Träume im Schlafen oder Wachen seien. Die Karawane war schon den größten Teil des Tages im gewöhnlichen Schritte fortgezogen, Said immer an der Seite seines alten Gefährten, als man dunkle Schatten am fernsten Ende der Wüste bemerkte; die einen hielten sie für Sandhügel, die andern für Wolken, wieder andere für eine neue Karawane; aber der Alte, der schon mehrere Reisen gemacht hatte, rief mit lauter Stimme, sich vorzusehen, denn es sei eine Horde räuberischer Araber im Anzug. Die Männer griffen zu den Waffen, die Weiber und die Waren wurden in die Mitte genommen, und alles war auf einen Angriff gefaßt. Die dunkle Masse bewegte sich langsam über die Ebene her und war anzusehen wie eine große Schar Störche, wenn sie in ferne Länder ausziehen. Nach und nach kamen sie schneller heran, und kaum hatte man Männer und Lanzen unterschieden, als sie auch schon mit Windeseile herbeistürmten und auf die Karawane einhieben.

Die Männer wehrten sich tapfer, aber die Räuber waren über vierhundert Mann stark, umschwärmten sie von allen Seiten, töteten viele aus der Ferne her und machten dann einen Angriff mit der Lanze. In diesem furchtbaren Augenblicke fiel Said, der immer unter den vordersten wacker gestritten hatte, sein Pfeifchen ein, er zog es schnell hervor, setzte es an den Mund, blies und — ließ es schmerzlich wieder sinken, denn es gab auch nicht den leisesten Ton von sich.

NAZARETH COLLEGE LIBRARY

Wütend über diese grausame Enttäuschung, zielte er und schoß einen Araber, der sich durch seine prachtvolle Kleidung auszeichnete, durch die Brust; jener wankte und fiel vom Pferd.

„Allah! was habt ihr gemacht, junger Mensch!“ rief der Alte an seiner Seite. „Jetzt sind wir alle verloren.“ Und so schien es auch; denn kaum sahen die Räuber diesen Mann fallen, als sie ein schreckliches Geschrei erhoben und mit solcher Wut eindrangen, daß die wenigen noch unverwundeten Männer bald zersprengt wurden. Said sah sich in einem Augenblicke von fünf oder sechs umschwärmt. Er führte seine Lanze so gewandt, daß keiner sich heranzunahen wagte; endlich hielt einer an, legte einen Pfeil auf, zielte und wollte eben die Sehne schnellen lassen, als ihm ein anderer winkte. Der junge Mann machte sich auf einen neuen Angriff gefaßt, aber ehe er sich dessen versah, hatte ihm einer der Araber eine Schlinge über den Kopf geworfen, und so sehr er sich bemühte, das Seil zu zerreißen, so war doch alles umsonst, die Schlinge wurde fester und immer fester angezogen, und Said war gefangen.

Die Karawane war endlich entweder ganz aufgerieben oder gefangen worden, und die Araber, welche nicht zu einem Stamm gehörten, teilten jetzt die Gefangenen und die übrige Beute und zogen dann, der eine Teil nach Süden, der andere nach Osten. Neben Said ritten vier Bewaffnete, welche ihn oft mit bitterem Grimm anschauten und Verwünschungen über ihn ausstießen; er merkte, daß es ein vornehmer Mann, vielleicht sogar ein Prinz gewesen sei, welchen er getötet hatte. Die Sklaverei, welcher er entgegen sah, war noch härter als

der Tod; darum wünschte er sich im stillen Glück, den Grimm der ganzen Horde auf sich gezogen zu haben, denn er glaubte nicht anders, als in ihrem Lager getötet zu werden. Die Bewaffneten bewachten alle seine Bewegungen, und so oft er sich umschaute, drohten sie ihm mit ihren Spießen; einmal aber, als das Pferd des einen strauchelte, wandte er den Kopf schnell um und erblickte zu seiner Freude den Alten, seinen Reisegefährten, welchen er unter den Toten geglaubt hatte.

Endlich sah man in der Ferne Bäume und Zelte; als sie näher kamen, strömte ein ganzer Schwall von Kindern und Weibern entgegen, aber kaum hatten diese einige Worte mit den Räubern gewechselt, als sie in ein schreckliches Geheul ausbrachen und alle nach Said hinblickten, die Arme gegen ihn aufhoben und Verwünschungen ausstießen. „Jener ist es," schrieen sie, „der den großen Almansor erschlagen hat, den tapfersten aller Männer; er muß sterben, wir wollen sein Fleisch dem Schakal der Wüste zur Beute geben." Dann drangen sie mit Holzstücken, Erdschollen und was sie zur Hand hatten, so furchtbar auf Said ein, daß sich die Räuber selbst ins Mittel legen mußten. „Hinweg ihr Unmündigen, fort ihr Weiber!" riefen sie, und trieben die Menge mit den Lanzen auseinander; „er hat den großen Almansor erschlagen im Gefecht, und er muß sterben, aber nicht von der Hand eines Weibes, sondern vom Schwert der Tapfern."

Als sie unter den Zelten auf einem freien Platz angelangt waren, machten sie Halt; die Gefangenen wurden je zwei und zwei zusammengebunden, die Beute in die Zelte gebracht, Said aber wurde einzeln gefesselt und in ein großes Zelt

geführt. Dort saß ein alter, prachtvoll gekleideter Mann, dessen ernste, stolze Miene verkündete, daß er das Oberhaupt dieser Horde sei. Die Männer, welche Said führten, traten traurig und mit gesenktem Haupt vor ihn hin. „Das Geheul der Weiber sagt mir, was geschehen ist," sprach der majestätische Mann, indem er die Räuber der Reihe nach anblickte; „eure Mienen bestätigen es — Almansor ist gefallen."

„Almansor ist gefallen," antworteten die Männer, „aber hier, Selim, Beherrscher der Wüste, ist sein Mörder, und wir bringen ihn, damit du ihn richtest; welche Todesart soll er sterben? Sollen wir ihn aus der Ferne mit Pfeilen erschießen, sollen wir ihn durch eine Gasse von Lanzen jagen, oder willst du, daß er an einem Strick aufgehängt oder von Pferden zerrissen werde?"

„Wer bist du?" fragte Selim, düster auf den Gefangenen blickend, der zum Tod bereit, aber mutig vor ihm stand.

Said beantwortete seine Frage kurz und offen.

„Hast du meinen Sohn meuchlings umgebracht? Hast du ihn von hinten mit einem Pfeil oder einer Lanze durchbohrt?"

„Nein, Herr!" entgegnete Said. „Ich habe ihn in offenem Kampfe beim Angriff auf unsere Reihen von vorne getötet, weil er schon acht meiner Genossen vor meinen Augen erschlagen hatte."

„Ist es also, wie er sprach?" fragte Selim die Männer, die ihn gefangen hatten.

„Ja, Herr, er hat Almansor in offenem Kampfe getötet," sprach einer von den Gefragten.

„Dann hat er nicht mehr und nicht minder gethan, als wir selbst gethan haben würden," versetzte Selim, „er hat seinen Feind, der ihm Freiheit und Leben rauben wollte, bekämpft und erschlagen; drum löset schnell seine Bande!"

Die Männer sahen ihn staunend an und gingen nur zaudernd und mit Widerwillen ans Werk. „So soll der Mörder deines Sohnes, des tapfern Almansor, nicht sterben?" fragte einer, indem er wütende Blicke auf Said warf. „Hätten wir ihn lieber gleich umgebracht!"

„Er soll nicht sterben!" rief Selim, „und ich nehme ihn sogar in mein eigenes Zelt auf, ich nehme ihn als meinen gerechten Anteil an der Beute, er sei mein Diener."

Said fand keine Worte, dem Alten zu danken; die Männer aber verließen murrend das Zelt, und als sie den Weibern und Kindern, die draußen versammelt waren und auf Saids Hinrichtung warteten, den Entschluß des alten Selim mitteilten, erhoben sie ein schreckliches Geheul und Geschrei und riefen, sie würden Almansors Tod an seinem Mörder rächen, weil sein eigener Vater die Blutrache nicht üben wolle.

Die übrigen Gefangenen wurden an die Horden verteilt, einige entließ man, um Lösegeld für die Reicheren einzutreiben, andere wurden zu den Herden als Hirten geschickt, und manche, die vorher von zehn Sklaven sich bedienen ließen, mußten die niedrigsten Dienste in diesem Lager versehen. Nicht so Said. War es sein mutiges, heldenmäßiges Aussehen oder der geheimnisvolle Zauber einer gütigen Fee, was den alten Selim für den Jüngling einnahm? Man wußte es nicht zu sagen; aber Said lebte in seinem Zelt mehr als Sohn, denn als

Diener. Aber die unbegreifliche Zuneigung des alten Mannes zog ihm die Feindschaft der übrigen Diener zu. Er begegnete überall nur feindlichen Blicken, und wenn er allein durchs Lager ging, so hörte er ringsumher Schimpfworte und Verwünschungen ausstoßen, ja, einigemale flogen Pfeile an seiner Brust vorüber, die offenbar ihm gegolten hatten, und daß sie ihn nicht trafen, schrieb er nur dem Pfeifchen zu, das er noch immer auf der Brust trug, und welchem er diesen Schutz zu danken glaubte. Oft beklagte er sich bei Selim über diese Angriffe auf sein Leben, aber vergebens suchte dieser die Meuchelmörder ausfindig zu machen, denn die ganze Horde schien gegen den begünstigten Fremdling verbunden zu sein. Da sprach eines Tages Selim zu ihm: „Ich hatte gehofft, du werdest mir vielleicht den Sohn ersetzen, der durch deine Hand umgekommen ist; an dir und mir liegt nicht die Schuld, daß es nicht sein konnte; alle sind gegen dich erbittert, und ich selbst kann dich in Zukunft nicht mehr schützen, denn was hilft es dir oder mir, wenn sie dich heimlich getötet haben, die Schuldigen zur Strafe zu ziehen? Darum, wenn die Männer von ihrem Streifzug heimkehren, werde ich sagen, dein Vater habe mir Lösegeld geschickt, und ich werde dich durch einige treue Männer durch die Wüste geleiten lassen."

„Aber kann ich irgend einem außer dir trauen?" fragte Said bestürzt. „Werden sie mich nicht unterwegs töten?"

„Davor schützt dich der Eid, den sie mir schwören müssen, und den noch keiner gebrochen hat," erwiderte Selim mit großer Ruhe. Einige Tage nachher kehrten die Männer ins Lager zurück, und Selim hielt sein Versprechen. Er schenkte

dem Jüngling Waffen, Kleider und ein Pferd, versammelte die streitbaren Männer, wählte fünf zur Begleitung Saids aus, ließ sie einen furchtbaren Eid ablegen, daß sie ihn nicht töten wollten, und entließ ihn dann mit Thränen.

Die fünf Männer ritten finster und schweigend mit Said durch die Wüste; der Jüngling sah, wie ungern sie den Auftrag erfüllten, und es machte ihm nicht wenig Besorgnis, daß zwei von ihnen bei jenem Kampf zugegen waren, wo er Almansor tötete. Als sie etwa acht Stunden zurückgelegt hatten, hörte Said, daß sie unter einander flüsterten, und bemerkte, daß ihre Mienen noch düsterer wurden, als vorher. Er strengte sich an, aufzuhorchen, und vernahm, daß sie sich in einer Sprache unterhielten, die nur von dieser Horde, und immer nur bei geheimnisvollen oder gefährlichen Unternehmungen gesprochen wurde; Selim, der den Plan gehabt hatte, den jungen Mann auf immer in seinem Zelte zu behalten, hatte sich manche Stunde damit abgegeben, ihn diese geheimnisvollen Worte zu lehren; aber es war nichts Erfreuliches, was er jetzt vernahm.

„Hier ist die Stelle," sprach einer, „hier griffen wir die Karawane an, und hier fiel der tapferste Mann von der Hand eines Knaben."

„Der Wind hat die Spuren seines Pferdes verweht," fuhr ein anderer fort, „aber ich habe sie nicht vergessen."

„Und zu unserer Schande soll der noch leben und frei sein, der Hand an ihn legte? Wann hat man je gehört, daß ein Vater den Tod seines einzigen Sohnes nicht rächte? Aber Selim wird alt und kindisch."

„Und wenn es der Vater unterläßt," sagte ein vierter, „so ist es Freundes Pflicht, den gefallenen Freund zu rächen. Hier an dieser Stelle sollten wir ihn niederhauen. So ist es Recht und Brauch seit den ältesten Zeiten."

„Aber wir haben dem Alten geschworen," rief ein fünfter, „wir dürfen ihn nicht töten, unser Eid darf nicht gebrochen werden."

„Es ist wahr," sprachen die andern, „wir haben geschworen, und der Mörder darf frei aus den Händen seiner Feinde."

„Halt!" rief einer, der finsterste unter allen. „Der alte Selim ist ein kluger Kopf, aber doch nicht so klug, als man glaubt; haben wir ihm geschworen, diesen Burschen da oder dort hin zu bringen? Nein, er nahm uns nur den Schwur auf sein Leben ab, und dieses wollen wir ihm schenken. Aber die brennende Sonne und die scharfen Zähne des Schakals werden unsere Rache übernehmen. Hier an dieser Stelle wollen wir ihn gebunden liegen lassen." So sprach der Räuber, aber schon seit einigen Minuten hatte sich Said auf das äußerste gefaßt gemacht, und indem jener noch die letzten Worte sprach, riß er sein Pferd auf die Seite, trieb es mit einem tüchtigen Hieb an und flog wie ein Vogel über die Ebene hin. Die fünf Männer staunten einen Augenblick, aber wohlbewandert in solchen Verfolgungen, teilten sie sich, jagten rechts und links nach, und weil sie die Art und Weise, wie man in der Wüste reiten muß, besser kannten, hatten zwei von ihnen den Flüchtling bald überholt, wandten sich gegen ihn um, und als er auf die Seite floh, fand er auch dort zwei Gegner, und den fünften in seinem Rücken. Der Eid,

ihn nicht zu töten, hielt sie ab, ihre Waffen zu gebrauchen; sie warfen ihm auch jetzt wieder von hinten eine Schlinge über den Kopf, zogen ihn vom Pferd, schlugen umbarmherzig auf ihn los, banden ihn dann an Händen und Füßen und legten ihn in den glühenden Sand der Wüste.

Said flehte sie um Barmherzigkeit an, er versprach ihnen schreiend ein großes Lösegeld, aber lachend schwangen sie sich auf und jagten davon. Noch einige Augenblicke lauschte er auf die leichten Tritte ihrer Rosse, dann aber gab er sich verloren. Er dachte an seinen Vater, an den Gram des alten Mannes, wenn sein Sohn nicht mehr heimkehre; er dachte an sein eigenes Elend, daß er so frühe sterben müsse; denn nichts war ihm gewisser, als daß er in dem heißen Sand den martervollen Tod des Verschmachtens erleiden müsse, oder daß er von einem Schakal zerrissen werde. Die Sonne stieg immer höher und brannte glühend auf seiner Stirne; mit unendlicher Mühe gelang es ihm, sich aufzuwälzen; aber es gab ihm wenig Erleichterung. Das Pfeifchen an der Kette war durch diese Anstrengung aus seinem Kleid gefallen. Er mühte sich so lange, bis er es mit dem Mund erfassen konnte; endlich berührten es seine Lippen, er versuchte zu blasen, aber auch in dieser schrecklichen Not versagte es den Dienst. Verzweiflungsvoll ließ er den Kopf zurücksinken, und endlich beraubte ihn die stechende Sonne der Sinne; er fiel in eine tiefe Betäubung.

Nach vielen Stunden erwachte Said an einem Geräusch in seiner Nähe; er fühlte zugleich, daß seine Schulter gepackt wurde, und er stieß einen Schrei des Entsetzens aus, denn

er glaubte nicht anders, als ein Schakal sei herangekommen, ihn zu zerreißen. Jetzt wurde er auch an den Beinen angefaßt, aber er fühlte, daß es nicht die Krallen eines Raubtiers seien, die ihn umfaßten, sondern die Hände eines Mannes, der sich sorgsam mit ihm beschäftigte und mit zwei oder drei andern sprach. „Er lebt," flüsterten sie, „aber er hält uns für Feinde."

Endlich schlug Said die Augen auf und erblickte über sich das Gesicht eines kleinen, dicken Mannes mit kleinen Augen und langem Bart. Dieser sprach ihm freundlich zu, half ihm sich aufrichten, reichte ihm Speise und Trank und erzählte ihm, während er sich stärkte, er sei ein Kaufmann aus Bagdad, heiße Kalum-Bek und handle mit Shawls und feinen Schleiern für die Frauen. Er habe eine Handelsreise gemacht, sei jetzt auf der Rückkehr nach Hause begriffen und habe ihn elend und halbtot im Sand liegen sehen. Sein prachtvoller Anzug und die blitzenden Steine seines Dolches hätten ihn aufmerksam gemacht; er habe alles aufgewandt, ihn zu beleben, und es sei ihm also gelungen. Der Jüngling dankte ihm für sein Leben, denn er sah wohl ein, daß er ohne die Dazwischenkunft dieses Mannes elend hätte sterben müssen; und da er weder Mittel hatte, sich selbst fortzuhelfen, noch willens war, zu Fuß und allein durch die Wüste zu wandern, so nahm er dankbar einen Sitz auf einem der schwer beladenen Kamele des Kaufmanns an und beschloß fürs erste, mit nach Bagdad zu ziehen, vielleicht könnte er dort sich an eine Gesellschaft, die nach Balsora reiste, anschließen.

Unterwegs erzählte der Kaufmann seinem Reisegefährten manches von dem trefflichen Beherrscher der Gläubigen, Harun Al-Raschid. Er erzählte ihm von seiner Gerechtigkeitsliebe und seinem Scharfsinn, wie er die verwickeltsten Prozesse auf einfache und bewundernswürdige Weise zu schlichten wisse; unter anderem führte er die Geschichte von dem Seiler, die Geschichte von dem Topf mit Oliven an, Geschichten, die jedes Kind weiß, die aber Said sehr bewunderte. „Unser Herr, der Beherrscher der Gläubigen," fuhr der Kaufmann fort, „unser Herr ist ein wunderbarer Mann. Wenn ihr meinet, er schlafe, wie andere gemeine Leute, so täuschet ihr euch sehr. Zwei, drei Stunden in der Morgendämmerung ist alles. Ich muß das wissen, denn Messour, sein erster Kämmerer, ist mein Vetter, und obgleich er so verschwiegen ist, wie das Grab, was die Geheimnisse seines Herrn anbelangt, so läßt er doch der guten Verwandtschaft zulieb hin und wieder einen Wink fallen, wenn er sieht, daß einer aus Neugierde beinahe vom Verstand kommen könnte. Statt nun wie andere Menschen zu schlafen, schleicht der Kalif nachts durch die Straßen von Bagdad, und selten verstreicht eine Woche, worin er nicht auf ein Abenteuer stößt; denn ihr müßt wissen, wie ja auch aus der Geschichte mit dem Oliventopf erhellt, die so wahr ist als das Wort des Propheten, daß er nicht mit der Wache und zu Pferd in vollem Putz und mit hundert Fackelträgern seine Runde macht, wie er wohl thun könnte, wenn er wollte, sondern angezogen, bald als Kaufmann, bald als Schiffer, bald als Soldat, bald als Mufti umhergeht und schaut, ob alles recht und in Ordnung sei.

„Daher kommt es aber auch, daß man in keiner Stadt nachts so höflich gegen jeden Narren ist, auf den man stößt, wie in Bagdad; denn es könnte eben so gut der Kalif, wie ein schmutziger Araber aus der Wüste sein, und es wächst Holz genug, um allen Menschen in und um Bagdad die Bastonade zu geben."

So sprach der Kaufmann, und Said, so sehr ihn hin und wieder die Sehnsucht nach seinem Vater quälte, freute sich doch, Bagdad und den berühmten Harun Al-Raschid zu sehen. Nach zehn Tagen kamen sie in Bagdad an, und Said staunte und bewunderte die Herrlichkeit dieser Stadt, die damals gerade in ihrem höchsten Glanze war. Der Kaufmann lud ihn ein, mit in sein Haus zu kommen, und Said nahm es gerne an; denn jetzt erst unter dem Gewühl der Menschen fiel es ihm ein, daß hier wahrscheinlich außer der Luft und dem Wasser des Tigris und einem Nachtlager auf den Stufen einer Moschee nichts umsonst zu haben sein werde.

Den Tag nach seiner Ankunft, als er sich eben angekleidet hatte und sich gestand, daß er in diesem prachtvollen kriegerischen Aufzug sich in Bagdad wohl sehen lassen könne und vielleicht manchen Blick auf sich ziehe, trat der Kaufmann in sein Zimmer; er betrachtete den schönen Jüngling mit schelmischem Lächeln, strich sich den Bart und sprach dann: „Das ist alles recht schön, junger Herr! Aber was soll denn nun aus euch werden? Ihr seid, kommt es mir vor, ein großer Träumer und denket nicht an den folgenden Tag; oder habt ihr so viel Geld bei euch, um dem Kleid gemäß zu leben, das ihr traget?"

„Lieber Herr Kalum-Bek," sprach der Jüngling verlegen und errötend, „Geld habe ich freilich nicht, aber vielleicht strecktet ihr mir etwas vor, womit ich heimreisen kann; mein Vater wird es gewiß richtig erstatten."

„Dein Vater, Bursche?" rief der Kaufmann laut lachend. „Ich glaube, die Sonne hat dir das Hirn verbrannt. Meinst du, ich glaube dir so aufs Wort das ganze Märchen, das du mir in der Wüste erzähltest, daß dein Vater ein reicher Mann in Balsora sei, du sein einziger Sohn, und den Anfall der Araber, und dein Leben in ihrer Horde und dies und jenes? Schon damals ärgerte ich mich über deine frechen Lügen und deine Unverschämtheit. Ich weiß, daß in Balsora alle reichen Leute Kaufleute sind, habe schon mit allen gehandelt und müßte von einem Benezar gehört haben, und wenn er nur sechstausend Tomans im Vermögen hätte. Es ist also entweder erlogen, daß du aus Balsora bist, oder dein Vater ist ein armer Schlucker, dessen hergelaufenem Jungen ich keine Kupfermünze leihen mag. Sodann der Überfall in der Wüste! Wann hat man gehört, seit der weise Kalif Harun die Handelswege durch die Wüste gesichert hat, daß es Räuber gewagt haben, eine Karawane zu plündern und sogar Menschen hinwegzuführen? Auch müßte es bekannt geworden sein, aber auf meinem ganzen Weg, und auch hier in Bagdad, wo Menschen aus allen Gegenden der Welt zusammen kommen, hat man nichts davon gesprochen. Das ist die zweite Lüge, junger, unverschämter Mensch!"

Bleich vor Zorn und Unmut wollte Said dem kleinen, bösen Mann in die Rede fallen, jener aber schrie stärker als

er und focht dazu mit den Armen. „Und die dritte Lüge, du frecher Lügner, ist die Geschichte im Lager Selims. Selims Name ist wohl bekannt unter allen, die jemals einen Araber gesehen haben, aber Selim ist bekannt als der schrecklichste und grausamste Räuber, und du wagst zu erzählen, du habest seinen Sohn getötet und seiest nicht sogleich in Stücke gehauen worden; ja, du treibst die Frechheit so weit, daß du das Unglaubliche sagst, Selim habe dich gegen seine Horde beschützt, in sein eigenes Zelt aufgenommen und ohne Lösegeld entlassen, statt daß er dich aufgehängt hätte an den nächsten besten Baum, er, der oft Reisende gehängt hat, nur um zu sehen, welche Gesichter sie machen, wenn sie aufgehängt sind. O, du abscheulicher Lügner!"

„Und ich kann nichts weiter sagen," rief der Jüngling, „als daß alles wahr ist bei meiner Seele und beim Bart des Propheten!"

„Was! bei deiner Seele willst du schwören?" schrie der Kaufmann, „bei deiner schwarzen, lügenhaften Seele? Wer soll da glauben? Und beim Bart des Propheten, du, der du selbst keinen Bart hast? Wer soll da trauen?"

„Ich habe freilich keinen Zeugen," fuhr Said fort, „aber habt ihr mich nicht gefesselt und elend gefunden?"

„Das beweist mir gar nichts," sprach jener, „du bist gekleidet wie ein stattlicher Räuber, und leicht hast du einen angefallen, der stärker war als du, und dich besiegte und band."

„Den einzelnen, oder sogar zwei möchte ich sehen," entgegnete Said, „die mich niederstrecken und binden, wenn sie

mir nicht von hinten eine Schlinge über den Kopf werfen. Ihr mögt in eurem Bazar freilich nicht wissen, was ein einzelner vermag, wenn er in den Waffen geübt ist. Aber ihr habt mir das Leben gerettet, und ich danke euch. Was wollt ihr denn aber jetzt mit mir beginnen? Wenn ihr mich nicht unterstützet, so muß ich betteln, und ich mag keinen meinesgleichen um eine Gnade anflehen; an den Kalifen will ich mich wenden."

„So?" sprach der Kaufmann höhnisch lächelnd. „An niemand anders wollt ihr euch wenden, als an unsern allergnädigsten Herrn? Das heiße ich vornehm betteln! Ei, ei! Bedenket aber, junger, vornehmer Herr, daß der Weg zum Kalifen an meinem Vetter Messour vorbeigeht, und daß es mich ein Wort kostet, den Oberkämmerer darauf aufmerksam zu machen, wie trefflich ihr lügen könnet. — Aber mich dauert deine Jugend, Said. Du kannst dich bessern, es kann noch etwas aus dir werden. Ich will dich in mein Gewölbe im Bazar nehmen, dort sollst du mir ein Jahr lang dienen, und ist dies vorbei und willst du nicht bei mir bleiben, so zahle ich dir deinen Lohn aus und lasse dich gehen, wohin du willst, nach Aleppo oder Medina, nach Stambul oder nach Balsora, meinetwegen zu den Ungläubigen. Bis Mittag gebe ich dir Bedenkzeit; willst du, so ist es gut, willst du nicht, so berechne ich dir nach billigem Anschlag die Reisekosten, die du mir verursachtest, und den Platz auf dem Kamel, mache mich mit deinen Kleidern und allem, was du hast, bezahlt, und werfe dich auf die Straße; dann kannst du beim Kalifen oder Mufti, an der Moschee oder im Bazar betteln."

Mit diesen Worten verließ der böse Mann den unglücklichen Jüngling. Said blickte ihm voll Verachtung nach. Er war so empört über die Schlechtigkeit dieses Menschen, der ihn absichtlich mitgenommen und in sein Haus gelockt hatte, damit er ihn in seine Gewalt bekäme. Er versuchte, ob er nicht entfliehen könnte, aber sein Zimmer war vergittert und die Thüre verschlossen. Endlich, nachdem sein Sinn sich lange dagegen gesträubt hatte, beschloß er, fürs erste den Vorschlag des Kaufmanns anzunehmen und ihm in seinem Gewölbe zu dienen. Er sah ein, daß ihm nichts Besseres zu thun übrig bleibe; denn wenn er auch entfloh, so konnte er ohne Geld doch nicht bis Balsora kommen. Aber er nahm sich vor, sobald als möglich den Kalifen selbst um Schutz anzuflehen.

Den folgenden Tag führte Kalum-Bek seinen neuen Diener in sein Gewölbe im Bazar. Er zeigte Said alle Shawls und Schleier und andere Waren, womit er handelte, und wies ihm seinen besonderen Dienst an. Dieser bestand darin, daß Said, angekleidet wie ein Kaufmannsdiener, und nicht mehr im kriegerischen Schmuck, in der einen Hand einen Shawl, in der andern einen prachtvollen Schleier, unter der Thüre des Gewölbes stand, die vorübergehenden Männer oder Frauen anrief, seine Waren vorzeigte, ihren Preis nannte, und die Leute zum Kaufen einlud; und jetzt konnte sich Said auch erklären, warum ihn Kalum-Bek zu diesem Geschäft bestimmt hatte. Er war ein kleiner, häßlicher Alter, und wenn er selbst unter dem Laden stand und anrief, so sagte mancher Nachbar oder auch einer der Vorübergehenden ein

witziges Wort über ihn, oder die Knaben spotteten seiner, und die Frauen nannten ihn eine Vogelscheuche; aber jedermann sah gerne den jungen, schlanken Said, der mit Anstand die Kunden anrief und Shawl und Schleier geschickt und zierlich zu halten wußte.

Als Kalum-Bek sah, daß sein Laden im Bazar an Kunden zunahm, seitdem Said unter der Thüre stand, wurde er freundlicher gegen den jungen Mann, speiste ihn besser als zuvor und war darauf bedacht, ihn in seiner Kleidung immer schön und stattlich zu halten. Aber Said wurde durch solche Beweise der milderen Gesinnungen seines Herrn wenig gerührt und sann den ganzen Tag und selbst in seinen Träumen auf gute Art und Weise, um in seine Vaterstadt zurückzukehren.

Eines Tages war im Gewölbe vieles verkauft worden, und alle Packknechte, welche die Waren nach Hause trugen, waren schon versandt, als eine Frau eintrat und einiges kaufte. Sie hatte bald gewählt und verlangte dann jemand, der ihr gegen ein Trinkgeld die Waren nach Hause trage. „In einer halben Stunde kann ich euch alles schicken," antwortete Kalum-Bek, „und so lange müßt ihr euch gedulden oder irgend einen anderen Packer nehmen."

„Seid ihr ein Kaufmann und wollet euren Kunden fremde Packer mitgeben?" rief die Frau. „Kann nicht ein solcher Bursche im Gedränge mit meinem Pack davon laufen? Und an wen soll ich mich dann wenden? Nein, eure Pflicht ist es nach Marktrecht, mir meinen Pack nach Hause tragen zu lassen, und an euch kann und will ich mich halten."

„Aber nur eine halbe Stunde wartet, werte Frau!“ sprach der Kaufmann, sich immer ängstlicher drehend. „Alle meine Packknechte sind verschickt —“

„Das ist ein schlechtes Gewölbe, das nicht immer einige Knechte übrig hat,“ entgegnete das böse Weib. „Aber dort steht ja noch solch ein junger Müßiggänger; komm, junger Bursche, nimm meinen Pack und trag ihn mir nach.“

„Halt, halt!“ schrie Kalum-Bek. „Das ist mein Aushängeschild, mein Ausrufer, mein Magnet! Der darf die Schwelle nicht verlassen!“

„Was da!“ erwiderte die alte Dame und steckte Said ohne weiteres ihren Pack unter den Arm. „Das ist ein schlechter Kaufmann und elende Waren, die sich nicht selbst loben und erst noch solch einen müßigen Bengel zum Schild brauchen. Geh, geh, Bursche, du sollst heute ein Trinkgeld verdienen.“

„So lauf im Namen Arimans und aller bösen Geister,“ murmelte Kalum-Bek seinem Magnet zu; „und siehe zu, daß du bald wieder kommst; die alte Hexe könnte mich ins Geschrei bringen auf dem ganzen Bazar, wollte ich mich länger weigern.“

Said folgte der Frau, die leichteren Schrittes als man ihrem Alter zutrauen sollte, durch den Markt und die Straßen eilte. Sie stand endlich vor einem prachtvollen Hause still, pochte an, die Flügelthüren sprangen auf, und sie stieg eine Marmortreppe hinan und winkte Said zu folgen. Sie gelangten endlich in einen hohen, weiten Saal, der mehr Pracht und Herrlichkeit enthielt, als Said jemals geschaut hatte. Dort setzte sich die alte Frau erschöpft auf ein Polster,

winkte dem jungen Mann, seinen Pack niederzulegen, reichte ihm ein kleines Silberstück und hieß ihn gehen.

Er war schon an der Thüre, als eine helle, feine Stimme „Said" rief; verwundert, daß man ihn hier kenne, schaute er sich um, und eine wunderschöne Dame, umgeben von vielen Sklaven und Dienerinnen, saß statt der alten auf dem Polster. Said, ganz stumm vor Verwunderung, kreuzte seine Arme und machte eine tiefe Verbeugung.

„Said, mein lieber Junge," sprach die Dame, „so sehr ich die Unfälle bedaure, die dich nach Bagdad führten, so war doch dies der einzige, vom Schicksal bestimmte Ort, wo sich, wenn du vor dem zwanzigsten Jahr dein Vaterhaus verließest, dein Schicksal lösen würde. Said, hast du noch dein Pfeifchen?"

„Wohl hab' ich es noch," rief er freudig, indem er die goldene Kette hervorzog; „und ihr seid vielleicht die gütige Fee, die mir dieses Angebinde gab, als ich geboren wurde?"

„Ich war die Freundin deiner Mutter," antwortete die Fee, „und bin auch deine Freundin, so lange du gut bleibst. Ach! daß dein Vater, der leichtsinnige Mann, meinen Rat befolgt hätte! Du würdest vielen Leiden entgangen sein."

„Nun, es hat wohl so kommen müssen!" erwiderte Said. „Aber, gnädigste Fee, lasset einen tüchtigen Nordostwind an euren Wolkenwagen spannen, nehmet mich auf und führet mich in ein paar Minuten nach Balsora zu meinem Vater; ich will dann die sechs Monate bis zu meinem zwanzigsten Jahre geduldig dort ausharren."

Die Fee lächelte. „Du haſt eine gute Weiſe mit uns zu ſprechen,“ antwortete ſie, „aber armer Said! Es iſt nicht möglich; ich vermag jetzt, wo du außer deinem Vaterhauſe biſt, nichts Wunderbares für dich zu thun. Nicht einmal aus der Gewalt des elenden Kalum-Bek vermag ich dich zu befreien! Er ſteht unter dem Schutze deiner mächtigen Feindin.“

„Alſo nicht nur eine gütige Freundin habe ich?“ fragte Said, „auch eine Feindin? Nun, ich glaube ihren Einfluß ſchon öfter erfahren zu haben. Aber mit Rat dürfet ihr mich doch unterſtützen? Soll ich nicht zum Kalifen gehen und ihn um Schutz bitten? Er iſt ein weiſer Mann, er wird mich gegen Kalum-Bek beſchützen.“

„Ja, Harun iſt ein weiſer Mann!“ erwiderte die Fee. „Aber leider iſt er auch nur ein Menſch. Er traut ſeinem Großkämmerer Meſſour ſo viel als ſich ſelbſt, und er hat recht, denn er hat Meſſour erprobt und treu befunden. Meſſour aber traut ſeinem Freund Kalum-Bek auch wie ſich ſelbſt, und darin hat er unrecht, denn Kalum-Bek iſt ein ſchlechter Mann, wenn er ſchon Meſſours Verwandter iſt. Kalum iſt zugleich ein verſchlagener Kopf und hat, ſobald er hieher kam, ſeinem Vetter Großkämmerer eine Fabel über dich erdichtet und angeheftet, und dieſer hat ſie wieder dem Kalifen erzählt, ſo daß du, kämeſt du auch jetzt gleich in den Palaſt Haruns, ſchlecht empfangen würdeſt, denn er traute dir nicht. Aber es giebt andere Mittel und Wege, ſich ihm zu nahen, und es ſteht in den Sternen geſchrieben, daß du ſeine Gnade erwerben ſollſt.“

„Das ist freilich schlimm," sagte Said wehmütig. „Da werde ich schon noch einige Zeit der Ladenhüter des elenden Kalum-Bek sein müssen. Aber eine Gnade, verehrte Fee, könnet ihr mir doch gewähren. Ich bin zum Waffenwerk erzogen, und meine höchste Freude ist ein Kampfspiel, wo recht tüchtig gefochten wird mit Lanze, Bogen und stumpfem Schwert. Nun halten die edelsten Jünglinge dieser Stadt alle Wochen ein solches Kampfspiel. Aber nur Leute im höchsten Schmuck, und überdies nur freie Männer dürfen in die Schranken reiten, namentlich aber kein Diener aus dem Bazar. Wenn ihr nun bewirken könntet, daß ich alle Wochen ein Pferd, Kleider, Waffen haben könnte, und daß man mein Gesicht nicht so leicht erkennte —"

„Das ist ein Wunsch, wie ihn ein edler, junger Mann wohl wagen darf," sprach die Fee; „der Vater deiner Mutter war der tapferste Mann in Syrien, und sein Geist scheint sich auf dich vererbt zu haben. Merke dir dies Haus, du sollst jede Woche hier ein Pferd und zwei berittene Knappen, ferner Waffen und Kleider finden, und ein Waschwasser für dein Gesicht, das dich für alle Augen unkenntlich machen soll. Und nun, Said, lebe wohl! Harre aus und sei klug und tugendhaft! In sechs Monaten wird dein Pfeifchen tönen, und Zulimas Ohr wird für seine Töne offen sein."

Der Jüngling schied von seiner wunderbaren Beschützerin mit Dank und Verehrung; er merkte sich das Haus und die Straße genau und ging dann wieder nach dem Bazar.

Als Said in den Bazar zurückkehrte, kam er gerade noch zu rechter Zeit, um seinen Herrn und Meister Kalum-Bek zu

unterſtützen und zu retten. Ein großes Gedränge war um den Laden, Knaben tanzten um den Kaufmann her und verhöhnten ihn, und die Alten lachten. Er ſelbſt ſtand vor Wut zitternd und in großer Verlegenheit vor dem Laden, in der einen Hand einen Shawl, in der andern den Schleier. Dieſe ſonderbare Scene kam aber von einem Vorfall, der ſich in Saids Abweſenheit ereignet hatte. Kalum hatte ſich ſtatt ſeines ſchönen Dieners unter die Thüre geſtellt und ausgerufen, aber niemand mochte bei dem alten, häßlichen Burſchen kaufen. Da gingen zwei Männer den Bazar herab und wollten für ihre Frauen Geſchenke kaufen. Sie waren ſuchend ſchon einige Male auf und niedergegangen und eben jetzt ſah man ſie mit umherirrenden Blicken wieder herabgehen.

Kalum-Bek, der dies bemerkte, wollte es ſich zu nutzen machen und rief: „Hier, meine Herren, hier! Was ſuchet ihr? Schöne Schleier, ſchöne Ware?“

„Guter Alter,“ erwiderte einer, „deine Waren mögen recht gut ſein, aber unſere Frauen ſind wunderlich, und es iſt Sitte in der Stadt geworden, die Schleier bei niemand zu kaufen, als bei dem ſchönen Ladendiener Said; wir gehen ſchon eine halbe Stunde umher, ihn zu ſuchen, und finden ihn nicht; aber kannſt du uns ſagen, wo wir ihn etwa treffen, ſo kaufen wir dir ein andermal ab.“

„Allahil Allah!“ rief Kalum-Bek freundlich grinſend. „Euch hat der Prophet vor die rechte Thüre geführt. Zum ſchönen Ladendiener wollet ihr, um Schleier zu kaufen? Nun, tretet nur ein, hier iſt ſein Gewölbe.“

Der eine dieser Männer lachte über Kalums kleine und häßliche Gestalt und seine Behauptung, daß er der schöne Ladendiener sei; der andere aber glaubte, Kalum wolle sich über ihn lustig machen, blieb ihm nichts schuldig, sondern schimpfte ihn weiblich. Dadurch kam Kalum-Bek außer sich; er rief seine Nachbarn zu Zeugen auf, daß man keinen andern Laden als den seinigen das Gewölbe des schönen Ladendieners nenne; aber die Nachbarn, welche ihn wegen des Zulaufs, den er seit einiger Zeit hatte, beneideten, wollten hievon nichts wissen, und die beiden Männer gingen nun dem alten Lügner, wie sie ihn nannten, ernstlich zu Leibe. Kalum verteidigte sich mehr durch Geschrei und Schimpfworte, als durch seine Faust, und so lockte er eine Menge Menschen vor sein Gewölbe; die halbe Stadt kannte ihn als einen geizigen, gemeinen Filz, alle Umstehenden gönnten ihm die Püffe, die er bekam, und schon packte ihn einer der beiden Männer am Bart, als eben dieser am Arm gepackt und mit einem einzigen Ruck zu Boden geworfen wurde, so daß sein Turban herabfiel, und seine Pantoffeln weit hinweg flogen.

Die Menge, welche es wahrscheinlich gerne gesehen hätte, wenn Kalum-Bek mißhandelt worden wäre, murrte laut, der Gefährte des Niedergeworfenen sah sich nach dem um, der es gewagt hatte, seinen Freund niederzuwerfen; als er aber einen hohen, kräftigen Jüngling mit blitzenden Augen und mutiger Miene vor sich stehen sah, wagte er es nicht, ihn anzugreifen, da überdies Kalum, dem seine Rettung wie ein Wunder erschien, auf den jungen Mann deutete und schrie: „Nun, was wollt ihr denn mehr? Da steht er ja, ihr

Herren, das ist Said, der schöne Ladendiener." Die Leute umher lachten, weil sie wußten, daß Kalum-Bek vorher Unrecht geschehen war. Der niedergeworfene Mann stand beschämt auf und hinkte mit seinem Genossen weiter, ohne weder Shawl noch Schleier zu kaufen.

„O du Stern aller Ladendiener, du Krone des Bazars!" rief Kalum, als er seinen Diener in den Laden führte: „Wahrlich, das heiße ich zu rechter Zeit kommen, das nenne ich die Hand ins Mittel legen; lag doch der Bursche auf dem Boden, als ob er nie auf den Beinen gestanden wäre, und ich — ich hätte keinen Barbier mehr gebraucht, um mir den Bart kämmen und salben zu lassen, wenn du nur zwei Minuten später gekommen wärest; womit kann ich es dir vergelten?"

Es war nur das schnelle Gefühl des Mitleids gewesen, was Saids Hand und Herz regiert hatte; jetzt, als dieses Gefühl sich legte, reute es ihn fast, daß er die gute Züchtigung dem bösen Manne erspart hatte; ein Dutzend Barthaare weniger, dachte er, hätten ihn auf zwölf Tage sanft und geschmeidig gemacht; er suchte aber dennoch die günstige Stimmung des Kaufmanns zu benützen und erbat sich von ihm zum Dank die Gunst, alle Wochen einen Abend für sich benützen zu dürfen zu einem Spaziergang, oder zu was es auch sei. Kalum gab es zu; denn er wußte wohl, daß sein gezwungener Diener zu vernünftig sei, um ohne Geld und gute Kleider zu entfliehen.

Bald hatte Said erreicht, was er wollte. Am nächsten Mittwoch, dem Tag, wo sich die jungen Leute aus den vornehmsten Ständen auf einem öffentlichen Platz der Stadt

versammelten, um ihre kriegerischen Übungen zu halten, sagte er zu Kalum, er wollte diesen Abend für sich benützen, und als dieser es erlaubt hatte, ging er in die Straße, wo die Fee wohnte, pochte an, und sogleich sprang die Pforte auf. Die Diener schienen auf seine Ankunft schon vorbereitet gewesen zu sein, denn ohne ihn erst nach seinem Begehren zu fragen, führten sie ihn die Treppe hinan in ein schönes Gemach: dort reichten sie ihm zuerst das Waschwasser, das ihn unkenntlich machen sollte. Er benetzte sein Gesicht damit, schaute dann in einen Metallspiegel und kannte sich beinahe selbst nicht mehr, denn er war jetzt von der Sonne gebräunt, trug einen schönen, schwarzen Bart und sah mindestens zehn Jahre älter aus, als er in der That zählte.

Hierauf führten sie ihn in ein zweites Gemach, wo er eine vollständige und prachtvolle Kleidung fand, welcher sich der Kalif von Bagdad selbst nicht hätte schämen dürfen, an dem Tag, wo er in vollem Glanze seiner Herrlichkeit sein Heer musterte. Außer einem Turban von feinstem Gewebe mit einer Agraffe von Diamanten und hohen Reiherfedern, einem Kleid von schwerem roten Seidenzeug mit silbernen Blumen durchwirkt, fand Said einen Brustpanzer von silbernen Ringen, der so fein gearbeitet war, daß er sich nach jeder Bewegung des Körpers schmiegte, und doch zugleich so fest, daß ihn weder die Lanze noch das Schwert durchdringen konnten. Eine Damascenerklinge in reich verzierter Scheide mit einem Griff, dessen Steine Said unschätzbar deuchten, vollendete seinen kriegerischen Schmuck. Als er völlig gerüstet wieder aus der Thüre trat, überreichte ihm einer der Diener ein

seidenes Tuch und sagte ihm, daß die Gebieterin des Hauses ihm dieses Tuch schicke; wenn er damit sein Gesicht abwische, so werde der Bart und die braune Farbe verschwinden.

In dem Hofe des Hauses standen drei schöne Pferde; das schönste bestieg Said, die beiden andern seine Diener, und dann trabte er freudig dem Platze zu, wo die Kampfspiele gehalten werden sollten. Durch den Glanz seiner Kleider und die Pracht seiner Waffen zog er aller Augen auf sich, und ein allgemeines Geflüster des Staunens entstand, als er in den Ring, welchen die Menge umgab, einritt. Es war eine glänzende Versammlung der tapfersten und edelsten Jünglinge Bagdads; selbst die Brüder des Kalifen sah man ihre Rosse tummeln und die Lanzen schwingen. Als Said heranritt und niemand ihn zu kennen schien, ritt der Sohn des Großwesirs mit einigen Freunden auf ihn zu, grüßte ihn ehrerbietig, lud ihn ein, an ihren Spielen teil zu nehmen und fragte ihn nach seinem Namen und seinem Vaterland. Said gab vor, er heiße Almansor und komme von Kairo, sei auf einer Reise begriffen und habe von der Tapferkeit und Geschicklichkeit der jungen Edeln von Bagdad so vieles gehört, daß er nicht gesäumt habe, sie zu sehen und kennen zu lernen. Den jungen Leuten gefiel der Anstand und das mutige Wesen Said-Almansors; sie ließen ihm eine Lanze reichen und seine Partie wählen, denn die ganze Gesellschaft hatte sich in zwei Parteien geteilt, um einzeln und in Scharen gegen einander zu fechten.

Aber hatte schon Saids Äußeres die Aufmerksamkeit auf ihn gelenkt, so staunte man jetzt noch mehr über seine ungewöhnliche

Geschicklichkeit und Behendigkeit. Sein Pferd war schneller als ein Vogel, und sein Schwert schwirrte noch behender umher. Er warf die Lanze so leicht und genau ans Ziel, als wäre sie ein Pfeil, den er von einem sicheren Bogen abgeschnellt hätte. Die Tapfersten seiner Gegenpartei besiegte er, und am Schluß der Spiele war er so allgemein als Sieger anerkannt, daß einer der Brüder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs, die auf Saids Seite gekämpft hatten, ihn baten, auch mit ihnen zu streiten. Ali, der Bruder des Kalifen, wurde von ihm besiegt, aber der Sohn des Großwesirs widerstand ihm so tapfer, daß sie es nach langem Kampfe für besser hielten, die Entscheidung für das nächste Mal aufzusparen.

Den Tag nach diesen Spielen sprach man in ganz Bagdad von nichts als dem schönen, reichen und tapfern Fremdling; alle, die ihn gesehen hatten, ja selbst die er besiegt hatte, waren entzückt von seinen edlen Sitten, und sogar vor seinen eigenen Ohren im Gewölbe Kalum-Beks wurde über ihn gesprochen; und man beklagte nur, daß niemand wisse, wo er wohne. Das nächste Mal fand er im Hause der Fee ein noch schöneres Kleid und noch köstlicheren Waffenschmuck. Diesmal hatte sich ganz Bagdad zugedrängt, selbst der Kalif sah von einem Balkon herab dem Schauspiel zu; auch er bewunderte den Fremdling Almansor und hing ihm, als die Spiele geendet hatten, eine große Denkmünze von Gold an einer goldenen Kette um den Hals, um ihm seine Bewunderung zu bezeigen. Es konnte nicht anders kommen, als daß dieser zweite, noch glänzendere Sieg den Neid der jungen Leute von Bagdad aufregte. „Ein Fremdling," sprachen sie unter

einander, „soll hieher kommen nach Bagdad, uns Ruhm, Ehre und Sieg zu entreißen? Er soll sich an andern Orten damit brüsten können, daß unter der Blüte von Bagdads Jünglingen keiner gewesen sei, der es entfernt mit ihm hätte aufnehmen können?“ So sprachen sie und beschlossen, beim nächsten Kampfspiel, als wäre es durch Zufall geschehen, zu fünf oder sechs auf ihn herzufallen.

Saids scharfen Blicken entgingen diese Zeichen des Unmuts nicht; er sah, wie sie in der Ecke zusammen standen, flüsterten und mit bösen Mienen auf ihn deuteten; er ahnte, daß außer dem Bruder des Kalifen und dem Sohn des Großwesirs keiner sehr freundlich gegen ihn gesinnt sein möchte, und diese selbst wurden ihm durch ihre Fragen lästig: wo sie ihn aufsuchen könnten, womit er sich beschäftigte, was ihm in Bagdad wohlgefallen habe und dergleichen.

Es war ein sonderbarer Zufall, daß derjenige der jungen Männer, welcher Said-Almansor mit den grimmigsten Blicken betrachtete und am feindseligsten gegen ihn gesinnt schien, niemand anders war, als der Mann, den er vor einiger Zeit bei Kalum-Beks Bude niedergeworfen hatte, als er gerade im Begriff war, dem unglücklichen Kaufmann den Bart auszureißen. Dieser Mann betrachtete ihn immer aufmerksam und neidisch. Said hatte ihn zwar schon einige Male besiegt, aber dies war kein hinlänglicher Grund zu solcher Feindseligkeit, und Said fürchtete schon, jener möchte ihn an seinem Wuchs oder an der Stimme als Kalum-Beks Ladendiener erkannt haben, eine Entdeckung, die ihn dem Spott und der Rache dieser Leute aussetzen würde. Der Anschlag, welchen seine Neider

auf ihn gemacht hatten, scheiterte sowohl an seiner Vorsicht und Tapferkeit, als auch an der Freundschaft, womit ihm der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs zugethan waren. Als diese sahen, daß er von wenigstens sechs umringt sei, die ihn vom Pferd zu werfen oder zu entwaffnen suchten, sprengten sie herbei, jagten den ganzen Trupp auseinander und drohten den jungen Leuten, welche so verräterisch gehandelt hatten, sie aus der Kampfbahn zu stoßen. Mehr denn vier Monate hatte Said auf diese Weise zum Erstaunen Bagdads seine Tapferkeit erprobt, als er eines Abends beim Nachhausegehen von dem Kampfplatz einige Stimmen vernahm, die ihm bekannt schienen. Vor ihm gingen vier Männer, die sich langsamen Schrittes über etwas zu beraten schienen. Als Said leise näher trat, hörte er, daß sie den Dialekt der Horde Selims in der Wüste sprachen, und ahnte, daß die vier Männer auf irgend eine Räuberei ausgingen. Sein erstes Gefühl war, sich von diesen vieren zurückzuziehen; als er aber bedachte, daß er irgend etwas Böses verhindern könnte, schlich er sich noch näher herzu, diese Männer zu behorchen.

„Der Thürsteher hat ausdrücklich gesagt, die Straße rechts vom Bazar," sprach der eine, „dort werde und müsse er heute Nacht mit dem Großwesir durchkommen."

„Gut," antwortete ein anderer. „Den Großwesir fürchte ich nicht; er ist alt und wohl kein sonderlicher Held, aber der Kalif soll ein gutes Schwert führen, und ich traue ihm nicht; es schleichen ihm gewiß zehn oder zwölf von der Leibwache nach."

„Keine Seele," entgegnete ihm ein dritter. „Wenn man ihn je gesehen und erkannt hat bei Nacht, war er immer nur allein mit dem Wesir oder mit dem Oberkämmerling. Heute nacht muß er unser sein, aber es darf ihm kein Leid geschehen."

„Ich denke, das Beste ist," sprach der erste, „wir werfen ihm eine Schlinge über den Kopf; töten dürfen wir ihn nicht, denn für seinen Leichnam würden sie ein geringes Lösegeld geben, und überdies wären wir nicht sicher, es zu bekommen."

„Also eine Stunde vor Mitternacht!" sagten sie zusammen und schieden, der eine hierhin, der andere dorthin.

Said war über diesen Anschlag nicht wenig erschrocken. Er beschloß, sogleich zum Palast des Kalifen zu eilen und ihn von der Gefahr, die ihm drohte, zu unterrichten. Aber als er schon durch mehrere Straßen gelaufen war, fielen ihm die Worte der Fee bei, die ihm gesagt hatte, wie schlecht er bei dem Kalifen angeschrieben sei: er bedachte, daß man vielleicht seine Angabe verlachen, oder als einen Versuch, bei dem Beherrscher von Bagdad sich einzuschmeicheln, ansehen könnte, und so hielt er seine Schritte an, und achtete es für das Beste, sich auf ein gutes Schwert zu verlassen und den Kalifen persönlich aus den Händen der Räuber zu retten.

Er ging daher nicht in Kalum-Beks Haus zurück, sondern setzte sich auf die Stufen einer Moschee und wartete dort, bis die Nacht völlig angebrochen war; dann ging er am Bazar vorbei in jene Straße, welche die Räuber bezeichnet hatten und verbarg sich hinter dem Vorsprung eines Hauses. Er

mochte ungefähr eine Stunde dort gestanden sein, als er zwei Männer langsam die Straße herabkommen hörte; anfänglich glaubte er, es sei der Kalif und sein Großwesir, aber einer der Männer klatschte in die Hand, und sogleich eilten zwei andere sehr leise die Straße herauf vom Bazar her. Sie flüsterten eine Weile und verteilten sich dann; drei versteckten sich nicht weit von ihm, und einer ging in der Straße auf und ab. Die Nacht war sehr finster, aber stille, und so mußte sich Said auf sein scharfes Ohr beinahe ganz allein verlassen.

Wieder war etwa eine halbe Stunde vergangen, als man gegen den Bazar hin Schritte vernahm. Der Räuber mochte sie auch gehört haben; er schlich an Said vorüber dem Bazar zu. Die Schritte kamen näher, und schon konnte Said einige dunkle Gestalten erkennen, als der Räuber in die Hand klatschte, und in demselben Augenblicke die drei aus dem Hinterhalt hervorstürzten. Die Angegriffenen mußten übrigens bewaffnet sein, denn er vernahm den Klang von aneinander geschlagenen Schwertern. Sogleich zog er seine Damascenerklinge und stürzte sich mit dem Ruf: „Nieder mit den Feinden des großen Harun!“ auf die Räuber, streckte mit dem ersten Hieb einen zu Boden, und drang dann auf zwei andere ein, die eben im Begriff waren, einen Mann, um welchen sie einen Strick geworfen hatten, zu entwaffnen. Er hieb blindlings auf den Strick ein, um ihn zu zerschneiden, aber er traf dabei einen der Räuber so heftig über den Arm, daß er ihm die Hand abschlug; der Räuber stürzte mit fürchterlichem Geschrei auf die Kniee. Jetzt wandte sich der vierte, der mit einem andern Mann gefochten hatte, gegen Said, der noch mit dem dritten

im Kampf war, aber der Mann, um welchen man die Schlinge geworfen hatte, sah sich nicht sobald frei, als er seinen Dolch zog und ihn dem Angreifenden von der Seite in die Brust stieß. Als dies der noch Übriggebliebene sah, warf er seinen Säbel weg und floh.

Said blieb nicht lange in Ungewißheit, wen er gerettet habe; denn der größere der beiden Männer trat zu ihm und sprach: „Das eine ist so sonderbar wie das andere, dieser Angriff auf mein Leben oder meine Freiheit, wie die unbegreifliche Hilfe und Rettung. Wie wußtet ihr, wer ich sei? Habt ihr von dem Anschlag dieser Menschen gewußt?“

„Beherrscher der Gläubigen,“ antwortete Said, „denn ich zweifle nicht, daß du es bist, ich ging heute Abend durch die Straße El Malek hinter einigen Männern, deren fremden und geheimnisvollen Dialekt ich einst gelernt habe. Sie sprachen davon, dich gefangen zu nehmen und den würdigen Mann, deinen Wesir, zu töten. Weil es nun zu spät war, dich zu warnen, beschloß ich, an den Platz zu gehen, wo sie dir auflauern wollten, um dir beizustehen.“

„Danke dir,“ sprach Harun, „an dieser Stätte ist übrigens nicht gut weilen; nimm diesen Ring und komm damit morgen in meinen Palast; wir wollen dann mehr über dich und deine Hilfe reden und sehen, wie ich dich am besten belohnen kann. Komm, Wesir, hier ist nicht gut zu bleiben, sie können wieder kommen.“

Er sprach es und wollte den Großwesir fortziehen, nachdem er dem Jüngling einen Ring an den Finger gesteckt hatte;

dieser aber bat ihn, noch ein wenig zu verweilen, wandte sich um und reichte dem überraschten Jüngling einen schweren Beutel: „Junger Mann," sprach er, „mein Herr, der Kalif, kann dich zu allem machen, wozu er will, selbst zu meinem Nachfolger, ich selbst kann wenig thun, und was ich thun kann, geschieht heute besser als morgen, drum nimm diesen Beutel. Das soll meinen Dank übrigens nicht abkaufen. So oft du irgend einen Wunsch hast, komm getrost zu mir."

Ganz trunken vor Glück eilte Said nach Hause. Aber hier wurde er übel empfangen; Kalum-Bek wurde über sein langes Ausbleiben zuerst unwillig und dann besorgt, denn er dachte, er könnte leicht das schöne Aushängeschild seines Gewölbes verlieren. Er empfing ihn mit Schmähworten und tobte und raste wie ein Wahnsinniger. Aber Said, der einen Blick in den Beutel gethan und gefunden hatte, daß er lauter Goldstücke enthalte, bedachte, daß er jetzt nach der Heimat reisen könne, auch ohne die Gnade des Kalifen, die gewiß nicht geringer wäre, als der Dank seines Wesirs, und so blieb er ihm kein Wort schuldig, sondern erklärte ihm rund und deutlich, daß er keine Stunde länger bei ihm bleiben werde. Von Anfang erschrak Kalum-Bek hierüber sehr, dann aber lachte er höhnisch, und sprach: „Du Lump und Landläufer, du ärmlicher Wicht! Wohin willst du denn deine Zuflucht nehmen, wenn ich meine Hand von dir abziehe? Wo willst du ein Mittagessen bekommen, und wo ein Nachtlager?"

„Das soll euch nicht bekümmern, Herr Kalum-Bek," antwortete Said trotzig, „gehabt euch wohl, mich sehet ihr nicht wieder."

Er sprach es und lief zur Thüre hinaus, und Kalum-Bek schaute ihm sprachlos vor Staunen nach. Den andern Morgen aber, nachdem er sich den Fall recht überlegt hatte, schickte er seine Packknechte aus und ließ überall nach dem Flüchtling spähen. Lange suchten sie umsonst, endlich aber kam einer zurück und sagte, er habe Said, den Ladendiener, aus einer Moschee kommen und in eine Karawanserei gehen sehen. Er sei aber ganz verändert, trage ein schönes Kleid, einen Dolch und Säbel, und einen prachtvollen Turban.

Als Kalum-Bek dies hörte, schwur er und rief: „Bestohlen hat er mich und sich dafür gekleidet. O ich geschlagener Mann!“ Dann lief er zum Aufseher der Polizei, und da man wußte, daß er ein Verwandter von Messour, dem Oberkämmerling sei, so wurde es ihm nicht schwer, einige Polizeidiener von ihm zu erlangen, um Said zu verhaften. Said saß vor einer Karawanserei und besprach sich ganz ruhig mit einem Kaufmann, den er da gefunden, über eine Reise nach Balsora, seiner Vaterstadt; da fielen plötzlich einige Männer über ihn her und banden ihm, trotz seiner Gegenwehr, die Hände auf den Rücken. Er fragte sie, was sie zu dieser Gewaltthat berechtige, und sie antworteten, es geschehe im Namen der Polizei und seines rechtmäßigen Gebieters Kalum-Bek. Zugleich trat der kleine, häßliche Mann herzu, verhöhnte und verspottete Said, griff in seine Tasche und zog zum Staunen der Umstehenden und mit Triumphgeschrei einen großen Beutel mit Gold heraus.

„Sehet! Das alles hat er mir nach und nach gestohlen, der schlechte Mensch!“ rief er, und die Leute sahen mit

Abscheu auf den Gefangenen und riefen: „Wie! Noch so jung, so schön, und doch so schlecht! Zum Gericht, zum Gericht, damit er die Bastonade erhalte.“ So schleppten sie ihn fort, und ein ungeheurer Zug Menschen aus allen Ständen schloß sich an; sie riefen: „Sehet, das ist der schöne Ladendiener vom Bazar; er hat seinen Herrn bestohlen und ist entflohen; zweihundert Goldstücke hat er gestohlen.“

Der Aufseher der Polizei empfing den Gefangenen mit finsterer Miene; Said wollte sprechen, aber der Beamte gebot ihm zu schweigen und verhörte nur den kleinen Kaufmann. Er zeigte ihm den Beutel und fragte ihn, ob ihm dieses Gold gestohlen worden sei; Kalum-Bek beschwor es; aber sein Meineid verhalf ihm zwar zu dem Gold, doch nicht zu dem schönen Ladendiener, der ihm tausend Goldstücke wert war, denn der Ritter sprach: „Nach einem Gesetz, das mein großmächtigster Herr, der Kalif, erst vor wenigen Tagen geschärft hat, wird jeder Diebstahl, der hundert Goldstücke übersteigt und auf dem Bazar begangen wird, mit ewiger Verbannung auf eine wüste Insel bestraft. Dieser Dieb kommt gerade zu rechter Zeit, er macht die Zahl von zwanzig solcher Burschen voll; morgen werden sie auf eine Barke gepackt und in die See geführt.“

Said war in Verzweiflung; er beschwor die Beamten, ihn anzuhören, ihn nur ein Wort mit dem Kalifen sprechen zu lassen; aber er fand keine Gnade. Kalum-Bek, der jetzt seinen Schwur bereute, sprach ebenfalls für ihn, aber der Richter antwortete: „Du hast dein Gold, und kannst zufrieden sein, gehe nach Hause und verhalte dich ruhig, sonst strafe ich dich für jeden

Widerspruch um zehn Goldstücke.“ Kalum schwieg bestürzt, der Richter aber winkte, und der unglückliche Said wurde abgeführt.

Man brachte ihn in ein finsteres und feuchtes Gefängnis; neunzehn elende Menschen lagen dort auf Stroh umher und empfingen ihn als ihren Leidensgefährten mit rohem Gelächter und Verwünschungen gegen den Richter und den Kalifen. So schrecklich sein Schicksal vor ihm lag, so fürchterlich der Gedanke war, auf eine wüste Insel verbannt zu werden, so fand er doch noch einigen Trost darin, schon am folgenden Tage aus diesem schrecklichen Gefängnis erlöst zu werden. Aber er täuschte sich sehr, als er glaubte, sein Zustand auf dem Schiff werde besser sein. In den untersten Raum, wo man nicht aufrecht stehen konnte, wurden die zwanzig Verbrecher hinabgeworfen, und dort stießen und schlugen sie sich um die besten Plätze.

Die Anker wurden gelichtet, und Said weinte bittere Thränen, als das Schiff, das ihn von seinem Vaterland entführen sollte, sich zu bewegen anfing. Nur einmal des Tages teilte man ihnen ein wenig Brot und Früchte und einen Trunk süßen Wassers aus, und so dunkel war es in dem Schiffsraum, daß man immer Lichter herabbringen mußte, wenn die Gefangenen speisen sollten. Beinahe alle zwei, drei Tage fand man einen Toten unter ihnen, so ungesund war die Luft in diesem Wasserkerker, und Said wurde nur durch seine Jugend und seine feste Gesundheit erhalten.

Vierzehn Tage waren sie schon auf dem Wasser, als eines Tages die Wellen heftiger rauschten, und ein ungewöhnliches Treiben und Rennen auf dem Schiffe entstand.

Said ahnte, daß ein Sturm im Anzug sei; es war ihm sogar angenehm, denn er hoffte dann zu sterben.

Heftiger wurde das Schiff hin- und hergeworfen, und endlich saß es mit schrecklichem Krachen fest. Geschrei und Geheul scholl von dem Verdeck herab und mischte sich mit dem Brausen des Sturmes. Endlich wurde es wieder stille, aber zu gleicher Zeit entdeckte auch einer der Gefangenen, daß das Wasser in das Schiff eindringe. Sie pochten an der Fallthür nach oben, aber man antwortete ihnen nicht. Als daher das Wasser immer heftiger eindrang, stemmten sie sich mit vereinigten Kräften gegen die Thüre und sprengten sie auf.

Sie stiegen die Treppe hinan, aber oben fanden sie keinen Menschen mehr. Die ganze Schiffsmannschaft hatte sich in Böten gerettet. Jetzt gerieten die meisten Gefangenen in Verzweiflung; denn der Sturm wütete immer heftiger, das Schiff krachte und senkte sich. Noch einige Stunden saßen sie auf dem Verdeck und hielten ihre letzte Mahlzeit von den Vorräten, die sie im Schiff gefunden; dann erneuerte sich auf einmal der Sturm, das Schiff wurde von der Klippe, worauf es fest saß, hinweggerissen und brach zusammen.

Said hatte sich am Mast angeklammert und hielt ihn, als das Schiff geborsten war, noch immer fest. Die Wellen warfen ihn hin und her, aber er hielt sich, mit den Füßen rudernd, immer wieder oben. So schwamm er in immerwährender Todesgefahr eine halbe Stunde, da fiel die Kette mit dem Pfeifchen wieder aus seinem Kleid, und noch einmal wollte er versuchen, ob es nicht töne. Mit der einen Hand klammerte er sich fest, mit der andern setzte er es an seinen

Mund, blies, ein heller, klarer Ton erſcholl, und augenblicklich legte ſich der Sturm, und die Wellen glätteten ſich, als hätte man Öl darauf ausgegoſſen. Kaum hatte er ſich mit leichterem Atem umgeſehen, ob er nicht irgendwo Land erſpähen könnte, als der Maſt unter ihm ſich auf eine ſonderbare Weiſe auszudehnen und zu bewegen anfing, und zu ſeinem nicht geringen Schrecken nahm er wahr, daß er nicht mehr auf Holz, ſondern auf einem ungeheuern Delphin reite; nach einigen Augenblicken aber kehrte ſeine Faſſung zurück, und da er ſah, daß der Delphin zwar ſchnell, aber ruhig und gelaſſen ſeine Bahn fortſchwimme, ſchrieb er ſeine wunderbare Rettung dem ſilbernen Pfeifchen und der gütigen Fee zu und rief ſeinen feurigſten Dank in die Lüfte.

Pfeilſchnell trug ihn ſein wunderbares Pferd durch die Wogen, und noch ehe es Abend wurde, ſah er Land und erkannte einen breiten Fluß, in welchen der Delphin auch ſogleich einbog. Stromaufwärts ging es langſamer, und um nicht verſchmachten zu müſſen, nahm Said, der ſich aus alten Zaubergeſchichten erinnerte, wie man zaubern müſſe, das Pfeifchen heraus, pfiff laut und herzhaft und wünſchte ſich dann ein gutes Mahl. Sogleich hielt der Fiſch ſtille, und hervor aus dem Waſſer tauchte ein Tiſch, ſo wenig naß, als ob er acht Tage an der Sonne geſtanden wäre, und reich beſetzt mit köſtlichen Speiſen. Said griff weidlich zu, denn ſeine Koſt während ſeiner Gefangenſchaft war ſchmal und elend geweſen, und als er ſich hinlänglich geſättigt hatte, ſagte er Dank; der Tiſch tauchte nieder, er aber ſtauchte den Delphin in die Seite und ſogleich ſchwamm dieſer weiter den Fluß hinauf.

Die Sonne fing schon an zu sinken, als Said in dunkler Ferne eine große Stadt erblickte, deren Minarets ihm Ähnlichkeit mit denen von Bagdad zu haben schienen. Der Gedanke an Bagdad war ihm nicht sehr angenehm, aber sein Vertrauen auf die gütige Fee war so groß, daß er fest glaubte, sie werde ihn nicht wieder in die Hände des schändlichen Kalum-Bek fallen lassen. Zur Seite, etwa eine Meile von der Stadt und nahe am Fluß, erblickte er ein prachtvolles Landhaus, und zu seiner Verwunderung lenkte der Fisch nach diesem Hause hin.

Auf dem Dache des Hauses standen mehrere schön gekleidete Männer und am Ufer sah Said eine große Menge Diener, und alle schauten nach ihm und schlugen vor Verwunderung die Hände zusammen. An einer Marmortreppe, die vom Wasser nach dem Lustschloß hinaufführte, hielt der Delphin an, und kaum hatte Said einen Fuß auf die Treppe gesetzt, so war auch schon der Fisch spurlos verschwunden. Zugleich eilten einige Diener die Treppe hinab und baten im Namen ihres Herrn, zu ihm hinauf zu kommen und boten ihm trockene Kleider an. Er kleidete sich schnell um und folgte dann den Dienern auf das Dach, wo er drei Männer fand, von welchen der größte und schönste ihm freundlich und huldreich entgegenkam. „Wer bist du, wunderbarer Fremdling," sprach er, „der du die Fische des Meeres zähmst und sie links und rechts leitest, wie der beste Reiter sein Streitroß? Bist du ein Zauberer oder ein Mensch wie wir?"

„Herr!" antwortete Said, „mir ist es in den letzten Wochen schlecht ergangen; wenn ihr aber Vergnügen daran findet, so

will ich euch erzählen.“ Und nun hub er an und erzählte den drei Männern seine Geschichte von dem Augenblick an, wo er seines Vaters Haus verlassen hatte bis zu seiner wunderbaren Rettung. Oft wurde er von ihnen mit Zeichen des Staunens und der Verwunderung unterbrochen; als er aber geendet hatte, sprach der Herr des Hauses, der ihn so freundlich empfangen hatte: „Ich traue deinen Worten, Said! Aber du erzähltest uns, daß du im Wettkampfe eine Kette gewonnen, und daß dir der Kalif einen Ring geschenkt; kannst du wohl diese uns zeigen?“

„Hier auf meinem Herzen habe ich beide bewahrt,“ sprach der Jüngling, „und nur mit meinem Leben hätte ich so teure Geschenke hergegeben, denn ich achte es für die ruhmvollste und schönste That, daß ich den großen Kalifen aus den Händen seiner Mörder befreite.“ Zugleich zog er Kette und Ring hervor und übergab beides den Männern.

„Beim Bart des Propheten, er ist's, es ist mein Ring!“ rief der hohe schöne Mann. „Großwesir, laß uns ihn umarmen, denn hier steht unser Retter.“ Said war es wie ein Traum, als diese zwei ihn umschlangen, aber alsobald warf er sich nieder und sprach: „Verzeihe, Beherrscher der Gläubigen, daß ich so vor dir gesprochen habe, denn du bist kein anderer, als Harun Al-Raschid, der große Kalif von Bagdad.“

„Der bin ich, dein Freund!“ antwortete Harun, „und von dieser Stunde an sollen sich alle deine trüben Schicksale wenden. Folge mir nach Bagdad, bleibe in meiner Umgebung und sei einer meiner vertrautesten Beamten, denn wahrlich, du hast in jener Nacht gezeigt, daß dir Harun nicht gleichgültig

sei, und nicht jeden meiner treuesten Diener möchte ich auf gleiche Probe stellen!“

Said dankte dem Kalifen; er versprach ihm, auf immer bei ihm zu bleiben, wenn er zuvor eine Reise zu seinem Vater, der in großen Sorgen um ihn sein müsse, gemacht haben werde, und der Kalif fand dies gerecht und billig. Sie setzten sich bald zu Pferd und kamen noch vor Sonnenuntergang in Bagdad an. Der Kalif ließ Said eine lange Reihe prachtvoll geschmückter Zimmer in seinem Palast anweisen und versprach ihm noch überdies, ein eigenes Haus für ihn erbauen zu lassen.

Auf die erste Kunde von diesem Ereignis eilten die alten Waffenbrüder Saids, der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs, herbei. Sie umarmten ihn als Retter dieser teuren Männer, und baten ihn, er möchte ihr Freund werden. Aber sprachlos wurden sie vor Erstaunen, als er sagte: „Euer Freund bin ich längst,“ als er die Kette, die er als Kampfpreis erhalten, hervorzog und sie an dieses und jenes erinnerte. Sie hatten ihn immer nur schwärzlichbraun und mit langem Bart gesehen, und erst, als er erzählte, wie und warum er sich entstellt habe, als er zu seiner Rechtfertigung stumpfe Waffen herbeibringen ließ, mit ihnen focht, und ihnen den Beweis gab, daß er Almansor der Tapfere sei, erst dann umarmten sie ihn mit Jubel von neuem und priesen sich glücklich, einen solchen Freund zu haben.

Den folgenden Tag, als eben Said mit dem Großwesir bei Harun saß, trat Messour, der Oberkämmerer herein und

sprach: „Beherrscher der Gläubigen, so es anders sein kann, möchte ich dich um eine Gnade bitten."

„Ich will zuvor hören," antwortete Harun.

„Draußen steht mein lieber, leiblicher Vetter Kalum-Bek, ein berühmter Kaufmann auf dem Bazar," sprach er, „der hat einen sonderbaren Handel mit einem Mann aus Balsora, dessen Sohn bei Kalum-Bek diente, nachher gestohlen hat, dann entlaufen ist, und niemand weiß wohin. Nun will aber der Vater seinen Sohn von Kalum haben, und dieser hat ihn doch nicht. Er wünscht daher und bittet um die Gnade, du möchtest kraft deiner großen Erleuchtung und Weisheit sprechen zwischen dem Mann aus Balsora und ihm."

„Ich will richten," erwiderte der Kalif. „In einer halben Stunde möge dein Herr Vetter mit seinem Gegner in den Gerichtssaal treten."

Als Messour dankend gegangen war, sprach Harun: „Das ist niemand anders, als dein Vater, Said, und da ich nun glücklicherweise alles, wie es ist, erfahren habe, will ich richten wie Salomo. Du, Said, verbirgst dich hinter den Vorhang meines Thrones, bis ich dich rufe, und du, Großwesir, läßt mir sogleich den schlechten und voreiligen Polizeirichter holen. Ich werde ihn im Verhör brauchen."

Sie thaten beide, wie er befohlen. Saids Herz pochte stärker, als er seinen Vater bleich und abgehärmt, mit wankenden Schritten in den Gerichtssaal treten sah, und Kalum-Beks feines, zuversichtiges Lächeln, womit er zu seinem Vetter Oberkämmerer flüsterte, machte ihn so grimmig, daß er gerne hinter dem Vorhang hervor auf ihn losgestürzt wäre. Denn

seine größten Leiden und Kümmernisse hatte er diesem schlechten Menschen zu danken.

Es waren viele Menschen im Saal, die den Kalifen Recht sprechen hören wollten. Der Großwesir gebot, nachdem der Herrscher von Bagdad auf seinem Thron Platz genommen hatte, Stille und fragte, wer hier als Kläger vor seinem Herrn erscheine.

Kalum-Bek trat mit frecher Stirne vor, und sprach: „Vor einigen Tagen stand ich unter der Thüre meines Gewölbes im Bazar, als ein Ausrufer, einen Beutel in der Hand, und diesen Mann hier neben sich, durch die Buden schritt und rief: „„Einen Beutel Geld dem, der Auskunft geben kann über Said aus Balsora."" Dieser Said war in meinen Diensten gewesen, und ich rief daher: „„Hierher, Freund! ich kann den Beutel verdienen."" Dieser Mann, der jetzt so feindlich gegen mich ist, kam freundlich und fragte, was ich wüßte. Ich antwortete: „„Ihr seid wohl Benezar, sein Vater?"" und als er dies freudig bejahte, erzählte ich ihm, wie ich den jungen Menschen in der Wüste gefunden, gerettet und gepflegt und nach Bagdad gebracht habe. In der Freude seines Herzens schenkte er mir den Beutel. Aber hört diesen unsinnigen Menschen, wie ich ihm nun weiter erzählte, daß sein Sohn bei mir gedient habe, daß er schlechte Streiche gemacht, gestohlen habe und dann davon gegangen sei, will er es nicht glauben, hadert schon seit einigen Tagen mit mir, fordert seinen Sohn und sein Geld zurück, und beides kann ich nicht geben, denn das Geld gebührt mir für die Nachricht, die ich ihm gab, und seinen ungeratenen Burschen kann ich nicht herbeischaffen."

Jetzt sprach auch Benezar. Er schilderte seinen Sohn, wie edel und tugendhaft er sei, und daß er nie habe so schlecht sein können, zu stehlen. Er forderte den Kalifen auf, strenge zu untersuchen.

„Ich hoffe," sprach Harun, „du hast, wie es Pflicht ist, den Diebstahl angezeigt, Kalum-Bek?"

„Ei freilich!" rief jener lächelnd. „Vor den Polizeirichter habe ich ihn geführt."

„Man bringe den Polizeirichter!" befahl der Kalif.

Zum allgemeinen Erstaunen erschien dieser sogleich, wie durch Zauberei herbeigebracht. Der Kalif fragte ihn, ob er sich dieses Handels erinnere, und dieser gestand den Fall zu.

„Hast du den jungen Mann verhört, hat er den Diebstahl eingestanden?" fragte Harun.

„Nein, er war sogar so verstockt, daß er niemand als euch selbst gestehen wollte!" erwiderte der Richter.

„Aber ich erinnere mich nicht, ihn gesehen zu haben," sagte der Kalif.

„Ei warum auch! da müßte ich alle Tage einen ganzen Pack solches Gesindel zu euch schicken, die euch sprechen wollen."

„Du weißt, daß mein Ohr für jeden offen ist," antwortete Harun, „aber wahrscheinlich waren die Beweise über den Diebstahl so klar, daß es nicht nötig war, den jungen Menschen vor mein Angesicht zu bringen. Du hattest wohl Zeugen, daß das Geld, das dir gestohlen wurde, dir gehörte, Kalum?"

„Zeugen?" fragte dieser erbleichend, „nein, Zeugen hatte ich nicht, und ihr wisset ja, Beherrscher der Gläubigen, daß

ein Goldstück aussieht wie das andere. Woher konnte ich denn Zeugen nehmen, daß diese hundert Stücke in meiner Kasse fehlten?"

„An was erkanntest du denn, daß jene Summe gerade dir gehöre?" fragte der Kalif.

„An dem Beutel, in welchem sie war," erwiderte Kalum.

„Hast du den Beutel hier?" forschte jener weiter.

„Hier ist er," sprach der Kaufmann, zog einen Beutel hervor und reichte ihn dem Großwesir, damit er ihn dem Kalifen gebe.

Doch der Wesir rief mit verstelltem Erstaunen: „Beim Bart des Propheten! der Beutel soll dein sein, du Hund? Mein gehörte dieser Beutel und ich gab ihn mit hundert Goldstücken gefüllt einem braven, jungen Mann, der mich aus einer großen Gefahr befreite."

„Kannst du darauf schwören?" fragte der Kalif.

„So gewiß, als ich einst ins Paradies kommen will," antwortete der Wesir, „denn meine Tochter hat ihn selbst gemacht."

„Ei! ei!" rief Harun, „so wurdest du also falsch berichtet, Polizeirichter? Warum hast du denn geglaubt, daß der Beutel diesem Kaufmann gehöre?"

„Er hat geschworen," antwortete der Polizeirichter furchtsam.

„So hast du falsch geschworen?" donnerte der Kalif den Kaufmann an, der erbleichend und zitternd vor ihm stand.

„Allah, Allah!" rief jener. „Ich will gewiß nichts gegen den Herrn Großwesir sagen, er ist ein glaubwürdiger Mann, aber ach! der Beutel gehörte doch mein und der nichtswürdige

Said hat ihn gestohlen. Tausend Toman wollte ich geben, wenn er jetzt zur Stelle wäre."

„Was hast du denn mit diesem Said angefangen?" fragte der Kalif. „Sag' an, wohin man schicken muß, damit er vor mir Bekenntnis ablege!"

„Ich habe ihn auf eine wüste Insel geschickt," sprach der Polizeirichter.

„O Said! mein Sohn, mein Sohn!" rief der unglückliche Vater und weinte.

„So hat er also das Verbrechen bekannt?" fragte Harun.

Der Polizeirichter erbleichte. Er rollte seine Augen hin und her und endlich sprach er: „Wenn ich mich noch recht erinnern kann — ja."

„Du weißt es also nicht gewiß?" fuhr der Kalif mit schrecklicher Stimme fort; „so wollen wir ihn selbst fragen. Tritt hervor, Said, und du, Kalum-Bek, zahlst vor allem tausend Goldstücke, weil er jetzt hier zur Stelle ist."

Kalum und der Polizeirichter glaubten ein Gespenst zu sehen. Sie stürzten nieder und riefen: „Gnade! Gnade!" Benezar, vor Freude halb ohnmächtig, eilte in die Arme seines verlorenen Sohnes. Aber mit eiserner Strenge fragte jetzt der Kalif: „Polizeirichter, hier steht Said; hat er eingestanden?"

„Nein, nein!" heulte der Polizeirichter, „ich habe nur Kalums Zeugnis gehört, weil er ein angesehener Mann ist."

„Habe ich dich darum als Richter über alle bestellt, daß du nur den Vornehmen höreſt?" rief Harun Al-Raschid mit edlem Zorn. „Auf zehn Jahre verbanne ich dich auf eine

wüste Insel mitten im Meere, da kannst du über Gerechtigkeit nachdenken, und du, elender Mensch, der du Sterbende erweckst, nicht um sie zu retten, sondern um sie zu deinen Sklaven zu machen, du zahlst, wie schon gesagt, tausend Toman, weil du sie versprochen, wenn Said käme, um für dich zu zeugen."

Kalum freute sich, so wohlfeil aus dem bösen Handel zu kommen, und wollte eben dem gütigen Kalifen danken. Doch dieser fuhr fort: „Für den falschen Eid wegen der hundert Goldstücke bekommst du hundert Hiebe auf die Fußsohlen. Ferner hat Said zu wählen, ob er dein ganzes Gewölbe und dich als Lastträger nehmen will oder ob er mit zehn Goldstücken für jeden Tag, welchen er dir diente, zufrieden ist?"

„Lasset den Elenden laufen, Kalif!" rief der Jüngling, „ich will nichts, das ihm gehörte."

„Nein," antwortete Harun, „ich will, daß du entschädigt werdest. Ich wähle statt deiner die zehn Goldstücke für den Tag, und du magst berechnen, wie viel Tage du in seinen Klauen warst. Jetzt fort mit diesen Elenden."

Sie wurden abgeführt und der Kalif führte Benezar und Said in einen andern Saal; dort erzählte er ihm selbst seine wunderbare Rettung durch Said und wurde nur zuweilen durch das Geheul Kalum-Beks unterbrochen, dem man soeben im Hof seine hundert vollwichtigen Goldstücke auf die Fußsohlen zählte.

Der Kalif lud Benezar ein, mit Said bei ihm in Bagdad zu leben. Er sagte es zu und reiste nur noch einmal nach Hause, um sein großes Vermögen abzuholen. Said aber

lebte in dem Palaſt, den ihm der dankbare Kalife erbaut hatte, wie ein Fürſt. Der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großweſirs waren ſeine Geſellſchafter, und es war in Bagdad zum Sprichwort geworden: Ich möchte ſo gut und ſo glücklich ſein, als Said, der Sohn Benezars.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

Die Sage vom Hirſchgulden.

1. Hirſchgulden, 'stag florin,' an old German coin worth about 40 or 50 cents, stamped with the figure of a bounding stag; cf. p. 25, l. 12: das Silberſtück mit dem ſpringenden Hirſch.

1. **Oberſchwaben,** that part of the old duchy of Suabia lying nearest the upper (ober) Rhine, hence 'southern Suabia.' It embraced portions of the present Württemberg, Baden and Bavaria. — 2. **Hohenzollern,** lit. 'High Zollern,' is used in substantially the same sense as Zollern; cf. l. 6. Similarly Stauffen and Hohenſtauffen, and in English *Mansfield* and *Mt. Mansfield.* In 1191 a count of Zollern, or Hohenzollern, was made Burggraf of Nuremberg; one of his descendants became in 1415 Elector of Brandenburg. Brandenburg expanded into the kingdom of Prussia and in 1871 the king of Prussia became emperor of Germany. So the present emperor is a descendant of the ancient counts of Zollern. The castle here referred to is situated near the town of Hechingen and was rebuilt in 1855 by Frederick William IV. — 4. **weit und frei,** lit. 'far and free,' i.e. 'without obstruction.' Translate 'far and wide.' — 7. **kannte und ehrte man,** 'was known and honored.' The indefinite man, like the French *on*, may be translated, as here, by the English passive, or by some indefinite subject such as 'one,' 'people,' 'they,' 'we' or 'you,' with an active verb. — 8. **vor,** with the dat. of a noun expressing time, 'ago'; vor drei Tagen, 'three days ago.' — **mehreren,** 'several.' — 9. **Schießpulver.** Gunpowder was used in the East at a very early period. The exact date of its introduction into Europe is unknown, but it seems to have been employed in firearms early in the 14th century. It was not, however, till the 16th century that it came into general use in warfare. — 12. **Fehde,** 'feud,' 'quarrel.' Translate

'at war,' 'at swords' points.' — 13. **traute . . . über den Weg,** 'nobody trusted him further than one could see him'; lit. what? — **ob,** prep. with dat. = wegen with gen. — 14. **krauſen,** 'knitted.' — **einſilbigen,** 'crusty.' — 15. **es gibt,** with acc. = French *il y a*, 'there is,' 'there are.' — 16. **hätten . . . hören.** The modal auxiliaries dürfen, können, mögen, müſſen, ſollen, wollen, as well as the verbs heißen, helfen, hören, laſſen, ſehen (sometimes lehren and lernen), when used with another verb in the infinitive, form their perfect and pluperfect tenses by adding the infinitive instead of the participle to the auxiliary. Thus, ſie haben ihn gehört, but ſie haben ihn ſprechen hören; wir hatten es nicht gewollt, but wir hatten nicht kommen wollen. — **hätten,** the so-called 'subjunctive of modest statement' or 'diplomatic subjunctive.' It is frequently used in relative clauses after a preceding negative, as nicht daß ich wüßte, 'not that I am aware of.' — **ordentlich,** 'in a sensible way.' — 18. **ſich hinſtellte,** 'stopped.' — 19. **ſchön** = ſchönes, an attributive adj. before a neuter noun is often uninflected, especially in certain everyday expressions like this, and in poetry. — 20. **Dummes Zeug,** 'stuff and nonsense.' — 21. **Hatte aber einer.** In this and the following clause the conditional idea is expressed by the position of the verb before the subject. Cf. 'had I known it' = 'if I had known it.'

2. 2. **daß** = ſo daß. — 3. **entlud ſich,** 'vented itself'; lit. what? — 4. **Donner,** 'thundering volley,' 'storm.' — 6. **das böſe Wetter von Zollern,** 'the tempest of Zollern.' 'The holy terror' will perhaps express the thought. — 9. **Leute,** obj. of hat — ausgeſöhnt. — 12. **ließ . . . verdrießen,** 'did not find it an irksome task'; lit. 'did not let it vex her.' — 14. **um,** used with zu and an infinitive 'in order to.' — 18. **hätte . . . abgeſchreckt,** 'might have frightened away,' potential subjunctive. So also hätte gedacht and hätte laſſen, in the next lines. — 19. **was gehen mich,** etc., 'what business is it of mine if my lord looks upon the poor people as stuff and nonsense.' — 22. For the use of the infinitive **laſſen,** cf. p. 1, l. 16. — 23. **nach wie vor,** 'as much as ever'; lit. 'afterwards as before.' — 26. **nach Jahr und Tag,** 'after a long while.' — 27. **zum Angebinde beſcherte,** lit. 'presented as a gift'; translate 'vouchsafed to send them.' — 28. **indem ſie . . . erzeigte,** 'while discharging.' In the place of the present participle, in an adverbial phrase, the German uses a full adverbial clause with conjunction and finite verb. Thus such phrases as *not finding him*, *having found him*, are

rendered in German by da ich ihn nicht fand, nachdem ich ihn gefunden hatte.

3. 2. **nach Tiſche,** 'after dinner.' But der Nachtiſch, 'the dessert.' — 4. **in den Bart,** 'to himself.' — 7. **dem Kind . . . Geſicht,** 'did not bestow a more kindly look upon the child.' — 8. **ließ der Graf die erſten Höslein anziehen.** In such sentences as Der Graf ließ den Goldſchmied einen Ring machen, 'the count caused the goldsmith to make a ring,' the direct object (den Goldſchmied) of the finite verb (ließ) was often omitted; gradually the direct object (den Ring) of the infinitive (machen) was regarded as the object of ließ, while the infinitive though active in form became virtually passive, and is best so rendered into English. Hence we translate der Graf ließ einen Ring machen, 'the count caused a ring to be made' or 'had a ring made.' By analogy this use of the infinitive was extended to reflexive constructions. After the verbs hören and ſehen the same transformation of the force of the infinitive from active to passive has taken place. — **ſeinem Sohn,** dat. of interest with anziehen. — 14. **wo aus und wann heim,** 'where are you going and when shall you return?' — 17. **Wozu,** sc. wollet ihr. 'What do you want the child for?' — 24. **indem er . . . nahm,** 'taking'; cf. p. 2, l. 28. — 26. **gewähren,** 'grant,' 'afford'; distinguish carefully from gewahren, 'perceive.'

4. 1. **hatte ſeine Freude daran,** 'enjoyed it all'; lit. what? — 2. **kannſt,** sc. du. — 5. **ſtatt Tritt Trab anſchlug,** lit. 'instead of a walk struck up a trot'; translate 'changed his pace from a walk to a trot.' — **vergingen dem Kleinen die Sinne,** 'the little fellow became bewildered.' Dem Kleinen, dat. of interest with the verb, used with the force of the possessive des Kleinen limiting die Sinne. The idiom is a common one in Latin and Greek as well as in German. 7. **es ging,** 'the pace became' or 'they went.' — **immer ſchneller,** 'faster and faster.' — 8. **dem armen Kuno,** for the case cf. above, l. 5. — 9. **immer,** with a comparative is usually best rendered 'more and more.' — 10. **am Ende** = endlich. — **aus Leibeskräften,** 'with might and main,' 'for all he was worth'; lit. what? — 12. **Heult der Junge,** 'If the youngster is n't actually howling!' The verb is made emphatic by its position at the beginning of the sentence. In such inversions the verb is usually followed by doch, sometimes by ja. — 15. **Meiſter . . . zu werden,** 'to gain control.' — 16. **zur Ruhe gebracht hatte,** 'had quieted.' — 17. **deſſen,** 'his' (i.e. Kuno's); gen. sing. of the demonstrative pronoun. — 18. **ledig,** 'unrestrained.' — 20. **So ein harter**

. . . **ſonſt war,** 'Stern, gloomy man as the Count of Zollern usually was.' The implication of the omitted als is shown by the transposed order of the clause. — 21. **ſo,** omit in translating. — **er glaubte nicht anders, als,** 'he had no doubt that'; lit. 'he did not think otherwise than.' — 22. **liege;** the subjunctive is used in dependent clauses to express a thought as conceived, reported or recognized by some one. This so-called 'subjunctive of indirect statement' is used after verbs meaning *say*, *think*, *hear*, *report*, *perceive*, *know* and the like. The tense of the verb in the indirect statement is regularly the same as it would have been if the statement were made directly. The construction is similar to that of the Greek optative mood in indirect statement. — 25. **ſcheugewordene,** 'frightened.' — **habe geſchleudert;** for the mood cf. 22, above. — 28. **rufen;** cf. p. 3, l. 8. — **ſieh',** 'lo and behold!'

5. 3. **Wie kömmſt . . . Knaben,** 'How did you come by the child?' The form kömmſt is occasionally used for kommſt. — 6. **ein Unglück nehmen,** 'meet with some accident.' — 8. **Nun,** 'Well.' — **ging durch,** 'ran away.' — 9. **ſtreifte,** 'was trailing.' — 17. A **Pfennig** is the smallest German coin, worth about one quarter of a cent. — 21. **eiferte,** 'angrily replied.' — **ſchnell das Kind her,** supply gib. — **die Hunde auf einen hetzen,** 'set the dogs on one.' — 28. **ganz gerade,** 'just exactly.'

6. 3. **wußte . . . kein Wort hervorzubringen,** 'could n't utter a word.' — 5. **löſte ſich . . . auf,** 'his astonishment was changed into rage'; ſich auflöſen, lit. 'dissolve' or 'melt.' — 6. **ſpannte den Hahn,** 'cocked it.' — 7. **indem ſie . . . hielt,** 'holding him right before her in such a way that.' — 10. **es wird . . . fehlen,** 'you will lack nothing.' — 11. **dräute** = drohte. — 12. **bleibt . . . ſchuldig,** 'you still owe me.' — 15. **vom Pferde ſteigen,** 'dismount.' — 18. **Dies** is the real subject of war, the es being simply expletive. — 20. **er hielt ihn . . . für,** 'he looked upon him as.' — **weil er geweint und geſchrieen,** sc. hatte; the auxiliary verbs haben and ſein are often omitted in the perfect and pluperfect tenses of a dependent clause.

7. 1. **irgend eines,** 'some.' – 3. **in ihren beſten Jahren,** 'in the prime of life.' — 4. **am ſchmerzlichſten,** 'most bitterly.' — 5. **Von jetzt an . . . von dem Kleinen ab,** 'From this time forth the count's attention was still more withdrawn from the little fellow.' — 7. **ſah nicht viel nach ihm um,** 'did not look after him much.' — 11. **liebſter,** 'favorite.' — 15. **der Frau Feldheimerin,** 'Frau Feldheimer'; the

addition of the suffix -in to the surname of a woman is now obsolete. The modern usage would be Frau Feldheimer. — 19. **gebe,** subjunctive of indirect statement; cf. p. 4, l. 22. — 21. **auf den Brocken;** on the eve of May-day, known as Walpurgisnacht, the world of witches and demons was supposed to hold high carnival on certain lofty places, riding through the air on broomsticks or pitchforks. The Brocken, a peak of the Harz mountains in Germany, was a favorite spot for these revelries. — 23. **des Kunststückchens,** gen. governed by erinnerte sich. — 24. **seinem Vater . . . in den Beutel** = in seines Vaters Beutel; cf. p. 4, l. 5. — **geworfen,** supply the auxiliary; cf. p. 6, l. 20.

8. 3. **Mittel,** 'remedies.' — **gegen,** 'for protection against.' — 15. **und seine . . . Söhne sollten . . . auch nicht,** 'neither were his sons to,' etc. — 16. **verderben,** 'waste.' — 18. **Händel anfangen,** 'begin or stir up quarrels.' — **mit jedem,** 'with everybody.' — **vertrugen sich unter sich selbst,** 'agreed among themselves.' — 20. **einen Streich verüben,** 'play a trick.' — **verbanden sie sich,** 'made common cause.' — 25. **nahm sich vor,** 'resolved.' — 27. **sich gegenseitig totschlügen,** 'kill each other.' — 28. **Drohung,** subject of lag, while the clause **Na . . . ist** is in apposition with Drohung.

9. 1. **ausgemachte,** 'out and out.' — 3. **lag . . . Sinn,** 'was still on his mind.' — 4. **fielen ihm . . . ins Auge,** 'caught his eye'; ihm ins Auge = in sein Auge; cf. p. 4, l. 5. — 5. **wegen** may either follow or precede its case. — **wie,** 'as if.' — 12. **nicht einmal,** 'not even.' — 13. **er ließ es . . . bewenden,** 'he was satisfied, however, with the simple name of Hirschberg.' — 15. **bis auf . . . Tag,** 'up to the present day.' — **die Alp,** or Rauhe Alp, a part of the Suabian Jura, a mountain range between the Rhine and the Danube; do not confound it with the Alps. — 16. **sich zeigen lassen;** cf. p. 3, l. 8. — 20. **eher, bis,** 'until.'

10. 1. **niemand,** dative. — 10. **fluchte und raste fort,** 'continued to curse and rave.' — 12. **beigesetzt,** 'laid at rest'; lit. what? — **so,** 'when.' — 21. **geboren worden,** sc. war. — 25. **es war ihm,** 'he felt.' — **er wäre bald krank geworden,** 'nearly became ill'; lit. what?

11. 4. **rieten hin und her,** 'made all sorts of guesses'; lit. 'guessed hither and thither.' — 5. **ei,** 'I declare.' — 6. **unser Herr Bruder,** 'our noble brother.' The use of Herr, usually a term of respect, is of course here ironical. — 11. **hätte . . . nicht zugetraut,** 'would not have expected,' 'would not have given credit for.' — 14. **macht freundliche Gesichter,** 'wear a pleasant expression.' — **schenkt,** pres. in sense

of future. — 17. **Geſchenkt mag ich nichts,** 'I don't like to accept any present.' — 19. The adj. ſelig (like the French *feu*), meaning 'blessed,' 'happy,' is often used with names of persons lately deceased. We may perhaps render here 'our sainted father.' — **meinetwegen,** lit. 'on my account'; translate 'for all I care.' — 24. **dafür, daß ich . . . habe,** 'for having.' — 25. **nicht wahr?** lit. 'is it not true'? = French *n'est-ce pas?* Translate it here at the end of the sentence by 'shall I not'? — 28. **Umſonſt iſt der Tod,** a common proverb (Sprichwort), 'Death is the only thing that costs nothing.'

12. 4. **Gebt ihr** = wenn ihr gebt. — 6. **unter dieſem Geſpräch,** 'during this conversation.' — 17. **Kann . . . eingewöhnen?** 'Is it possible to get accustomed to the place?' — **Und gar . . . angeſchafft?** 'And you have actually procured a sedan-chair?' — 18. **es dürfte . . . ſchämen,** 'an empress would not need to be ashamed of it.' — 19. **nun wird . . . fehlen,** 'now I suppose it will not be much longer either before there will be a wife.' — 21. **gnädige,** term of respectful address, meaning lit. 'gracious.' We may perhaps render 'my honored mother.' — 25. **beſorgt,** here 'thoughtful.' — 26. **indem . . . lächelte,** 'bowing and smiling'; cf. p. 2, l. 28. — 27. **Denn . . . fort,** 'For of course he can't well ride horseback any more.' — 28. **ſprach weiter,** 'went on to say,' 'continued.' — **nämlich,** 'I mean.'

13. 4. **Lieber Gott!** 'Good heavens!' — **ſteinalt,** 'old as the hills.' — 12. **geſchenkt kriege,** 'shall get as a present'; kriegen is colloquial for bekommen. — 17. **was macht doch . . . für Streiche,** 'what tricks . . . does play!' — 22. **wenn es heißt,** 'when it is told.' — 25. **die,** relative or demonstrative? The position of the verb war decides which. — 26. **gemein,** 'familiar.'

14. 3. **Wahrhaftig,** 'Upon my word!' — 5. **mit Entſetzen,** 'horror-stricken.' — 8. **bis an,** 'as far as.' — 9. **unten am Berg,** 'at the foot of the mountain.' — 13. **Es kam . . . alſo, wie,** 'Moreover, it did not turn out as.' — 19. **die ihm gram waren,** 'who bore him a grudge.' — 22. **man nahm allgemein ein Ärgernis,** 'everybody took offense,' 'was scandalized.' — 24. **unter . . . thäten,** 'did each other all the harm they possibly could.'

15. 2. **ſchlugen fehl,** 'were a failure'; fehlſchlagen = nicht gelingen. — 4. **fiel . . . ein,** 'another means occured to him.' — **wie,** 'by which.' — 8. **befanden ſich** = waren. — 11. **den Teich . . . ſchreiben,** 'to write down the pond as part of their share.' — 13. **doch mochten . . . geben,** 'yet they did not care to ask him civilly.' — 15. **daß**

ihnen . . . liege, 'that they had set their hearts on the pond.' — 20. **das trifft ſich ordentlich,** 'this is quite a coincidence'; lit. 'this turns out just as it ought to.' — 26. **eben darum,** 'that is just why' or 'for that very reason.' — 27. **ob ich gleich** = obgleich ich.

16. 2. **unſerer drei,** 'three of us'; unſerer is gen. pl. of the personal pronoun. — **ſelbſt wenn,** 'even if.' 8. **Morgen,** 'acre.' — 11. **ich möchte,** 'I should like.' — 13. **eines,** 'one and the same.' — 14. **das ginge ſchon nicht,** 'that would n't do at all.' — 16. Omit **es** in translating, einer is the subject. — **wollen wir** = wenn wir wollen. — 19. **ſo iſt . . . recht,** 'I am quite content.' — 20. **mir . . . dann,** 'but I am not content even then.' — 22. **daß du — anbieteſt,** 'in offering.'

17. 3. **was** = etwas. — 7. **angelt,** 'catches.' — 11. **daß es mir . . . war,** 'that I was in earnest about the division.' — 22. **Ganze Züge,** 'Whole shoals.' — 28. **ſo,** 'when.'

18. 3. **was für . . . machten,** lit. 'what sort of business they were doing'; translate 'what sort of luck they were having.' — 7. **von ihrem Platze aus,** 'from where they were.' — 8. **dieſer,** 'the latter.' — 13. **mit rechten . . . nimmer zu,** 'this has never come about by natural means.'

19. 3. **das heißt,** 'that is to say.' — 12. **In tiefſter Seele betrübt,** 'Deeply grieved at heart.' — 15. **des andern Tages,** 'the next day.' — 20. **ſchwer darniederliegen,** 'be very low.' — 21. **im Weinmut,** 'flushed with wine.' — 28. **in den letzten Zügen liegen,** 'breathe one's last.'

20. 4. **daß . . . ſtehe,** 'that he was getting along very well.' — 6. **Freudenſchüſſe thun,** 'fire a joyful salute.' — 12. **ließ vor ſich kommen,** 'sent for.' — 14. **ſein nahes Ende,** 'his approaching end,' 'that his end was near.' — 17. **willens ſein,** 'intend.' — 20. **iſt's um dieſe Zeit?** An idiom meaning 'is that the condition of things?' lit. 'is it at this time?'

21. 4. **ſaß er zu Pferde,** means here 'he mounted his horse.' — 11. **wie man es halten wolle,** 'how they would arrange matters.' — 18. **Ei, ſo wollt' ich doch,** 'Well, I should like to know!' An exclamation of surprise at finding his brother alive. — 20. **aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben,** 'omittance is no acquittance'; a common German proverb. — 21. **giftigen,** 'venomous.' — 25. **los und ledig,** 'null and void.' — 27. **ſtehen,** infin. in sense of pres. part.; cf. er iſt ſtehen geblieben, 'he remained standing.' — **euch zu Ehren,** 'in your honor.' — **ſcharf laden,** 'load with a ball'; blind laden, 'load with blank

cartridge.' — 28. **machet, daß . . . kommt,** 'make haste to get out of reach of,' etc.; cf. mache, daß du fortkommſt, 'get you gone,' 'make yourself scarce.'

22. 2. **Sie ließen . . . ſagen,** 'They did not need to be told twice.' — **ſie ſahen . . . an, wie . . . war,** 'they saw from his looks how much in earnest he was.' - 14. **blieb . . . ſchuldig,** 'gave him as good as he received,' 'paid him off in his own coin'; lit. 'remained his debtor in no title of honor.' — 15. **gaben ſie ſich . . . zum beſten,** 'they were still treating each other to the curses taught them by the old Count of Zollern'; zum beſten geben, 'treat to,' 'favor with.' — **geerbten,** lit. 'inherited.' — 18. **Tags darauf,** 'The next day.' — 20. **er hat keinen . . . geſchrieben,** the sense is, 'that he has not made a will in favor of his brothers.' — 21. **ſo neugierig ſie war und ſo oft ſie . . . drang,** 'inquisitive though she was and often though she urged,' etc.; cf. p. 4, l. 20.

23. 8. **Wie dem auch ſei,** 'Be that as it may,' 'however that may be.' — 11. **daran glauben** is here a colloquial expression meaning 'knuckle under,' 'submit'; i.e. 'die.' — 22. **Krokodilsthränen,** 'hypocritical tears.' The crocodile was supposed to weep over its victim. — 23. **Ritter,** 'knight.' Do not confuse this word with der Reiter, 'horseman,' 'rider,' though both are derived from the same verb, reiten. — 25. **wollen wir es uns bequem machen,** 'we will make ourselves comfortable.' — 26. **Wein herbei,** supply the verb; 'bring us some wine.'

24. 1. **ganz breit,** 'with a very lordly air'; cf. ſich breit machen, 'swagger,' 'put on airs.' — 6. **was er damit ſagen wolle,** 'what he meant by that.' The expression: Was wollen Sie ſagen? like the French *que voulez-vous dire?* = 'what do you mean?' lit. 'what do you wish to say?' — 8. **hinlänglichen,** 'a great number of'; lit. 'sufficient.' — 12. **Hab und Gut,** 'goods and chattels.' — 15. **Um den Schmuck,** 'with the money from the sale of the jewels.' — 22. **den,** demonstrative, 'this.' — 23. **ſagte nicht ja und nicht nein** = ſagte gar nichts, 'said not a word.'

25. 5. **uns . . . laſſen,** 'show ourselves there in spite of the people.' — **wenn auch gleich,** 'even though.' — 7. **Lamm,** name of the inn in Balingen. — **ſchenkt man Roten,** 'they sell red wine'; cf. the phrase: Hier ſchenkt man Wein, 'Wine sold here.' — 10. **tranken ſich zu, bis der Gulden voll war,** 'drank each other's health till the score amounted to a gulden.' — 19. **dem . . . eigen,** sc. iſt, 'to whom the

little town now belongs.' — 20. **abgeſchätzt,** 'depreciated.' — 25. **es ging,** 'the road led'; cf. the common idiom **geht's hier nach B.?** 'Is this the road to B.?'

26. 7. **zerfallen,** 'dissatisfied,' 'disgusted.'

Die Höhle von Steenfoll.

27. 1. **vor**; cf. p. 1, l. 8. — 4. **verſchieden angewendet,** 'differently directed.' — 6. **von Perſon,** 'in personal appearance.' — 12. **fielen,** separably compounded with anheim, at the end of the sentence; anheimfallen, 'fall to one's share.' — 14. **Beſtellung,** 'cultivation.' — 16. **war er,** construe with bekannt, l. 20. — 19. **dabei,** 'at the same time.' — 20. **Kirchwall**; the mention of the town of Kirkwall seems to fix the scene of this story in the Orkney Islands, off the north coast of Scotland. Kirkwall, the chief town of the islands, is situated on the largest of the group, Pomona or Mainland. Steenfoll is either entirely fictitious or is perhaps some purely local name given to one of the numerous rocky chasms or caverns in the firth of Stenness or Stromness on the west coast of Pomona.

28. 2. **Wilm,** a contraction for Wilhelm. — **Landsleute,** 'fellow countrymen'; pl. of Landsmann, while Landmann, pl. Landleute, means a 'peasant' or 'farmer.' — 5. **Nahrung,** 'living.' — 8. **zuſagte,** 'suited,' 'pleased.' — 10. **das Reichwerden,** 'the acquisition of riches.' — **vor ſich gehen,** 'progress.' — 12. **irgend einen,** 'some.' — 14. **heftig wallenden,** a rather strong and unusual expression; lit. 'violently surging'; translate 'restless.' — 17. **für Evangelium galt,** 'passed for gospel truth.' — 20. **doch,** 'at any rate.' — 23. **gefiel er ſich,** 'he took pleasure.' — 25. **ihn damit aufzogen,** 'taunted him with it.'

29. 2. **wollte es ſein Unglück,** 'his ill-luck would have it.' — 4. **bewegte,** 'surging.' — 16. **dazu,** refers to the following clause; omit in translating. — **Schoße,** 'bosom,' 'depths.' — 17. **von nun an,** 'henceforth.' — 22. **eigens dazu verfertigte,** 'especially prepared for that purpose.'

30. 2. **es,** refers to the following clause. — 3. **deſſelben,** 'his'; i.e. Falke's. — **ſie,** refers to Nahrung. — 9. **ihm . . . ins Ohr**; cf. p. 4, l. 5. — 12. **ſo ſonderbar er auch war,** 'however strange it was.' — 14.

wie, 'such as,' 'like.' — 15. **ihn,** object of beſtärken. — 25. **ſich hinarbeiten,** lit. 'work their way toward'; translate 'dash through.' — 28. **indem . . . geſellte,** 'while to the dangers peculiar to the place was also added the rumor of its being haunted.'

31. 5. **Platz,** object of nahm. — 8. **wohl,** 'probably.' — 10. **ſelbſt,** 'even.' — 12. **geſeſſen,** sc. hatte. — 16. **Carmilhan;** for the explanation of the word Carmilhan see p. 33, l. 23, etc. and p. 43, l. 20, etc. — **in ſein Ohr drang,** 'caught his ear'; lit. what? — 17. **in die Höhe fahren,** 'start up.' — 20. **ſeufzte . . . herauf,** 'again came the sigh up from the cavern.'

32. 1. **der Höhle,** dat. governed by gegenüber, which follows its case. — 2. **blieb an etwas hängen,** 'was caught on something.' — 6. **ließ ſich nicht irre machen,** 'did not lose his presence of mind.' — 11. **das . . . Wort,** 'the word which was haunting him.' — 12. **ihr** refers to Maſſe, as does **ſie** in the next line. — 16. **um,** construe with zu erdulden, '[only] to endure.' — 17. **aufs neue,** 'anew.' — 21. **Eben . . . hinaus,** 'He was just about to go out again.' — 26. **ohne daß . . . ſchien,** 'without . . . seeming.' — 28. **ja,** 'indeed.'

33. 4. **in die Höhe ſtehender,** 'upright.' — 6. **getrockneter Leichnam,** 'mummy'; lit. what? — 11. **auf Holländiſch,** 'in Dutch.' — 15. **gebracht,** sc. habe. — 20. **eine Frage thun,** 'ask (or put) a question.' — 26. **Wo ging es zu Grunde?** 'Where was it wrecked?'

34. 6. **die du . . . mußt,** a change of construction; we should expect die du ſchlachten und in deren Haut du dich wickeln laſſen mußt, 'which you must kill and in the hide of which you must have yourself wrapped up.' — 9. **weißt du,** present used in future sense. — 11. **fiel . . . ins Verderben,** 'old Engrol ruined body and soul.' — 13. **geh' zur Hölle,** 'back to your infernal home.' This expression, the literal equivalent of which in English has unfortunately become degraded by constant use, is in German dignified and appropriate in this connection. As the context, du biſt der böſe Geiſt, shows, Falke is convinced that he is talking with the evil one in person and promptly consigns him to his proper place. — 17. **nachdem . . . gebogen,** 'after he had turned the corner of a rock.' — 19. **ſich etwas zu nutzen machen,** 'profit by a thing,' 'turn a thing to one's advantage.' — 20. **heilte . . . nicht,** 'did not cure'; i.e. of his folly. — 24. **Wohlſtand,** 'comfortable living.'

35. 8. **um ein großes,** 'considerably.' — 11. **ſchadlos halten,** 'indemnify,' 'compensate.' — 17. **damit,** 'in so doing.' — 19. **Fakel**

. . . **anflehte,** 'Falke only grew more violent the more the former begged him.' The usual correlative of je with the comparative is a second je or deſto: for example, je mehr, je beſſer, 'the more the better'; je eher, deſto beſſer, 'the sooner the better'; cf. Latin use of *quanto . . . tanto*, and the Greek ὅσῳ . . . τοσούτῳ. — 22. **Beider,** gen. 'Of both.' — **zogen . . . zuſammen,** 'shrank with pain.' — 24. **ihr letztes Eigentum,** should properly be genitive, agreeing with Kuh, with which it is in apposition. — 26. **weil . . . konnten,** 'because they could not find it in their heart,' 'could not reconcile themselves.'

36. 1. **wußte,** 'did not know how.' — 5. **Mälſtrom,** a famous whirlpool in the Arctic Ocean off the N.W. coast of Norway, near the Loffoden Islands. — 6. **trüben,** 'muddy.' — 11. **ihm werden ſollte,** 'was to come to her.' — 17. **ſich verſtieg,** 'lost its way in climbing.' — 18. **wankenden,** 'unstable.' — 20. **als erkenne ſie** = als ob ſie erkenne. — 21. **das . . . Schickſal,** 'her impending fate.' 27. **ſich gelagert hatte,** 'had settled.'

37. 2. **im Begriff,** 'on the point of,' 'just about to.' — 13. **noch immer,** 'still.' — 18. **Nur . . . Seligkeit,** 'Only do not destroy your soul's eternal happiness', einen um eine Sache bringen, lit. 'bring one around a thing' (so that he misses it), hence 'deprive one of anything,' so 'destroy,' 'ruin.' — 18. **mir,** a so-called ethical dative; translate 'I pray thee.' — 27. **Es liegt mir nichts daran,** 'It is of no consequence to me.' — 28. **es iſt . . . zu thun,** 'I am only concerned you know (ja) about your eternal happiness.'

38. 1. **Piktenaltar,** 'Pictish altar.' The Picts were the early inhabitants of a large part of Scotland. The stone here referred to as an altar was probably one of the ancient sepulchral monuments called 'cromlechs' consisting of several columns of unhewn stone supporting a large table-like block. A number of these cromlechs are to be found on the shore of the Firth of Stenness, not far from Kirkwall. — 20. **außer Faſſung gebracht,** 'disconcerted.' — 23. **ſo,** 'such.'

39. 6. **erſt,** 'only,' 'for the first time.' — 18. **nur je,** 'ever.' — 19. **Falke,** dat., indirect object of zeigte; Berge, Felſen, and Thal are its direct objects. — 21. **den . . . Felſeninſeln,** 'the rocky islands lying scattered here and there in the bay.'

40. 5. **je mehr . . . deſto feſter;** cf. p. 35, l. 19. — 9. **Gewalt,** dat. — 14. **drang ein Schall ſchwach in ſein Gehör,** 'a faint sound fell upon his ear.' — 24. **mit . . . Lebensgefahr,** 'with the disappearance of the immediate danger to his life.'

41. 2. **fuhr,** 'blew.' — 8. **dicht,** 'close.' — 14. **ihm . . . vergingen,** 'he lost all consciousness,' 'he became completely bewildered'; cf. p. 4, l. 5. — 20. **mitten drinnen,** 'in the midst of it.' — 22. **immer wieder aufs neue,** 'again and again.' — 27. **es deuchte ihm,** 'it seemed to him'; dünken is only used impersonally; cf. English 'methinks.'

42. 4. **gerade auf ihn zu,** 'straight towards him.' — 14. **einige . . . that,** 'took a few solemn puffs.' — **und dann weiter schritt,** a change of construction similar to that on p. 34, l. 6; we should expect worauf er dann weiter schritt, using a second relative, worauf, corresponding to aus der. — 15. **kerzengerade,** lit. 'straight as a candle' (die Kerze); translate 'bolt-upright.' — 16. **stellten sich,** 'took their places.' — 19. **worunter,** 'among whom.' — 20. **einige;** subject of hatten, while Kinder is its object. — 28. **hielt aufrecht,** 'kept up.'

43. 7. **auf ihn eindringen,** 'close in on him.' — 9. **trat . . . Stirne,** 'stood out on his forehead.' — 10. **Aber man denke sich erst,** 'But just imagine his terror.' — 11. **von ungefähr,** 'by chance.' — 16. **gewendet,** 'turning.' — 18. **rauchte drei Züge;** cf. p. 42, l. 14. — 22. **Batavia,** chief city of the island of Java. — 22. **mit Mann und Maus,** lit. 'with man and mouse'; i.e. 'with every living soul.' Such alliterative expressions are common both in German and English; e.g. Wohl und Wehe, 'weal and woe'; also our 'might and main,' 'thick and thin,' etc.

44. 13. **bis aufs Wiedersehen,** 'till we meet again'; French *au revoir*. — 19. **strengte seine letzten Kräfte an,** 'strained every nerve.' — 25. **in starrer Bewußtlosigkeit,** 'wholly unconscious.' — 27. **den . . . Jugendfreund,** 'the friend of his youth whom he had given up as lost.' — 28. **beglückende Strahl,** 'joyous gleam of hope.'

45. 11. **nichts vermochten,** 'had no influence.' — 16. **kam zu stehen,** lit. 'came to stand'; translate 'found himself standing' or 'succeeded in finding a footing.'

46. 3. **zerrütteten ihm die Sinne,** 'shattered his mind.' — 4. **gedankenlos,** 'aimlessly.' — 7. **mitten unter,** 'among,' 'in the midst of.' — 6. **will erkannt haben,** 'claims to have recognized.'

Saids Schickſale.

47. 1. **Harun Al-Raschid,** i.e. Harun the Just, was the most celebrated of the Caliphs of Bagdad, ruling from 786 to 809 A.D. He is the hero of many of the stories in the Arabian Nights. The title Caliph, i.e. vicegerent, was assumed by the successors of Mohammed in the government of the faithful and in the high-priesthood. — 5. **Baſſora,** Bassora or Basra, a city in Asiatic Turkey about half way between the Persian gulf and the junction of the Tigris and Euphrates. Old Bassora, the ruins of which are eight miles S.W. of the present town, was celebrated as the chief emporium of the Caliphs of Bagdad. The present town dates from the 17th century. — 10. **Wo zwei . . . ſatt,** lit. 'where two are eating, a third also becomes satisfied.' We may perhaps render 'where there's enough for two, there's enough for three.' — 12. **ſoll . . . fehlen;** cf. p. 6, l. 10. — 21. **that es ihm keiner zuvor,** 'no one excelled him.'

48. 2. **nach Mecca zum Grabe des Propheten;** an error, for the prophet (Mohammed) was not buried at Mecca, but at Medina. — **um an Ort und Stelle . . . erfordern,** 'to say his prayers and perform his religious duties on that sacred spot, as the customs and ordinances of his faith required.' — Ort und Stelle, two words of similar meaning for the sake of emphasis, may be translated by 'on that sacred spot.' Cf. Art und Weiſe, p. 60, l. 24. Every follower of the prophet must make at least one pilgrimage to the holy city of Mecca, sacred as the birthplace of Mohammed. Next in sanctity to Mecca is Medina, whither the prophet fled for refuge after his flight from Mecca. From the date of this event (622 A.D.), known as the Hegira, the Mohammedans reckon time. — 8. **Ich höre gerne erzählen,** 'I am fond of listening to.' — 10. **weit entfernt, daran zu glauben,** 'far from believing.' — 14. **ſie iſt . . . tot,** 'she has now been dead for twelve years.' The present is used in German to express that something which has been [going on], is still [going on]; the English uses the perfect for this purpose; thus Wie lange wohnen Sie hier? 'How long have you been living here?' — 15. **den Koran.** The Koran is the book containing the religious and moral code of the Mohammedans. It consists of revelations claimed to have been made by Allah (God) to Mohammed, the medium of communication being the angel Gabriel. — **hat,** construe with vertraut. — 18. **in Berührung**

ſtehen, 'come in contact with,' 'have dealings (or intercourse) with.' — 21. **in Erſtaunung ſetzten,** 'astonished.' Erſtaunen is now used instead of Erſtaunung.

49. 1. **heißen;** cf. p. 1, l. 16. — 4. **klärte ſich . . . nie geſehen hatte,** 'the sky cleared up more suddenly than I had ever seen it do before'; lit. what? — 7. **ſchwarz aufgerollt,** 'piled darkly up,' 'piled up in dark masses.' — 13. **quoll mir . . . entgegen,** 'streamed forth to meet me.' — **betäubender,** 'overpowering.' — 18. **da,** 'here.' — 21. **Roſen- und Nelkenduft;** the hyphen after Roſen shows that the latter, as well as Nelken, is compounded with Duft. — 27. **ihr zu Gefallen,** 'to please her'; lit. what?

50. 15. **für mündig erklären,** 'declare of age.' — 17. **der Himmel . . . wolle,** 'may Heaven (be willing to) preserve you,' subjunctive to express a wish. — 23. **an achtzig Kamele,** 'nigh onto (or 'about') eighty camels.'

51. 5. **hin und her,** lit. 'hither and thither'; i.e. on this side and that; translate 'carefully.' — 7. **von ſich gebe,** 'give out,' 'give forth.' — 11. **richteten ſich,** 'were turned.' — 15. **in Verbindung ſtehen,** 'be connected with,' 'have intercourse with.' — 16. **ſei;** the use of ſein instead of haben as auxiliary with ſtehen is provincial. — 28. **ſein Mund voll Anmut,** 'there was a charming expression about his mouth'; lit. what? — **ſo jung er war,** 'young as he was.'

52. 4. **manches,** genitive, 'of many a one.' — 17. **Leugnen läßt es ſich nicht,** 'it cannot be denied.' 27. **zu nichts Geringerem,** lit. 'for nothing less'; translate 'for no other purpose.'

53. 12. **im Anzug ſein,** 'approach.' — 16. **anzuſehen,** 'in appearance'; lit. what? — 20. **einhieben,** from einhauen, lit. 'cut in'; translate 'charged.' — 22. **Mann;** masculine and neuter nouns used to express measurement of extent, quantity, weight or number generally stand in the singular instead of the plural after numerals. Thus fünf Fuß tief, 'five feet deep'; zehn Kopf Rinder, 'ten head of cattle.' — 25. **Said;** dative governed by fiel . . . ein; einfallen, 'strike one,' 'occur to one's mind.'

54. 15. **ſich deſſen verſah,** 'was aware of it.'

55. 1. **im ſtillen,** 'silently,' 'inwardly.' — 20. **ſich ins Mittel legen,** 'interfere,' 'interpose.' - **Hinweg ihr Unmündigen,** 'Be off, ye babes.' — 26. **je zwei und zwei,** 'two and two,' 'by twos.'

56. 6. **der Reihe nach,** 'in turn,' 'one after the other.'

57. 8. **Hätten . . . umgebracht,** 'Would that we had rather put him to death at once.' The subjunctive expresses an unfulfilled wish, referring to the past. — 12. **er ſei,** 'he shall be,' 'let him be.' Subjunctive with imperative force. — 19. **die Blutrache üben** = rächen, 'take vengeance.' Blutrache is strictly 'the avenging of blood' (*vendetta*). — 27. **für den Jüngling einnahm,** 'prepossessed in the young man's favor.' — 28. **denn,** 'than.'

58. 6. **ihm gegolten hatten,** 'were aimed at him.' — 11. **ausfindig zu machen** = auszufinden, 'discover,' 'find out.'

59. 2. **zur Begleitung Saids** = um Said zu begleiten. — 3. **einen Eid ablegen,** 'take an oath.' — 4. **mit Thränen,** 'tearfully.' — 9. **Als ſie . . . hatten,** 'When they had traveled about twenty-four miles.' Zurücklegen, lit. 'place behind.' Stunde is often used to indicate the distance traveled in an hour, about 3 miles. — 17. **damit** anticipates the clause ihn . . . zu lehren; translate 'had given up many an hour to teaching him,' etc. — 25. **der,** demonstrative; the next der is relative.

60. 9. **darf frei,** sc. gehen. — 14. **auf ſein Leben,** 'in regard to his life'; i.e. 'not to take his life.' — 18. **hatte ſich . . . gemacht,** 'had prepared himself for the worst'; das Äußerſte, lit. 'the utmost.' — 24. **die Art und Weiſe,** 'the best way'; cf. p. 48, l. 2. — 25. **wie,** 'in which.'

61. 3. **ſchlugen auf ihn los,** 'went at him.' — 7. **ſchwangen . . . auf,** sc. ihre Pferde. — 20. **Er mühte ſich ſo lange, bis,** 'he strove until.' — 22. **verſagte es den Dienſt,** 'it failed to be of any service'; verſagen, lit. 'deny,' 'refuse.' — 26. **an,** 'by'; in this sense von would be used in modern German.

62. 11. **erzählte;** the subjunctives ſei, heiße, and handle in this sentence, as well as those in the two following sentences are all dependent upon this verb, as subjunctives of indirect statement. It will be excellent practice for the student to write out these sentences using the form of direct speech. — 14. **ſei . . . begriffen,** 'was now returning home'; begriffen ſein, 'be engaged or occupied [in doing anything].' Er iſt über der Arbeit begriffen, 'he is engaged in work.' — 17. **hätten ihn aufmerkſam gemacht,** 'had attracted his attention.' — 18. **er habe alles aufgewandt,** 'had employed every means.' — 23. **nahm;** separably compounded with an, l. 26.

63. 6. **führte . . . an,** 'cited,' 'quoted.' For the stories here referred to see *Arabian Nights*, *History of Cogia Hassan Alhabbal*,

and *History of Ali Cogia, a merchant of Bagdad.* — 12. **Ich muß das wiſſen,** 'I certainly ought to know that.' — 15. **was . . . anbelangt,** 'as far as his master's secrets are concerned.' — 16. **der guten . . . zulieb,** 'for the sake of our close relationship.' — **hin und wieder,** 'now and then.' — 17. **beinahe vom Verſtand kommen,** 'nearly lose one's senses.' — 22. **erhellt,** 'it is clear.' — 27. **Mufti;** Turkish title of a doctor of the law of the Koran.

64. 6. **Baſtonade,** 'bastinado'; a mode of punishment in oriental countries, by beating the soles of the feet with a rod. — 17. **Moſchee,** 'mosque'; a Mohammedan temple or place of worship. "The architectural character of mosques is usually peculiar; the square shape, the dome, the minaret from which the muezzin call the faithful to prayer, and the arched Saracenic gateway are common features. Connected with almost every mosque is an open court and colonnade, containing a fountain for ablutions. The principal interior decoration of mosques consists in the lamps, which are numerous and singularly disposed; the direction of Mecca is pointed out by a niche or recess called the *mihrab*, or by a tablet, inscribed with verses of the Koran." Ogilvie's *Imperial Dictionary.* The mosque of the prophet at Medina, the great mosque at Mecca, and that of Omar at Jerusalem are among the finest specimens of Moslem architecture. The chief mosque of Constantinople was originally the Christian church of St. Sophia.

65. 7. **ſo aufs Wort,** 'merely on your word.' — 14. **und wenn,** 'even if.' — 15. **Toman;** a Persian coin worth about $2.50. — 18. **Sodann,** 'then too.' — 28. **einem in die Rede fallen,** 'interrupt one.'

66. 1. **focht,** here means 'gesticulated'; what is its ordinary meaning? — 10. **ſtatt daß . . . hätte,** 'instead of hanging you.' — **den nächſten beſten Baum,** lit. 'the nearest best tree'; i.e. without trying to select the one that was really the best; translate 'on the first good tree.' — 19. **da,** here means 'under such circumstances'; i.e. since you have such a black, deceitful soul. We may perhaps translate 'Who is to believe such a liar as you?' **da,** l. 20, has the same force. — 24. **leicht** is here used almost in the sense of **vielleicht**; translate 'it's quite likely that you attacked,' etc.

67. 14. **einen aufmerkſam machen,** 'call one's attention.' — 15. **mich dauert deine Jugend,** 'I am sorry for your youth.' — 17. **Gewölbe,** 'arch' or 'vault'; is here used in the sense of 'shop' or 'store.' — 19. **iſt dies vorbei und willſt du nicht bleiben;** cf. p. 1, l. 21. — 21. **Aleppo;** a city in the north of Syria. — **Medina;** city in Arabia;

cf. p. 48, l. 2. — **Stambul,** 'Stamboul' or 'Istamboul'; Turkish name for Constantinople. — 24. **nach billigem Anſchlag,** 'at a fair estimate.' — 25. **mache mich . . . bezahlt,** 'get my pay.'

68. 18. **darin,** 'in this.' — 21. **einen Shawl, einen . . . Schleier;** objects of some such word as haltend understood.

69. 1. **über ihn,** 'at his expense.' — **ſeiner,** gen. of er, governed by ſpotteten. — 3. **mit Anſtand,** 'gracefully.' — 9. **war darauf bedacht,** 'was mindful'; darauf refers to the following clause. — 13. **Art und Weiſe;** cf. p. 60, l. 24 and p. 48, l. 2. — 19. **gegen,** 'for,' 'in return for.' — **Trinkgeld,** 'fee,' 'tip,' French *pourboire.* — 24. **mitgeben,** here 'send with.' — 28. **an euch . . . mich halten,** 'look to you'; i.e. 'depend upon you.'

70. 11. **Was da!** 'What nonsense you are talking there!' Some verb of saying is to be supplied. — **Said . . . unter den Arm,** 'under Said's arm.' Said is dative; cf. p. 4, l. 5. — **ohne weiteres** = ohne weitere Umſtände, 'without further ceremony.' — 14. **erſt,** lit. 'first'; i.e. before they can be sold. — **noch,** 'besides'; i.e. in addition to what little attractiveness they possess. — 16. **So,** 'then.' — **Arimans,** 'of the devil.' Ariman is the name of the evil spirit in the Parsee religion. The good spirit is Ormuzd. — 19. **einen ins Geſchrei bringen,** 'bring one into discredit.' — 21. **leichteren Schrittes,** adverbial genitive, 'with a lighter step.'

71. 11. **wo ſich dein Schickſal löſen würde,** 'where the threads of your destiny would be unraveled.' — 21. **befolgt hätte;** for the force of the subjunctive cf. p. 57, l. 8. — 23. **Nun . . . müſſen,** 'Well, I suppose it had to turn out so.'

72. 10. **öfter,** 'quite often.' — 11. **doch,** 'at any rate.' — 20. **wenn . . . ſchon,** 'although.' — 24. **kämeſt du auch,** 'even if you should come.' — 25. **er traute** = würde trauen.

73. 1. **Da,** 'in that case.' — 2. **ſchon,** 'I suppose.' — **noch einige Zeit,** 'some time longer.' — 6. **wo . . . gefochten wird,** 'where there is some right good fighting'; cf. the Latin impersonal construction *pugnatur.* — 10. **in die Schranken reiten,** 'enter the lists.' — 14. **wie ihn,** 'such as.' — 16. **ſein Geiſt . . . vererbt zu haben,** 'you seem to have inherited his spirit'; lit. what? — 17. **merke dir,** 'notice carefully,' 'remember.' — 23. **Zulimas;** Zulima is of course the fairy's name.

74. 5. **einen Shawl, den Schleier;** cf. p. 68, l. 21. — 21. **wir gehen . . . umher,** 'we have already been going around for half an

hour.' For the tense cf. p. 48, l. 14. — 24. **kaufen . . . ab**; present in form, but future in meaning. — 25. **Allahu Allah**, 'Allah is Allah'; i.e. 'God is great.'

75. 4. **ſich über einen luſtig machen**, 'make fun of any one.' — **blieb ihm nichts ſchuldig**; cf. p. 22, l. 14. — 5. **weidlich**, 'roundly.' — 8. **Zulaufs**, 'run of custom.' — 9. **wollten . . . wiſſen**, 'pretended to know nothing about it.' — 11. **einem zu Leibe gehen**, 'attack (or 'fly at') one.' — 15. **gönnten**, 'were glad to see'; lit. 'did not begrudge him.' — 28. **Da ſteht er ja**, 'Why, there he stands.'

76. 2. **daß . . . war**, 'that Kalum-Beck had been badly treated.' — 9. **die Hand ins Mittel legen**, 'lending a helping hand.' — **lag doch der Burſche**; cf. p. 4, l. 12. — 10. **geſtänden wäre**; cf. p. 51, l. 16. — 16. **reute es ihn faſt**, 'he almost repented'; lit. 'it almost repented him.' Cf. the Latin *poenitet*, and the biblical phrase 'it repented him.' — 18. **auf**, 'for.' — 21. **zum Dank**, 'as a reward.' — 22. **oder . . . ſei**, 'or for whatever it might be.'

77. 13. **als . . . zählte**, 'than he really was.' — 24. **konnten**, more correct would be konnte. — 25. **Damascenerklinge**; Damascus was once greatly noted for the excellence of its steel sword-blades.

78. 8. **aller**; gen. pl. — 19. **auf einer Reiſe begriffen**; cf. p. 62, l. 14. — 21. **kennen zu lernen**, 'become acquainted with.' — 24. **Partie**, 'side.' — 27. **Aber hatte ſchon . . . ſo ſtaunte man ꝛc.**, 'But if Said's external appearance had attracted attention, they were still more astonished,' etc.

79. 17. **wurde . . . geſprochen**, 'he was talked about'; cf. p. 73, l. 6. — 23. **ihm**, construe with um den Hals (l. 25), 'around his neck.'

80. 4. **es mit einem aufnehmen**, 'cope with any one,' 'be a match for any one.' — **entfernt**, 'remotely'; i.e. 'even a little.' — 6. **zu fünf oder ſechs**, 'five or six at once.' — 28. **ſeine Neider**, 'his envious opponents.'

81. 9. **denn**, 'than.' — 11. **beim Nachhauſegehen**, 'on his way home.' — 13. **langſamen Schrittes**, adverbial genitive; cf. p. 70, l. 21. — 26. **ſoll . . . führen**, 'is said to wield a good sword,' 'is said to be a good swordsman.'

82. 6. **wir werfen**, 'for us to throw.' — 11. **alſo**, 'well then.' — 17. **wie ſchlecht . . . ſei**; anſchreiben, 'write down'; bei einem ſchlecht angeſchrieben ſein, lit. 'to be written down badly with any one'; i.e. 'be in one's bad books'; hence, 'bear a bad reputation.' — 19. **verlachen**; parallel in construction with anſehen and dependent on könnte.

83. 1. **geſtanden ſein;** cf. p. 51, l. 16. — 5. **vom Bazar her,** 'from the direction of the bazaar.' — 7. **auf und ab,** 'to and fro,' 'up and down.' — 11. **gegen den Bazar hin,** 'coming in the direction of the bazaar'; cf. the use of her, l. 5. — 24. **dabei,** 'in so doing.'

84. 2. **ſah . . . frei, als,** 'no sooner saw himself free, than he,' etc. — 17. **ſprachen davon, . . . nehmen,** lit. 'spoke about it to take you prisoner'; translate 'spoke of taking you prisoner'; davon refers to the whole of the following clause.

85. 1. **dieſer;** i.e. the Vizier. — 7. **Das . . . abkaufen;** the thought is 'This gift, however, shall not exhaust my gratitude.' — 14. **einen Blick thun,** 'cast a glance.' — 18. **blieb . . . ſchuldig;** cf. p. 22, l. 14 and p. 75, l. 4. — 19. **rund und deutlich,** 'fairly and squarely.' — 20. **Von Anfang,** 'At first'; present usage requires zu Anfang or anfangs.

86. 11. **dafür;** i.e. with the stolen money. — 24. **in die Taſche greifen,** 'thrust one's hand into one's pocket.'

87. 16. **geſchärft,** lit. 'sharpened'; translate 'made more severe.' — 28. **ſtrafe ich dich . . . um zehn Goldſtücke,** 'I will fine you ten gold pieces'; um denotes the extent or amount of the punishment or fine.

88. 7. **So ſchrecklich . . . lag,** 'Frightful as was the fate that lay before him'; cf. p. 4, l. 20. — 16. **den Anker lichten,** 'weigh anchor.' — 19. **teilte,** separably compounded with aus. — 20. **ſüßen,** i.e. 'fresh,' as opposed to salt.

89. 4. **ſaß . . . feſt,** 'ran aground.' — 8. **Sie pochten . . . nach oben,** 'They knocked upwards on the trap-door.' — 14. **Böten;** the plural of Boot is Boote or Böte.

90. 7. **nahm er wahr,** from wahrnehmen. — 8. **Delphin.** Said's adventure with the dolphin is based on the story of Arion, a celebrated Greek poet and musician, who lived about 625 B.C. and spent the greater part of his life at the court of Periander, tyrant of Corinth. According to the legend Arion was once returning from Sicily where he had successfully taken part in a musical contest. But the greedy sailors coveted his wealth and the prizes he had won, and plotted to destroy him. After pleading in vain for his life, Arion at last obtained permission of the crew to play his lyre once more before he died. Dressed in festal attire, the musician seated himself on the prow of the vessel and began to play. Attracted by the sweet sounds, the dolphins gathered about the ship, and when Arion finally leaped into the sea, one of them took him on his back and carried him safely to shore. Arion then made his way home to Corinth, where he related

his adventure to Periander. When the sailors who had tried to kill Arion arrived, Periander asked them where the musician was. They replied that he had remained behind at Tarentum ; whereupon Arion suddenly appeared, much to the discomfiture of the wicked crew who confessed their guilt and were punished. — 11. **ſchrieb,** separably compounded with zu. — 13. **in die Lüfte,** 'aloud.' — 17. **ging es langſamer,** 'his progress was slower.' — 24. **griff weidlich zu,** 'helped himself freely.'

91. 17. **ſo,** 'when.' — 24. **der du ;** if the antecedent of a relative is a pronoun in the first or second person, such pronoun must be repeated after the relative in German.

92. 2. **an,** adverb, 'on.' — 9. **kannſt . . . zeigen ?** 'I suppose you can show these to us ?' — 19. **Said,** dative ; 'it seemed to Said like a dream.' — 25. **ſich . . . wenden,** 'be changed.'

93. 4. **wenn er zuvor . . . gemacht haben werde,** 'after he had first made,' 'as soon as he should first have made.' — 8. **Said,** dative. — 17. **bin ich längſt ;** cf. p. 48, l. 14. — 20. **erſt,** repeated with dann below, on account of the long intervening clauses. — **erſt dann,** 'then only,' 'not till then.' — 25. **prieſen ſich glücklich,** 'counted themselves happy.'

94. 1. **ſo es anders ſein kann,** 'provided it may be so,' 'if it may be allowed' ; ſo = wenn. The phrase wenn anders is often used apologetically. — 4. **leiblicher Vetter,** 'own cousin.' — 12. **ſprechen,** 'decide.' — 19. **verbirgſt** and **läßt,** l. 20, have the force of imperatives. — 21. **mir,** ethical dative, 'I pray.' — 28. **hinter . . . hervor,** 'from behind the curtain.'

95. 3. **Recht ſprechen,** 'pass judgment.' — 8. **mit frecher Stirne,** 'insolently.' — 17. **wohl,** 'I suppose.' — 25. **hadert ſchon ;** for the force of the tense, cf. p. 48, l. 14. — 26. **beides . . . geben,** 'I can give neither.'

96. 19. **Ei warum auch !** 'And why, pray, should you ?' — **da,** 'in that case.'

97. 1. **ein,** 'one.' — **das andere,** 'another.' — 12. **der Beutel ſoll dein ſein,** 'you say the purse is yours.' — 13. **Mein gehörte,** familiar usage for mir gehörte. — 17. **kommen will,** 'hope to reach.'

98. 2. **zur Stelle** = hier. — 16. **zahlſt,** imperative in force. — **vor allem,** 'first of all.' — 17. **hier zur Stelle,** 'here on the spot.'

99. 1. **der du ;** cf. p. 91, l. 24. — 7. **ſo wohlfeil . . . kommen,** 'at getting out of his bad scrape so cheaply.' — 17. **für den Tag,** 'per day.'

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

acc.	accusative.
adj.	adjective.
adv.	adverb.
art.	article.
aux.	auxiliary.
comp.	comparative.
conj.	conjunction.
dat.	dative.
def.	definite.
dem.	demonstrative.
f.	feminine.
gen.	genitive.
impers.	impersonal.
indecl.	indeclinable.
indef.	indefinite.
inf.	infinitive.
insep.	inseparable.
inter.	interrogative.
interj.	interjection.
intr.	intransitive.
m.	masculine.
n.	neuter.
nom.	nominative.
num.	numeral.
part.	participle *or* participial.
pers.	personal.
pl.	plural.
poss.	possessive.
pref.	prefix.
prep.	preposition.
pres.	present.
pron.	pronoun.
reg.	regular.
refl.	reflexive.
rel.	relative.
sep.	separable.
sing.	singular.
superl.	superlative.
tr.	transitive.

EXPLANATIONS.

After each noun is given its gender, together with the ending of the genitive singular (except in the case of feminines) and that of the nominative plural. A dash (-) shows that the plural is like the singular; ¨ that the stem has the umlaut; ¨e, ¨er that the stem has the umlaut and these letters.

The other parts of speech are shown by the abbreviations *conj.*, *prep.*, *adv.*, *adj.*, etc., but adverbs having the same form as adjectives are not as a rule separately entered.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations for transitive, intransitive, or reflexive. The principal parts of strong and irregular verbs only are given. When no auxiliary is given, the compound tenses are formed with haben.

Verbs separably compounded are indicated by the accent on the prefix. The dash shows that the prefix appears as a separate word, and the hyphen that the prefix is joined directly to the past participle. Thus aus'gehen, ging —, -gegangen.

VOCABULARY.

A.

ab, *adv. and sep. pref.*, off, away, down.

ab'arbeiten, *refl.*, overwork, do one's utmost.

ab'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, divert, dissuade.

Abend, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, evening.

Abendwind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, evening breeze, evening wind.

Abenteuer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, adventure.

aber, *conj.*, but, however.

abermals, *adv.*, again, once more.

ab'führen, *tr.*, lead away.

ab'geben, gab —, -gegeben, *refl.*, occupy one's self with, devote one's self to.

abgehärmt, *part. adj.*, haggard, emaciated, careworn.

ab'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), depart, set out, deviate, swerve.

Abgrund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, precipice, gulf, abyss.

ab'halten, hielt —, -gehalten, *tr.*, hinder, stop, restrain, prevent.

ab'holen, *tr.*, fetch, call for.

ab'kaufen, *tr.*, buy from, purchase from.

ab'laſſen, ließ —, -gelaſſen, *intr.*, leave off, desist; *tr.*, sell, dispose of.

ab'legen, *tr.*, lay aside, put down; einen Eid —, take an oath; ein Bekenntnis —, make a confession.

ab'machen, *tr.*, settle, arrange, regulate, adjust.

ab'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take off, remove, exact.

ab'reiben, rieb —, -gerieben, *tr.*, rub off, scour, polish.

ab'reiſen, *intr.* (*aux.* ſein), set out, start, depart.

ab'ſchätzen, *tr.*, value, estimate; depreciate.

Ab'ſcheu, *m.*, *gen.* -s, abhorrence, abomination, horror.

abſcheu'lich, *adj.*, horrible, abominable.

Abſchied, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, departure, leave.

ab'ſchlagen, ſchlug —, -geſchlagen, *tr.*, strike off, beat down; refuse.

ab'ſchnellen, *tr.*, let fly.

ab'ſchrecken, *tr.*, frighten away. scare off.

ab'ſichtlich, *adj.*, purposely, intentionally.

ab'ſtehen, ſtand —, –geſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), stand off, desist.

ab'ſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), get down, descend, alight, dismount.

ab'ſterben, ſtarb —, –geſtorben, *intr.* (*aux.* ſein), die, perish.

ab'ſtrafen, *tr.*, chastise, punish.

ab'teilen, *tr.*, divide, part, share.

ab'wenden, wandte —, –gewandt, *tr.*, turn off *or* away; ſich —, turn away from, desert.

Ab'weſenheit, *f.*, absence.

ab'wiſchen, *tr.*, wipe off *or* away.

ab'ziehen, zog —, –gezogen, *intr.* (*aux.* ſein), move off, retire, retreat; *tr.*, take off, pull off; die Haut —, flay.

ach, *interj.*, ah! oh! alas!

acht, *num.*, eight.

achten, *tr.*, regard, esteem, deem, consider, pay attention to.

achtundneunzigſt–, *num.*, ninety-eighth.

achtundzwanzigſt–, *num.*, twenty-eighth.

achtzehn, *num.*, eighteen.

achtzehnt–, *num.*, eighteenth.

achtzig, *num.*, eighty.

Adler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, eagle.

Agraffe, *f.*, *pl.* –n, clasp.

ahnen, *tr.*, have a presentiment, suspect, divine.

Ähnlichkeit, *f.*, resemblance, likeness, similarity.

all, *adj.*, all, whole, every.

Allah, *m.*, *gen.* –s, Mohammedan name for God.

allein', *adj.*, alone, only, merely; *conj.*, but.

allenthal'ben, *adv.*, everywhere.

allergnädigſt, *adj.*, most gracious.

allerhand, } *indecl. adj.*, various,
allerlei', } all kinds of.

allezeit, *adv.*, always.

allgemein, *adj.*, general, common, universal.

allmählich, *adj.*, gradual; *adv.*, gradually, by degrees.

als, *conj.*, as; *with past tense*, as, when; *before inverted clause*, as if; *after a comparative*, than.

alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, so then, consequently, therefore. *It never means* also.

alsbald', } *adv.*, immediately, at
alſobald, } once, as soon as.

alt, *adj.* (*comp.* älter, *superl.* älteſt), old, ancient.

Alter, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, age, old age.

Altersgenoſſe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, companion of the same age, contemporary.

altväterlich, *adj.*, old-fashioned, primitive.

am, *contraction of* an dem.

Amme, *f.*, *pl.* –n, nurse.

an, *adv. and sep. pref.*, on, along; *prep. with dat. or acc.*, on, at, by, near, to, in respect to.

an'belangen, *tr.*, relate to, concern.

an'bieten, bot —, –geboten, *tr.*, offer.

an'binden, band —, –gebunden, *tr.*, tie, fasten.

Anblick, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, aspect, sight.

an'blicken, *tr.*, look at, view, behold.

an'brechen, brach —, –gebrochen, *intr.* (*aux.* ſein), begin, set in.

ander, *adj.*, other, different, else, second, following.

andermal, ein andermal = ein ander[es] Mal, another time.

ändern, *tr.*, alter, change.

anders, *adv.*, otherwise, differently; wenn anders, provided, if only, if indeed.

Änderung, *f.*, *pl.* –en, change, alteration.

an'donnern, *tr.*, thunder at, address in a thundering voice.

aneinander, *adv.*, together, to *or* against one another.

Anerbieten, *n.*, *gen.* –s, offer.

an'erkennen, erkannte —, –erkannt, *tr.*, recognize, own, acknowledge.

Anfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, onset, assault, attack.

an'fallen, fiel —, –gefallen, *tr.*, attack, assail, fly at; *intr.* (*aux.* ſein), fall to.

Anfang, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, beginning, commencement.

an'fangen, fing —, –gefangen, *tr.*, begin, undertake, set about, be occupied with, do.

anfänglich, } *adv.*, at first, in the
anfangs, } beginning.

an'faſſen, *tr.*, seize.

anfing, *see* anfangen.

an'flehen, *tr.*, implore, beseech.

an'fragen, *intr.*, ask, inquire.

an'führen, *tr.*, lead on, conduct; cite, quote.

Angabe, *f.*, *pl.* –n, declaration, account.

Angebinde, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, gift, present.

angegriffen, *past part. of* an'greifen; die Angegriffenen, the persons (men) attacked.

an'gehen, ging —, –gegangen, *tr.*, approach, apply to, concern.

Angehörige, *pl.*, relatives, relations.

Angel, *f.*, *pl.* –n, hook, fish-hook.

angeln, *tr.*, angle, fish.

Angelſchnur, *f.*, *pl.* ¨e, fishing line.

Angelzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fishing tackle.

angenehm, *adj.*, agreeable, pleasant.

angeſehen, *past part. of* anſehen; *as adj.*, looked up to, of consequence, esteemed.

Angeſicht, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –er, face.

an'greifen, griff —, –gegriffen, *tr.*, attack; der Angreifende, assailant.

Angriff, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, attack, assault.

Angſt, *f.*, *pl.* ¨e, anxiety, fear.

ängſtlich, *adj.*, anxious, uneasy, distressed.

an'halten, hielt —, –gehalten, *tr.*, hold on to, stop, rein in (a horse); *intr.*, halt, stop.

an'heben, hob (formerly hub) —, –gehoben, *tr. or intr.*, lift up; begin.

an'heften, *tr.*, fasten on, attach.

anheim'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), devolve on, fall to one's share.

an'hören, *tr.*, listen to, hear.

Anker, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, anchor.

an'klammern, *refl.*, attach one's self to, cling to.

an'kleiden, *tr.*, dress, attire, clothe; *refl.*, put on one's clothes, dress one's self.

an'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), arrive, reach, befall, assist, depend upon.

Ankunft, *f.*, arrival.

an'langen, *intr.* (*aux.* ſein), come to, arrive; *tr.*, belong *or* relate to, concern.

Anmut, *f.*, charm, grace, sweetness.

an'nehmen, nahm —, –genommen, *tr.*, take, assume, receive, accept.

an'pochen, *intr.*, knock.

an'raten, riet —, –geraten, *tr.*, advise, counsel, recommend.

an'rufen, rief —, –gerufen, *tr.*, call to, appeal to, invoke, hail.

an'ſagen, *tr.*, announce, declare, tell, intimate.

anſah, *see* anſehen.

an'ſchaffen, *tr.*, procure, provide, furnish.

an'ſchauen, *tr.*, look at.

Anſchein, *m.*, *gen.* –s, appearance.

Anſchlag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, estimate, rate, calculation; plan, plot, design.

an'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *intr.*, strike at.

an'ſchließen, ſchloß —, –geſchloſſen, *refl.*, join, follow.

anſchlug, *see* anſchlagen.

an'ſchreiben, ſchrieb —, –geſchrieben, *tr.*, write down, ascribe to.

an'ſehen, ſah —, –geſehen, *tr.*, look at, look upon; regard, respect, esteem.

Anſicht, *f.*, *pl.* –en, view, sight, opinion.

anſichtig, *adj.*, having sight of; — werden, get sight of, see.

an'ſpornen, *tr.*, spur, spur on, incite.

Anſtand, *m.*, *gen.* –s, demeanor, proper bearing, grace.

an'ſtarren, *tr.*, stare at.

an'ſtaunen, *tr.*, look at with astonishment.

an'ſtrengen, *tr.*, strain, stretch; *refl.*, exert one's self, make every effort.

Anſtrengung, *f.*, *pl.* –en, effort, exertion.

Anteil, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, portion, part, share; interest.

an'thun, that —, –gethan, *tr.*, put on, do, impose, inflict.

an'treiben, trieb —, –getrieben, *tr.*, drive on, urge forward, impel, incite.

Ant'wort, *f.*, *pl.* –en, reply, answer.

ant'worten, *tr.*, answer, reply.

an'weiſen, wieš —, -gewieſen, *tr.*, assign, allot, point out, appoint.

an'wenden, wandte *or* wendete —, -gewandt *or* -gewendet, *tr.*, employ, use, apply.

an'zeigen, *tr.*, announce, indicate, advertise; denounce.

an'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, draw, attract, put on; ſich —, dress one's self.

Anzug, *m.*, *gen.* -eš, *pl.* ¨e, dress, apparel; approach; im — ſein, be approaching.

Ara'ber, *m.*, *gen.* -š, *pl.* —, Arab.

Arbeit, *f.*, *pl.* -en, work, labor.

ar'beiten, *intr. or tr.*, work, labor.

Ärger, *m.*, *gen.* -š, vexation, anger.

ärgern, *tr.*, vex, irritate; *refl.*, be vexed.

Ärgernis, *n.*, *gen.* -iſſeš, *pl.* -iſſe, offence, vexation, annoyance.

argwohnen, *tr. or intr.*, suspect.

Arm, *m.*, *gen.* -eš, *pl.* -e, arm.

arm, *adj.* (*comp.* ärmer, *superl.* ärmſt), poor, unfortunate.

Armenhaus, *n.*, *gen.* -eš, *pl.* ¨er, poorhouse, almshouse.

ärmlich, *adj.*, miserable, poor.

Armut, *f.*, poverty.

Art, *f.*, *pl.* -en, species, kind; manner, way.

Arzt, *m.*, *gen.* -eš, *pl.* ¨e, physician, doctor.

Atem, *m.*, *gen.* -š, breath.

auch, *adv. and conj.*, also, too, likewise; *after a conj.*, even; *after relative words*, ever.

auf, *adv. and sep. pref.*, up, upon; open; — und ab, up and down; *prep. with dat. or acc.*, on, upon, toward, after, for, at.

auf'blähen, *tr.*, blow up, inflate.

auf'drängen, *refl.*, obtrude one's self, intrude.

auf'erſtehen, erſtand —, -erſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), rise up, rise from the dead.

auf'fangen, fing —, -gefangen, *tr.*, catch (up), snatch up.

auf'fiſchen, *tr.*, fish up.

auf'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* (*aux.* ſein), fly up, fly open.

auf'fordern, *tr.*, ask, request, summon, challenge.

Aufführung, *f.*, representation, performance, behavior.

auf'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give up, yield.

auf'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go up, rise, open.

auf'hängen, *tr.*, hang up, suspend.

auf'heben, hob —, -gehoben, *tr.*, lift, raise, take up, pick up.

auf'heitern, *tr.*, cheer, cheer up.

aufhob, *see* aufheben.

auf'horchen, *intr.*, prick up one's ears, listen attentively.

auf'hören, *intr.*, cease, stop, come to an end.

auf'klären, *refl.*, clear up.

auf'lachen, *intr.*, laugh out, break into a laugh.

auf'lauern, *intr.*, lie in wait for, lie in ambush.

auf'legen, *tr.*, lay on, put on; einen Pfeil —, put an arrow on the bow, take aim.

auf'löſen, *tr.*, loosen, untie, solve; *refl.*, resolve, turn into.

aufmerkſam, *adj.*, attentive; — machen, call one's attention to.

Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.

auf'muntern, *tr.*, cheer up, encourage.

auf'nehmen, nahm —, –genommen, *tr.*, take up, receive, admit.

aufrecht, *adj.*, upright, erect, straight.

auf'regen, *tr.*, stir up, rouse, excite.

auf'reiben, rieb —, –gerieben, *tr.*, rub up, wear away; destroy.

auf'richten, *tr.*, set up, erect, raise; *refl.*, sit upright, rise.

auf'rollen, *tr. and intr.*, roll up, unroll, pile up.

auf'rufen, rief —, –gerufen, *tr.*, call up, summon.

auf'rütteln, *tr.*, shake up, arouse.

aufs, contraction of auf das.

auf'ſchieben, ſchob —, –geſchoben, *tr.*, postpone, delay.

auf'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.*, turn up, throw open, open (one's eyes).

auf'ſchwingen, ſchwang —, –geſchwungen, *refl.*, mount.

Aufſeher, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, inspector, superintendent, overseer.

auf'ſparen, *tr.*, postpone, defer.

auf'ſperren, *tr.*, open wide.

auf'ſprengen, *tr.*, force open, burst open.

auf'ſpringen, ſprang —, –geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein), spring up, fly open.

auf'ſtehen, ſtand —, –geſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), stand up, get up, rise.

auf'ſuchen, *tr.*, seek out, look for, call upon.

Auftrag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, commission, order; message, errand.

auf'tragen, trug —, –getragen, *tr.*, put upon; commission, order, charge.

auf'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forth, come forward; appear.

auf'wälzen, *refl.*, roll upon, roll over.

auf'wenden, wandte *or* wendete —, –gewandt *or* –gewendet, *tr.*, expend, use, employ.

auf'zeichnen, *tr.*, set down, note, record.

auf'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, bring up, raise, rear; banter, jeer, taunt with.

Aufzug, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, procession, train; attire, equipment.

Auge, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –n, eye.

Augenblick, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, moment, instant.

augenblicklich, *adj.*, momentary, immediate.

aus, *adv. and sep. pref.*, out, forth; *prep. with dat.*, out of, from, through, by reason of.

Ausbleiben, *n.*, *gen.* –s, staying out, non-arrival, failure to appear, absence.

aus'brechen, brach —, –gebrochen, *intr.*, break out.

aus'breiten, *tr.*, spread out.
aus'dehnen, *tr.*, stretch out, extend, expand.
ausdrück'lich, *adj.*, express, explicit.
auseinan'der, *adv.*, apart, asunder.
auseinan'derjagen, *tr.*, disperse.
auseinan'dertreiben, trieb —, –getrieben, *tr.*, disperse.
ausfindig, *adj.*, — machen, discover, find out.
aus'führen, *tr.*, carry out, execute, accomplish.
aus'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go out, proceed, start.
ausgelaſſen, *part. adj.*, unruly, unrestrained, wild.
ausgemacht, *part. adj.*, settled, decided.
aus'gießen, goß —, –gegoſſen, *tr.*, pour out.
ausging, *see* ausgehen.
Aushängeſchild, *n.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –er, sign, signboard.
aus'harren, *intr.*, wait, continue, persevere.
Auskunft, *f.*, intelligence, information.
aus'lachen, *tr.*, laugh at, deride; *intr.*, laugh out.
aus'machen, *tr.*, decide, determine, fix, settle, arrange, agree upon.
aus'preſſen, *tr.*, squeeze out, force out.
aus'reißen, riß —, –geriſſen, *tr.*, pluck out, tear out.
aus'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride out, set out on horseback.
aus'richten, *tr.*, execute, do, perform.
ausritt, *see* ausreiten.
aus'rufen, rief —, –gerufen, *tr.*, cry out, proclaim.
Ausrufer, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, crier, hawker.
aus'ſchicken, *tr.*, send out.
ausſchließlich, *adj.*, exclusive.
aus'ſehen, ſah —, –geſehen, *intr.*, look, appear.
Ausſehen, *n.*, *gen.* –ŝ, look, appearance, aspect.
außen, *adv.*, outside, without.
außer, *prep. with dat.*, outside of, besides, without, except.
Äußere[s], *adj. used as neuter noun*, external appearance.
außerordentlich, *adj.*, extraordinary.
Außerordentliche[s], *adj. used as neuter noun*, something unusual *or* extraordinary.
Äußerſte[s], *adj. used as neuter noun*, utmost, uttermost.
aus'ſetzen, *tr.*, expose.
aus'ſöhnen, *tr.*, reconcile; *refl.*, become reconciled.
aus'ſprengen, *tr.*, spread, circulate, give out.
aus'ſtoßen, ſtieß —, –geſtoßen, *tr.*, thrust out, expel; utter.
aus'teilen, *tr.*, deal out, distribute.
aus'trommeln, *tr.*, publish by beat of drum, spread abroad.
aus'wählen, *tr.*, choose out, select.
aus'werfen, warf —, –geworfen, *tr.*, throw out, cast (anchor).

aus'zahlen, *tr.*, pay.
aus'zeichnen, *tr.*, mark out, distinguish ; *refl.*, distinguish one's self, be distinguished, excel.
aus'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, draw out, undress ; *intr.*, remove, march out, depart.
Axt, *f.*, *pl.* ¨e, axe, hatchet.

B.

Backe, *f.*, *pl.* –n, cheek.
backen, buk, gebacken, *tr.*, bake.
Backen, *n.*, *gen.* –s, baking.
Bahn, *f.*, *pl.* –en, path, way, road, course.
bald, *adv.*, soon ; bald . . . bald, now . . . now.
baldig, *adj.*, speedy, early, quick.
balgen, *refl.*, wrestle, scuffle, fight.
Balkon' (*pronounce as in French*), *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, balcony.
Band, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, bond, fetters ; *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, band, ribbon ; *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, volume.
band, *see* binden.
Bankett', *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, banquet.
Barbe, *f.*, *pl.* –n, barbel (a kind of fish).
Barbier', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, barber.
Barett', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, cap.
Barke, *f.*, *pl.* –n, bark, barge, boat.
Barmherz'igkeit, *f.*, compassion, mercy.
Barre, *f.*, *pl.* –n, bar, ingot.
Bart, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, beard.
Barthaar, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hair of the beard.
Bastonna'de, *f.*, bastinado.
bat, *see* bitten.
bauen, *tr.*, build ; cultivate.
Bauer, *m.*, *gen.* –s *or* –n, *pl.* –n, peasant, farmer, rustic.
Baum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, tree.
bäumen, *refl.*, rear.
Bazar, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, *or* –s, bazaar.
Beamte[r], *participle used as a masculine noun*, official, officer.
beantworten, *tr.*, answer, reply to.
bedacht, *adj.*, intent, mindful.
bedachte, *see* bedenken.
bedauern, *tr.*, deplore, regret, pity.
bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider, meditate, reflect.
Bedenkzeit, *f.*, time for consideration.
bedeuten, *tr.*, signify, mean.
bedienen, *tr.*, serve, wait on, attend.
Bedürfnis, *n.*, *gen.* –isses, *pl.* –isse, want, need, necessity, requirement.
befand, *see* befinden.
befehlen, befahl, befohlen, *tr.*, *with dat. of the person*, order, command.
Befehlshaber, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, commander, captain.
befestigen, *tr.*, fasten.
befinden, befand, befunden, *tr.*, find ; *refl.*, be, feel.

Befinden, *n.*, *gen.* –s, state of health.

befolgen, *tr.*, follow, observe, obey, comply with.

befragen, *tr.*, question.

befreien, *tr.*, set free, liberate, rescue.

begeben, begab, begeben, *refl.*, betake one's self, repair to; happen.

begegnen, *intr.* (*aux.* ſein), meet, encounter; happen.

begehen, beging, begangen, *tr.*, commit.

Begehren, *n.*, *gen.* –s, desire, request, demand.

Begier, *f.*, *no pl.*, **Begierde,** *f.*, *pl.* –en, } desire.

begierig, *adj.*, eager, greedy, covetous.

beginnen, begann, begonnen, *tr.*, begin.

begleiten, *tr.*, accompany.

Begleiter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, attendant, follower, companion.

Begleitung, *f.*, escort, train, suite, retinue.

beglücken, *tr.*, make happy, bless.

begnügen, *refl.*, content one's self, be satisfied.

begraben, begrub, begraben, *tr.*, bury.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand.

Begriff, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, comprehension, notion, idea; im —e ſein, be about to, be on the point of.

begriffen, *part. adj.*, occupied with, engaged in; auf der Reiſe — ſein, be travelling.

begrüßen, *tr.*, greet, salute.

begünſtigt, *part. adj.*, favored.

behalten, behielt, behalten, *tr.*, retain, keep.

behaupten, *tr.*, assert, affirm.

Behauptung, *f.*, *pl.* –en, assertion.

behend' *or* **behen'de,** *adj.*, agile, nimble, quick.

Behendigkeit, *f.*, agility, nimbleness.

Beherrſcher, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, ruler, lord.

behorchen, *tr.*, overhear.

bei, *adv. and sep. pref.*, near, by, beside; *prep. with dat.*, by, near, at, with, at the house of.

bei'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, give, impart, administer.

beide, *adj.*, both, two.

bei'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), come to one's mind, occur to.

Beil, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hatchet.

beim, *contraction of* bei dem.

Bein, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, bone, leg.

beinahe, *adv.*, almost, nearly.

beiſammen, *adv.*, together, collected.

bei'ſetzen, *tr.*, set by; bury.

Beiſpiel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, example, instance; zum —, for instance, for example.

beißen, biß, gebiſſen, *tr.*, bite.

bei'ſtehen, ſtand —, –geſtanden, *intr.*, aid, help.

bejahen, *tr.*, answer in the affirmative, affirm.

bekam, *see* bekommen.

bekämpfen, *tr.*, struggle with, attack.

bekannt, *part. adj.*, well-known, familiar.

Bekannte[r], *participle used as noun*, acquaintance.

bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, acknowledge, own, confess; decree.

Bekenntnis, *n.*, *gen.* –iſſes, *pl.* –iſſe, confession, avowal.

beklagen, *tr.*, lament, deplore; *refl.*, complain.

bekommen, bekam, bekommen, *tr.*, get, obtain, come into possession of, have. *It never means* become.

bekräuſelt, *part. adj.*, curly, crested.

bekreuzen, *refl.*, cross one's self.

bekümmern, *refl.*, trouble one's self, care for, heed, mind.

beladen, *part. adj.*, laden, loaded.

beleben, *tr.*, animate.

beleidigen, *tr.*, offend, insult.

belohnen, *tr.*, reward.

bemeiſtern, *tr.*, overcome, subdue; *refl. with gen.*, make one's self master of.

bemerken, *tr.*, observe, notice, remark.

bemühen, *refl.*, exert one's self, endeavor, try.

Bemühung, *f.*, *pl.* –en, effort, exertion.

Benehmen, *n.*, *gen.* –s, behavior, conduct.

beneiden, *tr.*, envy.

benetzen, *tr.*, wet, sprinkle.

Bengel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, clown, rude fellow, rascal.

benützen, *tr.*, make use of, use.

bequem, *adj.*, convenient, comfortable, easy.

beraten, beriet, beraten, *tr.*, advise, counsel; *refl.*, deliberate, take counsel.

berauben, *tr.*, rob.

berechnen, *tr.*, calculate, compute, estimate.

berechtigen, *tr.*, authorize, warrant, empower.

Bereich, *m.*, *gen.* –es, reach.

bereiſen, *tr.*, travel over, visit.

bereit, *adj.*, ready, prepared.

bereiten, *tr.*, make ready, prepare.

bereits, *adv.*, already.

bereuen, *tr.*, repent, regret.

Berg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, mountain, hill.

Berggipfel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, mountain-top.

berghoch, *adj.*, mountain-high.

Bergthal, *n.*, *gen.* –s, *pl.* ¨er, mountain valley.

berichten, *tr.*, inform, report.

beriet, *see* beraten.

beritten, *part. adj.*, mounted.

berſten, barſt, geborſten, *intr.* (*aux.* ſein), burst, split.

berühmt, *adj.*, celebrated, famous.

berühren, *tr.*, touch.

Berührung, *f.*, touch, contact, connection.

beſah, *see* beſehen.

beſchäftigen, *tr.*, occupy, employ; *refl.*, be occupied, be employed.

beſchäftigt, *part. adj.*, occupied with.
beſchämt, *part. adj.*, abashed.
beſchauen, *tr.*, look at, view, examine.
beſcheiden, *adj.* modest.
beſcheiden, beſchied, beſchieden, *tr.*, allot, summon, order.
beſcheren, *tr.*, bestow, give.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, *tr.*, conclude, finish; resolve, decide.
beſchützen, *tr.*, guard, protect.
Beſchützerin, *f.*, *pl.* –innen, protectress.
beſchwören, beſchwor, beſchworen, *tr.*, swear to; conjure; implore.
beſehen, beſah, beſehen, *tr.*, look at (closely), inspect.
beſetzen, *tr.*, occupy, hold; trim, adorn.
beſetzt, *part. adj.*, trimmed; laden, covered (of a table).
beſiegen, *tr.*, conquer, vanquish.
Beſitz, *m.*, *gen.* –es, possession.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess.
beſonder, *adj.*, special, particular.
beſonders, *adv.*, especially, in particular.
beſorgen, *tr.*, care for, provide for.
beſorgt, *part. adj.*, anxious.
Beſorgnis, *f.*, *pl.* –iſſe, apprehension, anxiety, care.
beſprechen, beſprach, beſprochen, *trans.*, discuss; *refl.*, converse.
beſſern, *tr.*, better, improve; *refl.*, grow better, improve.
beſt, *adj.*, *superl. of* gut, best.
beſtach, *see* beſtechen.
beſtand, *see* beſtehen.
beſtändig, *adj.*, continual, steady, constant.
beſtärken, *tr.*, strengthen, confirm.
beſtätigen, *tr.*, confirm.
beſtatten, *tr.*, bury.
beſtechen, beſtach, beſtochen, *tr.*, bribe.
beſtehen, beſtand, beſtanden, *intr.*, — auf, insist on; — aus, consist of, be composed of.
beſtehlen, beſtahl, beſtohlen, *tr.*, rob.
beſteigen, beſtieg, beſtiegen, *tr.*, mount.
beſtellen, *tr.*, order, appoint, constitute.
Beſtellung, *f.*, order, command; cultivation.
beſtieg, *see* beſteigen.
beſtimmen, *tr.*, settle, fix, determine, designate.
beſtimmt, *part. adj.*, fixed, appointed, definite, settled, distinct.
beſtrafen, *tr.*, punish.
beſtürzt, *part. adj.*, amazed, bewildered, dismayed.
beſuchen, *tr.*, visit.
betäuben, *tr.*, deafen, stun, stupefy, overpower.
betäubend, *part. adj.*, overpowering (of smell).
Betäubung, *f.*, stupor, stupefaction.
bethört, *part. adj.*, infatuated, deluded.
betrachten, *tr.*, look at, consider, regard.

betreten, betrat, betreten, *tr.*, set foot in, enter.

betrübt, *part. adj.*, sad, gloomy.

Betrug, *m.*, *gen.* –eŝ, deception, deceit, fraud.

Bett, *n.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –en, bed.

betteln, *intr.*, beg, ask alms.

Beute, *f.*, booty, plunder, spoil, prey.

Beutel, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, purse, bag.

bevorſtehend, *part. adj.*, approaching, impending.

bewachen, *tr.*, watch, guard.

bewachſen, *part. adj.*, overgrown (with).

bewaffnen, *tr.*, arm.

bewahren, *tr.*, preserve, keep, protect.

bewegen, bewog, bewogen, *tr.*, move (*only figuratively*), induce; *reg.*, *tr.*, move; *refl.*, stir, move.

Bewegung, *f.*, *pl.* –en, movement, motion.

beweinen, *tr.*, weep, bewail, lament.

Beweis, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –e, proof, evidence.

beweiſen, bewies, bewieſen, *tr.*, prove, show, demonstrate.

bewenden, bewandte, bewandt, *intr.*; eŝ bei . . . bewenden laſſen, acquiesce in.

bewies, *see* beweiſen.

bewirken, *tr.*, effect, cause, occasion.

bewundern, *tr.*, admire, wonder at.

bewunderngswürdig, *adj.*, admirable, wonderful.

Bewunderung, *f.*, admiration.

bewußtlos, *adj.*, unconscious, senseless.

Bewußtloſigkeit, *f.*, unconsciousness.

bezahlen, *tr.*, pay for, pay.

bezaubern, *tr.*, enchant, bewitch, charm.

bezeichnen, *tr.*, mark, indicate, point out, show.

bezeigen, *tr.*, show, manifest.

bezeugen, *tr.*, testify, bear witness.

biegen, bog, gebogen, *tr. and intr.*, bend, turn.

bieten, bot, geboten, *tr.*, offer.

billig, *adj.*, just, fair, reasonably, cheap.

billigerweiſe, *adv.*, reasonable, fairly.

binden, band, gebunden, *tr.*, bind.

bis, *adv. and prep. with acc.*, till, to, as far as, down to; *conj.*, till, until.

bisher', *adv.*, till now, hitherto, up to this time.

bitten, bat, gebeten, *tr.*, beg, request, beseech.

bitter, *adj.*, bitter.

blähen, *tr.*, inflate, swell, blow up.

blaſen, blies, geblaſen, *tr. or intr.*, blow, sound.

blau, *adj.*, blue.

bleiben, blieb, geblieben, *intr.* (*aux.* ſein), remain.

bleich, *adj.*, pale.

Blick, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –e, look, glance.

blicken, *intr.*, look, glance.
blieb, *see* bleiben.
blies, *see* blaſen.
blind, *adj.*, blind.
blindlings, *adv.*, blindly.
blinken, *intr.*, gleam, glitter, shine.
Blitz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, flash of lightning, lightning.
Blitzen, *n.*, *gen.* –s, lightning.
blitzen, *intr.*, lighten, flash, glitter, gleam.
Blume, *f.*, *pl.* –n, flower.
Blut, *n.*, *gen.* –es, blood.
Blüte, *f.*, *pl.* –n, blossom, flower, bloom; prime.
Blutrache, *f.*, revenge for bloodshed, vengeance, vendetta.
Boden, *m.*, *gen.* –s, ground, soil, floor, bottom.
Bogen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, bow, bend, curve.
Boot, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e or Böte, boat.
Bord, *m.*, *gen.* –es, board (of a ship); an —, on board.
böſe, *adj.*, bad, evil, wicked, angry; foul (of weather); der Böſe, the evil one, the devil.
bot . . . an, *see* anbieten.
Bote, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, messenger.
brach, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Brandung, *f.*, surf, surge, breakers.
brannte, *see* brennen.
Brauch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, custom, usage, use.
brauchen, *tr.*, use, make use of; want, require, need.
braun, *adj.*, brown, tawny, swarthy.
bräunen, *tr.*, make brown, brown, tan.
brauſen, *intr.*, roar, bluster, rage.
Brauſen, *n.*, *gen.* –s, roaring, raging.
brav, *adj.*, honest, brave, worthy, gallant.
brechen, brach, gebrochen, *tr.*, break.
breit, *adj.*, broad, wide; ſich — machen, strut, swagger.
breiten, *tr.*, spread.
brennen, brannte, gebrannt, *tr. or intr.*, burn.
Brief, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, letter.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring, fetch, lead, induce, produce, utter.
Brot, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, bread.
Brücke, *f.*, *pl.* –n, bridge.
Bruder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, brother.
brüderlich, *adj.*, brotherly, fraternal.
brüllen, *intr.*, roar, bellow.
Brüllen, *n.*, *gen.* –s, roaring, bellowing.
brummen, *intr.*, bellow, growl, grumble, buzz.
Bruſt, *f.*, *pl.* ¨e, breast, chest.
Bruſtpanzer, *m.*, *gen.* –s, breastplate, corslet.
brüſten, *refl.*, pride one's self, plume one's self.
Buch, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, book.
Buchsbaumſtäbchen, **Buchsbaumſtöcklein,** *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, boxwood stick *or* staff.

Büchſe, *f.*, *pl.* –n, gun, musket, rifle.
Bucht, *f.*, *pl.* –en, bay, cove.
Bude, *f.*, *pl.* –n, booth, stall.
Bündel, *m. or n.*, *gen.* –s, *pl.* —, bundle.
Burg, *f.*, *pl.* –en, castle.
Burgthor, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle-gate.
Burſch[e], *m.*, *gen.* –en, *pl.* –e *or* –n, fellow, lad.

D.

da, *adv.*, there, then, at that time *or* place; *originally* dar; *often in composition with prepositions, where it represents a case of a demonstrative pronoun governed by the preposition; conj.*, when, as, since, because.
dabei, *adv.*, thereby, with it, at the same time.
Dach, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, roof.
Dachs, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, badger.
dachte, *see* denken.
dadurch, *adv.*, thereby; through (*or* by, by means of) that (it, them).
dafür, *adv.*, therefore; for (*or* instead of) that (it, them).
dagegen, *adv.*, against that (it, them); on the contrary, on the other hand.
daher, *adv.*, thence, therefore, for that reason.
dahin, *adv.*, thither, to that place.
damals, *adv.*, at that time, then.
Damascenerklinge, *f.*, *pl.* –n, Damascus sword.
Dame, *f.*, *pl.* –n, lady.
damit, *adv.*, therewith; with that (it, them); *conj.*, that, in order that.
Dank, *m.*, *gen.* –es, thanks, acknowledgment.
dankbar, *adj.*, thankful, grateful.
danken, *tr. or intr.*, thank, return thanks for.
dann, *adv.*, then.
dar, *see* da.
daran, dran, *adv.*, thereon, on that (it, them).
darauf, drauf, thereon, thereupon, on (*or* after) that (it, them); bald —, soon after.
dar'bieten, bot —, –geboten, *tr.*, offer.
dar'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring, offer, present.
darf, *see* dürfen.
darin, drin, *adv.*, therein, in that (it, them).
darnach, after that (it, them), thereupon.
darnie'derliegen, lag —, –gelegen, *intr.*, lie ill, be sick.
dar'reichen, *tr.*, proffer, tender, present.
darüber, over (*or* about, concerning) that (it, them).
darum, drum, *adv.*, therefore, on that account, about that (it, them).

daß, *conj.*, that.

dauern, *intr.*, last, continue ; *tr.*, move to pity, grieve.

Daune, *f.*, *pl.* –n, down, feathers.

davon, *adv.*, thereof, of that (it, them); thence, away.

davor, *adv.*, before (*or* from) that (it, them).

dazu, *adv.*, to (*or* at, for) that (it, them).

Dazwiſchenkunft, *f.*, intervention, interposition.

dein, *poss. adj.*, thy, thine.

Delphin', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, dolphin.

de'mütig, *adj.*, humble.

denken, dachte, gedacht, *tr. or intr.*, think, think of; remember, imagine.

Denkmünze, *f.*, *pl.* –n, medal.

denn, *conj.*, for; *often untranslatable when used in questions to express astonishment; after comparatives*, than.

den'noch, *adv.*, yet, notwithstanding, nevertheless.

der, die, das, *def. art.*, the ; *dem. pron. and adj.*, this one, that one ; *rel. pron.*, who, which, what.

dergleichen, *indecl. adj. and pron.*, of such kind, such, the like.

derjenige, diejenige, dasjenige, *dem. pron.*, the one, that one.

derſelbe, dieſelbe, daſſelbe, *dem. pron.*, the same ; he, she, it.

deſſen, *gen. of pron.* der.

de'ſto, *adv.*, the, so much the ; je mehr — beſſer, the more the better.

des'wegen, *adv. and conj.*, on that account, therefore.

deuchte, *see* dünken.

deuten, *intr.*, point, point to.

deutlich, *adj.*, distinct, clear.

deutſch, *adj.*, German.

Deutſch, *n.*, *indecl.*, German language.

Dialekt', *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, dialect.

Diamant', *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, diamond.

dich, *acc. of* du, thee.

dicht, *adj.*, dense, tight, close.

dick, *adj.*, thick, stout, fat.

Dieb, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, thief.

Diebſtahl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, theft.

dienen, *intr.* (*with dat.*), serve.

Diener, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, servant.

Dienerin, *f.*, *pl.* –innen, maid-servant.

Dienſt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, service.

Dienſtag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Tuesday.

dieſer, dieſe, dieſes *or* **dies,** *dem. adj.*, this, that ; *pron.*, this one, that one ; the latter.

diesmal, *adv.*, this time.

Ding, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, thing, matter.

dir, *dat. of* du, to thee.

doch, *adv. and conj.*, though, yet, still, however, at least, surely, of course ; *often added for emphasis.*

Dolch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, dagger.

Donner, *m., gen.* –s, thunder.
donnern, *intr.*, thunder.
Donnerſchlag, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, thunderclap, peal of thunder.
Donnerſtag, *m., gen.* –s, Thursday.
Donnerwetter, *n., gen.* –s, *pl.* —, thunderstorm.
dort, *adv.*, there.
dort'her, *adv.*, from there, thence.
dorthin, *adv.*, to there, thither.
drang, *see* dringen.
dräuen = drohen.
draußen, *adv.*, outside.
drehen, *tr.*, turn, twist, distort; *refl.*, turn.
drei, *num.*, three.
dreißig, *num.*, thirty.
drin, drinnen = darin.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), press, crowd, throng; urge on.
dritt–, *num.*, third.
drohen, *intr.* (*with dat.*), threaten.
Drohung, *f., pl.* –en, threat, menace.
drücken, *tr.*, press, oppress.
drum = darum.
du, *pers. pron.*, thou.
Duft, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, vapor; scent, fragrance.
dulden, *tr.*, bear, endure, suffer.
dumm, *adj.* (*compar.* dümmer, *superl.* dümmſt), stupid, foolish.
dumpf, *adj.*, damp, dull, heavy, hollow, muffled.
dunkel, *adj.*, dark, gloomy.
Dunkel, *n., gen.* –s, darkness.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünken, deuchte (*or* dünkte), gedeucht (*or* gedünkt), *tr. or intr.*, seem, appear.
durch, *adv. and sep. or insep. pref.*, through; *prep. with acc.*, through, by means of.
durchaus, *adv.*, throughout, by all means, thoroughly; — nicht, not at all, by no means.
durchbohr'en, *tr.*, bore through, pierce, penetrate.
durch'dringen, drang —, –gedrungen, *intr.*, pass through, pierce; *tr.* (*insep.*), penetrate, pervade.
Durchgang, *m., gen.* –s, *pl.* ¨e, passage, thoroughfare.
durch'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go through; run away *or* bolt (of a horse); *tr.* (*insep.*), examine, review, think over.
durch'kommen, kam —, –gekommen, *intr.*, get through, come through.
durchnäſſen, *tr.*, wet through, soak, drench.
durchs, *contraction of* durch das.
durchſto'ßen, –ſtieß, –ſtoßen, *tr.*, thrust through, pierce.
durchwir'ken, *tr.*, interweave.
dürfen, durfte, gedurft (*pres. sing.* darf), *modal auxiliary*, have permission, be allowed, may; need.
düſter, *adj.*, dark, gloomy, dismal, mournful.
Dutzend, *n., gen.* –s, *pl.* –e, dozen.

E.

eben, *adj.*, even, smooth, plain; *adv.*, just, quite, precisely; just now.

Ebene, *f.*, *pl.* –n, plain.

ebenfalls, *adv.*, likewise, also.

Ecke, *f.*, *pl.* –n, corner, nook; edge.

edel, *adj.*, of noble birth, noble.

ehe, *adv.*, sooner, formerly, before; *conj.*, before, ere, sooner than.

Ehe, *f.*, *pl.* –n, marriage.

Eheherr, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –en, spouse, wedded lord, husband.

ehemals, *adv.*, formerly, heretofore.

eher (*comp. of* ehe), *adv.*, sooner, rather.

Ehre, *f.*, *pl.* –n, honor.

ehren, *tr.*, honor, esteem.

Ehrentitel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, title of honor.

ehrerbietig, *adj.*, respectful, reverent.

Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe, respect.

ei, *exclamation of surprise*, why!

Eid, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, oath.

Eifer, *m.*, *gen.* –s, zeal, passion, fervor.

eifern, *intr.*, retort angrily.

eigen, *adj.*, own, peculiar.

eigens, *adv.*, especially, expressly.

Eigentum, *n.*, *gen.* –s, property, possession.

eigentlich, *adv.*, properly speaking, really, actually.

Eile, *f.*, haste, speed.

eilen, *intr.* (*aux.* haben *or* ſein), hasten, hurry.

eilends, *adv.*, hastily.

eilig, *adj.*, hasty, speedy.

ein, *indef. art.*, a, an; *num.*, one; *indef. pron.*, einer, eine, eines *or* eins, one, a person, people.

ein, *adv. and sep. pref.*, in, into.

einander, *indecl. pron.*, one another, each other.

ein'beißen, biß —, –gebiſſen, *intr.*, bite, bite into.

ein'biegen, bog —, –gebogen, *intr.*, turn.

Einbildungskraft, *f.*, power of imagination.

ein'binden, band —, –gebunden, *tr.*, bind up, bind.

einbog, *see* einbiegen.

ein'dringen, drang —, –gedrungen, *intr.* (*aux.* ſein), press upon, penetrate; — auf, press upon, close in on.

einfach, *adj.*, simple.

ein'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall in, occur, come into one's mind.

einfältig, *adj.*, silly.

Einfluß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, influence.

ein'geſtehen, geſtand —, –geſtanden, *tr. or intr.*, confess, acknowledge.

ein'gewöhnen, *refl.*, get accustomed *or* used to.

ein'hauen, hieb —, –gehauen, *tr. or intr.*, hew in, cut in, charge.
einiger, einige, einiges, *adj.*, some, any, a few.
einigemal, *adv.*, several times.
ein'laden, lud —, –geladen, *tr.*, invite.
einmal, *adv.*, once; just; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more, again; nicht —, not even.
ein'nehmen, nahm —, –genommen, *tr.*, take in, receive, accept; — für, prejudice in one's favor.
ein'prägen, *tr.*, imprint, impress, imbue with.
ein'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride in.
einſam, *adj.*, lonesome, lonely.
Einſamkeit, *f.*, loneliness, solitude.
ein'ſchlafen, ſchlief —, –geſchlafen, *intr.* (*aux.* ſein), fall asleep.
ein'ſchließen, ſchloß —, –geſchloſſen, *tr.*, lock in, enclose.
ein'ſchmeicheln, *refl.*, work one's self into favor, ingratiate one's self.
ein'ſchüchtern, *tr.*, intimidate, frighten.
ein'ſehen, ſah —, –geſehen, *tr.*, see into, perceive, understand.
einſilbig, *adj.*, monosyllabic, taciturn.
ein'ſprechen, ſprach —, –geſprochen, *intr.*, call on (bei) one.
einſt, *adv.*, formerly, at one time, once.
ein'ſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), get in, enter, embark.
Eintracht, *f.*, concord, harmony, unity.
eintrat, *see* eintreten.
ein'treffen, traf —, –getroffen, *intr.* (*aux.* ſein), arrive, happen, come true.
ein'treiben, trieb —, –getrieben, *tr.*, collect, exact.
ein'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step in, enter, appear.
ein'wickeln, *tr.*, wrap in, wrap up.
ein'willigen, *intr.*, consent, consent to.
Einwohner, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, inhabitant.
einzeln, *adj.*, single, alone, individual.
einzig, *adj.*, only, sole.
Eisberg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, iceberg.
eiſern, *adj.*, iron.
Elend, *n.*, *gen.* –s, misery, distress.
elend, *adj.*, miserable, wretched; der Elende, the wretch.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.*, receive.
empfindſam, *adj.*, sensible, susceptible.
empor, *adv. and sep. pref.*, upward, up, on high.
empören, *tr.*, stir up, excite, enrage.
empor'ſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), rise.
Ende, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –n, end.
enden, *tr. and intr.*, end, come to an end, put an end to.

endlich, *adv.*, at last, finally, after all.

enge, *adj.*, narrow, confined.

entbehren, *tr. or intr.* (*with gen.*), do without, dispense with, want, miss.

Entbehren, *n.*, *gen.* –s, want, deprivation.

entdecken, *tr.*, discover, disclose.

Entdeckung, *f.*, *pl.* –en, discovery, disclosure.

entfallen, entfiel, entfallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall from; escape (one's memory).

entfernen, *tr.*, remove; *refl.*, withdraw, retire.

entfernt, *part. adj.*, distant, far off, removed; *adv.*, remotely, in the least.

Entfernung, *f.*, *pl.* –en, distance.

entfiel, *see* entfallen.

entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* (*aux.* ſein), run away, escape.

entführen, *tr.*, carry off.

entgegen, *adv. and sep. pref.*, against, toward, to meet; *prep.*, *with dat. before it*, against, to meet.

entge'gengehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), (*with dat.*), go to meet.

entge'genkommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), (*with dat.*), go on, come to meet.

entge'genquellen, quoll —, –gequollen, *intr.* (*aux.* ſein), (*with dat.*), stream towards.

entge'genſehen, ſah —, –geſehen, look forward to, expect.

entge'genſtrömen, *intr.*, stream towards, rush to meet, throng to meet.

entgegnen, *tr.*, reply, rejoin.

entgehen, entging, entgangen, *intr.* (*aux.* ſein), get away, escape, elude.

enthalten, enthielt, enthalten, *tr.*, hold, contain.

entlaſſen, entließ, entlaſſen, *tr.*, dismiss.

entladen, entlud, entladen, *tr.*, unload; *refl.*, burst forth, find vent.

entlaufen, entlief, entlaufen, *intr.* (*aux.* ſein), run away.

entließ, *see* entlaſſen.

entlud, *see* entladen.

entmaſtet, *part. adj.*, dismasted.

entreißen, entriß, entriſſen, *tr.*, snatch away, snatch from.

entſank, *see* entſinken.

entſchädigen, *tr.*, compensate, indemnify.

Entſcheidung, *f.*, decision.

entſchloſſen, *part. adj.*, determined, resolute.

Entſchluß, *m.*, *gen.* –eſ, *pl.* ¨e, determination, resolve.

Entſetzen, *n.*, *gen.* –s, fright, horror, terror.

entſinken, entſank, entſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink down, fail.

entſtehen, entſtand, entſtanden, *intr.* (*aux.* ſein), arise, rise.

entſtellen, *tr.*, disfigure, distort; *refl.*, disguise one's self.

Enttäuſchung, *f.*, disappointment.

entwaffnen, *tr.*, disarm.

entweder, *conj.*, either; entweder . . . oder, either . . . or.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, withdraw, deprive of, take away.
entzückt, *part. adj.*, charmed, enraptured.
er, *pers. pron.*, he.
erbat, *see* erbitten.
erbauen, *tr.*, build, construct, erect.
Erbe, *n.*, *gen.* –s, heritage, inheritance, estate.
erben, *tr.*, inherit.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, obtain by asking, beg, request.
erbittern, *tr.*, embitter, exasperate.
erbittert, *part. adj.*, embittered, exasperated.
erbleichen, erblich, erblichen, *intr.* (*aux.* ſein), turn pale.
erblicken, *tr.*, catch sight of, perceive, see.
erdichten, *tr.*, invent, devise.
erdrücken, *tr.*, choke, crush, stifle.
Erdſcholle, *f.*, *pl.*, –n, clod.
erdulden, *tr.*, endure, suffer.
ereignen, *refl.*, come to pass, happen, chance.
Ereignis, *n.*, *gen.* –ſſes, *pl.* –ſſe, event, occurrence.
erfahren, erfuhr, erfahren, *tr.*, come to know, learn, hear, perceive.
Erfahrung, *f.*, *pl.*, –en, experience.
erfaſſen, *tr.*, take hold of, seize.
erfinden, erfand, erfunden, *tr.*, find out, contrive, invent, devise.
erfordern, *tr.*, demand, require.
erfreulich, *adj.*, delightful, joyous, cheering.
erfuhr, *see* erfahren.
erfüllen, *tr.*, fill, fulfil, perform, accomplish.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* (*aux.* ſein), go forth, fare.
ergießen, ergoß, ergoſſen, *refl.*, pour forth.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, catch hold of, grasp.
ergrimmen, *intr.* (*aux.* ſein), grow furious, get angry.
erhaben, *adj.*, elevated, exalted; noble.
erhalten, erhielt, erhalten, *tr.*, receive, obtain; keep, preserve.
erheben, erhob, erhoben, *tr.*, lift up, raise; *refl.*, get up, rise.
erhellen, *tr.*, light up; make clear *or* evident.
erhob, *see* erheben.
Erhöhung, *f.*, elevation.
erholen, *refl.*, recover.
erinnern, *tr.*, remind; *refl.* (*with gen. or* an *and acc.*), remember, recollect.
erkalten, *intr.* (*aux.* ſein), grow cold.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, recognize, perceive.
erklären, *tr.*, explain; *refl.*, make clear to one's self, account for, understand.
erklingen, erklang, erklungen, *intr.* (*aux.* ſein), sound, resound.
erkranken, *intr.* (*aux.* ſein), fall sick, become ill.
Erkundigung, *f.*, *pl.* –en, inquiry.
erlangen, *tr.*, obtain, acquire.
erlauben, allow, permit.

Erleichterung, *f.*, relief, alleviation.

erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer, bear, endure.

erleuchten, *tr.*, light up, illuminate, enlighten.

Erleuchtung, *f.*, illumination, enlightenment.

erlogen, *see* erlügen.

erlöſen, *tr.*, release, rescue, save, deliver.

erlügen, erlog, erlogen, *tr.*, invent (a lie); *past. part.*, erlogen, false, untrue.

ermahnen, *tr.*, admonish, exhort, warn.

Ermüdung, *f.*, fatigue, weariness.

ernähren, *tr.*, nourish, maintain, support, feed.

Ernährung, *f.*, support, maintenance, nourishment.

erneue[r]n, *tr.*, renew; *refl.*, recommence, begin again.

ernſt, *adj.*, earnest, solemn, grave, stern.

ernſtlich, *adj.*, earnest, serious, in earnest.

erproben, *tr.*, try, prove, test.

erregen, *tr.*, excite, stir up, agitate.

erreichen, *tr.*, reach, gain, attain.

erringen, errang, errungen, *tr.*, gain *or* obtain by exertion *or* struggle.

erröten, *intr.*, blush.

erſchallen, erſcholl, erſchollen (*also reg.*), *intr.* (*aux.* ſein), resound.

erſcheinen, erſchien, erſchienen, *intr.* (*aux.* ſein), come in sight, appear.

Erſcheinung, *f.*, *pl.* –en, appearance, apparition, vision.

erſchien, *see* erſcheinen.

erſchießen, erſchoß, erſchoſſen, *tr.*, kill by shooting, shoot.

erſchlagen, erſchlug, erſchlagen, *tr.*, strike dead, kill.

erſcholl, *see* erſchallen.

erſchöpft, *part. adj.*, exhausted.

erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, *intr.* (*aux.* ſein), be frightened; *tr. and reg.*, frighten.

Erſchütterung, *f.*, *pl.* –en, shock, quaking, commotion.

erſehen, erſah, erſehen, *tr.*, see, descry; select, pick out.

erſetzen, *tr.*, replace.

erſpähen, *tr.*, espy, descry.

erſparen, *tr.*, hoard, save.

erſt, *adj.*, first; *adv.*, for the first time, first, only, not till now.

erſterer, der erſtere, *comp. of* erſt, the former.

erſtatten, *tr.*, restore, render, repay;

erſtaunen, *intr.* (*aux.* ſein), be astonished.

Erſtaunen, *n.*, *gen.* –ẽ, astonishment, surprise.

erſtenmal, zum—, for the first time.

Erſtgeburtsrecht, *n.*, *gen.* –eẽ, *pl.* –e, birthright.

erſtgeboren, *adj.*, first-born.

erſticken, *tr. or intr.*, stifle, suffocate, choke.

ertragen, ertrug, ertragen, *tr.*, bear, endure, suffer.

ertrinken, ertrank, ertrunken, *intr.*, drown, be drowned.

ertrug, *see* ertragen.

erwachen, *intr.* (*aux.* ſein), awake, wake up.
Erwartung, *f.*, *pl.* –en, expectation, anticipation.
erwecken, *tr.*, rouse, awaken.
erwerben, erwarb, erworben, *tr.*, win, gain, acquire.
erwidern, *tr.*, reply, answer.
erzählen, *tr.*, tell, relate, narrate.
erzeigen, *tr.*, exhibit, show, manifest, bestow.
erziehen, erzog, erzogen, *tr.*, bring up, train, educate.
Erziehung, *f.*, education, bringing up.
erzürnen, *tr.*, make angry, enrage, irritate.
es, *pers. pron.*, it; *when placed before the verb to anticipate the subject which follows*, there.
etwa, *adv.*, perhaps, possibly, somewhere, nearly.
etwas, *indef. pron.*, something, some, any; *used as an adverb*, somewhat.
euch, *dat. and acc. of pron.*, ihr, you.
euer, *poss. adj.*, your, yours; *gen. of* ihr, of you.
Evangelium, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –lien, Gospel.
ewig, *adj.*, perpetual, endless, everlasting.

F.

Fabel, *f.*, *pl.* –n, fable, tale.
Fackel, *f.*, *pl.* –n, torch.
Fackelträger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, torch-bearer.
fahren, fuhr, gefahren, *intr.* (*aux.* ſein), go, move, drive, pass, rush.
Fahrzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, vessel, boat.
Fall, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, fall, case, event.
fallen, fiel, gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall; ins Auge fallen, strike the eye.
fällen, *tr.*, fell, cut down, shoot down.
Fallthür, *f.*, *pl.* –en, trap-door.
falſch, *adj.*, false.
Falte, *f.*, *pl.* –n, fold, plait, wrinkle.
Fami'lie, *f.*, *pl.* –n, family.
fand, *see* finden.
fangen, fing, gefangen, *tr.*, catch, seize, capture.
Farbe, *f.*, *pl.* –n, color, hue, dye.
Faß, *n.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſer, cask, barrel.
faſſen, *tr.*, seize, take hold of; contain.
Faſſung, *f.*, composure, self-possession.
faſt, *adv.*, almost, nearly.
faul, *adj.*, lazy.
Fauſt, *f.*, *pl.* ¨e, fist.
fechten, focht, gefochten, *intr.*, fight, fence.
Fee, *f.*, *pl.* –n, fairy.
Fe'enreich, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fairyland.
Fehde, *f.*, *pl.* –n, feud, quarrel.

fehlen, *intr.*, miss, fail, be wanting, want for.

Fehler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, fault, mistake.

fehl'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *intr.* (*aux.* ſein), miscarry, fail.

feierlich, *adj.*, solemn.

fein, *adj.*, fine, delicate; cunning.

Feind, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, enemy, foe.

Feindin, *f.*, *pl.* –innen, enemy, foe.

feindlich, *adj.*, hostile.

Feindſchaft, *f.*, *pl.* –en, enmity, hostility.

feindſelig, *adj.*, hostile, malignant.

Feindſeligkeit, *f.*, *pl.* –en, hostility, malice.

Feld, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, field.

Feldarbeiter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, laborer, workman.

Feldſchlange, *f.*, *pl.* –n, field-piece, culverin.

Felſen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rock, cliff.

Felſeninſel, *f.*, *pl.* –n, rocky island.

Felſenküſte, *f.*, *pl.* –n, rocky coast.

Felſenöffnung, *f.*, *pl.* –en, opening in the rock, crack.

Felſ[en]ſtück, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, piece of rock, boulder.

Fenſter, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, window.

fern, *adj.*, far, distant, remote.

Ferne, *f.*, *pl.* –n, distance.

ferner, *adv.*, further, moreover.

fertig, *adj.*, ready, prepared.

feſſeln, *tr.*, chain, fetter.

feſt, *adj.*, fast, firm, solid, fixed.

feſt'binden, band —, –gebunden, *tr.*, bind fast.

feſt'halten, hielt —, –gehalten, *tr.*, hold fast.

feſt'klammern, *refl.*, cling to, clasp.

Feſte, *f.*, *pl.* –n, stronghold, fortress.

feſt'ſitzen, ſaß —, –geſeſſen, *intr.*, settle down, stick fast, run aground.

Fett, *n.*, *gen.* –es, fat.

fett, *adj.*, fat.

feucht, *adj.*, damp.

Feuer, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, fire.

feuerig (*or* feurig), *adj.*, fiery, fervid.

Feuerzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, tinder-box.

fiel, *see* fallen.

Filz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, miser, niggard, curmudgeon.

finden, fand, gefunden, *tr.*, find; consider, regard as.

fing, *see* fangen.

Finger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, finger.

finſter, *adj.*, dark, gloomy.

Finſternis, *f.*, darkness, gloom.

Fiſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fish.

fiſchen, *tr. or intr.*, fish.

Fiſchen, *n.*, *gen.* –s, fishing.

Fiſcher, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, fisher, fisherman.

Fiſchfang, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, catching fish, fishing.

Fiſchgerät, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fishing tackle.

Fiſchlein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little fish.

Fiſchteich, *m.*, *gen.* –eś, *pl.* –e, fish pond.

Fiſchzug, *m.*, *gen.* –eś, *pl.* ¨e, draught (of fish), haul.

Fleck, *m.*, *gen.* –eś, *pl.* –e, place, spot.

Flehen, *n.*, *gen.* –ś, supplication, entreaty.

Fleiſch, *n.*, *gen.* –eś, flesh.

Fleiß, *m.*, *gen.* –eś, diligence, industry.

fleißig, *adj.*, diligent, industrious.

fliegen, flog, geflogen, *intr.* (*aux.* ſein), fly.

fliehen, floh, geflohen, *intr.* (*aux.* ſein), flee.

Flintenkugel, *f.*, *pl.* –n, musket ball.

flog, *see* fliegen.

floh, *see* fliehen.

Fluch, *m.*, *gen.* –eś, *pl.* ¨e, curse.

fluchen, *intr.* (*with dat.*), curse, swear.

Flüchtling, *m.*, *gen.* –ś, *pl.* –e, fugitive.

flugs, *adv.*, quickly, hastily.

Flügelthür, *f.*, *pl.* –en, folding door.

Fluß, *m.*, *gen.* –ſſeś, *pl.* ¨ſſe, river.

flüſtern, *tr.*, whisper.

Flut, *f.*, *pl.* –en, flood, water.

focht, *see* fechten.

folgen, *intr.* (*aux.* ſein), follow.

folgend, *part. adj.*, following, next.

fordern, *tr.*, demand.

Form, *f.*, *pl.* –en, form, figure, shape.

forſchen, *intr.*, search, investigate, inquire.

fort, *adv. and sep. pref.*, forth, onward, on, continuously; away, gone.

fort'bewegen, *refl.*, move on.

fort'dauern, *intr.*, continue.

fort'fahren, fuhr —, –gefahren, *intr.*, continue, proceed (in a speech).

fort'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go away, go on, continue.

fort'helfen, half —, –geholfen, *intr.* (*with dat.*), help on, help along; *refl.*, get on.

fort'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), get along, advance, progress.

fort'ſchleppen, *tr.*, drag off, drag away.

fort'ſchwimmen, ſchwamm —, –geſchwommen, *intr.* (*aux.* ſein), swim along.

fort'ſetzen, *tr.*, continue, pursue.

fort'treiben, trieb —, –getrieben, *tr.*, carry on, prosecute, continue.

fort'wandern, *intr.* (*aux.* ſein), march on, wander on.

fort'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, drag away; *intr.* (*aux.* ſein), march on.

Frage, *f.*, *pl.* –n, question.

fragen, *tr.*, question, ask, inquire.

Frau, *f.*, *pl.* –en, woman, wife, lady, Mrs.

Frauensperſon, *f.*, *pl.* –en, female, woman.

Fräulein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, young lady, Miss.

frech, *adj.*, bold, impudent, shameless, insolent.

Frechheit, *f.*, *pl.* –en, impudence, insolence.

frei, *adj.*, free, unrestrained.

Freiheit, *f.*, *pl.* –en, freedom, liberty.

freilich, *adv.*, to be sure, of course, I confess.

Freitag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Friday.

fremd, *adj.*, strange, foreign, unknown.

fremdartig, *adj.*, strange, singular.

Fremdling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, stranger, foreigner.

Freude, *f.*, *pl.* –n, joy, delight.

Freudenſchuß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſe, joyful shot, joyful salute.

freudig, *adj.*, joyous, cheerful.

freuen, *refl.*, rejoice, be glad.

Freund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, friend.

Freundin, *f.*, *pl.* –innen, friend.

freundlich, *adj.*, friendly, kind.

Freundſchaft, *f.*, *pl.* –en, friendship.

Friede (*or* **Frieden**), *m.*, *gen.* –ens, peace.

friſch, *adj.*, fresh, lively, vigorous.

fröhlich, *adj.*, joyful, merry, cheerful.

fromm, *adj.*, pious, devout.

Frucht, *f.*, *pl.* ¨e, fruit.

früh[e], *adj.*, early; *adv.*, soon, early; *comp.* früher, earlier, former; formerly, before.

Frühlingsmorgen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, spring morning.

fügen, *refl.*, yield, give way, submit.

fühlen, *tr.*, feel.

fuhr, *see* fahren.

führen, *tr.*, bring, lead, guide; wield (a sword).

füllen, *tr.*, fill.

Fund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, what is found, treasure.

fünf, *num.*, five.

fünft–, *num.*, fifth.

fünfundzwanzig, *num.*, twenty-five.

für, *prep. with acc.*, for.

furchtbar, *adj.*, fearful, frightful, dreadful.

fürchten, *tr.*, fear, dread, be afraid of; *refl.*, be afraid, fear.

fürchterlich, *adj.*, fearful, horrible, frightful.

furchtſam, *adj.*, timid.

Furie, *f.*, *pl.* –n, fury.

fürs, *contraction of* für das.

Fürſt, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, prince.

Fuß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, foot.

Füßchen, **Füßlein,** *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little foot.

Fußſohle, *f.*, *pl.* –n, sole of the foot.

G.

gab, *see* geben.

galt, *see* gelten.

Gang, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, walk, gait; passage.

Gans, *f.*, *pl.* ¨e, goose.

ganz, *adj.*, whole, all, entire; *adv.*, quite, very.

gänzlich, *adj.*, complete, entire, full.

gar, *adv.*, very, quite, really, even; — nichts, nothing at all.

Gasse, *f.*, *pl.* –n, street, lane, row.

Gatte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, husband.

Gattin, *f.*, *pl.* –innen, wife.

Gaul, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, horse, nag, jade.

gebären, gebar, geboren, *tr.*, bear, give birth to.

gebärden, *refl.*, make gestures, bear one's self, behave.

Gebäude, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, building.

geben, gab, gegeben, *tr.*, give, bestow; es giebt, there is, there are.

Gebet´, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, prayer.

gebieten, gebot, geboten, *tr.*, bid, command, order.

Gebieter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, master.

Gebieterin, *f.*, *pl.* –innen, mistress.

Gebirg[e], *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, mountain-range, mountain.

Gebirgskette, *f.*, *pl.* –n, mountain-chain.

geboren, *part. adj.* (*from* gebären), born.

Gebot, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, command, order; offer.

gebot, *see* gebieten.

gebrauchen, *tr.*, use, make use of, employ.

gebräunt, *part. adj.*, browned, tanned.

gebühren, *intr.*, be due, belong.

Geburt, *f.*, *pl.* –en, birth.

Geburtstag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, birthday.

Gedanke, *m.*, *gen.* –en (*or* –ens), *pl.* –en, thought, idea.

gedankenlos, *adj.*, thoughtless, unthinking, aimless.

Gedankenzug, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, train of thought.

Gedräng[e], *n.*, *gen.* –(e)s, *pl.* –e, crowd.

gedulden, *refl.*, have patience, wait patiently.

geduldig, *adj.*, patient.

Gefahr, *f.*, *pl.* –en, danger.

gefährlich, *adj.*, dangerous.

Gefährte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, companion.

gefahrvoll, *adj.*, full of danger, dangerous.

gefallen, gefiel, gefallen, *intr.* (*with dat.*), please.

Gefallen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, pleasure, favor, kindness.

gefangen, *part. adj.*, imprisoned, captive.

Gefangene[r], *past part. as noun*, prisoner, captive.

Gefangenſchaft, *f.*, imprisonment, captivity.

Gefängnis, *n.*, *gen.* –iſſes, *pl.* –iſſe, prison.

gefaßt, *part. adj.*, prepared.

Gefecht, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, battle, fight.

gefiel, *see* gefallen.

Geflüſter, *n.*, *gen.* –s, whisper, whispering.

Gefolge, *n.*, *gen.* –s, suite, retinue.

Gefühl, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, feeling, sentiment.

gegen, *prep. with acc.*, against, toward, to, in the direction of, opposite to.

Gegend, *f.*, *pl.* –en, region, neighborhood, country.

Gegenpartei, *f.*, *pl.* –en, opposing party *or* faction.

gegenſeitig, *adj.*, mutual.

Gegenſtand, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, object, subject.

Gegenteil, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, contrary, opposite.

gegenüber, *prep.* (*with dat. preceding*), *adv. and sep. pref.*, opposite, over against.

Gegenvorſtellung, *f.*, *pl.* –en, remonstrance.

gegenwärtig, *adj.*, present, at present.

Gegenwehr, *f.*, resistance, defence.

Gegner, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, opponent, adversary, enemy.

gehaben, *refl.*, fare; gehabt euch wohl, farewell.

Geheimnis, *n.*, *gen.* –iſſes, *pl.* –iſſe, secret.

geheimnisvoll, *adj.*, secret, mysterious.

gehen, ging, gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go, walk, proceed; vor ſich —, take place.

Geheul, *n.*, *gen.* –s, howling, yelling.

Gehör, *n.*, *gen.* –s, hearing.

gehören, *intr.*, belong.

Geiſt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –er, spirit, soul, mind.

Geiſterſpuk, *m.*, *gen.* –es, apparition of ghosts.

Geiſterzwerg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, gnome.

Geiz, *m.*, *gen.* –es, covetousness, avarice, greed.

geizig, *adj.*, greedy, avaricious, niggardly.

Gelächter, *n.*, *gen.* –s, laughter.

gelang, *see* gelingen.

gelangen, *intr.* (*aux.* ſein), arrive, reach, get to, attain.

gelaſſen, *adj.*, calm, quiet.

gelb, *adj.*, yellow.

Geld, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, money.

Geldgeiz, *m.*, *gen.* –es, avarice.

geldgierig, *adj.*, avaricious.

Gelegenheit, *f.*, *pl.* –en, occasion, opportunity.

Gelehrſamkeit, *f.*, learning, scholarship, knowledge.

geleiten, *tr.*, conduct, escort, accompany.

geliebt, *part. adj.*, loved, beloved.

gelingen, gelang, gelungen, *intr.* (*aux.* ſein), *with dat.*, *used only*

in third pers., succeed, prosper; es gelingt ihm, he succeeds.

gelten, galt, gegolten, *intr.*, be worth, pass for; be regarded as; be aimed at, be meant for.

Gemach, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, apartment, chamber, room.

Gemahl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, husband, spouse.

gemäß, *prep. with dat.*, according to.

gemein, *adj.*, common, low, vulgar.

Gemeingut, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, common property.

gemeinſam, *adj.*, common, joint.

Gemüt, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –er, disposition, spirit, temper.

Gemütsart, *f.*, *pl.* –en, disposition, character.

genau, *adj.*, accurate, exact, minute.

Genius, *m.*, *plur.* Genien, spirit, genius.

Genoſſe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, comrade, companion.

genug, *adv.*, enough; *indecl. adj.*, enough, sufficient.

g[e]rade, *adj.*, straight; *adv.*, quite, exactly, precisely.

gera´dezu, *adv.* directly, point blank, candidly.

Gerät, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, tool *or* tools, furniture.

geraten, geriet, geraten, *intr.* (*aux.* ſein), fall into.

Geräuſch, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, roar, noise, bustle, stir.

gerecht, *adj.*, just.

Gerechtigkeit, *f.*, justice.

Gerechtigkeitsliebe, *f.*, love of justice.

Gericht, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, judgment; court of justice, tribunal.

Gerichtsſaal, *m.*, *gen.* –es, *pl.* Gerichtsſäle, judgment-hall, court.

geriet, *see* geraten.

gering, *adj.*, small, trifling.

gern[e], *adv.*, with pleasure, willingly, gladly.

Geruch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, smell, odor.

Gerücht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, rumor, report.

gerüſtet, *part. adj.*, armed.

Geſang, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, singing, song.

Geſchäft, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, business, employment.

geſchehen, geſchah, geſchehen, *intr.* (*aux.* ſein), happen, come to pass.

geſcheit, *adj.*, sensible, wise, clever.

Geſchenk, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, present, gift.

Geſchichte, *f.*, *pl.* –n, story, tale; affair.

Geſchicklichkeit, *f.*, skill, dexterity.

geſchickt, *adj.*, skillful, clever.

Geſchlecht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, race, family, kind, species; gender.

geſchmeidig, *adj.*, pliant, flexible.

Geſchrei, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, cry, clamor.

geſellen, *refl.*, join, be associated.

Geſellſchaft, *f.*, *pl.* –en, society, company, party.

Geſellſchafter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, companion, associate.

geſenkt, *part. adj.*, bowed, bent, lowered.

geſeſſen, *see* ſitzen.

Geſetz, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, law.

Geſicht, *n.*, *gen.* –es, sight; *pl.* –er, face; *pl.* –e, vision, apparition.

Geſinde, *n.*, *gen.* –s, servants, domestics.

Geſindel, *n.*, *gen.* –s, rabble, vagabonds, mob.

geſinnt, *part. adj.*, disposed, minded.

Geſinnung, *f.*, *pl.* –en, mind, disposition, sentiment.

Geſpenſt, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –er, ghost, spectre.

Geſpräch, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, conversation, talk.

Geſtade, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, shore, beach.

Geſtalt, *f.*, *pl.* –en, form, shape, figure.

geſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, confess, own.

Geſtein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, stone, rock.

geſtern, *adv.*, yesterday.

geſund, *adj.*, sound, healthy.

Geſundheit, *f.*, *pl.* –en, health.

getrauen, *refl.*, dare, venture.

getroſt, *adj.*, of good cheer, confident, reassured.

gewahren, *tr.*, become aware of, notice, perceive.

gewähren, *tr.*, grant, accord.

Gewalt, *f.*, *pl.* –en, force, power, violence.

gewaltig, *adj.*, powerful, mighty, potent, valiant.

Gewaltthat, *f.*, *pl.* –en, deed of violence, outrage.

gewandt, *part. adj.*, active, versatile, nimble, skillful.

Gewebe, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, weaving, web, tissue.

Gewerbe, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, business, profession, industry.

Gewicht, *n.*, *gen.* –e, weight; importance.

Gewinn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, gain, profit.

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, win, gain, profit, acquire.

gewiß, *adj.*, sure, certain.

Gewitter, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, thunderstorm.

Gewitterſturm, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, thunderstorm.

gewöhnen, *refl.*, accustom, grow used to.

gewöhnlich, *adj.*, usual, customary, common.

gewöhnt *or* **gewohnt,** *part. adj.*, accustomed.

Gewölbe, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, shop, warehouse, store.

Gewölk, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, clouds, mass of clouds.

Gewühl, *n.*, *gen.* –s, tumult, bustle; crowd, throng.

gießen, goß, gegoſſen, *tr.*, pour.

Gift, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, poison.

giftig, *adj.*, poisonous, venomous.

ging, *see* gehen.

Glanz, *m.*, *gen.* –es, brightness, splendor, lustre, glory.

glänzend, *part. adj.*, brilliant, splendid.

Gläschen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, small glass, phial.

glätten, *tr.*, smooth; *refl.*, become smooth.

glauben, *tr.*, believe, think, suppose, imagine.

Glauben, *m.*, *gen.* –s, faith, belief.

glaubwürdig, *adj.*, credible, trustworthy.

gläubig, *adj.*, believing, faithful; die Gläubigen, the faithful.

gleich, *adj.*, even, equal, like; same; *adv.*, at once, directly.

gleichen, glich, geglichen, *intr.*, resemble.

gleichgültig, *adj.*, indifferent, unconcerned.

glich, *see* gleichen.

Glocke, *f.*, *pl.* –n, bell.

Glück, *n.*, *gen.* –es, good luck, fortune, success, happiness.

glücken, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), *used only in third sing.*, prosper, succeed, be successful.

glücklich, *adj.*, lucky, fortunate, happy, successful.

glücklicherweiſe, *adv.*, fortunately, happily, luckily.

Glückszufall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, lucky chance *or* accident.

glühend, *part. adj.*, glowing, red-hot.

Gnade, *f.*, *pl.* –n, grace, favor, mercy; euer Gnaden, your lordship, your honor.

gnädig, *adj.*, kind, gracious, merciful.

Gold, *n.*, *gen.* –es, gold.

golden, *adj.*, golden, gold.

Goldhaufe[n], *m.*, *gen.* –n *or* –ns, *pl.* –n, heap of gold.

Goldkugel, *f.*, *pl.* –n, ball of gold.

Goldſtück, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, gold piece, gold coin.

gönnen, *tr.*, not grudge, not envy.

Gott, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, God; um Gotteswillen, for pity's sake, for heaven's sake.

gottesfürchtig, *adj.*, God-fearing, pious.

Grab, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, grave.

Grad, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, grade, degree.

Graf, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, count.

Gräfin, *f.*, *pl.* –innen, countess.

Gräflein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, young count, little count.

Gram, *m.*, *gen.* –es, grief, sorrow.

gram, *adj.*, angry, displeased.

gräßlich, *adj.*, horrible, shocking, dreadful.

grau, *adj.*, gray.

grauſam, *adj.*, cruel, inhuman.

Grauſen, *n.*, *gen.* –s, horror, dismay.

greifen, griff, gegriffen, *tr. and intr.*, seize, grasp, grasp after; in die Taſche —, put one's hand into one's pocket.

Griechiſch, Greek, the Greek language.

Griff, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, handle, hilt.

griff, *see* greifen.

Grimm, *m.*, *gen.* –es, rage, fury.

grimmig, *adj.*, furious, fierce, enraged.
grinſen, *intr.*, grin, sneer.
groß, *adj.* (*comp.* größer, *superl.* größt), big, great, large, tall.
Größe, *f.*, *pl.* –n, size, magnitude.
großmächtig, most mighty, high and mighty.
Großweſir', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Grand Vizier.
Gruft, *f.*, *pl.* ¨e, vault, grave.
Grund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, ground, bottom; reason; zu Grunde gehen, go to ruin, be ruined.
Gründling, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, gudgeon, groundling (a kind of fish).
Gruß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, salutation, greeting.
grüßen, *tr.*, greet, salute.
Gulden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, florin.
Gunſt, *f.*, favor, kindness.
günſtig, *adj.*, favorable, propitious, gracious.
Gürtel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, girdle, belt.
Gut, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, goods, possessions, property.
gut, *adj.* (*compar.* beſſer, *superl.* beſt), good, well, kind.
Güte, *f.*, kindness, goodness.
gütig, *adj.*, kindly, gracious.
gutmütig, *adj.*, good-natured.

H.

Haar, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hair.
Hab[e], *f.*, property, goods.
haben, hatte, gehabt, *tr.*, have.
habgierig, *adj.*, covetous, greedy, avaricious.
Habichtsnaſe, *f.*, *pl.* –n, aquiline nose.
Habſucht, *f.*, avarice.
habſüchtig, *adj.*, avaricious.
Hader, *m.*, *gen.* –s, quarrel, dispute.
hadern, *intr.*, quarrel, dispute, wrangle.
hager, *adj.*, lean, thin.
Hahn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e *or* –en, cock.
Haken, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, hook.
halb, *adj.*, half.
halbtot, *adj.*, half dead.
halbwütend, *adj.*, half demented, nearly crazy.
half, *see* helfen.
Hals, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, neck, throat.
Halsſtarrigkeit, *f.*, stubbornness, obstinacy.
Halt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stop, halt.
halt, *interj.*, stop, hold, halt.
halten, hielt, gehalten, *tr.*, hold, keep, retain; deem, consider, think, regard; *intr.*, stop, hold on, remain.
Hand, *f.*, *pl.* ¨e, hand.
Handel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, trade, business, affair; *pl.*, quarrels.

handeln, *intr.*, trade, traffic; act, behave.

Handelsreiſe, *f.*, *pl.* –n, business journey.

Handelsweg, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, trade route.

Händler, *m.*, *gen.* –š, *pl.* —, dealer, trader.

Handlung, *f.*, *pl.* –en, action.

hangen, hing, gehangen, *intr.*, hang, be suspended.

hängen, *tr.*, hang, suspend.

Harniſch, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, harness; armor.

harren, *intr.*, wait, wait for, tarry.

hart, *adj.*, hard, harsh, severe; solid.

Haß, *m.*, *gen.* –ſſeš, hate, hatred, enmity.

häßlich, *adj.*, ugly, odious, hateful, deformed.

haſtig, *adj.*, hasty, quick.

hatte, *see* haben.

hauen, hieb, gehauen, *tr.*, hew, cut, strike.

Haufen, *m.*, *gen.* –š, *pl.* —, heap, pile, mass.

Haupt, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨er, head, leader, chief.

Hauptmann, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨er *or* –leute, captain.

Hauptperſon, *f.*, *pl.* –en, chief character *or* person.

Haus, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨er, house; zu –e, at home; nach –e, home.

Hausfrau, *f.*, *pl.* –en, mistress of a house.

Hauskaplan, *m.*, *gen.* –š, *pl.* –e *or* ¨e, house chaplain.

Haut, *f.*, *pl.* ¨e, skin, hide.

heben, hob (*formerly* hub), gehoben, *tr.*, raise, lift.

Hecht, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, pike, pickerel.

Heer, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, army; host.

heftig, *adj.*, violent, vehement, furious.

Heftigkeit, *f.*, violence, vehemence.

Heidekraut, *n.*, *gen.* –eš, heather.

heilen, *tr.*, heal, cure.

heim, *adv. and sep. pref.*, homeward, home.

Heimat, *f.*, *pl.* –en, home, native place, native land.

heim'kehren, *intr.* (*aux.* ſein), return home.

heimlich, *adj.*, secret, stealthy; homelike, comfortable.

heim'reiſen, *intr.* (*aux.* ſein), travel *or* journey home.

Heimweg, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, homeward way, way home.

heiraten, *tr. and intr.*, marry.

heiß, *adj.*, hot.

heißen, hieß, geheißen, *tr.*, bid, call, command; *intr.*, be called, be named; es heißt, it is said *or* reported.

heiter, *adj.*, serene, bright, cheerful.

Held, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, hero.

heldenmäßig, *adj.*, heroic.

helfen, half, geholfen, *intr.* (*with dat.*), help, assist, succor.

hell, *adj.*, bright, clear.

her, *adv. and sep. pref.*, hither, this way, here, toward the

speaker ; along ; hin und —, to and fro, hither and thither ; um . . . —, round about.

herab', *adv. and sep. pref.*, down.

herab'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring down.

herab'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down.

herab'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go down, walk down.

herab'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), go *or* come down.

herab'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride down.

herab'ſchallen, ſcholl —, -geſchollen (*also reg.*), *intr.*, sound *or* resound down, echo down.

heran', *adv. and sep. pref.*, on, near, hither, along ; toward the speaker *or* point in question.

heran'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring hither, bring along.

heran'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come near, approach.

heran'nahen, *refl.*, approach, draw near.

heran'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride up, come riding along.

heran'wachſen, wuchs —, -gewachſen, *intr.* (*aux.* ſein), grow up.

heran'ziehen, zog —, -gezogen, *intr.* (*aux.* ſein), approach.

herauf', *adv. and sep. pref.*, up, upwards.

herauf'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring up.

herauf'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come up.

herauf'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride up.

herauf'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), climb up, ascend, mount.

heraus', *adv. and sep. pref.*, out.

heraus'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take out.

heraus'ſchauen, *intr.*, look out.

heraus'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, pull out.

herbei', *adv. and sep. pref.*, hither, this way, near, along, to the spot.

herbei'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring on *or* near, bring to the spot, produce.

herbei'eilen, *intr.* (*aux.* ſein), hasten to *or* hither, come up hastily.

herbei'führen, *tr.*, bring on, bring about.

herbei'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come along *or* up.

herbei'ſchaffen, ſchuf —, -geſchaffen (*also reg.*), *tr.*, produce, furnish.

herbei'ſpringen, *intr.* (*aux.* ſein), spring *or* rush to one's aid.

herbei'ſtürmen, *intr.*, rush to the attack.

Herde, *f.*, *pl.* -n, flock, herd.

her'eilen, *intr.* (*aux.* haben *or* ſein), hasten to the spot.

herein', *adv. and sep. pref.*, in, into, hither.

herein'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step in, enter.

her'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), attack, fall, rush (upon, über).

her'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, give up, deliver.

her'gelaufen, *part. adj.*, vagrant, vagabond.

Hering, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, herring.

Heringsfänger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, herring fisher.

Herr, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –en, master, lord, gentleman, sir.

Herrlein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little master, young lord.

Herrlichkeit, *f.*, *pl.* –en, splendor, magnificence, grandeur.

her'ſagen, *tr.*, repeat, rehearse.

hervor', *adv. and sep. pref.*, forth, out.

hervor'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring forth, produce.

hervor'rufen, rief —, –gerufen, *tr.*, call forth, evoke.

hervor'ſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), rise.

hervor'ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), rush forth.

hervor'ſuchen, *tr.*, seek out.

hervor'tauchen, *intr.* (*aux.* ſein), emerge, rise.

hervor'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forward, stand out, appear.

hervor'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, draw forth, produce.

Herz, *n.*, *gen.* –enš, *pl.* –en, heart.

herzen, *tr.*, press to one's heart, embrace, hug, caress.

herzhaft, *adj.*, courageous, brave.

herzlich, *adj.*, hearty, cordial, sincere.

herzu'ſchleichen, ſchlich —, –geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep towards *or* near.

herzu'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step up, come upon the scene.

hetzen, *tr.*, chase; set on (of a dog).

heulen, *intr.*, howl, scream, yell, roar.

heute, *adv.*, to-day.

heutig, *adj.*, to-day's, of to-day; der heutige Tag, the present day.

heutzutage, *adv.*, nowadays.

Hexe, *f.*, *pl.* –n, witch.

Hexen, *n.*, *gen.* –s, witchcraft.

Hexenmeiſter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sorcerer, wizard.

Hexenwerk, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, sorcery, witchcraft.

hie = hier.

Hieb, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stroke, cut, blow.

hieb, *see* hauen.

hie'her = hierher.

hielt, *see* halten.

hier, *adv.*, here.

hie'rauf, *adv.*, hereupon, after this.

hier'her, *adv.*, hither, here, this way.

hier'hin, *adv.*, in this direction, hither.

hierü'ber, *adv.*, about this, on this account.

hier'von, *adv.*, of this *or* it.
hieß, *see* heißen.
hievon = hiervon.
Hilfe, *f.*, help, aid, assistance.
Himmel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, heaven, sky.
Himmelswölbung, *f.*, vault *or* canopy of heaven, sky.
hin, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, away, towards; away from the speaker or point in question; — und her, hither and thither; — und wieder, to and fro; now and then.
hinab', *adv. and sep. pref.*, down, down thither.
hinab'blicken, *intr.*, look down.
hinab'klettern, *intr.*, climb *or* scramble down.
hinab'laſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.*, let down.
hinab'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), descend, alight.
hinab'ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down; *tr.*, throw down; *refl.*, rush down, plunge.
hinab'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw *or* hurl down.
hinan', *adv. and sep. pref.*, upward, up to, towards.
hinan'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride up.
hinan'ſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), mount, ascend.
hin'arbeiten, *refl.*, work along, make one's way.
hinauf', *adv. and sep. pref.*, up, upwards, up to (the point in question).
hinauf'führen, *tr.*, lead up.
hinauf'reichen, *tr.*, reach *or* hand up; *intr.*, reach up (to).
hinaus', *adv. and sep. pref.*, out, forth.
hinaus'blicken, *intr.*, look out.
hinaus'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go *or* walk out.
hinaus'ſchimpfen, *tr.*, call out names at one, insult.
hinaus'traben, *intr.*, trot out.
hin'blicken, *intr.*, look at *or* towards.
hindurch', *adv. and sep. pref.*, through, throughout.
hinein'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw in.
hing, *see* hangen.
hin'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give over, resign.
hinken, *intr.*, limp.
hinlänglich, *adj.*, sufficient, adequate.
hin'lenken, *tr. or intr.*, guide towards; turn towards, make for.
hin'reichen, *intr.*, suffice, be sufficient.
Hinrichtung, *f.*, *pl.* -en, execution.
Hinſcheiden, *n.*, *gen.* -s, death.
hin'ſchieben, ſchob —, -geſchoben, *refl.*, move *or* push along.
hin'ſchlängeln, *refl.*, twist *or* wind along; coil.
hin'ſtellen, *refl.*, put *or* place one's self, stop.
hin'ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), rush forward *or* along.
hinten, *adv.*, behind.

hinter, *adv. and sep. pref.*, behind; *prep. with dat. or acc.*, behind, back of, after.

Hinterhalt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ambush.

hinterlaſſen, –ließ, –laſſen, *tr.*, leave behind, bequeath.

hin'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), march, walk, march away.

hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, over, across, over there.

hinü'berreiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride over.

hinun'ter, *adv. and sep. pref.*, down, downward.

hinun'terreiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride down.

hinweg,' *adv. and sep. pref.*, away, forth, off.

hinweg'führen, *tr.*, lead away, carry off.

hinweg'reißen, riß —, –geriſſen, *tr.*, tear away.

hin'werfen, warf —, –geworfen, *tr.*, throw hither; hin- und her-geworfen, thrown this way and that *or* hither and thither.

hinzu'ſetzen, *tr.*, add, say further.

Hirn, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, brain.

Hirſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stag.

Hirſchgulden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, stag florin.

Hirte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, herdsman, shepherd.

hob, *see* heben.

hoch, *adj.* (*comp.* höher, *superl.* höchſt), (*when declined*, hoher, *etc.*), high, lofty, tall.

Hof, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, yard, court, court-yard.

hoffen, *tr. and intr.*, hope.

Hoffnung, *f.*, *pl.* –en, hope.

höflich, *adj.*, polite.

Höflichkeit, *f.*, *pl.* –en, politeness, courtesy.

hoh–, *see* hoch.

Höhe, *f.*, *pl.* –n, height; in die —, aloft, on high, up.

Höhle, *f.*, *pl.* –n, hollow, cave, cavern, den.

Hohlweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, narrow pass, defile, ravine.

höhniſch, *adj.*, scornful, sneering.

holen, *tr.*, go for, fetch; — laſſen, send for.

Holländer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, Dutchman.

holländiſch, *adj.*, Dutch.

Holländiſch, *n.*, the Dutch language, Dutch; auf —, in Dutch.

Hölle, *f.*, hell.

Höllenſchlund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, abyss of hell, infernal gulf.

Holz, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, wood.

Holzſtück, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, piece of wood, club.

Horde, *f.*, *pl.* –n, horde, tribe.

hören, *tr.*, hear, listen to.

Horn, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, horn.

Höslein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, *generally in the pl.*, little breeches *or* trousers.

hub, *see* heben.

huldreich, *adj.*, gracious.

Hund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, dog, hound.

hundert, *num.*, hundred.
Hundswut, *f.*, hydrophobia.
Hütte, *f.*, *pl.* –n, hut, cottage.
Hyazin'the, *f.*, *pl.* –n, hyacinth.
Hyazinthenduft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, odor of hyacinths.

I.

ich, *pers. pron.*, I.
ihm, *dat. sing. of* er *or* es, to him *or* it.
ihn, *acc. sing. of* er, him, it.
ihnen, *dat. pl. of* ſie, to them; Ihnen, to you.
ihr, *nom. pl. of* du, you, ye; *dat. sing. of* ſie, *fem.*, to her *or* it; *poss. pron.*, her, their; Ihr, *poss.*, your.
im, *contraction of* in dem.
immer, *adv.*, always, ever, constantly.
immerwährend, *adj.*, perpetual, constant.
in, *prep. with dat. or acc.*, in, into.
indem', *conj.*, while; since, because.
indeſſen, *adv.*, meanwhile; however, nevertheless.
Ingrimm, *m.*, *gen.* –s, rage, anger, fury.
ins, *contraction of* in das.
Inſel, *f.*, *pl.* –n, island.
inzwiſchen, *adv.*, meanwhile.
irgend, *adv.*, any, *often used before advs. or prons. with the force of* some, any, -ever, -soever.
irgendwo, *adv.*, anywhere, somewhere.
irre, *adv.*, in error, astray; irre machen, put out, perplex, confuse.

J.

ja, *adv.*, yes; surely, indeed, certainly, you know.
jagen, *tr. or intr.*, hunt, chase, drive, run, pursue.
jählings, *adv.*, abruptly, precipitously, suddenly.
Jahr, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, year.
Jahresfriſt, *f.*, space *or* interval of a year.
Jammer, *m.*, *gen.* –s, misery, lamentation.
jammern, *intr.*, lament, moan, wail, grieve.
je, *adv.*, ever; *before a compar.*, the; *correlative of another* je *or* deſto, the . . . the.
jeder, jede, jedes, *adj. and pron.*, each, every.
jedermann, *pron.*, every one, everybody.
jedesmal, *adv.*, every time.
jedoch', *adv.*, however, nevertheless, yet.

jemals, *adv.*, ever, at any time.
jemand, *pron.*, anybody, some one.
jener, jene, jenes, *adj. and pron.*, that; the former.
jetzig, *adj.*, present.
jetzt, *adv.*, now.
Jubel, *m.*, *gen.* –s, shout of joy, exultation, rejoicing.
Jude, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, Jew.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfreund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, friend of one's youth.
jung, *adj.* (*comp.* jünger, *superl.* jüngst), young.
Junge, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, youth, boy.
Junggeſell[e], *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, bachelor.
Jüngling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, youth, young man.
Junker, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, young nobleman, young squire.
Junkerlein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little young squire, little nobleman.
juſt, *adv.*, just, exactly.

K.

Kaiſer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, emperor.
Kaiſerin, *f.*, *pl.* –innen, empress.
Kalb, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, calf.
Kalif', *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, caliph.
kalt, *adj.* (*compar.* kälter, *superl.* kälteſt), cold.
Kälte, *f.*, cold, coldness; indifference.
kam, *see* kommen.
Kamel', *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, camel.
kämmen, *tr.*, comb.
Kämmerer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, chamberlain.
Kampf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, combat, struggle, fight.
kämpfen, *intr.*, combat, fight.
Kämpfer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, combatant, fighter, champion.
Kampfbahn, *f.*, *pl.* –en, arena, lists.
Kampfplatz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, place of combat, battle-field, arena, lists.
Kampfpreis, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, prize.
Kampfſpiel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, tournament, tilting.
kannte, *see* kennen.
Kano'ne, *f.*, *pl.* –n, cannon.
kanonieren, *intr.*, shoot with a cannon.
Kaplan', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e *or* ¨e, chaplain.
Karawa'ne, *f.*, *pl.* –n, caravan.
Karawanſerei', *f.*, *pl.* –en, inn for caravans, caravansary.
Karpfen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, carp.
Karren, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, cart, wheelbarrow.
Kaſſe, *f.*, *pl.* –n, money box, chest.
Käſtchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little box, casket.

Kater, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, tom-cat.

kaufen, *tr.*, buy, purchase; zum —, to buy.

Kaufleute, *pl. of* Kaufmann.

Kaufmann, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er *or* –leute, merchant, tradesman.

Kaufmannsdiener, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, clerk.

kaum, *adv.*, hardly, scarcely, with difficulty.

kehren, *tr. and intr.*, turn.

kein, *adj. and pron.*, no, none, not any.

Keller, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, cellar.

Kellermeister, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, butler.

kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.

kerzengerade, *adv.*, straight as an arrow (*lit.* 'as a candle'), bolt upright.

Kette, *f.*, *pl.* –n, chain.

Kind, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, child.

Kinderstimme, *f.*, *pl.* –n, child's voice.

kindisch, *adj.*, childish.

Kirchengesang, *m.*, *gen.* –es, church music, singing in a church.

Kläger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, plaintiff, complainant.

kläglich, *adj.*, mournful, plaintive, doleful, pitiful.

klammern, *refl.*, clasp, cling.

Klang, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, sound, ringing, clash, clang.

klar, *adj.*, clear, distinct, bright.

klatschen, *intr.*, clap.

Klaue, *f.*, *pl.* –n, claw; *pl.* clutches.

Klausner, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, hermit.

Kleid, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, dress, clothes.

kleiden, *tr.*, clothe, dress.

Kleidung, *f.*, *pl.* –en, dress, costume.

klein, *adj.*, little, small.

Kletterer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, climber.

klettern, *intr.*, climb.

klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound, ring, clink, jingle.

Klippe, *f.*, *pl.* –n, cliff.

klirren, *intr.*, rattle, clatter, clash, clink.

klopfen, *intr.*, knock; in die Hände —, clap one's hands.

klug, *adj.* (*compar.* klüger, *superl.* klügst), shrewd, intelligent, prudent, artful.

Knabe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, youth, boy, lad.

Knäblein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little boy.

Knappe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, squire, groom, attendant.

Knecht, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, servant.

Knie, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, knee.

knirschen, *tr. or intr.*, gnash, gnash one's teeth.

Knopf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, button, knob, head (of a cane).

kochen, *tr. or intr.*, cook.

Kochen, *n.*, *gen.* –s, cooking.

kohlschwarz, coal black, pitch dark.

kommen, kam, gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come, happen.

Kommiſſär', *gen.* –s, *pl.* –e *or* –s, commissioner, agent.

können, konnte, gekonnt (*pres. sing.* kann), *tr.*, *modal auxiliary*, can, be able, have power.

Kopf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, head; person, man.

Ko'ran, *m.*, *gen.* –s, Koran *or* Alkoran.

Körper, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, body.

Koſt, *f.*, food, fare.

koſtbar, *adj.*, costly, precious, valuable.

Koſtbarkeiten, *f.*, *pl.* —, trinkets, jewels.

koſten, *tr.*, cost, require.

köſtlich, *adj.*, costly, precious.

krachen, *intr.*, crash, crack.

Krachen, *n.*, *gen.* –s, crash.

krächzen, *intr.*, croak.

Kraft, *f.*, *pl.* ¨e, strength, power, force, vigor.

kraft, *prep. with gen.*, by virtue of.

kräftig, *adj.*, strong, powerful, vigorous.

Kralle, *f.*, *pl.* –n, claw.

krank, *adj.* (*compar.* kränker, *superl.* kränkſt), ill, sick.

kränken, *tr.*, vex, grieve, mortify.

Krankheit, *f.*, *pl.* –en, sickness.

kraus, *adj.*, crisp, curly.

Kreatur', *f.*, *pl.* –en, creature.

Kreis, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, circle.

kreuzen, *tr.*, mark with a cross, cross; *refl.*, cross one's self.

Kreuzweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, cross road.

kriegen, *tr.*, get, obtain, gain, receive.

kriegeriſch, *adj.*, warlike, martial.

Krokodils'thräne, *f.*, *pl.* –n, crocodile tear.

Krone, *f.*, *pl.* –n, crown.

Kugel, *f.*, *pl.* –n, ball.

Kuh, *f.*, *pl.* ¨e, cow.

kühn, *adj.*, bold, daring, intrepid.

Kühnheit, *f.*, boldness, daring, audacity.

Kummer, *m.*, *gen.* –s, grief, sorrow, trouble.

kümmern, *tr.*, grieve, concern; *refl.*, be concerned *or* care about (um).

Kümmernis, *f.*, *pl.* –iſſe, grief, sorrow, affliction.

Kunde, *f.*, information, intelligence, news.

Kunde, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, customer.

künſtlich, *adj.*, skillful, artificial.

Kunſtſtück, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, sleight of hand, trick.

Kunſtſtückchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little trick.

Kupfermünze, *f.*, *pl.* –n, copper coin.

Kupferſtück, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, copper coin, penny.

kurz, *adj.* (*compar.* kürzer, *superl.* kürzeſt), short, brief; *adv.*, in short, in a word.

küſſen, *tr.*, kiss.

Küſte, *f.*, *pl.* –n, coast, shore.

L.

lächeln, *intr.*, smile.
Lächeln, *n.*, *gen.* –s, smile.
lachen, *intr.*, laugh.
laden, lud, geladen (*also reg.*), *tr.*, load.
Laden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, shop, store ; shutter (*pl. also* —).
Ladendiener, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, clerk.
Ladenhüter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, shopkeeper, storekeeper.
lag, *see* liegen.
Lage, *f.*, *pl.* –n, situation, position, state, condition.
Lager, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, couch, bed ; camp.
lagern, *refl.*, lie down, rest.
Lamm, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, lamb.
Land, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er *or* –e, land, ground, country.
Landfremd[e], *m.*, *adj. used as noun*, stranger in the land, utter stranger.
Landhaus, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, country house, villa.
Landläufer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, vagabond, tramp.
Landsleute, *pl. of* Landsmann.
Landsmann, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –leute, fellow countryman.
lang, *adj.* (*comp.* länger, *superl.* längſt), long, high, tall.
lang (*or* lange), *adv.*, long, a long while ; ſo lange bis, until.
langſam, *adj.*, slow, tardy.
längſt, *adv.*, long ago, long since.
Lanze, *f.*, *pl.* –n, lance, spear.
laſſen, ließ, gelaſſen, *tr.*, let, leave, let go, cause *or* allow (to be done).
läſtig, *adj.*, burdensome, troublesome.
Laſtträger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, porter.
laufen, lief, gelaufen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), run.
Laune, *f.*, *pl.* –n, humor, whim, caprice.
lauſchen, *intr.*, listen.
laut, *adj.*, loud, aloud.
lauter, *adj.*, clear, pure ; *indecl.*, mere, downright, nothing but.
leben, *intr.*, live.
Leben, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, life.
Lebensart, *f.*, *pl.* –en, manners, mode of life.
Lebensgefahr, *f.*, *pl.* –en, mortal danger.
Lebensmittel, *n.*, *pl.* —, means of existence, necessaries of life, food, provisions.
Leb[ens]zeit, *f.*, *pl.* –en, lifetime.
Lederbeutel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, leather bag.
ledig, *adj.*, free, empty, unburdened.
leer, *adj.*, empty, vacant.
legen, *tr.*, lay, put, place ; *refl.*, lie down ; subside, abate.
Lehre, *f.*, *pl.* –n, rule, precept, advice.
lehren, *tr.*, teach, instruct.

Lehrer, *m., gen.* –s, *pl.* —, teacher.
Leib, *m., gen.* –es, *pl.* –er, body.
Leibeskraft, *f., pl.* ¨e, physical strength; aus ¨en, with might and main.
leiblich, *adj.*, corporal, bodily; –er Vetter, own cousin.
Leibwache, *f., pl.* –n, body guard.
Leichnam, *m., gen.* –s, *pl.* –e, dead body, corpse.
leicht, *adj.*, light, easy.
leichtsinnig, *adj.*, thoughtless, heedless.
Leid, *n., gen.* –es, harm, pain, sorrow, grief; zu –e thun, harm, injure.
leiden, litt, gelitten, *tr.*, suffer, endure; permit.
Leidensgefährte, *m., gen.* –n, *pl.* –n, companion in misfortune, fellow sufferer.
leider, *adv.*, unfortunately, alas!
leihen, lieh, geliehen, *tr.*, lend.
Leinwand, *f.*, linen cloth, linen.
leise, *adj.*, soft, low, faint, slight, silent.
leiten, *tr.*, lead, direct, manage.
lenken, *tr. or intr.*, turn, steer, direct.
lernen, *tr.*, learn.
lesen, las, gelesen, *tr.*, read.
letzt, *adj.*, last.
leugnen, *tr.*, deny, gainsay.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n., gen.* –es, *pl.* –er, light.
licht, *adj.*, light, bright.
lichten, *tr.*, light up, illuminate; raise, lift up; den Anker —, weigh anchor.
lieb, *adj.*, dear, beloved, lovely.
Liebe, *f.*, love.
lieben, *tr.*, love.
lieber, *adv.* (*compar. of* lieb *and used as compar. of* gern), rather, sooner, more willingly.
Liebling, *m., gen.* –s, *pl.* –e, favorite.
Lieblosigkeit, *f.*, hardheartedness, unkindness.
Lied, *n., gen.* –es, *pl.* –er, song, air.
lief, *see* laufen.
liegen, lag, gelegen, *intr.*, lie, be situated.
ließ, *see* lassen.
link, *adj.*, left; die Linke, the left hand; ihm zur Linken, at his left.
links, *adv.*, to the left.
Lippe, *f., pl.* –n, lip.
loben, *tr.*, praise, commend.
löblich, *adj.*, praiseworthy, commendable.
locken, *tr.*, attract, allure, entice.
Lockspeise, *f.*, bait.
Lohn, *m., gen.* –es, reward, recompense; *m. or n., gen.* –es, *pl.* ¨e, pay, wages.
los, *adj.*, loose, free; *adv. and sep. pref.*, un-, off; *adds to a verb of motion the idea of violence;* auf ihn —, toward him, upon him.
los´brechen, brach —, –gebrochen, *intr.* (*aux.* sein), break away, escape.
los´brechend, *part. adj.*, bursting.

löſen, *tr.*, loosen, dissolve, solve; fire off (a cannon).

Löſegeld, *n.*, *gen.* –es, ransom.

los'laſſen, ließ —, –gelaſſen, *tr.*, let loose, let go, release.

los'reißen, riß —, –geriſſen, *tr.*, tear loose *or* off.

los'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *intr.*, — auf, strike out at, lay about one, belabor.

los'ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), rush upon, attack.

Luft, *f.*, *pl.* ¨e, air, breeze, atmosphere.

Lüge, *f.*, *pl.* –n, lie, falsehood.

lügen, log, gelogen, *intr.*, lie, tell a lie.

lügenhaft, *adj.*, lying, deceitful.

Lügner, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, liar.

luſtig, *adj.*, merry, gay, droll.

Luſtſchloß, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, country seat, villa.

M.

machen, *tr.*, make, do, act, cause, perform.

Macht, *f.*, *pl.* ¨e, power, might, strength.

mächtig, *adj.*, powerful, mighty, strong.

Magd, *f.*, *pl.* ¨e, maidservant.

Magnet', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, magnet, loadstone.

Mahl, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, meal, repast.

Mahlzeit, *f.*, *pl.* –en, mealtime, meal.

Mähne, *f.*, *pl.* –n, mane.

Maitag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, May day.

majeſtä'tiſch, *adj.*, majestic.

Mal, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, sign, mark; time; einmal, zweimal, once, twice, etc.

man, *indef. pron.*, *only used as nom. sing.*, one, they, we, you, people.

mancher, manche, manches, *indef. pron.*, many, many a; manches, many a thing.

mancherlei, *indecl. adj.*, of several kinds, various; *as a noun*, various things.

Mann, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, man, husband.

Männchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little man.

Mannſchaft, *f.*, crew.

Märchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, fairy-tale, story.

Markt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, market.

Marktrecht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, right of the market, market custom.

Marmortreppe, *f.*, *pl.* –n, marble stairs *or* staircase.

Marſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, march.

martervoll, *adj.*, painful, tormenting.

Maß, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e (*also f.*), measure, quart.

Maſſe, *f.*, *pl.* –n, mass, body.

Maſt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –en, mast.

Matroſe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, sailor.

matt, *adj.*, faint, weak, dim.

Mauer, *f.*, *pl.* –n, wall.

Maul, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, mouth (of animals).

Mauleſel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, mule.

Maultier, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, mule.

Maus, *f.*, *pl.* ¨e, mouse.

Meer, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, sea.

Meeresgrund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, bottom of the sea.

Meereswoge, *f.*, *pl.* –n, wave, billow.

mehr, *adv.*, more.

mehrere, *adj.* (*only in pl.*), several.

Meile, *f.*, *pl.* –n, league (about 5 English miles).

mein, *poss. pron.*, my, mine.

Meineid, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, perjury.

meinen, *tr.*, think, suppose, be of opinion, mean.

meiner, *gen. of* ich, of me.

meinesgleichen, *adj.*, my equals.

meinetwegen, *adv.*, on my account; for all I care.

meiſt, *adj.*, most.

Meiſter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, master.

Melodie´, *f.*, *pl.* –i´en, melody, air, tune.

Memme, *f.*, *pl.* –n, coward.

Menge, *f.*, *pl.* –n, mass, multitude, crowd, great quantity.

Menſch, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, man, human being; *pl.*, people, persons.

menſchlich, *adj.*, human.

merken, *tr.*, mark, notice, observe.

Meſſer, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, knife.

Metallſpiegel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, metal mirror.

Meuchelmörder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, assassin.

meuchlings, *adv.*, treacherously, stealthily.

mich, *acc. of* ich, me.

Miene, *f.*, *pl.* –n, mien, air, look, expression.

mild, *adj.*, mild, kind, charitable.

Minaret´, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –s, minaret.

minder, *adj.*, less.

mindeſt, *adj.*, least.

mindeſtens, *adv.*, at least.

Minu´te, *f.*, *pl.* –n, minute.

mir, *dat. of* ich, to me.

miſchen, *tr.*, mix; *refl.*, mingle; interfere.

mißhan´deln, *tr.*, ill-treat, abuse.

mit, *adv. and sep. pref.*, along, along with, at the same time, likewise, also; *prep. with dat.*, with, along with; at, by.

mit´bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring *or* carry (along) with (one).

mit´geben, gab —, –gegeben, *tr.*, give to take along with *or* to accompany.

Mitleid, *n.*, *gen.* –s, compassion, pity, sympathy.

mitleidig, *adj.*, compassionate.

mit'nehmen, nahm —, –genommen, *tr.*, take along with (one).

Mittag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, midday, noon.

Mittag[s]eſſen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, dinner.

Mitte, *f.*, *pl.* –n, middle, midst, center.

mit'teilen, *tr.*, communicate, impart, bestow.

Mitteilung, *f.*, *pl.* –en, communication, information.

Mittel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, midst, means, expedient, remedy ; ſich ins — legen, interfere.

mitten, *adv.*, in the midst.

Mitternacht, *f.*, *pl.* ¨e, midnight.

Mittwoch, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Wednesday.

mögen, mochte, gemocht (*pres. sing.* mag), *modal aux.*, may; like, desire.

möglich, *adj.*, possible.

Monat, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, month.

Mond, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, moon.

Mondſchein, *m.*, *gen.* –es, moonlight.

Montag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Monday.

Moos, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, moss.

Mörder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, murderer.

Mordwerkzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, instrument of murder, deadly weapon.

morgen, *adv.*, to-morrow.

Morgen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, morning ; acre.

Morgendämmerung, *f.*, *pl.* –en, daybreak, dawn.

Moſchee', *f.*, *pl.* –n, mosque.

Mufti, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –s, Mufti (a kind of Mohammedan official).

Mühe, *f.*, *pl.* –n, pains, trouble, toil, difficulty.

mühen, *refl.*, take pains, endeavor.

Mund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e *or* ¨er, mouth.

mündig, *adj.*, of age ; für — erklären, declare of age.

Mündung, *f.*, *pl.* –en, mouth, opening.

Münze, *f.*, *pl.* –n, coin, money, change.

murmeln, *tr. or intr.*, murmur.

murren, *intr.*, mutter, growl, grumble.

Murren, *n.*, *gen.* –s, grumbling.

mürriſch, *adj.*, surly, morose, sullen.

Muſik', *f.*, music.

Muſikant', *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, musician.

müſſen, mußte, gemußt, *modal aux.*, must, be obliged to, have to.

müßig, *adj.*, idle.

Müßiggänger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, idler.

muſtern, *tr.*, survey, examine, inspect.

Mut, *m.*, *gen.* –es, courage, spirit, mood disposition.

mutig, *adj.*, courageous, spirited.

Mutter, *f.*, *pl.* ¨, mother.

mutwillig, *adj.*, naughty, mischievous, wanton.

Mütze, *f.*, *pl.* –n, cap.

N.

na, *interj.*, well!

nach, *adv. and sep. pref.*, after, behind; — und —, gradually, by degrees; *prep. with dat.*, after, behind; to, toward; according to.

Nachbar, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –n, neighbor.

nach'blicken, *intr.*, look after.

nachdem', *conj.*, after; *adv.*, afterwards.

nach'denken, dachte —, –gedacht, *intr.*, reflect upon, think over, meditate.

nach'eilen, *intr.* (*aux.* ſein), hasten after.

nach'fluchen, *intr.*, curse after (one).

Nachfolger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, follower, successor.

nach'geben, gab —, –gegeben, *intr.*, give way to, yield, consent, grant.

Nachhauſegehen, *n.*, *gen.* –s, way home; beim —, on his way home, as he was going home.

nachher', *adv.*, afterwards.

nach'jagen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), chase, pursue.

nach'laſſen, ließ —, –gelaſſen, *intr.*, abate, slacken.

nach'leſen, las —, –geleſen, *intr.*, read after, follow (in reading).

nachließ, *see* nachlaſſen.

nachmittags, *adv.*, in the afternoon.

nach'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), ride after.

Nachricht, *f.*, *pl.* –en, news, information, tidings.

nach'ſagen, *tr.*, tell (behind one's back), repeat, say about.

nach'ſchauen, *intr.*, look *or* gaze after.

nach'ſchleichen, ſchlich —, –geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep *or* sneak behind, follow stealthily.

nächſt, *adj.*, *superl. of* nahe, nearest, next.

nach'ſteigen, ſtieg —, –geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), descend *or* alight after (a person).

Nacht, *f.*, *pl.* ¨e, night.

Nachtlager, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, night's lodging.

Nachtmütze, *f.*, *pl.* –n, nightcap.

nach'tragen, trug —, –getragen, *tr.*, carry after *or* behind.

nachts, *adv.*, by night, at night.

Nachtwolke, *f.*, *pl.* –n, dark cloud.

nackt, *adj.*, naked, bare.

nah[e], *adj.* (*compar.* näher, *superl.* nächſt), near, neighboring, close.

Nähe, *f.*, nearness, neighborhood.

nahen, *refl.*, approach.

nähern, *refl.*, approach, come near.

nahm, *see* nehmen.

nähren, *tr.*, support, nourish, keep.

Nahrung, *f.*, *pl.* –en, nourishment, food; trade, business.

Namen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* — (*nom. also* Name), name.
na'mentlich, *adv.*, especially, particularly.
nämlich, *adv.*, namely, that is to say.
nannte, *see* nennen.
Narr, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, fool.
naß, *adj.*, wet.
Natur', *f.*, *pl.* –en, nature.
Nebel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, mist, fog.
neben, *prep. with dat. and acc.*, by the side of, close to, near.
nebſt, *prep. with dat.*, along with, including.
Negerknabe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, negro boy.
nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take; jemandem etwas —, deprive one of a thing.
Neid, *m.*, *gen.* –es, envy.
Neider, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, envious person, envier.
neidiſch, *adj.*, envious, jealous.
neigen, *tr. and refl.*, incline, bend, bow.
nein, *adv.*, no.
Nelke, *f.*, *pl.* –n, pink, carnation.
Nelkenduft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, odor *or* scent of pinks.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call.
Netz, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, net.
neu, *adj.*, new, fresh; aufs –e, von –em, anew, afresh; das Neue, the freshness, the novelty.
Neugier[de], *f.*, curiosity.
neugierig, *adj.*, inquisitive, curious.
neunzehn, *num.*, nineteen.
nicht, *adv.*, not.
nichtig, *adj.*, vain, empty, transitory.
nichts, *indef. pron. indecl.*, nothing; — als, nothing but; *with adv. force*, nowise, not at all.
nichtswürdig, *adj.*, worthless, contemptible.
nie, *adv.*, never.
nieder, *adj.*, nether, lower; *adv. and sep. pref.*, down.
nie'derfallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down.
nie'dergehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go down; auf- und —, walk up and down.
nie'derhauen, hieb —, –gehauen, *tr.*, cut *or* hew down.
nie'derlegen, *tr.*, lay down, deposit; *refl.*, lie down, go to bed.
nie'derſtrecken, *tr.*, stretch on the ground, fell.
nie'derſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), fall down.
nie'dertauchen, *intr.*, dive down, disappear.
nie'derwerfen, warf —, –geworfen, *tr.*, hurl *or* throw down.
niedrig, *adj.*, low, base, mean, abject.
niemals, *adv.*, never.
niemand, *indef. pron.*, nobody, no one.
nimm, *2. sing. imperat. of* nehmen.
nimmer, *adv.*, never.
nirgend[s], *adv.*, nowhere.

noch, *adv.*, still, yet, besides; — nicht, not yet; — ein, one more, another; *conj.*, nor.
nochmals, *adv.*, once more, again.
Nordoſtwind, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, northeast wind.
Not, *f.*, *pl.* ¨e, need, want; distress, difficulty.
nötig, *adj.*, necessary.
nu, *interj.*, well!
nun, *adv.*, now, well.
nur, *adv.*, only, simply, just; ever.
Nutzen, *m.*, *gen.* –s, profit, advantage.
nutzen, *tr.*, use; *intr.*, be of use.
nützlich, *adj.*, useful.
nutzlos, *adj.*, useless.

O.

o, *interj.*, oh! O!
ob, *conj.*, whether, if; — . . . auch, — . . . gleich, — . . . ſchon, — . . . wohl, even if, although.
ob, *prep. with gen. or dat.*, on account of.
oben, *adv.*, above, at the top; nach —, upwards.
ober, *adj.*, upper, superior, chief.
Oberfläche, *f.*, *pl.* –n, surface.
Oberhaupt, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, head, chief.
Oberkämmerer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, **Oberkämmerling,** *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, } lord high chamberlain.
obgleich′, *conj.*, **obſchon′,** *conj.*, } although.
öde, *adj.*, waste, desert, desolate.
oder, *conj.*, or.
Ofengabel, *f.*, *pl.* –n, pitch-fork.
offen, *adj.*, open, public.
offenbar, *adj.*, public, manifest, evident.
öffentlich, *adj.*, public.
Offizier′, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, officer.
öffnen, *tr.*, open.
oft, *adv.*, often.
öfter, *adv.*, more often, often (*comp. of* oft, *but generally used without comp. meaning*).
ohne, *prep. with acc.*, without.
ohnedies, *adv.*, without that, besides, anyhow.
ohnmächtig, *adj.*, fainting, in a swoon; — werden, faint.
Ohr, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –en, ear.
Öl, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, oil.
Oli′ve, *f.*, *pl.* –n, olive.
Oliventopf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, olive pot *or* jar.
Opfer, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, sacrifice, victim.
opfern, *tr.*, sacrifice.
ordentlich, *adj.*, regular, proper, as it ought to be.
Ordnung, *f.*, *pl.* –en, arrangement, order, regulation.
Ort, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, place, spot.
Oſten, *m.*, *gen.* –s, east.

P.

Paar, *n., gen.* –es, *pl.* –e, pair, couple; ein —, some, a few.

Pack, *m. and n., gen.* –es, *pl.* ¨e, pack, package, parcel, bundle.

packen, *tr.*, seize, grasp, take hold of; pack.

Packer, *m., gen.* –s, *pl.* —, porter.

Packknecht, *m., gen.* –es, *pl.* –e, porter, errand-boy.

Palaſt', *m., gen.* –es, *pl.* –äſte, palace.

Pantoffel, *m., gen.* –s, *pl.* –n, slipper.

Paradies', *n., gen.* –es, paradise.

Part, *m., gen.* –s, part, share.

Partei', *f., pl.* –en, party, faction, part.

Partie', *f., pl.* –n, party, company.

Paſſagier', *m., gen.* –s, *pl.* –e, passenger.

Pater, *m., gen.* –s, Father (title of a priest).

peinigen, *tr.*, torture, torment.

Pergament', *n., gen.* –es, *pl.* –e, parchment.

Perſon', *f., pl.* –en, person; personal appearance.

perſönlich, *adj.*, personal; *adv.*, in person.

Pfad, *m., gen.* –es, *pl.* –e, path.

Pfeifchen, *n., gen.* –s, *pl.* —, little whistle; little pipe.

Pfeife, *f., pl.* –n, whistle; pipe.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, *tr. and intr.*, whistle.

Pfeil, *m., gen.* –es, *pl.* –e, arrow, dart.

pfeilſchnell, *adj.*, swift as an arrow.

Pfennig, *m., gen.* –s, *pl.* –e, penny.

Pferd, *n., gen.* –es, *pl.* –e, horse.

pfiff, *see* pfeifen.

pflegen, *tr.*, care for, tend, foster; *intr.*, be accustomed, be wont.

Pflicht, *f., pl.* –en, duty.

Pforte, *f., pl.* –n, door, gate.

Phantom', *n., gen.* –s, *pl.* –e, phantom, spectre.

Piktenaltar, *m., gen.* –s, *pl.* –äre, Pictish altar.

plagen, *tr.*, plague, torment.

Plan, *m., gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨e, plan, design.

Platz, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, place, room; square.

plötzlich, *adj.*, sudden.

plündern, *tr.*, plunder, pillage.

Pöbel, *m., gen.* –s, mob, rabble, common people.

pochen, *intr.*, knock, beat.

Polizei', *f.*, police.

Polizeidiener, *m., gen.* –s, *pl.* —, policeman.

Polizeirichter, *m., gen.* –s, *pl.* —, police magistrate.

Polſter, *n. or m., gen.* –s, *pl.* —, cushion, bolster.

Pracht, *f., pl.* –en, splendor, magnificence.

prächtig, *adj.*, splendid, magnificent.

prachtvoll, *adj.*, gorgeous, splendid, magnificent.
Preis, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, price, cost; prize.
preiſen, pries, geprieſen, *tr.*, praise, commend.
preſſen, *tr.*, press, squeeze.
Prinz, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, prince.
Probe, *f.*, *pl.* –n, trial, proof, test.
Prophet', *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, prophet.
Prozeß', *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* –ſſe, lawsuit.
prüfen, *tr.*, prove, examine, try, test.
Pſalm, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –en, psalm.
Puff, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, cuff, thump, blow.
Putz, *m.*, *gen.* –es, attire, dress; ornaments, finery.

Q.

Qual, *f.*, *pl.* –en, torture, pain, torment.
quälen, *tr.*, torment, afflict.

R.

Rache, *f.*, vengeance, revenge.
rächen, *tr.*, avenge; *refl.*, revenge one's self.
Rand, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, brim, edge, border.
Range, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, rascal, wretch.
Rappe, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, black horse.
raſch, *adj.*, hasty, quick.
raſen, *intr.*, rage, rave, bluster.
raſtlos, *adj.*, restless.
Rat, *m.*, *gen.* –es, counsel, advice.
raten, riet, geraten, *tr. or intr.*, advise, counsel; guess.
rauben, *tr.*, rob, deprive of.
Räuber, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, robber, brigand.
Räuberei', *f.*, *pl.* –en, robbery, depredation.
räuberiſch, *adj.*, rapacious, robber-like.
Raubtier, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, beast of prey.
Rauch, *m.*, *gen.* –es, smoke.
rauchen, *tr. or intr.*, smoke.
raufen, *tr.*, pluck, tear out.
rauh, *adj.*, rough, rude.
Raum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, space, room.
raunen, *tr.*, whisper.
rauſchen, *intr.*, rustle, roar.
Rauſchen, *n.*, *gen.* –s, roaring sound, roar.
Recht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, right, justice; — haben, be right.
recht, *adj.*, right.

Rechtfertigung, *f.*, justification, vindication.
rechtmäßig, *adj.*, lawful, legal, legitimate.
rechts, *adv.*, at *or* to the right [hand].
Rede, *f.*, *pl.* –n, speech, language; in die — fallen, interrupt.
regelmäßig, *adj.*, regular.
Regen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rain.
regieren, *tr. and intr.*, reign, rule, govern.
regnen, *impers.*, rain.
Reh, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, roe, deer.
Reich, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, empire, kingdom, realm.
reich, *adj.*, rich, wealthy.
reichen, *tr.*, reach, give, hand, present, hold out; *intr.*, reach, extend.
Reichtum, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨er, wealth, riches.
Reichwerden, *n.*, *gen.* –s, becoming rich, acquisition of wealth.
Reihe, *f.*, *pl.* –n, row, line, suite, turn; der — nach, by turns, in turn.
Reiherfeder, *f.*, *pl.* –n, heron's feather.
rein, *adj.*, clean, pure, clear.
Reise, *f.*, *pl.* –n, journey, travel.
Reisegefährte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, fellow-traveler, traveling companion.
Reisekosten, *pl.* traveling expenses.
reisen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), journey, travel, set out for; Reisende[r], traveler.
reißen, riß, gerissen, *tr.*, tear, snatch away, rescue.
reiten, ritt, geritten, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), ride.
Reiten, *n.*, *gen.* –s, riding.
Reiter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rider, horseman.
religiös′, *adj.*, religious.
Rennen, *n.*, *gen.* –s, running.
retten, *tr.*, save, rescue, deliver.
Retter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, savior, deliverer.
Rettung, *f.*, deliverance, rescue.
reuen, *impers.*, rue, regret, repent; es reute ihn, he regretted.
Revier′, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, quarter, district.
richten, *tr.*, direct, turn; judge.
Richter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, judge.
richtig, *adj.*, right, correct, true; *adv.*, certainly.
Richtung, *f.*, *pl.* –en, direction.
Riese, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, giant.
rief, *see* rufen.
riet, *see* raten.
Ring, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ring, link.
ringen, rang, gerungen, *tr.*, wring, wrest; *intr.*, wrestle, struggle.
ringsum, ringsumher, *adv.*, round about.
riß, *see* reißen.
ritt, *see* reiten.
Ritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ride.
Ritter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, knight.
roh, *adj.*, raw, rough, rude, coarse.
Rohheit, *f.*, *pl.* –en, rudeness, incivility.
Rohr, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨e, reed, cane.

rollen, *intr.*, roll, curl.
Roſe, *f.*, *pl.* –n, rose.
Roſenduft, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* ¨e, odor of roses.
Roß, *n.*, *gen.* –ſſeŝ, *pl.* –ſſe, horse, steed.
Rößlein, *n.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, little horse *or* steed.
rot, *adj.* (*comp.* röter, *superl.* röteſt), red; Rote[r], *m.*, red wine.
Ruck, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –e, jerk, push, pull.
Rücken, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, back.
Rückkehr, *f.*, return.
Ruder, *n.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, rudder, helm; oar.
rudern, *tr. or intr.*, row.
Ruf, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –e, cry; rumor, report, reputation.
rufen, rief, gerufen, *tr.*, call, cry.
Ruhe, *f.*, quiet, rest; calm, peace.
ruhig, *adj.*, quiet, peaceful, tranquil, calm.
Ruhm, *m.*, *gen.* –eŝ, glory, fame, renown.
ruhmvoll, *adj.*, famous, renowned, celebrated.
rühren, *tr.*, touch, stir, move.
rund, *adj.*, round.
Runde, *f.*, *pl.* –n, round, circle.
rüſten, *tr.*, arm, equip.
Rute, *f.*, *pl.* –n, rod; wand.

S.

Saal, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* Säle, large room, hall.
Säbel, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, sabre, sword.
Sache, *f.*, *pl.* –n, thing, affair, cause, case, matter.
Sage, *f.*, *pl.* –n, fable, legend.
ſagen, *tr.*, say, tell, relate, declare.
ſah, *see* ſehen.
Sa'lomo, *m.*, *gen.* –ŝ, Solomon.
Salbe, *f.*, *pl.* –n, salve, ointment.
ſalben, *tr.*, anoint.
Sam'met *or* **Samt,** *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* –e, velvet.
Sand, *m.*, *gen.* –eŝ, sand.
Sandhügel, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* —, sandhill.
ſanft, *adj.*, soft, gentle, mild.
ſanftmütig, *adj.*, gentle, mild, sweet-tempered.
Sänfte, *f.*, *pl.* –n, sedan chair, litter.
Sarg, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* ¨e, coffin.
ſaß, *see* ſitzen.
ſatt, *adj.*, satisfied.
Sattel, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* ¨, saddle.
ſättigen, *tr.*, satisfy, fill; *refl.*, satisfy one's hunger.
ſäumen, *intr.*, delay, tarry, defer.
Scene, *f.*, *pl.* –n, scene.
ſchachern, *intr.*, higgle, chaffer, jew.
Schaden, *m.*, *gen.* –ŝ, *pl.* ¨, injury, harm.
ſchadlos, *adj.*, harmless, uninjured; — halten, indemnify.

ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *tr.*, create; *as reg. verb*, procure, furnish, bring about, do.

Scha'kal, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, jackal.

Schalk, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, rogue, wag, knave.

Schalksberg, *m.*, *prop. name*, Schalksberg, "Rogue's Hill."

Schall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, sound, tone.

ſchallen, ſcholl, geſchollen, *intr.* (*also reg.*), sound, resound, echo.

ſchämen, *refl.*, be ashamed.

Schande, *f.*, *pl.* –n, shame, disgrace.

ſchändlich, *adj.*, shameful, disgraceful, infamous.

Schar, *f.*, *pl.* –en, troop, host, herd, flock.

ſcharf, *adj.* (*comp.* ſchärfer, *superl.* ſchärfſt), sharp; — laden, load with a ball.

ſchärfen, *tr.*, sharpen; heighten, aggravate.

Scharfſinn, *m.*, *gen.* –es, sagacity, penetration, ingenuity.

Schatten, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, shade, shadow.

Schatz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, treasure.

Schauder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, shudder.

ſchaudern, *intr.*, shudder.

ſchauen, *tr. or intr.*, look, see, gaze, examine.

Schaufel, *f.*, *pl.* –n, shovel.

ſchaukeln, *intr.*, swing, rock, toss.

Schaum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, foam.

ſchäumen, *intr.*, foam.

Schauſpiel, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, spectacle, sight.

Scheide, *f.*, *pl.* –n, sheath, scabbard.

ſcheiden, ſchied, geſchieden, *tr.*, separate, divide; *intr.*, separate, part, depart.

ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.*, shine, seem, appear.

ſcheitern, *intr.* (*aux.* ſein), miscarry, be frustrated, be wrecked.

ſchelmiſch, *adj.*, roguish.

ſchelten, ſchalt, geſcholten, *tr. or intr.*, rail at, abuse, scold.

ſchenken, *tr.*, present, give; pour.

ſcheuchen, *tr.*, scare, frighten.

ſcheugeworden, *adj.*, frightened.

ſchicken, *tr.*, send, dispatch.

Schickſal, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fate; *pl.* adventures.

ſchied, *see* ſcheiden.

Schiefertiſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, slate-table.

ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr. or intr.*, fire, fire at, shoot.

Schießpulver, *n.*, *gen.* –s, gunpowder.

ſchien, *see* ſcheinen.

Schiff, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ship, vessel.

Schiffer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sailor, seaman, skipper.

Schiffsmannſchaft, *f.*, crew.

Schiffsraum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, hold of a ship.

Schild, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, shield; *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, sign, signboard.

ſchildern, *tr.*, depict, describe, represent.

ſchimmern, *intr.*, sparkle, glisten, glimmer.

ſchimpfen, *tr.*, abuse, insult, rail at.

Schimpfwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, abusive language, insult, abuse.

ſchlachten, *tr.*, slaughter, kill, slay.

Schlaf, *m.*, *gen.* –es, sleep.

ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, *intr.*, sleep.

Schlafen, *n.*, *gen.* –s, sleep, sleeping; im —, asleep.

ſchläf[e]rig, *adj.*, sleepy.

Schlag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, blow, stroke.

ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, *tr.*, strike, beat, cut down, fell; ruin.

ſchlängeln, *refl.*, twist, wind, coil.

ſchlank, *adj.*, slim, slender.

ſchlecht, *adj.*, wicked, base, bad, poor.

Schlechtigkeit, *f.*, *pl.* –en, baseness, wickedness.

ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep, slink, crawl, steal.

Schleier, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, veil.

ſchleppen, *tr.*, drag along, trail, tug.

ſchleudern, *tr.*, sling, hurl, shoot.

ſchlich, *see* ſchleichen.

ſchlichten, *tr.*, adjust, settle.

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut, close; conclude, finish.

ſchlimm, *adj.*, bad, evil.

Schlinge, *f.*, *pl.* –n, noose, snare.

ſchloß, *see* ſchließen.

Schloß, *n.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨er, castle.

Schloßberg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, castle hill.

Schloßgeſinde, *n.*, *gen.* –s, servants of the castle.

Schloßhof, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, castle yard.

Schloßkaplan, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle chaplain.

Schloßthor, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle gate.

Schlucht, *f.*, *pl.* –en, ravine, gorge, defile.

Schlucker, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, wretch.

ſchlug, *see* ſchlagen.

Schlummer, *m.*, *gen.* –s, slumber.

Schlund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, throat; abyss, gulf.

Schluß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨e, end, conclusion.

ſchmähen, *tr.*, revile, insult, rail at.

ſchmählich, *adj.*, disgraceful, abusive.

Schmähwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, abusive language, invective.

ſchmal, *adj.* (*comp.* ſchmaler, *superl.* ſchmalſt), narrow, scanty.

ſchmeicheln, *intr.*, flatter, cajole.

ſchmerzlich, *adj.*, painful, grievous.

ſchmiegen, *refl.*, press close, cling to.

Schmuck, *m.*, *gen.* –es, decoration, ornament, attire, jewels.

ſchmücken, *tr.*, attire, decorate, adorn.
ſchmutzig, *adj.*, dirty.
Schnabel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, bill, beak ; bow (of a boat).
Schneegeſtöber, *n.*, *gen.* –s, snow-storm.
ſchnell, *adj.*, quick, sudden.
ſchnellen, *tr.*, jerk, let fly ; *intr.*, fly back, spring, snap.
ſchnellfließend, *adj.*, swiftly flowing.
ſchnöde, *adj.*, base, vile, mean.
ſcholl, *see* ſchallen.
ſchon, *adv.*, already ; well, indeed, no doubt.
ſchön, *adj.*, beautiful, handsome, fine.
ſchonen, *tr.*, spare.
ſchoß, *see* ſchießen.
Schoß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, lap ; bosom.
Schottland, *n.*, *gen.* –s, Scotland.
ſchottländiſch, *adj.*, Scotch.
Schranke, *f.*, *pl.* –n, barrier ; *pl.* lists.
ſchrecken, *tr.*, frighten.
Schrecken, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, fright, terror.
ſchreckhaft, *adj.*, fearful, dreadful, terrifying.
ſchrecklich, *adj.*, terrible, frightful.
Schreckniß, *f.*, *pl.* –iſſe, *also n.*, *gen.* –iſſes, *pl.* –iſſe, horror, terror.
Schrei, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, cry, scream.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, write.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, cry, shriek, scream.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.* (*aux.* ſein), stride, step, walk.
ſchrie, *see* ſchreien.
Schritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, step, pace ; gait.
ſchroff, *adj.*, rugged, rough ; steep, precipitous.
Schuld, *f.*, *pl.* –en, debt ; fault, guilt, crime.
ſchuldig, *adj.*, due, indebted ; guilty, at fault, to blame.
Schulter, *f.*, *pl.* –n, shoulder.
Schürze, *f.*, *pl.* –n, apron.
Schuß, *m.*, *gen.* –ſſes, *pl.* ¨ſſe, shot, report, firing.
ſchütteln, *tr.*, shake.
Schutz, *m.*, *gen.* –es, defence, protection, shelter.
Schütze, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, shooter, marksman, cannoneer.
ſchützen, *tr.*, protect, defend.
ſchwach, *adj.* (*comp.* ſchwächer, *superl.* ſchwächſt), weak, feeble, faint.
Schwall, *m.*, *gen.* –es, throng, crowd, mass.
ſchwamm, *see* ſchwimmen.
Schwan, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, swan.
ſchwang, *see* ſchwingen.
ſchwarz, *adj.* (*comp.* ſchwärzer, *superl.* ſchwärzeſt), black.
ſchwärzlichbraun, *adj.*, dark brown.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, cease (of music).
Schweiß, *m.*, *gen.* –es, sweat, perspiration.
Schwelle, *f.*, *pl.* –n, threshold.

ſchwer, *adj.*, heavy, hard, difficult, grievous.

Schwert, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, sword.

ſchwieg, *see* ſchweigen.

ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), swim.

Schwimmen, *n.*, *gen.* –s, swimming.

ſchwindeln, *intr.*, be giddy *or* dizzy.

ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr. or intr.*, swing, brandish, wield; *refl.*, swing one's self, mount (a horse).

ſchwirren, *intr.*, whiz.

ſchwören, ſchwor (*or* ſchwur), geſchworen, *tr. or intr.*, swear, vow, take oath.

Schwur, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, oath.

ſechs, *num.*, six.

ſechstauſend, *num.*, six thousand.

See, *f.*, *pl.* –n, sea.

Seekalb, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, seal.

Seele, *f.*, *pl.* –n, soul, mind.

Seeleute, *pl.*, seamen, sailors.

Segel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, sail.

Segen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, blessing.

ſegnen, *tr.*, bless.

ſehen, ſah, geſehen, *tr. and intr.*, see, look.

Sehne, *f.*, *pl.* –n, sinew, tendon, string (of a bow).

ſehnen, *refl.*, long, yearn.

ſehnlich, *adj.*, longing, yearning.

Sehnſucht, *f.*, ardent desire, longing, yearning.

ſehr, *adv.*, very, much, greatly.

Seide, *f.*, *pl.* –n, silk.

ſeiden, *adj.*, silk[en].

Seidenzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, silk-stuff, silk.

Seil, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, rope, cord.

Seiler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rope-maker.

ſein, war, geweſen, *intr.* (*aux.* ſein), be, exist.

ſein, ſeiner, *gen. sing. of* er, es, of him, of it.

ſein, *poss. pron.*, his.

ſeinig–, *poss.*, his.

ſeit, *prep. with dat.*, since.

ſeitdem, *adv.*, since then, since.

Seite, *f.*, *pl.* –n, side.

ſelber, *indecl. adj.*, self.

ſelbſt, *indecl. adj.*, self; *adv.*, even.

Selbſtvergeſſenheit, *f.*, self-forgetfulness.

ſelig, *adj.*, blessed, happy; deceased, late.

Seligkeit, *f.*, happiness, bliss, salvation.

ſelten, *adj.*, rare; *adv.*, seldom.

ſeltſam, *adj.*, strange, curious, odd.

ſenken, *tr.*, sink.

September, *m.*, *gen.* –s, September.

ſetzen, *tr.*, place, put, set; *refl.*, seat one's self, sit down.

ſeufzen, *intr.*, sigh, groan.

Seufzer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sigh, groan.

Shawl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e *or* –s, shawl.

ſich, *refl. pron.*, *third pers. dat. or acc.*, *sing. or pl.*, *m.*, *f.*, *or n.*, himself, herself, itself, themselves; *reciprocally*, each other, one another.

ſicher, *adj.*, safe, secure, sure.
ſichern, *tr.*, secure, make safe, insure; protect.
ſichtbar, *adj.*, visible.
ſie, *pers. pron., nom. and acc. sing. f.*, she, her, it; *nom. and acc. pl. m. f. n.*, they, them; **Sie,** *nom. and acc.*, you.
ſieben, *num.*, seven.
Sieg, *m., gen.* –eš, *pl.* –e, victory.
Sieger, *m., gen.* –š, *pl.* —, victor, conqueror.
Siegel, *n., gen.* –š, *pl.* —, seal.
Silberſtück, *n., gen.* –eš, *pl.* –e, piece of silver, silver coin.
ſilbern, *adj.*, silver.
ſinken, ſank, geſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink, fall down.
Sinn, *m., gen.* –eš, *pl.* –e, sense, mind; feeling; nature, disposition.
ſinnen, ſann, geſonnen, *intr.*, think, meditate; intend, purpose; geſinnt, minded, inclined.
Sitte, *f., pl.* –n, custom, habit; *pl.* manners.
Sitz, *m., gen.* –eš, *pl.* –e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit, be situated.
Sklave, *m., gen.* –n, *pl.* –n, slave.
Sklaverei′, *f., pl.* –en, slavery, bondage.
ſo, *adv.*, so, thus, in this manner; oh, indeed! *often introduces the principal clause after a preceding* weil, wenn, *etc.*, therefore, then; *sometimes hardly translatable.*
ſobald′, *conj.*, as soon as.
ſodann′, *adv.*, then.
ſoe′ben, *adv.*, just now, just at that moment.
ſogar′, *adv.*, even.
ſogleich′, *adv.*, at once, immediately.
Sohn, *m., gen.* –eš, *pl.* ¨e, son.
Söhnlein, *n., gen.* –š, *pl.* —, little son.
ſolch, *adj.*, such.
Soldat′, *m., gen.* –en, *pl.* –en, soldier.
ſollen, *modal aux.*, shall, ought; be obliged; be said *or* reported; be intended *or* destined to.
Söller, *m., gen.* –š, *pl.* —, balcony, terrace.
Sommer, *m., gen.* –š, *pl.* —, summer.
ſonderbar, *adj.*, singular, strange, peculiar.
ſonderlich, *adj.*, particular, remarkable.
ſondern, *conj.*, but.
Sonnabend, *m., gen.* –š, *pl.* –e, Saturday.
Sonne, *f., pl.* –n, sun.
Sonnenuntergang, *m., gen.* –eš, *pl.* ¨e, sunset.
Sonntag, *m., gen.* –š, *pl.* –e, Sunday.
ſonſt, *adv.*, else, otherwise, besides, in other respects, at other times, formerly.
Sorge, *f., pl.* –n, sorrow, care, anxiety, trouble.
ſorgfältig, *adj.*, careful.
ſorgſam, *adj.*, careful, anxious.

ſowohl', *adv.*, as well ; — . . . alš auch, as well . . . as, both . . . and.

ſpähen, *intr.*, spy, spy out, watch closely.

Spalte, *f.*, *pl.* –n, clink, cleft, crevice, fissure.

ſpalten, *tr.*, split, cleave.

ſpaniſch, *adj.*, Spanish.

ſpannen, *tr.*, strain, bend ; cock (a gun) ; harness.

ſpät, *adj.*, late.

ſpazieren, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), go for a walk, walk (for pleasure) ; — reiten, go for a ride, go riding.

Spazier'gang, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨e, walk (for pleasure).

Speiſe, *f.*, *pl.* –n, food, viand, dish.

ſpeiſen, *intr.*, eat, dine, feed ; *tr.*, feed.

Spiegel, *m.*, *gen.* –š, *pl.* —, looking-glass, mirror; surface.

Spiel, *n.*, *gen.* –š, *pl.* –e, play, game ; gambling.

Spieß, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, spear, lance, pike, spit.

Spion', *m.*, *gen.* –š, *pl.* –e, spy.

Spitze, *f.*, *pl.* –n, point, tip, head.

ſpitzig, *adj.*, pointed, sharp.

Sporn, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* Sporen, spur.

Spott, *m.*, *gen.* –eš, ridicule, mockery, scorn.

ſpotten, *intr.*, mock, ridicule, scoff at.

ſpöttiſch, *adj.*, mocking, jeering, scornful.

ſprach, *see* ſprechen.

Sprache, *f.*, *pl.* –n, speech, language.

ſprachlos, *adj.*, speechless.

ſprang, *see* ſpringen.

ſprechen, ſprach, geſprochen, *tr. or intr.*, speak, say ; pronounce, declare.

Sprichwort, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨er, proverb.

ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), leap, spring, jump.

ſprühen, *intr.*, sparkle, gleam.

Spur, *f.*, *pl.* –en, trace, track.

ſpurlos, *adj.*, trackless, without leaving any traces.

Stadt, *f.*, *pl.* ¨e, city, town.

Städtchen, *n.*, *gen.* –š, *pl.* —, little city *or* town.

Stamm, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨e, race, stock ; trunk ; tribe, clan.

ſtand, *see* ſtehen.

Stand, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨e, position, rank, class.

ſtarb, *see* ſterben.

ſtark, *adj.* (*comp.* ſtärker, *superl.* ſtärkſt), strong, vigorous ; hard.

Stärke, *f.*, strength, force, vigor.

ſtärken, *tr.*, strengthen.

ſtarr, *adj.*, fixed, rigid.

ſtarren, *intr.*, stare at.

ſtatt, *prep. with gen.*, instead of.

ſtattlich, *adj.*, stately, majestic, magnificent, imposing.

Stätte, *f.*, *pl.* –n, place.

ſtauchen, *tr.*, spur, prod, poke.

Staunen, *n.*, *gen.* –š, astonishment.

ſtaunen, *intr.*, be astonished *or* amazed.

ſtechen, ſtach, geſtochen, *tr.*, prick, pierce.

ſtecken, *tr.*, stick, put, set, place.

Steenfollklippe, *f.*, *pl.* –n, Steenfoll cliff.

ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand, stop, remain, be situated.

ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, *tr.*, steal, rob.

ſteif, *adj.*, stiff.

ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* (*aux.* ſein), mount, ascend, rise, climb; vom Pferde —, alight, dismount.

ſteil, *adj.*, steep.

Stein, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stone, gem.

ſteinalt, *adj.*, very old, old as the hills.

Stelle, *f.*, *pl.* –n, place, spot.

ſtellen, *tr.*, put, set, place; *refl.*, act as if, pretend.

ſtemmen, *refl.*, exert one's self, brace one's self.

ſterben, ſtarb, geſtorben, *intr.* (*aux.* ſein), die.

Stern, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, star.

Steuerruder, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, rudder, helm.

Stiefmutter, *f.*, *pl.* ¨, stepmother.

Stiefſohn, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, stepson.

ſtieg, *see* ſteigen.

ſtieß, *see* ſtoßen.

ſtill[e], *adj.*, still, silent.

Stille, *f.*, silence.

ſtill[e]halten, hielt —, –gehalten, *intr.*, stop, keep still, rest.

Stillſchweigen, *n.*, *gen.* –s, silence.

ſtillſchweigend, *part. adj.*, silent.

ſtill ſtehen, ſtand —, –geſtanden, *intr.*, stand still, stop.

Stimme, *f.*, *pl.* –n, voice.

Stimmung, *f.*, *pl.* –en, disposition, mood, temper.

Stirn[e], *f.*, *pl.* –n, brow, forehead.

Stolz, *m.*, *gen.* –es, pride, arrogance.

ſtolz, *adj.*, proud, haughty, arrogant.

Storch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, stork.

ſtören, *tr.*, disturb.

ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, *tr. or intr.*, push, thrust, eject; strike.

Strafe, *f.*, *pl.* –n, punishment.

ſtrafen, *tr.*, punish.

Strahl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –en, ray, beam.

Straße, *f.*, *pl.* –n, street, road.

ſträuben, *refl.*, resist, struggle, oppose, be reluctant.

ſtraucheln, *intr.* (*aux.* ſein), stumble.

Streben, *n.*, *gen.* –s, aim, endeavor, effort.

ſtrecken, *tr.*, stretch, extend, fell to the ground.

Streich, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stroke, blow; trick.

ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, *tr.*, stroke, smooth, rub.

ſtreifen, *intr.* (*aux.* ſein), ramble, rove, wander; graze, touch.

Streifzug, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, incursion, inroad, expedition.

ſtreitbar, *adj.*, fit for battle; warlike, valiant.

ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.*, fight, quarrel, struggle, contend.
Streitroß, *n.*, *gen.* –ſſes, *pl.* –ſſe, charger.
ſtreng[e], *adj.*, severe, strict, sharp, harsh.
Strenge, *f.*, severity, strictness.
ſtrich, *see* ſtreichen.
Strick, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, cord, rope.
ſtricken, *tr. or intr.*, knit.
Stroh, *n.*, *gen.* –es, straw.
Strom, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, stream, river.
ſtromaufwärts, *adv.*, upstream, up *or* against the current.
ſtrömen, *intr.*, stream, flow, rush.
Stück, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, piece, fragment.
Stückkugel, *f.*, *pl.* –n, cannon-ball.
Stufe, *f.*, *pl.* –n, step, stair.
ſtumm, *adj.*, dumb; silent, speechless.
ſtumpf, *adj.*, blunt, dull.
Stunde, *f.*, *pl.* –n, hour; hour's walk.
Sturm, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, storm.
ſtürmiſch, *adj.*, stormy.
ſtürzen, *intr.* (*aux.* ſein), fall, rush, plunge.
ſuchen, *tr.*, seek, search, look for; try.
Süden, *m.*, *gen.* –s, south.
Summe, *f.*, *pl.* –n, sum (of money), amount.
ſumpfig, *adj.*, marshy.
Sumpfthal, *n.*, *gen.* –s, *pl.* ¨er, marshy valley.
Sünder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sinner.
ſüß, *adj.*, sweet.
Syrien, *n.*, *gen.* –s, Syria.

T.

Ta'bak, *m.*, *gen.* –s, tobacco.
Tag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, day.
tanzen, *intr.*, dance.
tapfer, *adj.*, brave, valiant.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Taſche, *f.*, *pl.* –n, pocket.
tauchen, *intr.*, dive.
tauglich, *adj.*, fit, convenient, qualified, handy.
täuſchen, *tr.*, deceive, delude; *refl.*, be mistaken.
Täuſchung, *f.*, *pl.* –en, deception, delusion.
tauſend, *num.*, thousand.
Teich, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, pond.
Teil, *m. or n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, part, divide; share.
teilen, *tr.*, divide; share.
teil'nehmen, nahm—, –genommen, *intr.*, take part in, participate; sympathize.
teil'nehmend, *part. adj.*, sympathetic, compassionate.
teils, *adv.*, partly.
Teilung, *f.*, *pl.* –en, division, sharing.
Teſtament', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, testament, will.

teuer, *adj.*, dear, precious.
teufeliſch, *adj.*, devilish, diabolical, fiendish.
Thal, *n.*, *gen.* –s, *pl.* ¨er, valley, dale.
that, *see* thun.
That, *f.*, *pl.* –en, deed, act, fact; in der —, in fact.
thätig, *adj.*, active, busy.
Thätigkeit, *f.*, *pl.* –en, activity.
Thor, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, fool.
Thor, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, gate.
thöricht, *adj.*, foolish, silly.
Thräne, *f.*, *pl.* –n, tear.
Thron, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, throne.
thun, that, gethan, *tr.*, do, make; *intr.*, act.
Thür[e], *f.*, *pl.* –n, door.
Thürſteher, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, doorkeeper.
tief, *adj.*, deep.
Tiefe, *f.*, *pl.* –n, depth.
Tier, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, animal, brute.
Tiſch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, table.
toben, *intr.*, storm, rage.
Tochter, *f.*, *pl.* ¨, daughter.
Tod, *m.*, *gen.* –es, death.
Todesangſt, *f.*, *pl.* ¨e, mortal terror.
Todesart, *f.*, *pl.* –en, form of death.
Todesgefahr, *f.*, *pl.* –en, peril of death.
Todeskampf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, death struggle, mortal combat.
Todesſünde, *f.*, *pl.* –n, deadly *or* mortal sin.
toll, *adj.*, mad, frantic.
Toman′, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –s, toman (a Persian coin).
Ton, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, tone, sound; ascent.
tönen, *intr.*, sound, give a sound.
Topf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, pot.
Töpfchen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, small pot.
Torfſumpf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, peatbog.
tot, *adj.*, dead.
Tot[e], *m.*, *adj. used as noun*, dead man.
töten, *tr.*, kill.
tot′ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.*, strike dead, kill, slay.
Trab, *m.*, *gen.* –es, trot.
traben, *intr.*, trot.
Tracht, *f.*, *pl.* –en, costume, dress.
traf, *see* treffen.
tragen, trug, getragen, *tr.*, bear, carry, wear.
Trank, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, drink.
Tränklein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, potion.
trat, *see* treten.
trauen, *intr.*, trust.
Traum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, dream.
träumen, *intr.*, dream.
Träumer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, dreamer.
Träumerei′, *f.*, *pl.* –en, revery, fancy, vision.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful, dismal.
treffen, traf, getroffen, *tr.*, hit, hit upon, find, strike, meet.
trefflich, *adj.*, excellent, admirable, capital.

treiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive, carry on, pursue, do, urge.
Treiben, *n.*, *gen.* –s, stir, bustle, hurrying; actions.
trennen, *tr.*, separate.
Treppe, *f.*, *pl.* –n, stairs, staircase.
treten, trat, getreten, *intr.* (*aux.* haben *or* ſein), tread, step, walk, go.
treu, *adj.*, true, faithful.
trieb, *see* treiben.
trieſen, troff, getroffen, *intr.* (*also reg.*), drip.
trinken, trank, getrunken, *tr. or intr.*, drink.
Trinkgeld, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, fee, gratuity.
Tritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, step, pace.
Triumphgeſchrei, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, shout of triumph, cry of victory.
trocken, *adj.*, dry.
trocknen, *tr.*, dry.
Troſt, *m.*, *gen.* –es, comfort, solace.
Trotz, *m.*, *gen.* –es, defiance.
trotz, *prep. with gen. or dat.*, in spite of.
trotzig, *adj.*, defiant, obstinate, haughty.
trüb, *adj.*, muddy; sad, gloomy, troubled.
trübſelig, *adj.*, sad, afflicted, wretched, miserable.
Trunk, *m.*, *gen.* –es, drink, draught.
trunken, *adj.*, intoxicated, elated.
Trupp, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, band, troop, company.
Tuch, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, cloth, fabric.
tüchtig, *adj.*, able, qualified, suitable; good; hearty, thorough.
tugendhaft, *adj.*, virtuous.
tummeln, *tr.*, exercise.
Tur'ban, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, turban.
türmen, *refl.*, tower, rise one above another, be piled up.

U.

übel, *adj.*, evil, bad, ill.
üben, *tr.*, exercise, practice; execute, do.
über, *adv. and sep. or insep. pref.*, over, above; across, beyond; about, concerning, on account of; *prep. with dat. or acc.*, *meanings similar to those above.*
überall', *adv.*, everywhere.
überdies', *adv.*, besides, moreover.
Überfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, surprise, sudden attack.
übergeben, –gab, –geben, *tr.*, give *or* hand over, surrender.
überhängen, *tr.*, overhang.
überholen, *tr.*, overtake.
überleben, *tr.*, survive, outlive.
überlegen, *tr.*, reflect upon, ponder over.
überliefern, *tr.*, give up, hand over; *refl.*, give one's self up, surrender.

ü'bernatürlich, *adj.*, supernatural, miraculous.

überra'ſchen, *tr.*, come suddenly upon, surprise, startle.

überrei'chen, *tr.*, hand over, deliver, reach.

Ü'berreſt, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, rest, remainder, residue.

übers, *contraction of* über das.

überſä'en, *tr.*, strew with, cover over.

überſtei'gen, –ſtieg, –ſtiegen, *tr.*, exceed, surpass.

überſtrö'men, *tr.*, overflow, inundate.

überwin'den, –wand, –wunden, *tr.*, overcome.

überzeu'gen, *tr.*, convince.

überzie'hen, –zog, –zogen, *tr.*, overspread.

übrig, *adj.*, left over, remaining; die Übrigen, the others, the rest; der Übriggebliebene, the remaining one.

übrigens, *adv.*, besides, moreover.

Übung, *f.*, *pl.* –en, exercise, practice.

Ufer, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, shore, bank.

Uhr, *f.*, *pl.* –en, clock, watch; *uninflected in the sense of* o'clock, time.

um, *adv. and sep. or insep. pref.*, around, about; *prep. with acc.*, about, around, near; for, concerning, in regard to; in return for; at (*of time*); by (*with comparatives to denote the degree of difference*); um . . . willen, for the sake of; um . . . zu, *with infin.*, in order to.

umar'men, *tr.*, embrace.

um'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, deprive of life, kill.

umfaſ'ſen, *tr.*, grasp, clutch.

umge'ben, –gab, –geben, *tr.*, surround.

Umge'bung, *f.*, *pl.* –en, neighborhood, surrounding.

Um'gegend, *f.*, environs, surrounding country, neighborhood.

umher', *adv. and sep. pref.*, round, about, round about.

umher'blicken, *intr.*, look around.

umher'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go about.

umher'irren, *intr.* (*aux.* ſein), wander about.

umher'reiſen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), travel about.

umher'rollen, *intr.* (*aux.* ſein), roll about.

umher'wandern, *intr.* (*aux.* ſein), wander about.

um'kleiden, *refl.*, change one's dress.

um'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), lose one's life, perish.

Um'kreis, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, circle, circumference.

umrin'gen, –rang, –rungen, *tr.*, surround, encircle.

um'ſah, *see* um'ſehen.

um'ſchauen, *refl.*, look around.

ums, *contraction of* um das; *in* ums Himmels willen, 'for heaven's sake,' *it stands for* um des.

um'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *intr.* (*aux.* ſein), tip over, upset, capsize.

umſchlang', *see* umſchlin'gen.

umſchlie'ßen, –ſchloß, –ſchloſſen, *tr.*, enclose, surround, invest.

umſchlin'gen, –ſchlang, –ſchlungen, *tr.*, embrace.

umſchloß', *see* umſchlie'ßen.

umſchwär'men, *tr.*, swarm around, surround.

um'ſehen, ſah —, –geſehen, *refl.*, look around; — nach, take notice of, pay attention to.

um'ſichtig, *adj.*, circumspect, prudent.

umſonſt', *adv.*, gratis, for nothing; in vain, to no purpose.

Um'ſtand, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* ¨e, circumstance.

Um'ſtehende[r], *part. used as noun*, *m.*, bystander.

um'wenden, wandte —, –gewandt, *tr.* (*also reg.*), turn around.

um'winden, wand —, –gewunden, *tr.*, twine about, encircle.

unaufhör'lich, *adj.*, incessant, ceaseless.

un'barmherzig, *adj.*, unmerciful.

un'bedeckt, *adj.*, uncovered.

unbegreif'lich, *adj.*, inconceivable.

un'bekümmert, *adj.*, unconcerned, careless.

un'beweglich, *adj.*, immovable; motionless.

und, *conj.*, and.

un'deutlich, *adj.*, indistinct.

unend'lich, *adj.*, endless, infinite.

unerträg'lich, *adj.*, intolerable, unendurable.

un'erwartet, *adj.*, unexpected.

Un'fall, *m.*, *gen.* –eŝ, *pl.* ¨e, accident, misfortune, disaster.

un'freundlich, *adj.*, unfriendly.

un'geduldig, *adj.*, impatient.

un'gefähr, *adv.*, about; von —, by chance.

ungeheu'er, *adj.*, immense, huge, enormous.

un'geraten, *adj.*, spoilt, good for nothing.

un'gern, *adv.*, unwillingly, reluctantly.

un'geſund, *adj.*, unhealthy.

Un'gewißheit, *f.*, uncertainty.

un'gewöhnlich, *adj.*, unusual, extraordinary.

un'gezügelt, *adj.*, unbridled, unrestrained.

un'gläubig, *adj.*, incredulous, sceptical.

Un'gläubige[r], *m.*, *adj. used as noun*, infidel, unbeliever.

unglaub'lich, *adj.*, incredible.

Un'glück, *n.*, *gen.* –eŝ, misfortune, adversity, calamity.

un'glücklich, *adj.*, unhappy, unfortunate, unsuccessful.

un'kenntlich, *adj.*, not recognizable; — machen, disguise.

Un'luſt, *f.*, dislike, aversion.

un'mittelbar, *adj.*, immediate, direct.

un'mündig, *adj.*, not of age; infant.

Un'mut, *m.*, *gen.* –eŝ, ill-humor, anger, indignation.

un'mutig, *adj.*, ill-natured, indignant, angry.
un'natürlich, *adj.*, unnatural.
Un'recht, *n.*, *gen.* –s, wrong, injustice; — haben, be wrong.
uns, *acc. and dat. of* wir, us, to us.
unſchätz'bar, *adj.*, priceless.
un'ſchuldig, *adj.*, innocent.
Un'ſegen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, curse.
unſer, *poss.*, our; *gen. pl. of pers. pron.*, of us.
un'ſinnig, *adj.*, nonsensical, irrational.
unten, *adv.*, below, beneath.
unter, *adv. and sep. or insep. pref.*, under, below; *prep. with dat. or acc.*, under, beneath; among, amid; during, in the midst of; unterſt, *adj.*, lowest.
unterbre'chen, –brach, –brochen, *tr.*, interrupt.
unterdrück'en, *tr.*, keep down, suppress; oppress.
unterhal'ten, –hielt, –halten, *refl.*, converse.
Unterhal'tung, *f.*, *pl.* –en, conversation, amusement.
un'terirdiſch, *adj.*, underground, subterranean.
unterlaſ'ſen, –ließ, –laſſen, *tr.*, fail, cease from.
unterneh'men, –nahm, –nommen, *tr.*, undertake, attempt.
unterneh'mend, *part. adj.*, enterprising, bold.
Unterneh'mung, *f.*, *pl.* –en, undertaking, enterprise, attempt.
unterrich'ten, *tr.*, instruct, inform, warn.
unterſchei'den, –ſchied, –ſchieden, *tr.*, distinguish; *refl.*, differ.
unterſtütz'en, *tr.*, support.
unterſu'chen, *tr.*, inquire, look into, examine, investigate.
Un'terthan, *m.*, *gen.* –s *or* –en, *pl.* –en, subject.
unterwegs', *adv.*, on the way.
unterwei'ſen, –wies, –wieſen, *tr.*, instruct.
Un'terwelt, *f.*, *pl.* –en, lower world.
Unterwür'figkeit, *f.*, submissiveness.
un'verheiratet, *adj.*, unmarried.
un'verſchämt, *adj.*, impudent, shameless.
Un'verſchämtheit, *f.*, impudence, insolence, effrontery.
un'verwandt, *adj.*, fixed, unmoved.
un'verwundet, *adj.*, unhurt, uninjured.
un'weit, *adv. and prep. with gen.*, not far from.
un'willig, *adj.*, indignant, angry, reluctant.
un'wiſſend, *adj.*, ignorant.

V.

Vater, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, father.
Vaterhaus, *n.*, *gen.* –es, house of one's father, paternal roof.
Vaterland, *n.*, *gen.* –s, fatherland, native country.
Vaterſtadt, *f.*, *pl.* ¨e, native city *or* town.
Verachtung, *f.*, contempt.
verändern, *tr.*, change, alter; *refl.*, change.
verband, *see* verbinden.
verbannen, *tr.*, banish.
Verbannung, *f.*, *pl.* –en, banishment.
verbergen, verbarg, verborgen, *tr.*, hide.
Verbeugung, *f.*, *pl.* –en, bow, obeisance.
verbinden, verband, verbunden, *tr.*, bind, join, unite; *refl.*, combine, league together.
Verbindung, *f.*, *pl.* –en, league, connection, union.
verblenden, *tr.*, blind, dazzle; delude, infatuate.
Verbrechen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, crime.
Verbrecher, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, criminal.
verbreiten, *tr.*, spread, spread abroad.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr. or intr.*, burn, burn up, scorch.
Verdeck, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, deck.
verderben, verdarb, verdorben, *intr.* (*aux.* ſein), spoil, perish, be ruined; *tr.*, *reg. or irreg.*, ruin, spoil, waste.
Verderben, *n.*, *gen.* –s, ruin, destruction.
verdienen, *tr.*, earn, deserve, gain.
verdrießen, verdroß, verdroſſen, *tr.*, vex, fret, grieve, tire.
Verdruß, *m.*, *gen.* –ſſes, vexation, chagrin.
verehren, *tr.*, honor, respect.
Verehrung, *f.*, respect, reverence, honor.
vereinigt, *part. adj.*, united, joint.
vererben, *refl.*, ſich — auf, be entailed upon, pass to, be inherited by.
Verfall, *m.*, *gen.* –es, decay, deterioration.
verfallen, verfiel, verfallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall, lapse, sink into; go to ruin.
verfertigen, *tr.*, make, manufacture, construct.
verfiel, *see* verfallen.
verfinſtern, *refl.*, darken, grow dark.
verfolgen, *tr.*, pursue, follow; prosecute; persecute.
Verfolgung, *f.*, pursuit, chase.
verfügen, *tr. or intr.*, order, ordain, dispose, enact.
vergeben, vergab, vergeben, *tr.*, forgive, pardon.
vergebens, *adv.*, in vain.

vergehen, verging, vergangen, *intr.* (*aux.* ſein), pass away *or* by, vanish, be lost, disappear.

vergelten, vergalt, vergolten, *tr.*, repay, recompense, reward, retaliate.

vergeſſen, vergaß, vergeſſen, *tr.*, forget.

verging, *see* vergehen.

vergittern, *tr.*, enclose with lattice, grate, bar.

Vergnügen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, pleasure, enjoyment, satisfaction.

verhaften, *tr.*, arrest.

verhalf, *see* verhelfen.

verhalten, verhielt, verhalten, *refl.*, conduct one's self, behave, act; be; ſich ruhig —, keep quiet.

verhelfen, verhalf, verholfen, *intr.*, help one to get, assist one in obtaining, procure for one.

verhindern, *tr.*, hinder, prevent.

verhöhnen, *tr.*, deride, mock, scoff.

Verhör, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hearing (judicial), examination.

verhören, *tr.*, hear, examine.

verhungern, *intr.* (*aux.* ſein), die of hunger, starve.

verjagen, *tr.*, chase *or* drive away.

Verkauf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, sale.

verkaufen, *tr.*, sell.

verkünden, verkündigen, *tr.*, announce, proclaim.

verlachen, *tr.*, laugh at, deride, mock.

verlangen, *tr.*, ask for, demand, desire.

verlaſſen, verließ, verlaſſen, *tr.*, leave, quit, forsake; *refl.*, ſich — auf, *with acc.*, rely *or* depend upon.

verlegen, *adj.*, perplexed, embarrassed, puzzled.

Verlegenheit, *f.*, *pl.* –en, embarrassment, perplexity, dilemma.

verlieren, verlor, verloren, *tr.*, lose; ſich verloren geben, give one's self up for lost.

verließ, *see* verlaſſen.

verlumpen, *intr.*, go to rack and ruin.

vermachen, *tr.*, bequeath, leave.

vermag, *pres. sing. of* vermögen.

vermehren, *tr.*, increase.

vermeiden, vermied, vermieden, *tr.*, avoid, shun.

Vermögen, *n.*, *gen.* –s, ability, power; property, fortune, wealth.

vermögen, vermochte, vermocht, *tr.*, have the power, be able.

vernachläſſigen, *tr.*, neglect, slight.

vernehmen, vernahm, vernommen, *tr.*, hear, perceive.

verneigen, *refl.*, bow.

vernünftig, *adj.*, rational, reasonable, judicious, wise, sensible.

verordnen, *tr.*, order, decree.

verraten, verriet, verraten, *tr.*, betray; disclose, reveal.

verräteriſch, *adj.*, treacherous, perfidious.

verrichten, *tr.*, do, perform, execute.

verſagen, *tr.*, deny, refuse.

verſah, *see* verſehen.

verſammeln, *tr. and refl.*, gather, assemble, collect.

Verſammlung, *f.*, *pl.* –en, assembly, assemblage.

verſäumen, *tr.*, neglect, miss.

verſchaffen, *tr.*, procure, supply, furnish.

verſcheiden, verſchied, verſchieden, *intr.* (*aux.* ſein), die, expire.

verſcherzen, *tr.*, spend, trifle away.

verſcheucht, *part. adj.*, frightened, startled.

verſchicken, *tr.*, send out, send away.

verſchied, *see* verſcheiden.

verſchlagen, *adj.*, cunning, crafty, sly.

verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, *tr.*, close, lock *or* shut up.

verſchmachten, *intr.* (*aux.* ſein), perish from hunger *or* starvation.

verſchreiben, verſchrieb, verſchrieben, *tr.*, make over to, assign; *refl.*, make one's self over, sell one's self.

verſchrumpfen, *intr.* (*aux.* ſein), shrivel up.

verſchwiegen, *adj.*, silent, discreet, reserved.

verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, *intr.* (*aux.* ſein), vanish, disappear.

verſehen, verſah, verſehen, *tr.*, provide, furnish, supply; do, manage, perform; *refl. with gen.*, be aware of.

verſenden, verſandte (*or* verſendete), verſandt (*or* verſendet), *tr.*, send out, despatch.

verſetzen, *tr.*, remove, transplant; answer, reply.

verſinken, verſank, verſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink.

verſpielen, *tr.*, gamble away, lose by gambling.

verſpotten, *tr.*, jeer at, deride, mock, ridicule.

verſprechen, verſprach, verſprochen, *tr.*, promise.

Verſprechen, *n.*, *gen.* –s, promise.

verſtand, *see* verſtehen.

Verſtand, *m.*, *gen.* –es, understanding, sense.

verſtecken, *tr.*, hide.

verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand.

verſteigen, verſtieg, verſtiegen, *refl.*, lose one's way in climbing.

verſtellen, *refl.*, pretend, feign.

verſtockt, *part. adj.*, obstinate, stubborn.

Verſtocktheit, *f.*, obstinacy, stubbornness.

verſtorben, *part. adj.*, deceased, late.

verſtreichen, verſtrich, verſtrichen, *intr.* (*aux.* ſein), pass away, elapse, expire.

Verſuch, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, trial, attempt.

verſuchen, *tr.*, try, attempt; tempt.

verteidigen, *tr.*, defend.

verteilen, *tr.*, distribute, allot, divide.

vertragen, vertrug, vertragen, *refl.*, agree; get on together.

vertrauen, *tr.*, entrust; *intr.*, trust to, confide in.

Vertrauen, *n., gen.* –s, trust, confidence.

vertrauensvoll, *adj.*, trusting, confiding.

vertraut, *part. adj.*, trusted, intimate.

vertrinken, vertrank, vertrunken, *tr.*, drink up, squander in drink.

vertrug, *see* vertragen.

verüben, *tr.*, commit, perpetrate.

verurſachen, *tr.*, cause.

verwandeln, *tr.*, change, transform.

verwandt, *adj.*, related; *used as noun*, relative, kinsman.

Verwandtſchaft, *f., pl.* –en, relationship.

verwegen, *adj.*, bold, daring.

verwehen, *tr.*, blow away.

verweilen, *intr.*, stay, delay, tarry.

verwenden, verwandte (*or* verwendete), verwandt (*or* verwendet), *tr.*, employ for, devote to.

verwickelt, *part. adj.*, complicated, intricate, involved.

verwirren, verworr (*or* verwirrte), verworren (*or* verwirrt), *tr.*, entangle, confuse.

verwunden, *tr.*, wound.

verwundern, *tr.*, amaze, astonish.

Verwunderung, *f.*, amazement, astonishment.

Verwünſchung, *f., pl.* –en, curse, imprecation.

verzehren, *tr.*, spend, consume.

verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.*, forgive, pardon.

verziehen, verzog, verzogen, *tr.*, distort; *refl.*, disperse, pass over *or* away.

verzieren, *tr.*, adorn, decorate.

verzog, *see* verziehen.

verzweifelt, *part. adj.*, desperate.

Verzweif[e]lung, *f.*, despair.

verzweif[e]lungsvoll, *adj.*, desperate.

Vetter, *m., gen.* –s, *pl.* —, cousin.

Vieh, *n., gen.* –es, cattle.

viel, *adj. or adv.*, much, many.

vielleicht', *adv.*, perhaps.

vier, *num.*, four.

vierhundert, *num.*, four hundred.

viert–, *num.*, fourth.

vierzehn, *num.*, fourteen.

Vogel, *m., gen.* –s, *pl.* ¨, bird.

Vogelſcheuche, *f., pl.* –n, scarecrow.

voll, *adj.*, full, filled.

vollenden, *tr.*, complete, finish.

völlig, *adj.*, full, whole, entire, complete.

Vollmondsgeſicht, *n., gen.* –s, *pl.* –er, large round face.

vollſtändig, *adj.*, complete, full.

vollwichtig, *adj.*, of full weight; weighty, important.

vom, *contraction of* von dem.

von, *prep. with dat.*, of, from; by; about, concerning.

vor, *adv. and sep. pref.*, before; *prep. with dat. or acc.*, before, in front of; for, on account of, from; ago.

voran', *adv. and sep. pref.*, in front, before, at the head.

voran'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), walk before, lead the way.

voraus'ſehen, ſah —, –geſehen, *tr.*, foresee.

Vorbedeutung, *f.*, *pl.* –en, omen, augury.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorbei'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go past, walk past *or* by.

vorbei'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride past *or* by.

vor'bereiten, *tr.*, prepare (in advance).

vorder, *adj.*, forward, foremost.

vor'eilig, *adj.*, hasty, rash.

Vorfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, event, incident.

vor'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), happen, occur, come to pass.

vor'führen, *tr.*, bring forward, lead before, produce.

vor'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, assert, allege, pretend.

vor'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), occur, take place, happen.

Vor'haben, *n.*, *gen.* –s, plan, purpose, intention.

vor'haben, hatte —, –gehabt, *tr.*, design, purpose, intend.

Vorhang, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, curtain.

vorher', *adv.*, previously, before, in front.

vorig, *adj.*, former, preceding, last.

vor'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), occur, happen, seem, appear.

vormals, *adv.*, formerly.

vormittags, *adv.*, in the forenoon.

vorn[e], *adv.*, in front.

vornehm, *adj.*, distinguished, aristocratic, grand.

vor'nehmen, nahm —, –genommen, *tr. and refl.*, intend, purpose, design.

Vorrat, *n.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, store, stock, provision.

Vorſatz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, purpose, plan, design.

Vorſchlag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, proposal, offer.

vor'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.*, propose.

vor'ſehen, ſah —, –geſehen, *refl.*, be on one's guard, take care.

Vorſicht, *f.*, foresight, prudence.

vor'ſpringen, ſprang —, –geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein), project, jut.

Vorſprung, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, projection.

vor'ſtellen, *tr.*, represent; *refl.*, picture to one's self, fancy, imagine.

Vorſtellung, *f.*, *pl.* –en, representation, remonstrance, expostulation.

vor'ſtrecken, *tr.*, advance, lend.

vor'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forward.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, past, by, along by.

vorü'berfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* (*aux.* ſein), fly past.

vorü'bergehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go past; Vorübergehende, *m. or f.*, *part. used as noun*, passer-by.

vorü'berkommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), pass by, come past.

vorü'berſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* (*aux.* ſein), creep past, sneak by.

Vor'urteil, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, prejudice.

vorweg', *adv.*, before, beforehand; — nehmen, take before any one else, take straightway.

Vor'wiſſen, *n.*, *gen.* -s, (previous) knowledge.

Vorwurf, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, reproach.

vor'zeigen, *tr.*, show forth, display, exhibit.

W.

Wache, *f.*, *pl.* -n, watch, guard, sentinel.

wachen, *intr.*, be awake; im Schlafen oder Wachen, asleep *or* awake.

wachſen, wuchs, gewachſen, *intr.* (*aux.* ſein), grow.

wacker, *adj.*, brave, valiant, gallant.

Waffe, *f.*, *pl.* -n, weapon, arms.

Waffenbruder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, companion in arms, comrade.

Waffenſchmuck, *m.*, *gen.* -es, elaborate armor, equipment.

Waffenwerk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, profession of arms.

wagen, *tr.*, risk, venture, dare.

wählen, *tr.*, choose, elect.

Wahnſinn, *m.*, *gen.* -es, madness, frenzy.

wahnſinnig, *adj.*, mad, frantic, distracted; ein Wahnſinniger, a madman.

wahr, *adj.*, true, genuine, real.

während, *prep. with gen.*, during, in the course of; *conj.*, while.

wahrhaf'tig, *adj.*, true, real, genuine; *adv.*, really, indeed.

wahrlich, *adv.*, in truth, really, truly.

wahr'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, perceive.

wahr'ſagen, *tr.*, prophesy, predict.

Wahrſagerin, *f.*, *pl.* -innen, fortune-teller, prophetess.

wahrſcheinlich, *adj.*, probably, likely.

Wald, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, wood, forest.

wallen, *intr.*, flow, undulate, wave, be agitated; walk, circulate.

wälzen, *tr.*, roll, revolve; *refl.*, roll.

Wams, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, doublet, jacket.

Wand, *f.*, *pl.* ¨e, wall, partition.

Wandel, *m., gen.* -s, conduct, behavior.
wandern, *intr.* (*aux.* ſein), wander.
wandte, *see* wenden.
wanken, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), stagger, totter, reel.
wann, *adv.*, when (*interrogative*).
war, *see* ſein.
ward, *see* werden.
Ware, *f., pl.* -n, wares, merchandise.
warf, *see* werfen.
warnen, *tr.*, warn.
warten, *intr.*, wait, stay; — auf, wait for.
warum', *adv. or conj.*, for *or* on account of what, why, wherefore.
was, *inter. or rel. pron.*, what, that which; = etwas, something; — für, what kind of.
Waſchwaſſer, *n., gen.* -s, water for washing, lotion.
Waſſer, *n., gen.* -s, *pl.* —, water.
Waſſerfall, *m., gen.* -s, *pl.* ¨e, waterfall.
Waſſergraben, *m., gen.* -s, *pl.* ¨, ditch.
Waſſerhoſe, *f., pl.* -n, water-spout.
Waſſerkerker, *m., gen.* -s, *pl.* —, watery prison.
wechſeln, *tr. or intr.*, change, exchange.
weder, *conj.*, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
weg, *adv. and sep. pref.*, away, off, gone.
Weg, *m., gen.* -es, *pl.* -e, way, road; means.
wegen, *prep. with gen.*, on account of, for the sake of.
weg'drängen, *tr.*, push *or* force away.
weg'führen, *tr.*, lead away.
weg'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take away.
weg'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), ride away.
weg'ſauſen, *intr.*, whistle *or* hum along.
weg'wenden, wandte —, -gewandt, (*also reg.*), *tr.*, turn away.
weg'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw away.
wehmütig, *adj.*, sad, melancholy.
wehren, *tr.*, protect, defend; *refl.*, defend one's self.
Weib, *n., gen.* -es, *pl.* -er, woman, wife.
Weiblein, *n., gen.* -s, *pl.* —, little woman.
weiblich, *adj.*, feminine, effeminate.
weidlich, *adj.*, brave, stout, vigorous; *adv.*, soundly, heartily.
weigern, *refl.*, refuse.
Weiher, *m., gen.* -s, *pl.* —, fish-pond.
weil, *conj.*, because, since.
Weile, *f.*, a while, space of time.
weilen, *intr.*, stay, tarry, delay.
Wein, *m., gen.* -es, *pl.* -e, wine.
Weinmut, *m., gen.* -s, drunkenness; im —, flushed with wine.
weinen, *tr. or intr.*, weep, cry.
weiſe, *adj.*, wise.
Weiſe, *f., pl.* -n, manner, way, mode, method, custom.

weiſen, wieš, gewieſen, *tr.*, show, point out, indicate.

Weisheit, *f.*, wisdom.

weiß, *see* wiſſen.

weiß, *adj.*, white.

Weißfiſch, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, shiner, dace (kind of fish).

weit, *adj.*, wide, broad, far.

weiter, *adv. and sep. pref.*, farther, on, along.

wei'terhinken, *intr.*, limp on.

wei'terreiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride on.

wei'terſprechen, ſprach —, –geſprochen, *tr.*, continue (speaking), go on to say, speak farther.

welch, *rel. pron.*, who, which, that; *inter. pron.*, which, what.

Welle, *f.*, *pl.* –n, wave, billow.

Welt, *f.*, *pl.* –en, world.

wem, *dat. of* wer, to whom.

wen, *acc. of* wer, whom.

Wendeltreppe, *f.*, *pl.* –n, winding stairs.

wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn, apply; *refl.*, turn, face about; apply.

wenig, *adj.*, little, few.

wenigſtens, *adv.*, at least, at any rate, at all events.

wenn, *conj.*, when, if; — auch, gleich, ſchon, even if, although.

wer, *inter. or rel. pron.*, who, whoever, he who.

werden, ward *or* wurde, geworden, *intr.* (*aux.* ſein), become, grow, get, be; *as aux. it forms future, conditional, and passive.*

werfen, warf, geworfen, *tr.*, throw, fling, cast.

Werk, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, work, action, deed.

wert, *adj.*, worth, worthy, honored.

Weſen, *n.*, *gen.* –š, *pl.* —, nature, character, disposition, manners.

Weſir', *m.*, *gen.* –š, *pl.* –e, vizier.

wetten, *tr. or intr.*, bet, wager.

Wetter, *n.*, *gen.* –š, *pl.* —, weather; storm, tempest.

Wetterleuchten, *n.*, *gen.* –š, lightning.

Wetterpfanne, *f.*, *pl.* –n, storm-caldron.

Wettkampf, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨e, contest, struggle.

Wettlauf, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨e, race.

Wicht, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e *or* er, creature, wretch.

wickeln, *tr.*, wind, roll, twist, wrap.

wider, *prep. with acc.*, against, contrary to.

Wi'derhall, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, echo, report.

Wi'derpart, *m.*, *gen.* –š, counterpart, opposite.

widerſpre'chen, –ſprach, –ſprochen, *intr.*, contradict.

Wi'derſpruch, *m.*, *gen.* –š, *pl.* ¨e, objection, contradiction.

Wi'derſtand, *m.*, *gen.* –eš, resistance.

widerſte'hen, –ſtand, –ſtanden, *intr.*, withstand, oppose, resist.

Widerwille[n], *m.*, *gen.* –nš, repugnance, reluctance.

wie, *inter. or rel. adv.*, how, in what manner; *conj.*, as, like.

wieder, *adv. and sep. or insep. pref.*, again.

wie'derſehen, ſah —, –geſehen, *tr.*, see again, meet again.

Wie'derſehen, *n.*, *gen.* –s, meeting again; bis auf's —, till we meet again.

Wie'dervergeltung, *f.*, retribution, retaliation.

wiegen, *tr.*, rock.

wieviel', *adv.*, how much.

wild, *adj.*, wild, savage.

will, *pres. sing. of* wollen.

Wille *or* **Willen,** *m.*, *gen.* –ns, will, purpose, design, pleasure; willens ſein, intend; um —(*gen.*) willen, for the sake of.

wimmeln, *intr.*, swarm, crowd.

Wind, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, wind.

Windeseile, *f.*, swiftness of the wind.

Wink, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, nod, beck, hint.

winken, *intr.*, nod, sign, beckon.

Winter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, winter.

wir, *pers. pron.*, we.

wirken, *intr.*, operate, have influence.

wirklich, *adj.*, real, genuine.

Wirt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, tavern-keeper, landlord, host.

wiſſen, wußte, gewußt (*pres. sing.* weiß), *tr.*, know; *with inf.*, know how.

witzig, *adj.*, witty; ein –es Wort, joke, witticism.

wo, *adv.*, where; when.

Woche, *f.*, *pl.* –n, week.

wodurch', *adv.*, whereby, through which.

Woge, *f.*, *pl.* –n, wave, billow.

woher', *adv.*, whence.

wohin', *adv.*, whither.

wohl, *adv.*, well, indeed, of course, to be sure, certainly; probably, perhaps.

wohl'behalten, *adj.*, safe, safe and sound.

wohlbewandert, *adj.*, well-versed, experienced.

wohlfeil, *adj.*, cheap.

wohl'gefallen, gefiel —, –gefallen, *intr.*, please.

Wohlgefallen, *n.*, *gen.* –s, pleasure, delight, satisfaction.

Wohlhabenheit, *f.*, comfort, wealth.

Wohlſtand, *m.*, *gen.* –es, prosperity, comfort.

wohnen, *intr.*, live, dwell, reside.

Wohnung, *f.*, *pl.* –en, dwelling, abode.

Wolke, *f.*, *pl.* –n, cloud.

Wolkenwagen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, chariot of clouds.

wollen, wollte, gewollt (*pres. sing.* will), *modal auxiliary*, will, be willing; intend, desire, wish; be about to, be on the point of; claim, insist.

womit', *adv.*, wherewith, with which *or* what.

woran', *adv.*, whereat, of which.

worin', *adv.*, wherein, in which.

Wort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, word, saying.

worun'ter, *adv.*, among which *or* whom.

wozu', *adv.*, whereto, to what end *or* purpose, for which purpose.

Wuchs, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, growth; form, shape, size, figure.
Wunder, *n., gen.* –s, *pl.* —, wonder, miracle.
wunderbar, *adj.*, wonderful, marvelous, miraculous.
wunderlich, *adj.*, strange, odd, curious, whimsical.
wundern, *refl.*, wonder, be amazed.
wunderſchön, *adj.*, extremely beautiful.
Wunſch, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, wish, desire.
wünſchen, *tr.*, wish, desire.
Würde, *f., pl.* –n, dignity.
wurde, *see* werden.
würdig, *adj.*, worthy.
würfeln, *intr.*, play at dice.
Würfelſpiel, *n., gen.* –s, dice playing.
Wurm, *m., gen.* –es, *pl.* ¨er, worm.
Württemberg, *n., gen.* –s, Wurtemberg.
württembergiſch, *adj.*, of *or* from Wurtemberg.
wußte, *see* wiſſen.
wüſt, *adj.*, desert.
Wüſte, *f., pl.* –n, desert, wilderness.
Wut, *f.*, rage, fury.
wüten, *intr.*, rage, rave, storm.
wütend, *part. adj.*, raging, enraged, furious.

Z.

Zahl, *f., pl.* –en, number.
zahlen, *tr. or intr.*, pay.
zählen, *tr.*, count.
zähmen, *tr.*, tame.
Zahn, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, tooth.
zanken, *intr.*, quarrel, wrangle, dispute.
zappeln, *intr.*, writhe, flounder.
zärtlich, *adj.*, tender, fond, loving.
Zauber, *m., gen.* –s, magic, charm, spell, enchantment.
Zauberei', *f.*, magic, sorcery, witchcraft.
Zauberer, *m., gen.* –s, *pl.* —, magician, sorcerer.
Zaubergeſchichte, *f., pl.* –n, story of magic, fairy-tale.
zaubern, *intr.*, practise magic *or* witchcraft, conjure.
Zauberpferd, *n., gen.* –es, *pl.* –e, enchanted steed, magic horse.
Zauberſchiff, *n., gen.* –es, *pl.* –e, enchanted ship, phantom ship.
Zauberſpiel, *n., gen.* –s, magic, sorcery, witchcraft.
zaudern, *intr.*, delay, hesitate.
zehn, *num.*, ten.
zehnt–, *num.*, tenth.
Zeichen, *n., gen.* –s, *pl.* —, sign, signal.
zeigen, *tr.*, show, point out.
Zeit, *f., pl.* –en, time; zu rechter —, just in time.
Zelt, *n., gen.* –es, *pl.* –e, tent.
zerfallen, zerfiel, zerfallen, *intr.* (*aux.* ſein), fall to ruin; mit ſich —, disgusted *or* dissatisfied with himself.

zerreißen, zerriß, zerriſſen, *tr.*, break, tear in pieces.

zerrütten, *tr.*, unsettle, derange.

zerſchlagen, *part. adj.*, broken up, worn out, exhausted.

zerſchmettern, *tr.*, shatter, dash to pieces, crush.

zerſchneiden, zerſchnitt, zerſchnitten, *tr.*, cut to pieces.

zerſprengen, *tr.*, disperse ; burst, blow up.

zerſtreuen, *tr.*, scatter, disperse ; amuse, distract.

Zeug, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, stuff.

Zeuge, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, witness.

zeugen, *intr.*, bear witness, testify.

Zeugnis, *n.*, *gen.* –ſſeš, *pl.* –ſſe, testimony, witness.

ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull ; *intr.* (*aux.* ſein), march, move, proceed, go.

Ziel, *n.*, *gen.* –eš, *pl.* –e, goal, aim.

zielen, *intr.*, aim, take aim.

ziemlich, *adv.*, tolerably, somewhat, quite.

zieren, *tr.*, adorn.

zierlich, *adj.*, elegant, neat, pretty.

Zimmer, *n.*, *gen.* –š, *pl.* —, room.

Zinne, *f.*, *pl.* –n, pinnacle, battlement.

zittern, *intr.*, tremble, quiver.

Zofe, *f.*, *pl.* –n, maid, waiting-maid.

zog, *see* ziehen.

zögern, *intr.*, delay, linger.

Zorn, *m.*, *gen.* –eš, anger, rage, wrath, passion.

zu, *adv. and sep. pref.*, to, together, closed ; *with an adj. or adv.*, too, too much ; *prep. with dat.*, to, toward ; at, by, in ; in addition, besides ; as, for ; *after a dat.*, toward ; *with the infinitive*, to, in order to.

zu'bereiten, *tr.*, prepare, make ready.

zu'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, spend, employ.

Züchtigung, *f.*, *pl.* –en, punishment.

zucken, *intr.*, quiver, writhe, twitch, start, palpitate.

zu'drängen, *refl.*, crowd *or* throng together.

zuerſt', *adv.*, at first.

Zufall, *m.*, *gen.* –š, *pl.* ¨e, accident, chance.

zu'fliehen, floh —, –geflohen, *intr.* (*aux.* ſein), flee *or* fly towards *or* to.

Zuflucht, *f.*, refuge.

zufrie'den, *adj.*, satisfied, content.

Zug, *m.*, *gen.* –eš, *pl.* ¨e, tug, pull ; draught ; whiff, pull (at a pipe) ; procession, train, cavalcade ; feature, lineament.

zu'gänglich, *adj.*, accessible.

Zugbrücke, *f.*, *pl.* –n, drawbridge.

zu'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, grant, admit, acknowledge.

zuge'gen, *adv.*, present.

zu'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), walk to *or* towards ; happen, come about.

zu'gehören, *intr.*, belong to.

Zügel, *m.*, *gen.* –š, *pl.* —, rein, bridle.

zu'geſtehen, geſtand —, –geſtanden, *tr. or intr.*, grant, admit, confess.

zu'gethan, *part. adj.*, devoted *or* attached to.

zugleich', *adv.*, at the same time.

zu'greifen, griff —, –gegriffen, *intr.*, fall to, help one's self (at table).

zuhauſe, *adv.*, at home.

zu'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), approach, reach, arrive at.

Zukunft, *f.*, future.

Zulauf, *m.*, *gen.* –es, throng, crowd ; custom, run *or* number of customers.

zu'laufen, lief —, –gelaufen, *intr.* (*aux.* ſein), run towards.

zuleide, *adv.*, — thun, wrong, injure.

zuletzt', *adv.*, finally, at last.

zulieb, *adv.*, for the sake of.

zulief, *see* zulaufen.

zum, *contraction of* zu dem.

zu'nehmen, nahm —, –genommen, *intr.*, increase.

Zu'neigung, *f.*, affection, attachment, partiality.

zur, *contraction of* zu der.

zu'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride to *or* towards.

zürnend, *part. adj.*, angry.

zurück', *adv. and sep. pref.*, back.

zurück'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, give back.

zurück'kehren, *intr.* (*aux.* ſein), return.

zurück'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), come back, return.

zurück'legen, *tr.*, lay by, save ; travel over.

zurück'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride back.

zurück'ſinken, ſank —, –geſunken, *intr.* (*aux.* ſein), sink, fall back.

zurück'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, draw back ; *intr.* (*aux.* ſein), go back.

zu'ſagen, *tr. or intr.*, consent, grant, agree, promise.

zuſam'men, *adv. and sep. pref.*, together.

zuſam'menbinden, band —, –gebunden, *tr.*, bind together, tie up.

zuſam'menbrechen, brach —, –gebrochen, *intr.* (*aux.* ſein), fall in, break down, go to pieces.

zuſam'menſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.*, strike *or* beat together; die Hände —, clap the hands.

zuſam'mentreffen, traf —, –getroffen, *intr.* (*aux.* ſein), fall in with, meet, encounter.

zuſam'menziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, gather together, assemble ; *refl.*, gather ; contract, shrink.

zu'ſchreiben, ſchrieb —, –geſchrieben, *tr.*, ascribe, attribute.

zu'ſehen, ſah —, –geſehen, *intr.*, look on, look to it, see ; take heed.

zu'ſprechen, ſprach —, –geſprochen, *intr.*, speak to, address, accost.

Zuſtand, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, condition, situation, state.

zu'trauen, *tr.*, give one credit for, expect from one.

zu'trinken, trank —, -getrunken, *tr.*, drink to, drink to one's health.

zu'verſichtig, *adj.*, confident, bold.

zuvor', *adv. and sep. pref.*, before.

zuvor'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), anticipate, forestall.

zuvor'thun, that —, -gethan, *tr.*, es einem —, excel *or* surpass one.

zuwei'len, *adv.*, at times, sometimes.

zu'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw to *or* at.

zu'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, attract.

zwang, *see* zwingen.

zwanzig, *num.*, twenty.

zwanzigſt-, *num.*, twentieth.

zwar, *adv.*, indeed, truly, to be sure, it is true.

Zweck, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, aim, end, purpose.

zwecklos, *adj.*, aimless, bootless.

zwei, *num.*, two.

zweifeln, *intr.*, doubt.

zweihundert, *num.*, two hundred.

zweimal, *adv.*, twice.

zweit-, *num.*, second.

Zwilling, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, twin.

Zwillingsbruder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨-, twin-brother.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force, compel, constrain.

zwiſchen, *prep. with dat. or acc.*, between, among.

zwölf, *num.*, twelve.

ADVERTISEMENTS

INTERNATIONAL
MODERN LANGUAGE SERIES

An effort has been made in this series to get together a group of books representing the best things in the German, French, and Spanish literatures in a form attractive and convenient, and made really usable by the most complete and scholarly editing. The books are bound in semi-flexible cloth covers; the typography is particularly attractive, and each volume possesses permanent value. They are supplied with an Introduction, Notes, etc.

The following list gives the German books of this series arranged in the order of difficulty from the first book of the first year to the last book of the third year:

GERMAN DEPARTMENT.

Altes und Neues. A German Reader for Young Beginners. (Seeligmann)	$0.40
Preparatory German Reader. (C. L. van Daell)	.40
Elementary German Reader. (Super)	.40
Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie)	.60
Hauff: Tales. (Goold)	.70
Auerbach: Brigitta. (Gore)	.50
Rosegger: Waldheimat. (Fossler)	.50
Deutsche Gedichte. (Mueller)	.40
Riehl: Burg Neideck. (Wilson)	.30
Seume: Mein Leben. (Senger)	.60
Freytag: Soll und Haben. (Bultmann)	.60
Scientific German Reader. (Dippold)	.90
Lessing: Emilia Galotti. (Poll)	.60
Grillparzer: Sappho. (Ferrell)	.60
Goethe: Egmont. (Winkler)	.90
Edelsteine. (Minckwitz)	.50
Niese: Bilder und Skizzen aus Dänischer Zeit. (Fossler)	.45
Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen)	.80
Keller: Dietegen. (Gruener)	.35
Freytag: Doktor Luther. (Goodrich)	.60
Schiller: Wallenstein. (Schilling)	
Selections from the Correspondence between Schiller and Goethe. (Robertson)	.80
Von Sybel: Die Erhebung gegen Napoleon I. (Nichols)	.60
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore)	.50
Auswahl aus Luthers Deutschen Schriften. (Carruth)	1.00
German and English Sounds. (Grandgent)	.50

SPANISH DEPARTMENT.

Galdós: Doña Perfecta. (Marsh)	1.00
Moratín: El Sí de las Niñas. (Ford)	.50
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer.)	.75

A special circular giving the entire list of the books of this series sent postpaid on application.

GINN & COMPANY Publishers

Boston New York Chicago San Francisco Atlanta Dallas Columbus London

INTERNATIONAL
MODERN LANGUAGE SERIES

An effort has been made in this series to get together a group of books representing the best things in German, French, and Spanish literatures in a form attractive and convenient, and made really usable by the most complete and scholarly editing. The books are bound in semi-flexible cloth covers; the typography is particularly attractive, and each volume possesses permanent value. They are supplied with Introduction, Notes, etc.

The following list gives the French books of this series arranged in the order of difficulty from the first book of the first year to the last book of the third year:

FRENCH DEPARTMENT.

Introduction to the French Language. (Van Daell)	$1.00
French Exercises. (Van Steenderen)	.15
Introduction to French Authors. (Van Daell)	.80
Scientific French Reader. (Herdler)	.75
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique. (Van Daell)	.20
Labiche: La Grammaire. (Piatt)	.35
Legouvé et Labiche: La Cigale. (Van Daell)	.20
Napoléon: Extraits. (Fortier)	.50
Contes et Saynètes. (Colin)	.60
Trois Contes de Noël. (Meylan)	.15
Dix Contes Modernes. (Potter)	.45
Places and Peoples: French Prose. (Luquiens)	.75
Sand: La Famille de Germandre. (Kimball)	.50
La Fayette: Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell)	.60
Molière: L'Avare	.56
Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis)	.75
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins)	.60
Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn)	.75
Daudet: Le Nabab. (Wells)	.75
Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens)	.20
Popular Science: French Prose. (Luquiens)	.60
Augier: La Pierre de Touche. (Harper)	.60
Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boïelle)	.60
Contemporary French Writers. (Mellé)	.75
Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger)	.50
Musset: Morceaux Choisis. (Kuhns)	.80
Difficult Modern French. (Leune)	.75
Bourget: Extraits. (Van Daell)	.75
Lemaître, Jules: Morceaux Choisis. (Mellé)	.90
Molière: Le Misantrope. (Bôcher)	.20
Racine: Andromaque. (Bôcher)	.20
Sévigné, Madame de: Letters of. (Harrison)	.70
Montaigne: De l'Institution des Enfans. (Bôcher)	.20
Chanson de Roland: Extraits. (Paris)	.60

A special circular giving the entire list of the books of this series sent postpaid on application.

GINN & COMPANY, Publishers,

Boston. New York. Chicago. Atlanta. Dallas. San Francisco. London.

MODERN LANGUAGE BOOKS

NOT INCLUDED IN THE

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

	INTROD. PRICE.
Aldrich and Foster: Foundations of French	$ .90
Becker and Mora: Spanish Idioms	1.80
Bernhardt: Course in German Composition, Conversation, and Grammar Review	.90
Collar-Eysenbach: German Lessons	1.20
English into German	.25
Collar and Curtis: Shorter Eysenbach	1.00
Cook: Table of German Prefixes and Suffixes	.05
Doriot: Beginners' Book in French	.80
Beginners' Book in French. Part II. Reading Lessons. [Separate]	.50
Beginners' Book in German	.80
Dufour: French Grammar	.60
French Reader, with Vocabulary	1.00
Hempl: German Grammar	
German Orthography and Phonology. Part I.	2.00
Easiest German Reading	.40
Knapp: Modern French Readings	.80
Modern Spanish Readings	1.50
Modern Spanish Grammar	1.50
Lemly: New System of Spanish Written Accentuation	.10
Müller and Wenckebach: Schillers Maria Stuart	.90
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana. (Nueva Edición)	.60
Stein: German Exercises. Book I.	.40
German Exercises. Book II.	.40
German Exercises. Book II., with Commercial Exercises	.50
Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. I.	1.00
" " " " Vol. II.	1.50
" " " " Vol. III.	4.00
" " " " Vol. IV.	1.50
" " " " Vol. V.	1.50
" " " " Vol. VI.	1.50
" " " " Vol. VII.	1.50
Sumichrast: Les Trois Mousquetaires	.70
Les Misérables	.80
Coppée's Le Pater	.25
Van Daell: Mémoires du Duc de Saint-Simon	.64

Descriptive Circulars of the above books sent, postpaid, on application.

GINN & COMPANY, Publishers.

Boston. New York. Chicago. San Francisco.
Atlanta. Dallas. Columbus. London.

COLLAR'S
Shorter Eysenbach

EYSENBACH'S PRACTICAL GERMAN GRAMMAR

Revised and largely rewritten, with Notes to the Exercises and Vocabularies,

By **WILLIAM C. COLLAR,**
Head-Master of the Roxbury Latin School, Boston.

Revised by
CLARA S. CURTIS.

12mo. Cloth. 242 pages. For introduction, $1.00.

EYSENBACH'S LESSONS, the original work, was unrivalled as a help to the complete practical mastery of forms and the acquisition of facility in conversation.

Collar's Eysenbach, published in 1887, has proved to retain the excellencies of the original, freed from some defects, and to add merits of its own, particularly on the side of reading German. It is believed that no other book is so good for those who desire an introduction to German that shall give them in the briefest possible time a real grasp of the language. A call has arisen very naturally for a book embodying the same plan and aim, but shorter and easier. Many schools have not time for so extended a grammatical course, but still desire to do by the best method what they can do.

Collar's Shorter Eysenbach has been carefully prepared to meet such cases. Vocabularies and exercises have been curtailed. Some less important topics have been omitted. This book can be easily handled in a year. At the same time many improvements of details have been effected.

IN A WORD:

The Aim and Plan have been approved in two previous editions;
The Method has been cleared and perfected twice over;
The Amount has been carefully adjusted to the needs of the average class;
The Details have been minutely studied in the light of several years' experience with the larger book.

GINN & COMPANY, Publishers,

Boston. New York. Chicago. Atlanta. Dallas.

GERMAN

Orthography and Phonology

By GEORGE HEMPL, Ph.D.,

Professor of English Philology and General Linguistics in the University of Michigan.

PART I.
For introduction, $2.00.

PART II.
In preparation.

THIS work is the first to attempt the systematic and comprehensive treatment of German orthography and phonology.

Part I. consists of chapters on (1) **Orthography:** giving the history of the various forms of the German alphabet, the basis of spelling, and the rules of the official orthography, the use of capitals, punctuation, etc.; (2) **Phonology:** presenting a clear outline of the elements of phonetics, a classification of German speech-sounds, and a practical exposition of the values of the German letters; (3) **Accent:** being an elaborate treatise on pitch and stress, including sentence-stress. The book presents the results of recent scholarship in an eminently practical form, and makes many new contributions to the subject, especially in the domain of accent, a subject that has hitherto received but scanty treatment in any modern language.

Part II. presents an extensive alphabetical list of the difficult words of the language, and gives their spelling (with all the variants of the different official spellers) and their pronunciation in phonetic transcription. The pronunciation thus indicated is founded, not upon the statements of older books, but upon Professor Hempl's long and careful study of present usage, aided by the collaboration and criticism of German teachers and professors representing all parts of the German-speaking territory. The completion of this part of the work is being hastened as rapidly as the peculiar requirements of its preparation will permit.

GINN & COMPANY, Publishers,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

FOUNDATIONS OF FRENCH

By FRED DAVIS ALDRICH, Master in Modern Languages in Worcester Academy, and IRVING LYSANDER FOSTER, Instructor in Romance Languages in the Pennsylvania State College.
For introduction, 90 cents.

GENERAL SCOPE. This book has been prepared especially for beginners, both in secondary schools and in the freshman year at college. It can be completed in from forty to sixty hours and allows the use of an easy reader. In the method of presentation, practical class-room considerations have everywhere been kept uppermost.

DISTINCTIVE FEATURES. An important aim has been to present and illustrate so much of grammar, and only so much, as is essential to a complete reading mastery of French. The endeavor has always been to lead the student to think. The book has not been arranged for classes conducted solely on the conversational plan, yet, for the convenience of those who may desire to introduce this element, adequate exercises have been inserted. They may, however, be omitted without at all impairing the unity or completeness of the lessons. Exercises to be translated from French into English have not been given, for the translation of such sentences involves no difficulty when the rest of the lesson has been prepared. For practice in pronunciation, far better material will be found in any good reader. The work as a whole has about it a practical definiteness which secures at once unity and system, but it has, too, sufficient elasticity to allow liberally for particular needs.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO SAN FRANCISCO
ATLANTA DALLAS COLUMBUS LONDON

NAZARETH COLLEGE OF ROCHESTER
3 2769 01 549 277